



32101 076512092

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the upper left quadrant of the page.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the middle left quadrant of the page.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the middle left quadrant of the page.

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the lower center of the page.

Khatafah ibn Mahmud

INSTRUCTIONS

DROGMANS

عندما يحسان

في

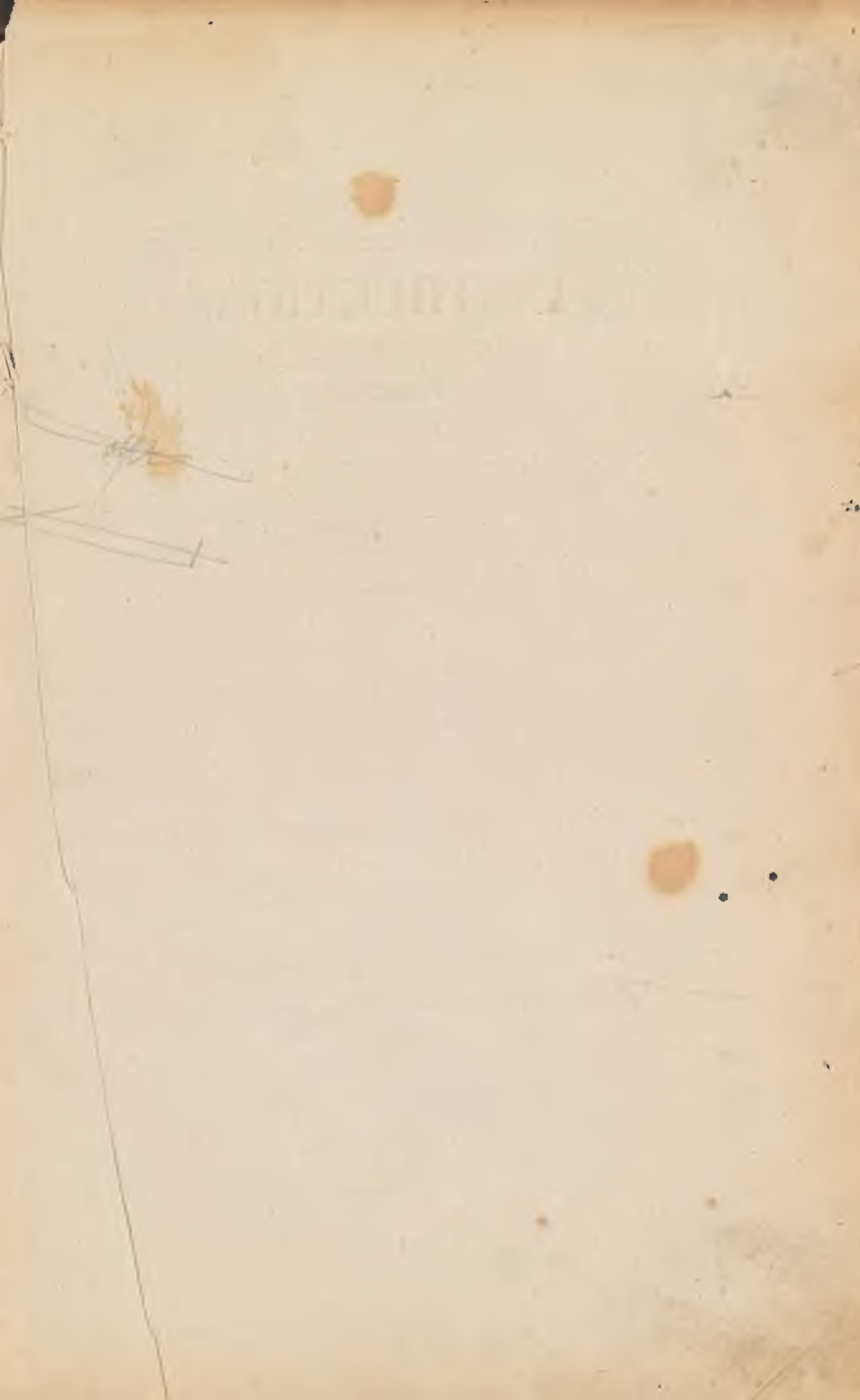
قائد الترجمان

من عرف لسان قوم آمن من مكرهم

في جميع البصاري بعد باب ترجمة الحكام قال خارجة بن زيد عن زيد بن ثابت ان النبي صلى الله عليه وسلم امره
ارسله لم كتاب اليهودية حتى كتبت للنبي صلى الله عليه وسلم كتبه وأقرانه كتبهم اذا كتبوا اليه وقال أبو جرة
كنت أترجم بين ابن عباس وبين الناس اتني

بقدر لغات المرء يسكن نفعه * وذلك له عند الشدائد اعوان
فيادري حفظ اللغات مسارعا * فكل لسان في الحقيقة انسان
مذهب هذه الكلمات الفداند





فتاوى
في
قواعد الترجمان

وهو كتاب لطيف معدل تعليم كل من اللغات العربية والتركية والفرنساوية ومنقسم الى ثلاثة اجزاء (الاول) يحتوي على مختصر في اللغة متضمن لما يحتاج اليه من المفردات لدى التكلم (الثاني) يشمل الاكثر استعمالا من الجمل الاصلية المركبة من فعل وفاعل وفعول او من مبتدا وخبر وبعدها خمس وثلاثون مكاملة لطيفة مأخوذة مما يحدث به الناس أثناء الليل واطراف النهار (الثالث) يذكر بوجه قريب المأخذ سهل التناول قواعد النحو والصرف عند الفرنسية مترجمة الى اللغتين المشهورتين العربية والتركية اعتنى بجمع درره وتأليف عرره راجحة المعبود

خليفة بن محمود المصري

• (الطبعة الاولى) •

INSTRUCTIONS
AUX
DROGMANS

Ouvrage très méthodique, destiné à ceux qui desirerent apprendre à parler les trois Langues, Arabe, Turque et Française; et contenant 1^o un vocabulaire usuel comprenant presque tous les mots dont on peut avoir besoin dans la conversation, 2^o. trente et cinq dialogues des plus familiers, précédés d'un grand nombre de phrases élémentaires d'un trop grand usage; 3^o. la Grammaire Française traduite en Arabe et en Turc et mise à la portée des jeunes gens qui veulent apprendre cette langue.

PAR KHALIFA EFFENDI

Ancien élève de l'Ecole des Langues et de celle de Droit du Caire, Professeur de Français près de **S.-A.-MOUSTAPHA BEY** fils du Vice-Roi d' Egypte, pendant son séjour à Constantinople, Chef du Bureau des traductions, attaché au Ministère de l'Instruction Publique, Traducteur de l'histoire du règne de l'Empereur **CHARLES QUINT. PAR W. ROBERTSON**, et de plusieurs autres ouvrages.

Première édition.

Imprimerie du gouvernement à Boulak, faubourg du Caire.

2068

.5218

(RECAP)

سالا استانه عليه ده نظر مكاتب عموميه شاعانه كمال افندي حضرت تريسك تقریظ عالی لریذر

بسم (باسمہ سبحانہ) ❦

الشبو مجله جلیله فوانث السنه ثلاثه دن مرتب بر نسخه نفیسه منافع مدارک متکلم لسان فصیح البیان عربی
اولناری لجه ترکیه و فرانسویه دن بهره دار و لسان ترکی و فرانسوی ایله ناطق بولنا ناری عربی آشنا لقی ایله کلمکار
والخاصل هر لسان اهلته افاضه فوائد بشمار ایدم چکنندن عند الادب اتحسین و اعتباره سزا وارزومنداته
تتمیل السنه بر نسخه بختلیر عالمیادور جناب زب الارباب جمع و تألیفنه موفق اولان ذات معارفهات
فضائل انصافی حصول امانی و آمالیه مسرور و کامیاب ایلیه آمین

حزره القیصر السید احمد کمال ❦ نال مافی بآله من الامل ❦

معاون المكاتب العمومیه ❦ و مترجم

الصریرات الصارسیه



(بسم الله الرحمن الرحيم)

در حدیث و اوقات رسول - الله و رساله دینیه و انی بنده احلاص نمود - خلیفه محمود - جلالت
 عایه - حضرت حدیث نه در اول - سه - در سه - سند تحصیل - علوم دافعه - بدین علم - طاق و تواریخ
 و حقوق طبعیه به دائر اولوب اسان عدب ایسان عربی به ترجمه و تنذیم ایند یکم بر قاجار جلالت
 مقابله - سند مطهر و عاطف به به سورانش ایدم - ش - ا - ر - ت - م - لا - ر - ی - د - یکم - مقتضای منیع فیه - ای - ل - و - ا - ز - م
 شمس و محبت - و - ا - ن - ر - د - ن - ع - م - و - ع - ط - ا - ت - و - ر - و - س - ی - ل - ب - ر - ا - ب - ا - ل - س - ن - ت - ا - ل - ا - ث - ن - م - ر - غ - و - ب - ا - ل - ت - ک - ل - م - م - د - ا - ر -
 و ارب دانش و استعداد بر کداره اوق دوزره ترک و عربی و فرنساوی لغت و ترکیبات و کلماتی شامل
 جمع و الیفنه صرف مقدور و حرانه ایست اولدیم شوره له نافع و دخی

من جرحی کل المرائد له - فاحسن ما یدعی الیه کاف

ایجابنه امتثالاً نظرگاه عالی به عرض یکمده فوق المأمول - قریر حسن قبول - بیوریلاری طبع
 و تقبل قلمندر

DE L'HOMME ET DE CE
QUI Y A RAPPORT.

آدم اليه اكلمتعلق اولان شيلارد

في الانسان وما يتعلق به

L'air	•	•	•	•	•	السيما - (السحنة)
L'arrière	•	•	•	•	•	الشریان
L'assoupissement	•	•	•	•	•	السنة - العاس - النوم الخفيف
La barbe	•	•	•	•	•	اللحية - (الذقن)
La beauté	•	•	•	•	•	الحسن - الجمال
La bouche	•	•	•	•	•	الفم - (الحنك - الحنم)
Le bras	•	•	•	•	•	الذراع
Le cadavre	•	•	•	•	•	الرتة - الجيفة
Le cerveau	•	•	•	•	•	الدماغ - المخ
La cervelle	•	•	•	•	•	المخ الصغير - المخيخ
Les charmes	•	•	•	•	•	الحسان - محاسن الصورة
Les cheveux	•	•	•	•	•	الشعر - الشعور
La cheville du pied	•	•	•	•	•	الكعب (رزة الرجل)
Les cils	•	•	•	•	•	الاهداد - شعرجس العين (الرمش)
Le cœur	•	•	•	•	•	القلب - افؤاد - الجنان
Le corps	•	•	•	•	•	الجسم - البدن - الجنة - البدن
Le côté	•	•	•	•	•	الجنب
Les côtes	•	•	•	•	•	الصلوع - الاصلاع
Le cou	•	•	•	•	•	الرقة - العنق - الجيد
Le coude	•	•	•	•	•	المرفق - (الكوع)
• Le crâne	•	•	•	•	•	جمجمة الرأس - قحف الدماغ (النافوخ)
Un cri	•	•	•	•	•	الصراخ - التصريح - الصرخة اصية - الصياح
Les cuisses	•	•	•	•	•	الاشناد
Une dame	•	•	•	•	•	السيدة - الست
La démarche	•	•	•	•	•	المشي - المشية
Une demoiselle	•	•	•	•	•	سيته - بنت بكر
Les dents	•	•	•	•	•	الاسنان
La digestion	•	•	•	•	•	الهضم
Les doigts	•	•	•	•	•	الاصبع - الاصابع
Le dos	•	•	•	•	•	الظهر - (الظهر)

Le dos de la main	ظهر اليد	أرقه سي
L'emboupoint	المص - السمة	مجرثك - ات طول لعلني
L'enfance	من الطفولة - المولدة - نضر	جو جتلق باشي
Un enfant	الصغير - الطفل - الولد - (العيال)	جوجق
Les entrailles	الاحشاء - الاسعاء - المذاريس	يعر صقلر
Les épaules	الأكاف	اومورل
L'estomac	المعدة	معدم
L'éternement	العاماس - العطس - العطسة	اعسر مه - اعسرش
Une femme	المرأة - الحرمة	عورت - قاري
Les fesses	الفللكات - الفلك - الردف - الارداق	قدا ات
Une fille	البت	قر
Le loe	الكبد	بكر
Le front	الجبهة - الجبير - (الفرقة)	ان - قدا
Un garçon	الولد	اركان جوجق
Les genoux	الركبتين - الركب	ديرل
La gorge	الصر - الرور	بونغر
Le gosier	المخقوم - النزوة - الحلق	بونغر
Le goût	الطعم - الذوق	طات
La hale ne	الشمس - الشمس	نس - مولوق
Un homme	المرء - الانسان - الرجل	رادم
La jambe	الساق - (عمسة الرجل)	يحيق
Un jeune homme	الشاب - اصبي	دلي قاني - كيج
La jeunesse	الشبابية - الشباب	كصبات
Les jointures	المفاصل	مفاصل
Les joues	الخدود - الوجنات	يناقلر
La ladeur	خم الصورة	جركينك
La langue	اللسان	دل
Les lèvres	الشفتين - (الشقف - شعايف)	دوداقلر
La mâchoire	الفك	چكه
La maigreur	النحافة - القم - نخافة البدن	ضعيفك - تخيفك - زبوناق
La main	اليده	ال
La main droite	اليمن - اليد اليمنى	صاع ال
La main gauche	الشمال - اليسار - اليد اليسرى	صول ال

Le menton	الذقن	الشاربين - الشوارب - (الشارب)
Les moustaches	الاعصاب	سكرل
Les nerfs	السرة	كوبك
Le nombril	القفا	اكه
La nuque	القوة الشامة - اسم - حاسة السمع	قوة قوتى
L'odorat	العين - الباصرة	كور
L'œil	الانصار - الاطفر	طرائل
Les ongles	الاذن (الودن)	قولاقي
L'oreille	العظم - العظام - (العظم)	كيكرك
Les os	قوة السمع - السمع - حاسة السمع	ايشنه قوتى
L'ouïe	الكلام - قوة الكلام	نكلم - سويله قوتى
La parole	الخطوة	خطوة - دم
Le pas	جفن العين	كورقباغى
La paupière	الجلد - البشرة	درى
La peau	القدم - (الرجل)	ايق
Le pied	(الكمامية)	يوسرق
Le poing	الصدر	كوكس
La poitrine	الايهام - (الصابع الكبير)	باش برمق
Le pouce	المنض	تيهس
Le pouls	ارنه - (امنة)	آق جكر
Le poumon	اناب العين - (لى)	كور سكي
La prune	الطحال	طنق
La rate	الكل (الكلاوى) - الحصر - الوسط	يوكركار - بيل
Les reins	الغدة	كوله
Le rire	الغديط - شغير	خورلدامه - خوراه
Le roulement	اللاه - الرضاب - الصم - رين	ساليار - آغزبارى
La salive	الدم	قان
Le sang	العدة	مجت
La santé	الحواس	حامة - حواس
Les sens	الصدر - اليدى - اليد	كوكس - سينه - آمه
Le sein	النوم - العاس - الرقاد	اويقو - خواب
Le sommeil	الترو - التهد - خمس الصوداء	آه جكمه
Un soupir		

Les sourcils	فشار	الخاجين - الخواجب
La sueur	تر	العرق
Le tact	الدكة	اللمس - المن
La taille	بوي	القف - القوام - القامة
Le talon	آياق او كعبه	العقب - (كعب الرجل)
Les tempes	طولونلر	الاصداغ
La tête	باش	الرأس
Le tonner	فوم - اس فوم	حاسة للمس - قوة تلمس
Les traits	ملايح صورت	تقاطيع الوجه - ملايح الصورة
Les veines	طمارلر	العروق
Le ventre	قارن	الطن
La vie	حيات - باش - باشه	الحياة - العيشة - العيشة
Le vieillard	احتبار قوجه دم	الاعاى و السن - الشيخ - عجوز
La vieillesse	احساراق	الهرم - الشيخوخه
Le visage	پوز	الوجه - (الوش)
La voix	صن - صدا	الصوت (الحسن)
La vue	كورمه - قوة بصره	النظر - البصر - حاسة البصر

LES FACULTÉS DE L'ÂME

FACULTÉS DE L'ÂME	فكر و عقل و عمل و اعماله	قوى النفس و حركاتها
L'âme	قوات عام - علم - فكر	العلم - الالم - سكاره - الخمر
L'âme	طبع - طبعكارت - حرس	الجمع - اشهره - التبع
L'âme	روح - نفس - جان	الروح - النفس
L'amitié	محبت - دوستلق - موش	المحبة - الود - الوداد
L'amour	عشق	الاشق - المحب - الصبايه - الكلف - النعف
L'application	جهد - جالجه	الاجتهاد - السعي
L'avarice	بخل - خست	الحقل - الامالك - التقير
La barbarie	وحشت - هر جسرلر	الغلظة - الغصه - الوحشية
La dévotion	صاحبه - فزيان - حافت - بودالوق	العبادة - العبادة (الدلالة)

La bonne foi	صدق - حاضوري - صفاء	الصدقة - حسن الطوية - حاضوري به - حاضوري
Le bon sens	دراست - عقل و درك	الفراسة - الذوق السليم - العقل السليم - الصالة (أي)
La bonté	ايولك - عنايت	المعروف - كرم - لاحقة - افضل (لغيره)
Le caractere	طبيعة	اصح - لطيفة
Le chagrin	غم - كدر	الغم - الأسف - الهم - الكدر
La charité	احسان	الاحسان
La chasteté	عفت - عصمت - ياكل	العفة - العصمة - مية - العرف
La colère	غضب - دارغلق	الغضب - الغيظ - تفرق - غيظ
La conception	ادراك - تصور	لادراك - التصور
La constance	ثبات - تمكين - يورل - ي	الثبات - الثبات - العمل - المكاة
Le courage	شجاعة - عوت - يورل - ي	الشجاعة - قوة - شجاعة
La crainte	خوف - رعب	الخوف - الرعب
Le crime	صوح - فاحش	الكثرة - عظيم - ب - المكر - الفحش
Le dégoût	يقهلق - سرت	السامة - المص - المال - (الترق)
Le désespoir	اميدمرلك - ما يملق	الباس - التسوط - قمع - (جاء) قطع العشم
Le déshonneur	بورقرواني - رسوليقي	التدريس - الفضيحة - الهشكة - (سواد الوجه)
Le desir	سنت - ارزو - رعب - سر	بقية - أمنية - مرام - مراد
L' économie	اداره - مدبرلك	الاقتصاد - امدار - ترميز
L' espérance	اميد - امل	الامل - (العشم)
L' esprit	عقل	العقل
L' étonnement	تعجب	التعجب
La flatterie	مداهنه - طال فاولق	القلق - المداهنه
La folie	ديوانه - ديوانهات	اجور
La frayeur	شدت خوف - تورقو	الترع - شدة الخوف - الرجفة - (الوهرة الحدة)
La friponnerie	دوباره - جديديزيق - دولانترمه	المكر - امداع - الخيرة - (الصب)

La générosité	جوهر ذلك - عالجها بك	الفتوة - الكرم - السخا - الجود
Le genre	قريحت قوة يجاديه	القريحة - لدهاء - تساع عقل
La haine	كيز - بغض - اكرام	البغض - الحقد - الكراعة
La hardiesse	جسارت حرارت - برو سراق	الجسارة - الجرأة - عدم المبالاة
L'honneur	عرض - ناموس - شرف - رادير	العرض - الشار - الشرف
L'hospitalité	{ عزمه اكرم - مسافر حقه رعایت } { - عرب پروراك مهمانواران }	ضيافة - القرى - اكرام الصيف
L'humilité	مروت - سيايت - دميت	المروءة - الادبانية - (الادمية)
L'humilité	أجفلق - ذل - حقارت - تحقير	التواضع - التذلل - الخضوع الحقارة - المسكنة - الدل
L'imagination	{ خيال - تخيل - قوة خيال - } { قوة خياليه }	الخيال - التحيل - القوة الخيالية - القوة التصورية - لمصوغة
L'impudence	صبر سراق - تأيد سراك	الجرع - عدم نصر - تدق
L'impudence	ديسزلك	الكفر - الاتحاد - لا سكار - عدم الديانة
L'impolitesse	ادب سراك - قبالي - خور اراق	الفلاطة - الجلافة - قلة الادب - قلة الحيا
L'imprudence	{ احتياط سراق - ربا سرق - } { ربا سرق }	عدم انتصاف - قلة الاحتياط - عدل ارأى
L'inconstence	دوم سراق - عكاس سراق	التقلب - ثلوث - عدم الثبات - عدم المكن - قلة مؤده
L'ingratitude	ناكور لاق - كفران نعمت	الكنود - كفران النعمة - انكار المعروف والاحسان
L'imitie	دشمنك - بغض - عداوت	العداوة - ابغضاء - البغض المعاداة
L'injustice	{ عدى - عذر - طاعة راق - } { شتمكاران - انصاف سراق }	اجور - الظلم - المنفعة - انتعدي - الاتيات - عدم انصاف
L'insolence	أديب سراق - كست خنق	الوقاحة - طول اللسان - التجبر - التجور - قلة الادب
L'intemperie	{ دراط - تجاوز حد - هوا وهوسه - } { تنورى كيممكن }	الانماض - الانراط - الاكثار - عدم التوسط في الامور
La jalousie	قبضه	الغيرة
La joie	صدمت - سرور - حظ - محظوظيت	الفرح - السرور - الحبور - الانشراح - الحظ - المسرة

Le jugement	١ حكم - ٢ رأى - ٣ تميز	١٠ الحكم - ٢ رأى - ٣ التميز
La justice	حقايق - عدالت - عدل - انصاف	الحق - العدل - العدالة - الانصاف
La libéralité	{ جوامعردى - جومردلق - } { سخاوت - جود - كرم }	{ الجفاوة - السخاء - الكرم } { الجود - النداء }
La méchanceté	خبائث - يراخرق	{ الخبث - الشيطنة - الملعنة } { انذباته - الشر }
La mélancolie	مودا - ٢ تاسه - ادوه	المايلينوليا - السوداء - ٢ النم
La mémoire	قوة حافظه	الحافظة - الذاكرة - الحفظ
Le mensonge	يلار - كذب - اقرا - اسناد	الكذب - الافتراء
Le mépris	{ تحقير - الحق صايه - مبتذل - } { مبدول كورمه }	{ الاعمى - الهوان - التحقير - } { الاحتقار }
L'oisiveté	{ آوارمه - كز مكلت - اواره لى - } { خواردهلق - تعطيل }	البطالة - العطل - الكسل
L'orgueil	كبرك - مغروريت - أنابت	الغرور - الكبر - التكبر - الانفة
La passion	{ مرض مصافى - شهوات - شهوات - } { خسانه }	مرض النفس - الشهوات العسية
La patience	صبر - مبورلق	الصبر - التصبر - الصمل
La pensée	فكر - دوشمه	الفكر - الفكرة
La perfidie	خيانتق - عدارلق	انطياته - القدر
La peur	خوف - قورقو - ييم	الخوف - الوجيل - الرعب
La piété	ديانت - ديندارلق	التقوى - الصلاح - الديانة
• Le plaisir	{ محطوطيت - خوشنودلق - } { خوشاق }	الحط - المحطوطية - الانبساط
Les pleurs	اغله - ٢ كوزيانلى	{ البكاء - ٢ الدمع - الدموع - } { العبرات }
La politesse	أدب - حيا	الادب - التأدب - الحياء
La probité	خوى غيرلكى - صلاح	{ التزه من النقائص - التقوى } { الصلاح }
La prodigalité	مفيلك - اسراف - مال طاعته	الامراف - التبذير - الفاهة
La prudence	{ عقلالوق - دراي - عاقبه دوشمه } { احتياط }	{ التبصر - التفكير فى العواقب - } { الاحتياط }
La pudeur	اوتانلق - عار - حيا	الحياء - الخجل
La rage	شدت غيظ - ارغون طارغللق	الحدة - شدة العصب

La raison	{ ١ عقل - اوص - ٢ برهان - ٣ دليل - ٤ سبب - ٥ حق }	{ ١ العقل - ٢ البرهان - الدليل - الحجة - ٣ السبب - ٤ الصواب - ٥ }
La reconnaissance	- - شكر نعمت	شكر النعمة - الاعتراف بالتفضل
La reflexion	- - دوشينه - ملاحظه	امعان النظر - تدح الفكره - صرف الدهن
Le repentir	- - پشمانلى - بادم اولقلى	{ اسدم - التندم - لتدامة - الحسرة - التأسف }
Le ris	- - كوله	الضحك
Le sens commun	- - زكائى عادى - عقل عادى	الركاء - المعتاد - العقل العادى
La sobriete	- - قناعت	الاكتفاء بالقليل - القنع - القناعة
Le soupçon	- - تشكيك - شك - شبهه	{ الشك - التشكيك - الوسوسة - الشبهة - لاشماء }
Le souhait	- - خواهيى - استك - ررو - ديلىك	التسنى - المسبة - الرغبة - الرغبة
La tendreie	- - جسدت - پرواىزاقى - لا ايايلىك	{ الاقتمام - الجسارة - عدم المباداة - المخاطرة }
La tendresse	- - شفقت - مرحمت - يورلى يوشقلى	{ الشفقة - الرأفة - الرحمة - الرحمة - رفقة القلب }
La tristesse	- - تاسه - كدر - اقضاض درون - اندوه	{ الترح - الحزن - الكتابة - التهم الكدر - الهم }
La vengeance	- - انتقام	الاتقام - الاخذ بالثار
La vérité	- - كرجكلت - حقيقت - طوغرولىق	الحقيقة - الحق
La volonté	- - اراده - مراد - مرام - استك	المراد - المرام - المطلوب - المرغوب

DES ACCIDENTS DES MALADIES
ET DE CE QUI Y A RAPPORT

	خسته لاقره دائر	فى العوارض والامراض وما يتعلق بها
Un abcès	- - چيان	الدمل - الخراج
L'accouchement	- - طوغرمه - وضع حمل	الوضع - الولادة
La bile	- - صفرا	الصفراء
Une blessure	- - ياره - زخم	الجرح - القرح
Une bosse	- - قابور - اوركوج	{ الحدية - (القتب) - السينام - السنته }
Un bouton	- - چيان - قبارچق	البثرة - (الحبة)
Un cancer	- - سرطان	السرطان - الجفرة
La cataracte	- - برده - كوزى زمانى	العشاوة
العين		

Le cercueil	تابوت	النمش - التابوت - (خشبة الميت)
La chassie	جياق	القداس - الرماص - (عماص العين)
Une chute	دوشه - يققش	السقوط - السهقة - الوقوع - الوقعة
Une cicatrice	ياره نشاف	أثر الجرح
La colique	قولج - بغرسق اعربى	المغص - القرقرة - ديج البطن
Une contagion	بلاشه - سرايت - بولاشه	العدوى - السراية (لعدو)
La contusion	نشان - بره	أثر - علامة الضرب
Un cor au pied	طاوق كوفى	دحاس الرجل - (عصاة الارض) - عير السمكة
Un coup de pied	دچه - باق دچه - سى	الرفسة - (الرفسة)
Un coup de poing	يومرق - يومرق اورمه - سى	(اللكاميه)
Une coupure	كسحه - كسم	القطع - البتر
Le cours du ventre	اسهال - قارن سورمه - سى	الاسهال - (مشى البص)
Une dartre	غمره	الشوبا
La défaillance	بايفنلق - بايله - بايلش	العشمة - السوطان - لارضة
Un defect	قصور - عيب	العيب - العقص
La démangeaison	كجشمه - كبدشمه	الآكلان
Le deuil	ماتم - باس	العزاء - الماتم
La diete	بهرير - برهر	الحمية - صوم المريض
La douleur	صايجى - عرى	الم - وجع
Une égratignure	طرملايش - طرمق	الخدش - الحربشه
Une enflure	شش	الورم
L'enrouement	سس بوغقلىنى - بونه رمونله - سى	بحوحة الصوت - الصة
L'enterrement	كومعه	الدفن
Une entorse	سكر بورناتى	فى العصب - التواء الاعصاب
L'épilepsie	طوتارق - صرع خسته لنى	الصرع
La fausse couche	چوجق دوشرمه - اسقاط جنين	اسقاط الجنين
La fièvre	شبه	الحى - السخونة - دوشة
Le flux de sang	قار - سورمه - سى	اسهال الدم - فوران الدم
Le frisson	تترمه	الرعدة - الهصة - الاثناش
La gale	اوپوز	الحكة - الجرب

La gangrène	-	أوكلأز ياره - تشنج - فاقريته	{ الجرح العصال - اللغم الميت - العقرينه
Un goître	-	بوغزداغولى - اورى	(السلعة)
La goutte	-	صواينه على	داء الملوك - وجع الركب
La gravelle	-	منانه ده طاش على	الحصى
La guérison	-	{ حسته لى صاومه سى - شفا بوله شفا ياب اوله }	الشفاء - البرء
L'hydropisie	-	استنقا	الاستقاء
Une indisposition	-	كيسر لك - عزاجسر لك	الخرفاء المزاج - العياء الخفيف
Une infirmité	-	علت	العله
La jaunisse	-	صار يلق	اليرقان - داء اليرقان
La lèpre	-	ابرشلق - مسكينك على	البصر - الجذام - البلاء
Une loupe	-	اورى	الفدة - السلعة
Le mal	-	اغرى - علت	الراء - العلة - الوجع
Le mal de dents	-	دبش آغرى سى	وجع الاسنان
Le mal de tête	-	باش آغرى سى	وجع الرأس
Le mal de ventre	-	قارن آغرى سى	وجع البطن
Une maladie	-	مرض - خسته لى	المرض
La migraine	-	يارم باش آغرى سى	النقيقة - وجع الصدغ
La mort	-	اولم - فوت - وفات - موت	الموت
La paralysie	-	چار يلق على	المانح - التشنج
La peste	-	پومرجق	• الطاعون - الوباء - (الكبة)
La petite vérole	-	چچين على	الجدرى
La phthisie	-	سل على	داء السل
La pituite	-	بلغم	البلغم
La pleurésie	-	برسام - يان آغرى سى	ذات الجنب
Le pus	-	ايرين	القيح - (المدة)
Une pustule	-	چجان	البثرة - الحبة
La rage	-	قودور على	داء الكلب - (السعرنه)
Les remèdes	-	علاجلر - ادويه	الادوية
Un rhume	-	زكام	الركام
Les rides	-	بوريشلق	انتطيب - كرمشة الجلد
La rougeole	-	قيرامق	الحصبة - (الحصبة)

La saignée	—	قن المـ	—	المقصود - الفصادة
Le scorbut	—	استقربت	—	داء الاسقربوط - فادالدم
Un soufflet	—	شمار - سه - طوقات	—	الصفعة - (الكف - القلم)
La surdité	—	صاغراق	—	الصمم - (الطرش)
La teigne	—	كللك	—	(القرع)
La toux	—	او كسورك	—	السعال - السلة - الكحة
Un ulcère	—	ياره	—	القرح - الجرح
La vaccine	—	چچن آئيبى	—	التلقيح البقرى - تلقيح الحدرى
Une verrue	—	سكل - (سبل)	—	(السنطة - الصنتية)
Le vomissement	—	قوسمه	—	القيء - (الاستفراغ - الاستفطاق)
DES ANIMAUX ET DE CE QU'IL		حيوانات متعلق شـ يلزمه دائر	—	في الحيوانات وما يتعلق بها
EN DÉPEND				
Une abeille	—	بال آريـى	—	النحلة
Un aigle	—	قره قوش	—	الانوق - النسر
Un animal	—	بانور - حيوان	—	الحيوان
Un ane	—	اشك - چندر - خر - مركب	—	الجار - العير
Une araignée	—	اورويچك	—	العنكبوت
Une bale�ne	—	فادرغه بالى (بالينه)	—	حوت يونس - (بالينه)
Une bête	—	حيوان	—	البهيمة - الدابة
Les bêtes sauvages	—	وحشى حيوانلـ - باني حيوانلـ	—	الحيوانات الوحشية - حيوانات الغلا
• Une biche	—	ديشى كيت	—	المهاة
Un b�euf	—	او كوز - صفر	—	الثور - غل البقر
Un bouc	—	نكه - اركچ	—	الجدي الكبير - (التيس)
Une brebis	—	ديشى قيون - ماريـ	—	التيهة
Un buffe	—	صوسفرى - جاروس مانه	—	الجاموس - غل الجاموس
Une cantharide	—	قودوز بوجكه	—	الذروح - الدياب الهندى (الدياب الهندى)
Un cerf	—	كيت	—	ايل - ذكر المهاة - وعل - اروا
Un chameau	—	دوه - اشتر	—	الجل - العير
Un chamois	—	طاغ او كوزى	—	بقر الوحش
Un chat	—	اركدى	—	الهر - القمل
Une chauve-souris	—	يراسه	—	الوطواط - الخفاش

Un cheval	-	ات - اسب	-	الفرس - (الحصان)
Un cheval marin	-	دكر آق - ات بالقي	-	فرس البحر
Une chèvre	-	كبي	-	المعز - (المعزة)
Le chevreau	-	او علاق	-	الجدى الصغير (لحمل)
Un chien	-	ايت - كوپك	-	الكلب
Le chien de mer	-	كوپك بالقي	-	كلب البحر - كلب السمك
Une cigale	-	آغوسنوس بويكي - اوراق قوشى	-	امراش - (ابودقيق - عروس العيط)
Le coq	-	خروس	-	الديك
La coquille	-	بوجك قابي	-	الصدف - (الحمار)
Le corbeau	-	قارغه	-	العراب
La corne	-	بوشوز	-	القرن
La couleuvre	-	قره يلان	-	الحية
Un crapaud	-	قره قوربغه	-	الصدع السمك
La crête	-	ايتك - خروس ايتكي	-	عرف الديك
La crière	-	ارسلان يله - ات يايى - يله	-	لدة السج - عرف الحبل - معرفة الحصان وما شبه ذلك
Un crocodile	-	تمساح	-	التمساح
Un daim	-	صفن	-	الطاي
Une dame	-	دبشى صم	-	النبية
Un dogue	-	ماندره كويكي - صامسون	-	كلب الماء
Le duvet	-	قوش قوي	-	الزغب - دقيق الريش - الريش الرفيع الناعم
Un éléphant	-	فيل - ييل	-	الفيل
Un épervier	-	ياز - باشق - آتجه - طغان	-	البازي - الباشق - الاغزل
Une fourmi	-	قارنجه	-	النملة
Une grenouille	-	قوربغه	-	الصفدة
Une guêpe	-	صارى آرى - يشتلى آرى	-	الزنبور - (الدبور - الطنبور)
Un hibou	-	باشقوش	-	ابومة - البوم - (ام قويق)
Une hirondelle	-	قرلنج	-	الخطاف - (عصفور الجنة)
Les insectes	-	بوجككر	-	الهوام - الحشرات
La jument	-	قصراف	-	المرس
La laine	-	يوز	-	الصوف
Un léopard	-	ببر	-	شبيه النمر - قطير النمر

Un lévrier	نازى	كلب الصيد - كلب اللاح
Un lézard	كلر - سوجار - كرتن كهله	الضيب - (؟ السحلية)
Un limaçon	سموكار بوجك	الحلزون - دود الحمار
Un lion	ارسلان	الاسد - السبع
Un loup	قورد	الذئب (الذيب)
Un lynx	وشق - وشاق	الفهد - الوشق
Une mouche	سنت	الذباب (الذبانة)
Un mulet	فاطر	البعول
Les nageoires	بالق فاندري	عقومات السمك - اجنحة السمك
Le nid	نوا	العش - الوكر
Un oiseau	قوش	الطير
Un oiseau de proie	برتيقي قوش - اوجى قوش	الطير الجارح - الطير الصياد
Un ours	آيو - آي	الدب
Un paon	طاوس قوشى	الطاووس
Les pates	بنجه	الاعطافار - الخلب - كبشة الحيوان
Un perroquet	بيقان قوشى	بيقا - (بيقان)
Les plumes	نوبلر	الريش
Un poisson	بالق	السمك
Un pou	كهله - بت	القملة
Un poulain	طاي	المهر
Une puce	بيره	البزغوث - (البزغوث)
• Une panaise	تخته بنى - تحته كهله سى	البقة
La queue	قويروق	الدنب - الذيل - (الذيل)
Le ramage	اوتمه - چيولدى - چيفلى	النواح - الترم - الصدح - النغنى - الصياح - التفريد
Un rat	قاره - صبان - موش	العار
Un renard	تلكى	الثعلب - ابوالخصين - (الثعلب)
Un rossignol	بلبل	الببل - العندليب
Une sang-sue	سلوك	العلق - الدود
Un serpent	بلان	الثعبان - (الثعبان)
Un singe	ميمون	القرود
Une souris	قاره ياورسى	الفار الصغير (ميسى)
Un taureau	توكوز	الثور - (التور)

Un tigre	—	فيلان	—	النمر
La toison	—	يوك — صوف	—	العهن — الصوف
Une tourterelle	—	قومري — اويك	—	القمرى — القمرية — اليمامة
Une truie	—	ديشى خنزير — ديشى طوكز	—	الخنزيرة
Une vache	—	اينك	—	البقرة
Un vautour	—	قرتال قوشى	—	العقاب
Un veau	—	دانا — بوراغى	—	بجل البقر — البجل (شب البقر)
Un ver	—	قورن	—	الدودة
Un ver à soie	—	اينك قوردى	—	دودانقز — دودالحرير
La vermine	—	يرامن حشرات — يرامن بوجكتر	—	الواعش — الحشرات المؤذية
Le zèbre	—	بيان اشك	—	الفرا — حمار الوحش
DES ASTRES, DES ÉLÉMENTS ET DE CE QUI Y A RAPPORT		كواكب ايله عناصر واملره متعلق اولان شيلره دائر		فى الكواكب و عناصر وما يتعلق بها
L'air	—	هوا — دوركار	—	الهواء
L'arc-en-ciel	—	علايم سما (الكمر صاعمه)	—	قوس قزح
Les astres	—	يلدزلر	—	النجوم — الكواكب
L'atmosphère	—	جو هوا	—	الطبقة — دائرة الهوام — الكرة الهوائية
L'aurore	—	بقر — صباح اغارمه سى	—	الفجر — تبشير الصبح
Le brouillard	—	طومان	—	الضباب — الدخان — (الشاوور)
La chaleur	—	حرارت — اسيفلق	—	الحرارة — الحتر
Le clair de la lune	—	آى ابدنلى — ماهتاب	{	نور القمر — ضوء القمر — سب القمر
Une comète	—	قويروقل بلدز	—	النجمه ذات الذنب
Le déluge	—	طوفان — طاشمه	—	الطوفان
Le dernier quartier	—	اين صول دى	{	الربع الاخير من الشهر — خروبع من الشهر
L'eau	—	سو	—	الماء
L'eclair	—	شمشك	—	البرق
L'eclipse	—	كون طونله سى — آى طونله سى	—	الكسوف — الخسوف
L'écume	—	كپوك	—	الربد — (الريم — الرغاوى)
Les éléments	—	عناصر	—	العناصر
L'est	—	كون طونله سى	—	الشرق — المشرق
Une étincelle	—	قنلجم	—	النشارة

Les étoiles	—	يلدزل	—	• النجوم - الأنجم
Le feu	—	آتش	—	النار
La flamme	—	علو	—	الالهيب - الالهيب - الشعلة
Le flux	—	دكر طاشمسي - مددربا	—	المد - مد البحر - (عصب البحر)
Le froid	—	صوغوق	—	البرد
La fumée	—	طومان	—	الدخان
La gelée	—	بوزلوقيراعو - بوزلومو غوق	—	الجليد - ؟ البرد القارس - القرس - الصقعة - الصقيع
La glace	—	بوز	—	الثلج المصبد
Le glaçon	—	بور پارجه سي	—	قطعة من الثلج
La grêle	—	طلو - طولو	—	البرد
L'humidité	—	رطوبت - نملك	—	الرطوبة
La lumière	—	آيد نلق - نور - پرتو	—	النور - الاضياء - المناء
La lune	—	اي - ماه	—	القمر - البدر - الشهر
Le midi	—	جنوب - ؟ اويله دقني	—	اجنوب - ؟ الظاهر - وقت لوال - نصف النهار
La neige	—	قار	—	الثلج
Le nord	—	شمال - يلدز طرفي	—	الشمال - جهة الشمال
Le nord-est	—	بور از طرفي	—	الشمال الشرق
Le nord ouest	—	فوه بل طرفي	—	الشمال الغربي
La nouvelle lune	—	يكي آي	—	اهلال - الشهر الجديد - القمر الجديد
• Les nuages	—	بلوطله	—	السحابات - السحاب - السحب - العمامات - اعمام - الغيم - المز
L'ombre	—	كولكه - سايه - ظل	—	الظل - (التحيال)
L'orage	—	بور - صاعقاني - قاصرعه	—	الريح الشديدة - الريح العاصف
L'ouest	—	باطلي - كون باطديني جهت	—	العرب - المغرب
Les planètes	—	كزن يلدزل - فرار سز كواكب	—	الكواكب السيارة
La pleine-lune	—	تمام اي	—	البدر الكامل - بدر التمام
La pluie	—	بانغور	—	المطر
Le premier quartier	—	آيد ربع اولي سي	—	الربع الاول من الشهر
Les rayons du soleil	—	اشعة شمسي - كوش اشعه سي	—	اشعة الشمس
Le reflux	—	{ حرردريا - دكر ايشه سي - دكر طو بلشمسي - دكر جكمسي - }	—	الجزر - رجوع البحر الى حدوده

La rosée	جہ - ۲ زلہ - شبنم	الطل - المطر الخفيف - ۲ الندى
La sécheresse	قوريلق	المجول - (النراق)
Le soleil	كونش	الشمس
Le sud	جنوب	الجنوب
Le temps	رمان - ۲ فلک - روزگار	الزمن - الزمان - ۲ الدهر - الحداثان
Les ténèbres	قراٹلق	الملاز - ()
La tonnerre	کولہ کورلہ سی	الطلة - الظلام - العمة
Le tremblement de terre	زلہ - پردترہ سی	الزعد
La vapeur	بخار - طومان	الزلة
Le vent	یل - روزگار - شدتلوہوا	ابصار
		الريح - الهواء الشديد
DU BOIRE ET DU MANGER	سوپ ایچمکہ دائر	فیما یتعلق بالاکل والشرب
Un abricot	قابسی - رردانو	المشمش
L'ail	صارماق	الثوم - (التوم)
Des alouettes	طوبقار قوشی	طير القمر
Des amandes	بادم	الوز
Des anchois	خشی بالقی - شابسی بالقی	السك الصغير، الملح - الملوحة
Des artichauts	انکار	السامورة
Des asperges	قوش قونمار	الطرشوف
Le barbeau	تکیر بانفی	الهلون
Du beurre	باغ	السك اللیس
La bière	ارہ موپی - بیرہ	السمن
Du bœuf	دانانی	البوزہ - (البوطة)
Le boudin	کودن	اللحم البقری
La bouillie	مویش	الدقيق
Un bouillon	ات موپی	السمة الملوقة
Du brochet	طوره بانفی	المرق - مرقه اللحم
Du café	قهوه	سك الكراكي - القشر
Une carille	بلدرجین	القهوة
Da canard	اوردلانی	السكان
La canelle	تارجین	لحم البط
Des câpres	کمرہ	الترفة
		الكبير

Une carotte	—	هاوج	—	الجوز
Une carpe	—	سازان بالني	—	السمك النسي
Du cerf	—	كيتاني	—	لحم الابل
Du cerfeuil	—	ياورو كيكتاني	—	لحم صغار الابل
Des cerises	—	كرز	—	الكريز - فاكهة الكريز
Du cervelas	—	بهارلو - بيجوق	—	اسحق المصوغ بابهارات
Des champignons	—	منشار	—	المكبات - الفقاع - عيش الغراب
Un chapeau	—	امليق	—	الديك الخصى
Des chataignes	—	كستانه	—	ابوهرة
Du chevreuil	—	بكي او علاقياني	—	لحم صغير المعز
De la chicorée	—	كونهيك - هندبا	—	نبت الهندبا - هندية
Le chocolat	—	چقولانه	—	شكولاته
Des choux	—	اهنه - لحنه	—	الكرنيب
Des choux-fleurs	—	قرمت - قربات	—	القرنيت
Le cidre	—	الماناردنكي	—	عصير التفاح - شراب التفاح
Des citrons	—	ليمون	—	الليمون
Des couings	—	آيو	—	السرجل
Des compates	—	رجل	—	المربا
Des concombres	—	خيار - اكور	—	انخيار
Des confitures	—	رجل - ٢ شكرله	—	المربيات - (المربات) ٢ الحلاويات
Des cornichons	—	كوجن خيار	—	الخيار الصغير - (اقشه)
Des cotelettes	—	{ حراقلق ت - كاي - قبوره } { مرارغه سي }	—	كتاب الصلح - الصلح لخر
De la crème	—	هيني	—	القشطة
Des cressons	—	تره اوني	—	برجبر
Du dindon	—	مصرطاوياني	—	لحم الفراخ الرومي - لحم الفراخ الهندي
Des dragées	—	شكرلو بادام - ٢ شكر - شكرله	—	ملبس اللوز - ٢ الحلاويات
De l'eau de vie	—	هي - عرق - اب حيات	—	العسقي - الخمر - الخمرة - المدام
Des ecrevisses	—	ينكج - سناقوس	—	اسرمان - (ابوجنب - ابوجنبو)
L'épaule	—	اوموز	—	الكشف
Des épinards	—	اسباق	—	السبانخ
De l'esturgeon	—	هرسير بانفياني	—	لحم سمك الضربيل

Des fèves	—	بقلة	—	اندرل
Des figues	—	انجبر	—	التي
Du foie	—	جكر	—	الكبدة
Des fraises	—	جيلك	—	نوت رومي - حليلك
Des framboises	—	بوكرنان	—	التوت البري - التوت الحلي
Du fricandeau	—	قزارتمات	—	الحممة المحمرة - اللحم المحمر
La fricassée	—	قاورمه	—	قاورمة
De la friture	—	قاورش	—	اللحم المقلي
Du fromage	—	بشير	—	الجبين - الجبنة
Des fruits	—	يمش - ميوه	—	القواكه - الاثمار
Du galeau	—	بورك	—	الفطير
Des gaufres	—	بوقه	—	الفطير الزقاق
De la géloo	—	بمقي - طومش ان حوي	—	المارقة المجمدة - المارقة المسقعة
Du gibier	—	آو	—	الصيد - القنص
Le gigot	—	قيون بوطي	—	عذ الحروف - فخذ الضأن
Le gingembre	—	زنجفيل	—	الزنجبيل
Du girofle	—	قرغل	—	القرطل
Du gîte	—	دانا بوطي اتي	—	لحم الفخذ المقرى
Du gras	—	سجيز	—	الشم - الدهن
Des grenades	—	نادر	—	الزمان
Des groscelles	{	كوبك اوزي - فرنك اوزي - ايت	—	عنب الذئب (عنب الديب)
	{	اوزي	—	
Des herbes	—	اوت	—	الحشيش - العنب - النبات
De l'huile	—	ياغ	—	الزيت - الدهن
Des huîtres	—	استرديه	—	ام تطلول - استرديه
Du jus	—	باع - صيرمي - صيرتي	—	الزيت - الدهن - العصير - العصارة
Du lait	—	سود	—	اللبن
Du lapin	—	طوشان اتي	—	لحم الارنب
Des légumes	—	سبزوات	—	الخضراوات - الخضارات
Des lentilles	—	مريجك	—	العدس
La limonade	—	ليموناته	—	الشربات - ليمونيات
Des liqueurs	—	أشربه	—	الشربات - الاشربة - مشروبات
Du melon	—	قاون	—	القاوون

La sauce	تريه - ذمعة - حرقه	تريه - سالة	
Le sel	الملح	طوز	
Le sirop	الشربات	شروب	
La soupe	الشورية	جوربا	
Le sucre	السكر	شكر	
Le thé	الچاي - الشاي	چاي	
Du veau	العم الغري	داناى - صفراى	
La viande	العم - (العمه)	ات	
La viande salée	العم الملح	طوزلوات	
Le vin	البيذ - (النبت)	شراب - ياده	
Le vin blanc	البيذ الابيض	بياض شراب	
Le vin doux	البيذ الحلو - انبيذ الكمندارى	طابو شراب	
Le vin muscat	شراب المسكات	مسكات شرابى	
Le vin rouge	البيذ الاحمر - الشراب الاحمر	قرمرى شراب	
Le vin noir	البيذ الاسود	سياه شراب	
Le vin de chypre	البيذ القبرصى	قرص شرابى	
Le vinaigre	الخل	سركه	
De la volaille	سلم الطيور	قوشاقى	

DES JEUX ET DES EXERCICES
DU CORPS

في الالعاب والحركات البدنية
وما يتعلق بها

Un as	واحد - نقطة - (ورقة في القمار)	رلى كاغد - برلى	
Un atout	عاج انقطة واحدة	قوز	
Une balle	كرة - (كوره)	طوب	
Un ballon	قبة طائرة	بالون	
Un battoir	صولجان - عصا تلعب بها الكرة - مصرب	صولجان - طوقاق - چومق	
Le billard	بياردو - لعب البليارد	بياردو او بوى	
Une boule	رمانة البليارد	بياردو طوبى	
Les cartes	ورق اللعب	اوپون كاعدى	
Une case	عين - خانة - (في لعب الضامة)	خانه	
Le cerf-volant	والشترى وما شابهه	اوچورغه	
التنص	الطيارة		

La chasse	-	او	-	الفنص - الصيد
La chasse aux oiseaux	-	قوش اوى	-	صيد الطيور
La course à cheval	-	آت يارشى	-	المسابقة بالخيل - سباق
La course à pied	-	اياق يارشى	{	المسابقة في البحرى على الرجلين
Une dame	-	دامه	-	(ضامة)
Le damier	-	دامه نخته - ي	-	لوح الضامة - رقعة الضامة
La danse	-	خورد - رقص - اوينه	-	الرقص
Un dé	-	دار	-	الزهر - زهر الطاولة
Les échecs	-	شطرنج	-	لعب الشطرنج
L' échiquier	-	شطرنج نخته - ي	-	رقعة الشطرنج
L' équitation	-	بنجيك	{	فن ركوب الخيل - فن الفرس - فن امرسنة
L' escrime	-	فلاح تعليمي	{	فن المسابقة - فن المظنة - فن الرس و ادبوس
Une figure	-	باباس	{	صورة باباس (ورقة خمار مرسوم) عليها صورة نساب
Un fou	-	فيل	-	فيل الشطرنج
Le jeu	-	اويون	-	الالعاب
Le jeu de cartes	-	كاعد اويونى	-	لعب الورق - لعب القمار
Le manège	-	آت تعليمي - آت ميداني	{	تعليم الخيل - ملعب - ميدان - مرشح الخيل
La notation	-	يوزمن فنى	-	التعبئة - فن العلوم
La paume	-	طوب اويونى	-	لعب الكورة
La pêche	-	بالق اوله مى	-	صيد السمك
Un pion	-	{ (دمه ده) طاش - (شطر نخده) { بيدق - بياده	{	{ فى لعب اصامة) حجر - (فى لعب الشطرنج) بيدق
Un piquet	-	بطاوى	-	بستونى
Une promenade	-	سير و شاسير	-	المرقح - التمتع - الترفة
Une raquette	-	صوبطان - چومق	-	الحكم - المقرب
Le roi	-	(شطر نخده) شاه	-	الشاه - (فى الشطرنج)
La reine	-	(شطر نخده) فرز (كاعد ده) قر	{	{ فى الشطرنج) اميرز (فى لعب الورق) الملك
Une toupie	-	طريل	-	فريزة - لعب

• Une tour	-	شاطر خنده (روح)	-	روح (في الشطرنج)
Un trèfle	-	اسباطي	-	سباطي - صاب (في لعب الورق)
Le trictrac	-	طاولة اويوني - طرق طرائق اويوني	-	لعب الطاولة
Un valet	-	بيج	-	{ (في لعب الورق) اعرج - خا - م - باطه جى
DES DIGNITÉS, DES PROFESSIONS		مناصب جليلة ايله صانعو اصناف	في المناصب الجليلة و صناع وسائر	
ET DES METIERS		سائر مهنة متعلق شاربدر	الحرف	
Un abbé	-	باش باباس	-	رئيس الراهبان - كبير راهبان
Un ambassadeur	-	الجن - ابتكذار	-	السفير - المبعوث - الفصل
Un apothicaire	-	اجر جى - اسبختيار	-	الاحراجى
Un armurier	-	سلاح بابجي - ٢ سلاحي	-	{ صنائع الاسلحة - غندقي سوي - ٢ بايع الاسلحة
Un artisan	-	ايشي - صناعتي - اصناف	-	{ الصابجي - الناصع - أهل الفرس - أهل الحرفة
Un aubergiste	-	لوفانه جى	-	لوفانه جى
Un auteur	-	مؤلف - مصنف	-	المؤلف - المصنف
Un avocat	-	آوكان	-	المحامى - وكيل المرافعة
Un banquier	-	صراف - بانكير	-	الصراف - الصيرفي
Un bachelier	-	قابقي	-	الملاح - المراكبي
Un berger	-	چويان	-	الراعي
Une blanchisseuse	-	چاچور جى قارى	-	الغسالة
Un boucher	-	قصاب	-	القصاب - الجزار - الذباج
Un boulanger	-	اتككي - ٢ فرونجي	-	* العياش - ٢ القزان - الخباز
Un brasseur	-	بوزجى	-	بوطقي - صانع البوطة
Un cabaretier	-	ميجانه جى	-	الخمار (خمر جى)
Un cafetier	-	قهوه جى	-	القهوجي
Un changeur	-	كوشه صرافى	-	الصراف
Un charpentier	-	دولكر - مراخور	-	النصار
Un chirurgien	-	جرح	-	الجراح - المجهز
Un cocher	-	عرب جى - امير	-	العربي - سواق العرب
Un comédien	-	تقليدي	-	الغزى - اجمع - صاحب التعاليع
Un commis	-	بازي جى	-	الكتاب
Un conseiller	-	مستشار	-	المستشار

Un consul	قونسلوس	القنصل
Un cordonnier	قوندره جي - پاپو جي	الصمصامى - النعال
Un courtier	سمار - دلال	السمسار - الدلال
Un coutelier	بچاڻي	السكاكينى - السبوق
Une couturière	درزى قارى	الخياطة - العلة
Un cuisinier	آڻهي	الطباخ - (العنى)
Un decroqueur	چامور سايي - قوندره بويه جي	مساح الصرم - مساح المراكيب
Un dentiste	ديشجي	طبيب الاسنان
Un directeur	ناظر - مدير	الناظر - المدير
Un docteur	دوكتور - استاد - عالم	الشيخ - المدرس - المعلم
Un domestique	اوشاق - خدمتگار	الخدم - الخدم
Un duc	دوق - کڻي زاده	الامير - دوق
Un empereur	بادشاه - شاه - امپراطور - قران	الملك - السلطان
Un envoyé	مبعوث - مصطنڪدار - ايلي	المبعوث - المرسول - السفير
Un épicier	عطار - پارات صاڻي	العطار
Un faïencier	چيني	بياع الصينى
Un gantier	الدوانجي	بياع جورابات الابدى
Le garde des sceaux	حامل - مهرهايون - دولت مهردارى	حامل خاتم الملك - (مهردار المملكة)
Un géôlier	حبسخانه بگيبيسى - زندان بگيبيسى	السجان
Un gouverneur	حاكم - والى - حڪمران	الحاكم - الوالى
Un graveur	مهر فار بي - حڪلڻ	الحكالك - كاتب الاختام - صانع الاختام
Un horloger	ساعتي	الساعاتى
Une impératrice	امپراطوريجه - قراليجه	الملكة
Un imprimeur	بصه جي	الطابع - الطبع
L'ingénieur	مهندس	المهندس
Un inspecteur	مفتش - پوتلايى	المفتش
Un jardinier	باغبان - باغبان	الجنائى - البساتينى - البستانجى
Le juge	قاضى	القاضى
Le laboureur	آڻهي - چنڻي	الزرايع - الحارث - الحرث - الفلاح
Un laquais	سابس - اسير	السايس
Un libraire	کتابچي - صحاف	الكتبي
Un maçon	ديوار جي	البنيا

Un maire	کوی کهیمه سی - کوی باشی	شیخ البلد
Un maître	خواجه - (٢ اوسته)	ا معلم - (٢ الاوسطه)
Un maître d'arme	سلاح تعلیمی اوسته سی	معلم المطاعنة - معلم المصاربة
Le maître de chant	ترکی چاغرمه اوسته سی	معلم المغنی - معلم الاطمان
Le maître de danse	رقص اوسته سی	معلم الرقص
Le maître d'école	مکتب خواجه سی	معلم الصبیان - (فنی الکتاب)
Le maître d'écriture	خطاط - یازی خواجه سی	الخطاط - معلم الخط
Le maître d'hôtel	لوقده سی	اللو قده سی
Le maître de langue	لغت خواجه سی - دل خواجه سی	معلم اللغة - معلم اللسان
Le maître de musique	موسیقی اوسته سی	معلم الموی سی
Le marchand	صائیجی	البیاع
Le maréchal ferrant	نالبند - نعلبند	البیطار
Le marmiton	آشپز یماچی	مساعد طباط - (صبی الطباط)
Le marquis	مرکش - کشی زاده	المترم - مرکیش
Le matelot	بحریه - کبیجی	البحار - الملاح - المراكبي
Le médecin	حکیم	الطبيب - الحکیم
Le menuisier	دولکر	الصار
Le messenger	خبرچی - خبر ویرجی	الخبر - الملق
Le meunier	دکرمچی	الطمان
Le ministre	وزیر - منتر	الوزير - المدير
Le musicien	موسیقی شناس - چانغچی	الموسیقی - اهل الموسيقى - (لاق)
Le négociant	تاجر - بازرگان - تبار	التاجر
Le notaire	کاتب - یازجی	الکاتب - القید
L'orfèvre	قویوچی	الصانع
L'ouvrier	عمله - ایچی	الفاعل - الشغال
Le pape	رومه بابا سی - روم بابا سی	بابا رومه - کبیر دین الصراينة
Le parfumeur	عطرچی	بیاع العطر
Le pâtissier	ظورچی - خورچی	(الفطاطری)
Le paveur	خاندیرجی	المبلط
Le pêcheur	بالتیجی	صیاد السمک
Le porte-faix	جال	الجال - العتال
Un président	مجلس ناظری	رئیس المجلس - ناظر الشوری
Un prêtre	کشیش - پاپاس	التصمیم

Un prince	مير - پرنس - كشي راده	الامير
Un professeur	خواجه	المخرجه - المربي - المؤدب
Une reine	قراييه	الملكة
Un relieur	مجلد	المجلد
Un roi	ملك - قرال	الملك
Une sage-femme	ابه قاري	القابلة (الديه - الحكيمه)
Le savetier	اسكجي - كفشگر	الاسكافي - العتق
Le secrétaire	سركاني	كاتب السر
Le tailleur	دوزي	انطياط - (الترزي)
Le teinturier	بويه جي	الصباغ
Le tisserand	جلاد - طوغيي	النساج - الخائف - القزاز
Un tonnelier	فوتجي	صانع البراميل - البرميلجي
Le trésorier	{ حرسه دار - صندوق اميني صندوق دار }	الخازن - الخزندار - امير الصندوق
Le valet de chambre	اوطه جي - سرايدار	الغراش
Le vice-roi	نائب شاهانه - والي	نائب الملك - والي - عامل
Le vinaigrier	مركه جي	بياع الخل - صانع الخل - الحلال
Le vitrier	باججي - شيشه جي	بياع الزجاج - صانع القزاز - القمرباني
Le voiturier	زفاق عربه جيسي - كرا عربه جيسي	مؤجر عربات - عربه جي مكاري
DE DIEU ET DES CHOSES RELATIVES AU CULTE DIVIN		فيما يتعلق بالديانة
Les anges	ملائكة	الملائكة
Les apôtres	حواريون	الحواريون
Les archanges	{ باشر ملك - ملك اولوسي - ملائكة مقرين }	الملائكة المقرين - الكرويون
L'autel	قربان پري - محراب	المحراب
La bible	تورات - كتاب مقدس	التوراة - الكتاب المقدس
Les bienheureux	ايو علو ادمر - ابرار - جنتمكان	{ الاخيار - الابرار - الصالحين - اهل الجنة }
La chaire	منبر	المنبر
Un chrétien	خرستيان - عيسوي - تدي - كاور	{ المسيحي - العيسوي - النصراني - الذي }
Le ciel	كوك - اجان	السماء

La cloche	-	جَانَكْ	-	الباقوس
La croix	-	خاج	-	الصليب
Le culte	-	ديانت - عبادت	-	الديانة - العبادة
Dieu	-	الله - خدا - جناب كبريا - كرى	-	الله
L'église	-	كليسا - كنيسة	{	الكنيسة - الدير - معبد النصارى
L'enfer	-	جهنم - آتش - دوزخ	-	جهنم - النار - الجحيم - سقر
L'enterrement	-	كومعه	-	دفن الميت
L'éternité	-	ازايت	-	الازلية
L'évangile	-	انجيل	-	الانجيل
La foi	-	ايمان - دمت	-	الايمان - الذمة (الذمة)
L'hérésie	-	الحاد - خروج - كفر	-	الاحساد - الخروج - اربغ
L'immortalité	-	دوام - باقىك - دايلىكدر حظه و اتفاق	-	الدوام - البقا - عدم الفسا
Un juif	-	يهودى - يفت	-	الاسرائيلى - اليهودى - الموسوى
Un mahométan	-	مسلمان - اهل اسلام	{	المسلم - المجدى - المؤمن - الموحدين يالله
La mariage	-	اولمه - نكاح	-	الزواج - النكاح
Un martyr	-	شهيد	-	الشهيد
La messe	-	ليتوريه - ميسا	-	القداس - التكرير - صلاة النصارى
Un poia	-	مشرك	-	المشرك
Le paradis	-	جنت - دار قراره - دار قرار ارار	-	الجنة - دار السعدا
La prière	-	نماز	-	الصلاة
Un prophète	-	پيغمبر	-	النبي
Un protestant	-	پروتستان	-	پروتستان - الخارج عن كنيسة رومه
La religion	-	دين	-	الدين
Les saints	-	اوليا	-	الاوليا - اولياء الله
Une secte	-	مذهب	-	المذهب
Le sermon	-	وعظ	-	الوعظ - الخطبة
La synagogue	-	ساورة - هاورة	-	معبد اليهود
Un temple	-	بيوك كليسا	{	الهيكل - ام الكائس - الكنيسة الكبرى
La vierge	-	مريم عذرا - عذرا	-	العذرا - مريم العذرا

DE L'ÉTAT MILITAIRE ET DES
CHOSSES QUI Y ONT RAPPORT

في معنى بالعسكرية	عسكريه به متعلق اولان شيلار	
المعاون - المساعد	معاون - مساعد - ياق	Un aide
الاشارة التي تعطى لاختذ السلاح - الخطوف - القزع - الدهشة	{ برای اخذ سلاح و بریلان اشارت } { فورقو - تلاش - دهنت }	L'alarme
التداء - الندفة	{ دعوت سى - چاغرمه - طابوره } { دعوت }	L'appel
الجيش - (العرضى)	لردو - جری - جيش	L'armée
الاسلحة	سلاح	Les armes
فر الطوبجية - المدافع	طوبجيك - طوبار	L'artillerie
المهجوم	هجوم - يوروش	L'assaut
الجل على العدو - الهجوم	يوروش - هجوم	L'attaque
الجلد - الاجال والاقبال - مهمات الساكر	يول - اردونك اجال واتقال	Le bagage
حصا الطرميلة - الرخة	تراميتديشكى - طوره	La baguette
حرية البندقية - السنبعة	تفتك حريه سى - سكو	La bayonnette
الرصاصات	قوروشون	La balle
انفالية - فالية البندقية او المدفع او ماشيه ذلك	فالية - چنانلق	Le bassinet
القتال - الوقعة	قتال - واقعه - قوغه	La bataille
الاورطة	اورطه	Un bataillon
الطاية - البطرية	طايه - بطريه	Une batterie
المحصر - سد المسالك	{ محصر - بريل اطرافنى قوشاشمه - } { جورمه }	Le blocus
الجمية - القجرة	قومباره - خبره	La bombe
الفتح - الترم - القفح - القرجة	دليك - رخنه	Une breche
المعسكر - محط العسكر	اردويرى	Un camp
المدفع	طوبه	Le canon
اليوزباشى - (كبير المائة)	پوزباشى	Le capitaine
الاونباشى (كبير العشرة)	اونباشى	Le caporal
القرايصة - القرابانة	قراينه	La carabine
(وش بارود) - خرطوش - فيشك	خرطوش - فيشك	La cartouche
الخوذة - المعصر	توغلفه - دموركلاه	Le casque

La cavalerie	{ سوارى عسكر - آتيل - اتول }	الطليانة - المراسل - ٣ من الجيئة
Le cavalier	آتيل - اتول	المعارس - الطليان
Le chasseur	آوبى - سكار عكرى نقرى	احدا العساكر الطزادة - طزاد
La citadelle	قلعة	القلعة
Un colonel	ميرالاي	امير الالاي
Le combat	جنگ	المعركة - المهيضة - المحاربة
Une compagnie	جاعت - بلوك	الجماعة - الكلك
Le congé	رخصت - اذن	الرخصة - الاذن - الاجازة
La consigne	تبيه - ٢ كوزجيسى	التنبية - ٢ حيس
Un convoi	ذخائر ومهمات كروانى	قافلة - لذخائر والمهمات - الجملة
Un corps de garde	قره قول	القره قول - (الكراكون - القوللى)
Un coup de canon	طوب اورمه سى	ضربة المدفع - خطوة المدفع
Une cuirasse	زده	الدرع - الرديفة - الرخ
La déroute	قرامه - بورعولى	الانكسار - الانهزام - الهزيمة
Un deserteur	قاشقن - فرارى	الهارب - الهربان - العار
Un détachement	قول	معية عسكر
Le drapeau	صفاق - يراق	البيروق - الرابة - العلم
L' épée	قلج - شيش - مچ	السيف - ٢ لشيش
L' équipement	دوناقه	التسلح
Une escorte	{ ياتقى قول - ياتخيلك ومحافظه } { به ماسور اولان قول }	جاءعة الحفر - (العفرا)
Un espion	جاسوس	الجاسوس - العين - البصاح
L' exercice	تعليم	التعليم
Une flèche	اوق	السهم
Le fourrage	نيم	العلف - العليق
Un fourrier	بلوك امينى - قوماقى ياتقى	امين اسلك - (بلوك مين)
Un fusil	تفنگ	البارودة - البندقية - البندقية
Un fusilier	تفنگچى	راى البندقية - ضارب البندقية
La garde	قول - خفر	خفر - (غفر)
La garnison	محافظه - محاسنك اوچاقى	عسكر المحافظة
Un général	شركرده - مرदार	قائد الجيش - جتال
Le génie	مهندسك اوچاقى	طائفة المهندسين

La giberne	قشنگك	الكفة - كفة البارود
La guerre	جنگ - حرب	الحرب
Un guide	دليل - قولاغوز - پول كوشريجي	دليل الركبة - المرشد - الخريت
L'infanterie	بياده عسكري	المشاة - (القزابة - البيادة)
Une lance	منزراق	الرمح - المنزراق - القساء - المسان
Un lancier	منزراقلو	صاحب الرمح - من رانجي
Un lieutenant	ملازم قول	ملازم قول
Un lieutenant colonel	قائم مقام	قائم مقام
La marche	يوزومه	السير - المشي
La mèche	قبيل	النشيل - العويل - اليدك
Une mine	لغم	اللسغم
Un mineur	لغمجي	اللفغمجي - صانع اللغم
Un mortier	هاوان	الهاون - (الهون)
Les munitions	مهمات - ذخيرة	المهمات ولدخائر
Un officier	ضابط - اوفجياي	الضابط
La paix	صلح - بارشمه	الصلح - السلم
Un passage	پول	الممر - الطريق
La patrouille	كرن قول	العسس - الطوف
La paye	آيلق - ماهيه - معاش	الشهرية - الماهية - الجاسكية - العلاوفة
Le pillage	بغما - چا پول	النهب - السلب - (البغمة)
Un pistolet	طباخچه - پستو	الطخجة
Un poignard	خنصر	احصير
Le poste	قوبان	محطة العسكر - المنزل
La poudre	باروت	البارود
Les rangs	طاوورل	الصفوف - (الطوابير)
Les regiments	الايلر	الالابات
Le rempart	ديوار	السور - الحائط
La retraite	عودت - جكمه	الالتجاء - العود - رجوع القهقري
La revue	يوفيه - تميشه	التفتيش - (اليوقاة)
Le sabre	سيف	السيف - الحسام
Le séjour	اوقات	الاقامة
La sentinelle	ديده بان - توبنجي - بكجي	الديده بان - (الغفير - التوبنجي)

Un sergent	جاوش	الجاوش
Le sergent major	باشجاوش	اباش جاوش
Le siège	محاصرة - قوشاقه - جورمه	المحاصرة
Un soldat	برعسكر	العسكري
Un sous-lieutenant	ملازم ثاني	ملازم ثاني
Un sous-officier	صف ضابط - كوجك ضابط	ضابط صف
Un tambour	ترامبه جي - ترامبه	طرمبيطى - طرمبيطه
Une trompette	بورو	النفير
L'uniforme	الاي اوراسى - آيه فورمه	كسوة الالائى - كسوة الشرطيات
La victoire	نصرت	النصرة - النصر - الظفر
Une ville forte	مدينة محصنة - استحكاماتوشهر	المدينة المحصنة - المدينة الحصينة
<hr/>		
DE LA MARINE	بحرية يه دنى	فيما تعلق بالبحرية
Un amiral	قيودان دريا - قبطان باشا (ميرال)	امير البحر - قبطان باشا - اميرال
Une ancre	دمور - لكر	الهلج - المرسا
Un aspirant	مساعد - بجاى	المساعد - (اسيراس)
Une barque	فائق - صندل	الصندل - القلوكة
Le bâbord	كينك صول ديوارمى - صول ياف	الجهة اليسرى من السفينة
Une bordée	{ كينك برياسدن جميع طويارلنى النهى } {	{ طلق سائر المدافع من احد جانبي السفينة } {
La boussole	بوصله	بيت الابرة - بوصله
Un brick	ابريق - بريق	بريق - ابريق
Un brûlot	تش نكته سى - برلون	يراقه - برلونه
Un câble	قومنه	لبان - طرف
Le capitaine	قبطان	القبطان - (الريس)
Une chaloupe	صندل - ملوكة	القلوكة - الصندل - القارب
Un chef d'escadre	دومباشى بوغى	رئيس فرقة من السفن
Le contre-amiral	رياله بك	ريالابك - ثالث ضابط من رؤساء المدونما {
Les cordages	حلاطار	حبال السفينة
Une corde	ايه	الحبل
Un corsaire	قورصان	{ القورصان - المركب النهابة - مركب الصيادين }

قورويطه

Une corvette	—	قورونه	—	تورونه
L'équipage	—	كلى طاقى	—	معدة اركب - مهمات السفينة
L'escadre	—	كوجك دوعا	—	فرقة من المراكب - فرقة من السفن
Les flammes	—	شعله - علو	—	اللاهيب - اللاهيب
La flotte	—	دوعا	—	دوعا - مجموع سفائن الحرب - (فلوته)
Une frégate	—	فرقاطون	—	فرقتين - فرقاطون
Une galère	—	جندري - قادرنه	—	غراب
Un garde-côte	—	واردنه قوسه كيسى - (قوسه)	—	سفينة معدة لحفظ الساحل
Le gouvernail	—	دومن	—	الدفعة - السكبان
La grand-vergue	—	اردنه ديركى - بولشمرن	—	الذقل - الصارى الكبير
La hune	—	جناقاق	—	قصعة الصارى
Un maria	—	بحيره - بحار	—	البصار - الملاح - (التوفى)
Les mâts	—	ديركلر	—	الصواري
Un paquebot	—	مكتوب كيسى - پوسته واپورى	—	واپور البوسطة - مركب السار المعدة للبوسطة
Un pavillon	—	سفياق - لوا - براق	—	الماواه - البيرق - الصنوق - السندريه
Un pilote	—	كلى قبطاق	—	وتيس اركب - القبطان
La poupe	—	كيسك بوبه - قيج	—	مؤخر السفينة - مؤخر المركب
La proue	—	كيسك بروه - كيش باشى	—	مقدم المركب
Le sabord	—	طوب مازعلى	—	طاقة المدفع فى السفينة
Un vaisseau	—	كلى	—	السفينة - المركب
Un vaisseau de guerre	—	جنت كيسى - بكد كيسى	—	سفينة الحرب
Un vaisseau de ligne	—	قباق فالدركى	—	سفينة حرب كبيرة - عليون - قوق
Un vaisseau à deux ponts	—	ايكى ابارلو كى	—	عليون بعشرين
Un vaisseau à trois ponts	—	اوج ابارلو كى	—	عليون بثلاثة عتبار
Un vaisseau marchand	—	تجار كيسى	—	مركب التجارة - مركب بحار
Le vice-amiral	—	ايكيجى اميرال - قبطان باشا وكيل	—	وكيل قبطان باشا
Les voiles	—	يلكدر	—	القلوع - الشراعات
DES MEUBLES ET DES CHOSES RELATIVES AU MÉNAGE	—	اوطقه متعلق بشماره دائر	—	عيا متعلق بامتعة البيت واثاثه
L'amadou	—	هار	—	لصوفان
Une armoire	—	طولاى	—	الدولاب
Une assiette	—	تبعى - طاق	—	الصحى - الطبق
Le balai	—	سبوركه	—	المكنسة - المكنسة

Une balance	ترازى	الميزان
Un banc	اوتراق	البنك
Un bassin	حوض - لكن	الحوض - العقيق - الطشت
Un berceau	مشك	المهد
La bouteille	شيشه - بوتقال - بوتقال	الرجاجة - القارورة - (القرارة)
Le briquet	چاقق	الرباد
Une chaise	اسكله - سنداليه	الكرسی
Un chandelier	شمدان	الشمعدان
La chaudiere	قزاز	القران
Un coffre	صندوق	الصندوق
Un coussin	يامتى	الوسادة - الحدة
Un couteau	بچاق	المديه - السكين
La couverture	اورتو	الغطاء
Une cruche	برداق - دسى	الدورق - القلة - الجزرة
Une cuillère	قاشق	المعلقة - (المعلقة)
Une cuvette	لكن	الطشت
Un drap de lit	چارشف	ملابيه الفرش
L'éponge	مونكر	السفجة
Un essuie-main	البشكيرى	المشفة - البشكير - فوطه لمسح الايدي
Une fourchette	چتال - (برول)	الشوكة - شوكة الاكل
Une glace	آينه	المراية - (المراية - الوش)
La lampe	قنديل	القنديل
Un lit	ياتاقى	العرش
Un lustre	أويره	الچيفة
Le matelas	مندو	المربطة - الشلته
Le mortier	هاون	الهاون - (الهاون - الحجر - المصن)
La nappe	صفرمى - صفره اورتوى	عطا السمره - ستارة المائدة
Une pendule	پاندولوساعت - چالاساعت	الساعة الدقاقة - الساعة الكبيرة
Les pincettes	ماشه	الماشه - المسامك
La poivrière	پرفوطوسى - پهارقوطوسى - جردان	مبهرة - حققه البهارات - حق البهار
Un pot-à-l'eau	صوچناقى - دسى	اناء الماء - ماعون الماء - الدسى - الجزرة
Un pot au feu	آنش چانغى - مقال	آية نار - (المنقد)

Un pot de fleurs	ساقى	قصرية الازهار
Les rideaux	بردهل	الستائر - الستارات
Les serviettes	حاوليل	القوط - البشاكير
Une table	صفرة	السفرة
Un tapis	مجادم - ٢ حالى	المجادم - ٢ الباط
Une tasse	فتجان - ٢ قدح	القدحان - ٢ القدح
Un tiroir	حجرة - درك	عين الدولاب - (حوراني)
Le tonneau	بقي	البرميل
Un vase	جناق - چوملك	الاناء - الماعون
Un verre	جام - ٢ قدح - كاسه - ٣ برداق	{ الزجاجه - ٢ القدح - الكاسه - الكوبية - ٣ (الثلة)
<hr/>		
DES PARTIES DE LA MAISON	خاتمتك اجزائه دائر	في اجزاء البيت
Un cabinet	بارواوطه سى	اوصه انقراءه والكتابة - كتهجانه
La chambre	اوطه	الاوضة
Une chambre à coucher	باتاق اوطه سى	اوصه الموم - وصة القوس
La cheminée	بابا	المدخنة
La clef	اشقار	المفتاح
La cuisine	مطبخ	المطبخ
Un degré	بصاق - زرديان اباني	الدرجة من السلم - (السلة)
L' écurie	آخور	الاصطبل
L' escalier	زرديان	السلم - (السلام)
Un étage	قات	الطبقه - اراق - الصف
La fenêtre	بضيره	الشباك - الطاقه
Les fondements	نمل	الاساس
Le fourneau	فرون	التنور - العرن
Le foyer	اوجاق	الكافون - الوجاق
Le magasin	مخزن - مقازه	المخزن
La maison	او - خانه - قوناق	الدار - البيت - المنزل - المسكن
Un mur	ديوار	الحائط - (الحيطة)
La plafond	طوان	السقف - العرش
La porte	قبو	الباب
Une poutre	طوان ديركى - مرتك - حاطل	الفلق - المبرومة - الشوحيه

Le puits	قبو	البئر - البير
La salle	ديوانخانه - ديوانخانه - قوغوش	الديوان - الارضه الكبيره - قارش
Le salon	{سلامتق - جعيث او طه مي } {مسافر او طه مي }	محل الصوف - {سلامتق - اوضة } {لبنق المسافر }
La serrure	كلید	انكاليون - الكليلد
Le scul	ابشيد	العنبه
La sonnette	چالك - جكر داق	الجرس - الجليل
Le verrou	سوركو - سورومه - طرفار	الترياس - المقاطه
Les vitres	بصره جاملي	زجاج الشبايك - القزاز

DES OUTILS ET DES CHOSES
QUI ONT RAPPORT A LA
OPÉRATIONS MECANIQUES

	الى ايشه قولايان آلات وادواته دائر	في الادوان المتعلقه بالعماليات الايه
Une aiguille	اكنه	الارة
Les ciseaux	مقراض - مقص	المقص
Un clou	جوى - اكسر - منج	المسمار
Le compas	بركار	البرجل - (السبكارة)
Une enclume	اورس	السندان - السندان
Une épiingle	طويلواكنه	الدبوس
Le fil	ايلان	انخيط
La forge	دمورجى اوباي	وجاق الحداد - كانون الحداد
Un fuséau	الك - ايت	المقرن
Une hache	باله - فارمه	القاس - البساطه - القزعة
Une lime	اكنه	المبرد
Un marteau	چكيج - طوفق	المطرقة - (الذقاق - التكبش)
Une rame	كورك	المقذاف - المنجذاف
La règle	جدول	المسطرة
La scie	دستره - منجني	المنشار

DES MINÉRAUX ET DE
CE QUI EN DÉPEND

	معدن وادواته	في المعادن وما يتعلق بها
L'acier	جلين	الصلب - البولاد
L'aimant	مغنطيس	المغنطيس
L'airain	طوح	السبيدارج - الاسبيدارج

L'ardoise	-	قياغن طاشي - آردواس طاشي	{ حجر الأودواز - حجر اسود يكتب عليه بقلم من جنسه ويصح بسم ولته }
L'argent	-	كوش	الفضة
Les cailloux	-	جاقل طاشي	الحصا - دقيق الصوان (لط الربيع)
Une carrière	-	طاشقير	محجر - معدن الحجر
La chaux	-	كرج	الجير
La craie	-	طباشير	الطباشير
Le cristal	-	بلور	البلور - (البنور)
Le cuivre	-	باقر	النحاس
Un diamant	-	الماس طاشي	حجر الماس (حجر الماز)
L'émeraude	-	زمرد	الزمرد
L'étain	-	قلاي	التصدير - (القردير)
Le fer	-	دهور - دمر	الحديد
Le fer-blanc	-	تنكه	الصفح - التناك
Le marbre	-	مرمر	المرمر - الرخام
Le métal	-	معدني	الجنس المعدني
Une mine	-	معدن	المعدن
L'or	-	التون	الذهب
La pierre	-	طاش	الحجر
Une pierre à feu	-	انث طاشي - جاقن طاشي	حجر الراد - صوانة - (شطمة)
Une pierre précieuse	-	جوهر طاش - جوهر	حجر جوهر - جوهر
Le plomb	-	قورشون	الرصاص
Le sable	-	قوم - ريك	الرمل
Le sel	-	نوز	الملح
Le soufre	-	كبريت - كوكرد	الكبريت

DE LA PARENTÉ ET DE
CE QUI Y TIEN

اثر بالفه متعلق اولاد شيله دائر

هيا يتعلق بالقرابة

L'aîné	-	الابن الاولاد	البكري - اول ولد
Les aïeux	-	اسلاف - اجداد	{ الاسلاف - الاباء - الاجداد الجدود }
Un bâtard	-	بيج	ابن الزنا - (الملقط)
Le cousin	-	{ عمو جه اوغلي - عمه اوغلي - خاله اوغلي }	ابن العم - ابن العمة

La cousine	عموجة قزى - عاله قزى	-	بنت العم - بنت العمّة
L' enfant	چوچق	-	الولد
L' épouse	منكوحه - قارى	-	الزوجة - الحليّة
L' époux	قوجه	-	الزوج - البعل - (الجوز)
La famille	{ فاميله - اهل و عيال - جورتق } { چوچق - اورق }	-	العائلة (العيلة)
La femme	عورت - قارى	{	المرأة - الامرأة - (المرءة) - الحرمة
Le fiancé	شالوركان	-	المخطوب
La fiancée	شالورقز	-	المخطوبة
La fille	قزى	-	الفتى
Le fils	اوعل	-	الابن
Le frère	قرداش - قرداش - برادر	-	الاح
Le gendre	كويكو - داماد	-	المهر - زوج البنت
La grand' mère	بول ما	-	الجدة
Le grand-père	يول بابا - دد	-	الجدة
L' héritier	وارث - ميراث بيجي	-	الوارث
Une maîtresse	{ خاتون - فادين - سوكلو - } { اوطنه نى }	{	اميدة - المثلث - المعشوقة - الرفيقة
Le mari	قوجه	-	الزوج - (الجوز)
La mère	انا	-	الام
Le neveu	{ يكن - رادر اوعل - يكن - } { همشير اوعل }	-	ابن الاخ - ابن الاخت
La nèce	رادر قزى - همشير قزى	-	بنت الاخ - بنت الاخت
Les noces	دوكون	-	العرس - الفرح
L' oncle	عموجه	-	العم
Les parents	اقربال - خصلر	-	الاقارب - الاهل
Une potite-fille	قزطورن	-	بنت الابن - بنت البنت
Un petit-fils	اركان طورن	-	حفيد - ابن الابن - سط - ابن البنت
Le père	بابا - پدر	-	الاب - الوالد
La sœur	همشير - قز قرداش	-	الاخت
La tante	عمه - عاله - تيزه	-	العمة - الخالّة
La tutelle	وصيلت	-	الوصاية - الولاية

Le tuler	وصى	الوصى
MONNAIES, POIDS ET MESURES	مكوكات واوزان الة قياساته داتر	فيماء يتعلق بالمكوكات والموارين والقايس
Un arpent de terre	ردومير	قدان طين - (نوع قياس قريب من القنات)
Une aune	اندازه	الهندازه
Une balance	زاري	الميزان
Un baril	فيس - وارييل	البرميل
Une brassé	قولاج	الباع - القامة
Une coudée	ارشون	الذراع (الذراع)
Une demi-livre	بارم باطمان - بارم لدره	نصف الرطل (نص رطل)
Un franc	قرايق	قرايق
Une lieue	فرسخ	الفرسخ
Une livre	لدره - باطمان	الرطل
Une mesure	بولجو - ارلن	القياس
Un mille	ميل	الميل
La monnaie	سكة - انچه - باره - مكوكات	السكة - المعاملة - النقود
Une once	اونية	اونية (وقية)
Un pas	خطوه - ادم	الخطوة
Une pièce d'argent	برطعة كشي	قطعة فضة
Une pièce d'or	برطعة انون	قطعة ذهب
Un pied	باق - قدم	القدم
Un poids	ورن - طارقي	الوزن
Une poignée	آوح	القصة - (ملوايد - كبشة)
Un ponce	برمق	القبراط - (الصباغ)
Un quintal	قطار	القطار
Un sou	برايجه - برباره	الدواني - الميدي (نص فضة)
Une toise	قاموش	القصة
DES SCIENCES, DES ARTS, DE L'ÉTUDE ET DE CE QUI EN DÉPEND	علوم وفنون الة قرات وكابنه متعلق شيلر	في العلوم والفنون وماية متعلق بالقراءة والكتابة
L'algèbre	علم جبر	علم الجبر
L'anatomie	علم تشريح	علم التشريح

L' architecture	فنون البناء	فنوننا - معماريات	-
L' arithmétique	علم الارطماطيق - علم الحساب	علم حساب - علم رقم	-
L' astronomie	علم الهيئة - علم الفلك - علم النجوم	علم هيئة - علم فلكيات	-
Un crayon	قلم رصاص	قورشون قلم	-
La chirurgie	علم الجراحة	علم جراحت	-
La chimie	علم الكيمياء	علم كيميا	-
Le dessin	فن الرسم	فن رسم - رسم فني - قاطكان	-
Le droit	علم الاحكام - علم التواضع	علم احكام - علم حقوق	-
L' écriture	فن الخط - صناعة الخط	فن خط - خط فني	-
L' encre	المداد - الحبر	مركب	-
L' encrier	المهبرة - حقة الحبر - الدواة	دويت - مركب حقه	-
La géographie	علم الجغرافيا	علم جغرافيا - جغرافيه علمي	-
La géométrie	علم الهندسة	علم هندسه	-
La grammaire	علم النحو والصرف	علم نحو وصرف	-
L' histoire	علم التاريخ	علم تاريخ	-
L' histoire naturelle	التاريخ الطبيعي وهو علم حياة الحيوان	علم تاريخ طبيعي	-
La jurisprudence	علم الفقه	علم فقه	-
La lecture	القرأة	قرأت - اوقومه	-
Un livre	الكتاب	كتاب	-
La logique	علم المنطق	علم منطق	-
Les mathématiques	علم الرياضيات - العلوم الرياضية	علوم رياضية - رياضيات	-
La morale	علم آداب الاخلاق - الحكمة العملية	حكمت عمليه	-
La musique	فن الموسيقى	فني موسيقى	-
La mécanique	فن الميكانيكا - فن الآلات	ميكانيكا فني - آلات فني	-
La médecine	علم الطب	علم طب	-
La navigation	فن الملاحة - فن البصرية	ملاحت فني - كيهيات فني	-
Le papier	الورق	كاعسد	-
La peinture	فن التصوير	فن تصوير - تصوير فني	-
La pharmacie	فن الاسراجية - فن تركيب الادوية	اخراجيات فني	-
La philosophie	علم الحكمة - علم الفلسفة	علم حكمت - علم فلسفه	-

La physique	علم الفيزياء - علم الطبيعيات	علم الفيزياء - علم الطبيعة
La poésie	اشعار فنية	فن الشعر
Un portefeuille	محفظة - جردان - دفتر كيه سي	المحفظة - (الجزلان)
La rhétorique	علم البديع والمعاني وبيان	علم البديع والمعاني والبيان
DE LA PEINTURE ET DES COLLEURS	تصوير جليلق صنعيله ألونه دائر	قيامه معاني من التصوير والالوان
L' attitude	طورش	الهيئة
L' azur	لا حورد - لازورد	اللازورد
Le blanc	بياض	الابيض
Le bleu	ماوى - (ماوى)	الماوى - (الموى)
Le brun	اسمر - قره جبه	الاسمر
Une copie	صورت	النسخة - الصورة
L' écarlate	ال	الاحمر - القاني - لعندى
L'encre de la chine	چين مركبي	حبر لصين
Une estampe	بصمه صورت	صورة مطبوعة - صورة بصمه
La gravure	قار بجليلق - حكا كلان	صناعة الحكايا - فن الحك - فن الحفر بالقلم
Le gris	قررنك - شهابي	الاور الانصب - الشهابي
L' huile	ياغ	الزيت - الدهن
L' incarnat	آبجى كوازي	كوازي مفتوح
Le jaune	صارى	الاصفر
Un modèle	مشق - اورنك - غمونه	المشق - الاورنيك - المعتدل
Le noir	سياه	الاسود
L' original	اصلى - الك اورنك	الاصل - النسخة الاصلية
Un portrait	صورت - تصوير	الصورة - التصوير
Le rouge	قرمزى - قزل	الاحمر
Une statue	پوتنه - صنم - صور تلى طاش	الصنم - الوثن
Le vert	بشل	الاخضر
DU TEMS DE SES DIVISIONS ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES DE L' ANNÉE	زمان ايامه من انقسامه دائر	في الزمن واقسامه وفصول السنة
Un an	سنة - ميل	السنة - اعام - الحول
Après demain	{ ويركون - يارس دكل اوركون } { ارتبسى كون - فرداسى كون }	بعد غد - بعد بكرة

Après-midi	اول بعد فصره	بعد الظهر
Aujourd'hui	بوكون	هذا اليوم - هذا النهار (التبارده)
L'aurore	فجر - صباح آغارده مي	التجبر - تباشير الصبح
L'automne	كوز - صول چار	فصل الخريف
Avant hier	دون دكل اوركون - نو كي كون	قبل البارحة - اول البارحة (لول) (امبارج)
Le crépuscule	شفق - اختتام كونشي	الشفق
Le coucher du soleil	كونش باطمه مي	غروب الشمس
Demain	يارين	غدا - (بكره)
Une demi heure	بارم ساعة	نصف ساعة (نص ساعة)
Dimanche	پازاركوني	يوم الاحد
L'été	ياز	الصيف
La fête	پيرام - ٢ يورتي	العيد - ٢ الموم
Une heure	برساعت زمان - برساعت	ساعة زمن - ساعة
Hier	دون	البارحة - (امبارج)
L'hiver	فيس	الشتاء
Jeudi	برشنبه - پنجشنبه	يوم الخميس
Un jour	بركون	اليوم - النهار
Un jour de fête	پيرام كوني - ٢ يورتي كوني	يوم العيد - ٢ يوم الموم
Un jour de marché	شارشي كوني - الش و برش كوني	يوم سوق - يوم اخذ وعطا
Le lendemain	ارتيشي كون - ارنه مي كون	غد - ثاي يوم
Le lever du soleil	كونش بغمه مي	طلوع الشمس
Lundi	پازار ارتيشي	يوم الاثنين
Mardi	صالي كوني	يوم الثلاثاء - يوم الثلاثاء
Le matin	صباح	الصباح
Mercredi	چهارشنبه	يوم الأربعاء - يوم الاربع
Midi	اويلن	الظهر
Minuit	كيبه ياريسي	نصف الليل (نص الليل)
Une minute	بردقه - بردقنه	دقيقة زمن - دقيقة
Un mois	برآي - ماه	شهر زمن - شهر
Un moment	از حق وقت	برهة - لحظة - (شوية)
La nuit	كيبه	الليل
Le printemps	چار - الاياز	الربيع - فصل الربيع

Un quart d'heure	چيرك	ربع ساعة
Les saisons	فصول اربعة	العصول الاربعة
Samedi	جمعة اربعيني	يوم السبت
Une semaine	اربعته	الجمعة - الاسبوع
Un siecle	يورياق مدت - قرن	القرن - الجيل
Le soir	احشام	المساء - العشي
Le tems	زمان - ٢ ملك	الزمن - ٢ الدهر
Les vacances	تعطيل كونلري	ايام التعطيل - ايام البطالة - ايام الراحة
Vendredi	جمعة كوفي	يوم الجمعة
DES VÊTEMENTS ET DE CE QUI SERT A LA TOILETTE	كيفية وبنقمة به متعلق اولان شيلره دائر	مما به متعلق بالمبوسات والحلي وادوات التزين
Une bague	يور -	الحلقة
Les bas	چوربايلر	الجواربان
Les bijoux	جوهر - مجوهرات	الجواهر - (الحلي - الصبغة)
Un bonnet de nuit	كيبه يات سكوف - كيبه يات قس	طربوش النوم - طاقية النوم - تحميميه
Une bourse	كيسه	الكيس
Les boutons	دوكدر	الازرقة - الزرارات
Les bracelets	بلازلر	السوار - الاسورة - الاساور
Une brosse	سبوركة - فورچه	الفورشة
Un caleçon	الحج - فني	اللباس
Une canne	قامش - دينك - باننون	الخيزرانة - العصا - العكازة
Une ceinture	قوشاق	الحزام - المنطقة
Une chaîne d'or	ساعت انتون كوستكي - التون زنجير	ساعت من الذهب - سلاسله ذهب
Le chapeau	شايقه	البرنطة
Une chemise	كروملات	القميص
Le coton	بنونق - پاموني	الطن
Une cravate	بويون بانغي	رباط الرقبة - منديل الرقبة
Le cuir	دري - مخيتان - مشين	الجلد - السحيتان
Un cure-dent	ديش خلالي	خلال الاسنان - شدة الاسنان
Un cure-oreille	قولاق خلالي	هلال الاذن

Le doublure	استارلق	البطانة
Le drap	جوقه	الجوخ
Les éperons	مهموز - ماغبز	المهماز - الشوكات
L' étoffe	يز	القماش
Un éventail	يلبانه	المروحة
Une flanelle	فانيه - يوك كوماك	فلاييه - قيص من الصوف
Les galons	شردل	الشريطات - الاشرطة
Les gants	الدوانلر	كفوف - جورابات اليدين
Un gilet	يك	عنترى - هديرى
Un habit	اوريا - ٢ انكزمنرى	النوب - (٢ سترى قصير - سترى زنه)
Les jarret ères	ديزبانى	رباطات الرجلين - رباطات التورلك
La laine	يوك	الصوف
Les lunettes	كوزلك	الكوزلك - العيون - (نصارات)
La manche	يك	الكم - كم النوب
Un manteau	قبود - يغمورلق	برنس - كبود
Un miroir	آينه	المراة - (مرايه)
Une montre	ساعت - جيب ساعى	الساعة - ساعة الجيب
Un mouchoir	منديل - باعلق - ينى	المدبل - المحرمة - المستقة
Un peigne	طراق	المشط
Un pendant d' oreille	كوبه	القرطى - الحلق
Une perruque	{ عارث صاج - اويندورمه صاج } { بروكه }	الشعر العارية
La poche	جيب	الجيب - البياض
La pommade	بوماده - صاج بانى	دهان الشعر - بوماد
Un rasoir	اوسره	الموس
Une robe	تختان - اوزون اتارى	القطنان
Les souliers	قوندره - يابوچلر	اتعال - اصرة - البايوح - التاسومة
Une tabatière	احيه قوطيسى	علبة الشوق
Les vêtements	اوريا - ملوسات - اسباب	الملبوس - اللبوسات
Une voile	ياشلق - يوزاورتيسى	البرقع - النقاب

DE LA VILLE, DE LA CAMPAGNE

ET DE CE QUI EN DÉPEND

شهرده وكوبده بولان شيله دائر

في المدينة والحلاوما يتعلق بها

الموضن

L' abreuvoir	حوض - مصلى	الحوض
L' académie	مجلس عرفان	مجلس المعارف
Une allée	ابكى يافى - اناجلوبول	طريق مظلل بالاشجار
Une auberge	لوقانده - لومطاريه جى دكانى	خماره - لوقانده
La banque	قومبانيه - صراف معازيه	صر الخانة - بنكة - قومبانيه
La barrière	سد - آره يره كلاب فاصل - حدود	السد - الحد - الفاصل
Un bassin	حوض	الحوض
Un bois	اورمانلى - اورمان - ميشه لك	الغابة - الاجبة - الغيل
La boucherie	قناده	المجبرة - المذبح - السلخانة
La boue	چور	الطين - الوحل - الزهريط
Un cabaret	ميطانه	حانة الخمار - (الخماره)
Un café	قهوه	القهوة
Un canal	خلىج - بوغاز - صوبولى	الخليج - ابوغاز - المجرى
Un champ	تارلا - قر	الغيط - القلا - القلا
Un château	سراى - قلعه - حصار	المسراية - القصر - القلعة - الحصن
Un chemin	پول	الطريق - السكة
Le cimetière	مزارلىق	الترافق - الجبانة - المقبرة
Le collège	مدرسه - مكتب - مجلس	المدرسة - المكتب - الجمعية
Une colline	تبه - ديه	التل - الكوم
Une digue	سد - أرغ	السد - الجسر
La façade	بابو يوزى - قيوك اوسقى	وجه الباب - واجهة الباب
Une ferme	چفتلك	چمك - وسية
Une fontaine	يكار - چشمه	عين الماء - المنبع - الحفنية
La forêt	اورمان - اناجلق	الغابة - الاجبة
Le grand-chemin	جاده - يول يول	الجادة - الشارع - الطريق - السلطاني
Un hameau	كو بيجك - اوفاق كوي	القرية الصغيرة - الكفر - التلة
L' hopital	خستنه خانه	بيت المرضى - القلعة
Un hôtel	مسافرخانه - لوقانده	المضيعة - اللوقانده
Le jardin	باغچه	البيستان - الحديقة - (الجنينة)
Un lac	كول	البحيرة - البركة

Une maison	—	او — خانه — قوناق	—	الدار — البيت — المنزل — المسكن
Une maison de campagne	—	كويد، يالان او — قرده كي او	—	قصر في الخلا
Un marché	—	شارشو	—	السوق
Une montagne	—	طاغ	—	الجبل
Un moulin à eau	—	صود كرمي	—	طاحون الماء — روح الماء
Un moulin à vent	—	روزكار د كرمي — يل د كرمي	—	طاحون الهواء
Un mur	—	ديوار	—	الجدار — الحائط — (الحيط)
La paille	—	سمان — چوپ	—	النبش — القش
Un palais	—	سرای	—	السراية — القصر
Un parterre	—	جيجيكلك	—	محل الارهاق في البستان — (روضة)
Une place	—	ميدان — ٢ بر — ٣ قلعه — سهار	{	الميدان — ٢ المحل — المكان — ٣ القلعة — الحصن
Une plaine	—	آوا —	—	المهل — الوادي
Un pont	—	كو برو	—	القطرة
Le port	—	ليمان — ميناء	—	الميناء — المرسى — الموردة
La porte	—	قبر	—	الباب
La poste	—	پوسته	—	البريد — (الموسطة)
La poussière	—	توز — طبراق	—	التراب — الغبار
Un pré	—	چمن — چنك — جابر	—	الروضة
La prison	—	حبس — حنقانه — طومرق	—	الحبس — السجن
La promenade	—	سير — ٢ غاشاري — سيركاه	—	التره — العجعة — ٢ المتزه
Le quai	—	رصيف	—	الرصيف — الدور
Un rivage	—	يالي — دزكارى — ساحل	{	الساحل — الشاطئ — الشط البحرف
Une rivière	—	نهر — چاي	—	النهر — النهر
La salle de spectacle	—	تفرج اوطه مي — اويون و طه مي	—	اوضة اللعب — اوضة التفرجة
Une source	—	نوع — بيكار	—	العين — النبع — المنبع
Une tour	—	قلعه	—	الصرح — المبرج
Un valon	—	دره	—	البطحاء — القور — وادي بين جبلين
La verdure	—	يشللك — چالک — چايراق	—	الحضرة
Un village	—	كوي	—	القرية — الصبغة
Une ville	—	شهر	—	المدينة
Une vue	—	نظارت — منظر	—	المصر

DES VÉGÉTAUX ET DE
CE QUI EN DÉPEND

DES VÉGÉTAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	نباتات خصوصته دائر	في النباتات وما يتعلق بها
Un abricotier	قبي اغاجي - ررد الواناجي	شجر المشمش
L'absinthe	بلين اوني	نبات الشج - المرة
L'acacia	صنط اغاجي - مصرد يكتي	شجر الصنط - شجر القرظ شجر السمع
Un amandier	بادم اغاجي	شجر اللوز
L'amarante	صولز بچك - قطينه بچكي	زهر الذبيعة
L'amidon	ق نشاسته	النشا
L'aragras	قايق اغاجي	شجر القشطة
L'anémone	كلهك بچكي	شفائق النعمن
Un arbre	اغاج	الشجرة
Un arbruste	كوجك اغاج - اغاجي - فدان	الشجيرة - العشب
Un auge	قزل اغاج	شجر الحور الردي
L'avoine	يولاف	الذخن
Une balsamine	بلسان اوني	بلسمينة - نبات البلسم - نبات البلسان
Le blé	بغداي	القمح
Le blé noir	ارماود داروسي	الحنطة السوداء - ذرة الارماوط
Un bouton	طومرجق - عضي	كم (هر - زر)
Une branche	دال	العصن - الفرع
Le bois	جشبر اغاجي	خشب البقس - شجر البقس
Le camphre	كافور	الكافور
Un cèdre	آردج اغاجي	شجر الأرز
Un cérisier	كراز اغاجي	شجر الكريز
Le chanvre	كدر - كنوبر	القنب - التيل
Le charbon	كود	الفحم
Le chêne	ميشه اغاجي - يليد اغاجي	شجر البلوط
La cigne	بالدران	النبات المس - الشوكران
Un citronnier	ليمون اغاجي	شجر الليمون
Le cocotier	هندجوزي اغاجي	شجر الساحيل - شجر الجوز الهندي
Un cornier	أوزاغاجي - اوس اغاجي	شجر العبير

Un cyprès	—	سرو اغاجی	—	شجر السرو
L' ébène	—	ابنوس — أبانوس	—	شجر البنوس
L' écorce	—	اغاج قيوغی	—	قشر الشجر
Une épine	—	دکی	—	الشوكة — الشوك
L' érable	—	چنار اغاجی	—	شجر الاسفندان — شجر العرب
La farine	—	اون	—	الدقيق — (الطحين)
La feuille	—	یوراق	—	الورق
Un figuier	—	انجیر اغاجی	—	شجر التين
Une fleur	—	چچک	—	الزهر
Le foin	—	قوری اوت	—	الحشيش الناشف (الدریس)
La fougère	—	یان بالدری قره سی — ایراقی اونی	—	نبات الطارس — نبات السرخس
Le frais er	—	چیلک فدانی — چیلک کوی	—	عشب السيلک
Le framboisier	—	بوکرلن اغاجی	—	شجر السورتلین
Un fruit	—	میوه	—	الثمرة — (الفاكهة)
Le gazon	—	چمن — چمنک	—	الخصرة — الايكة — الروضة
La giroflée	—	فرنگ مکشمی	—	زهر المنثور
Le gland	—	بلید عینی — بلاموط	—	ثمر البلوط
La gomme	—	صمغ	—	الصمغ
La gousse	—	قیوق	—	قشرة الفواكه والخوب
Le grain	—	دانه — حبه	—	حبة — حبيب
Le grenadier	—	نار اغاجی	—	شجر الرمان
Le groseiller	—	{ کوبان اوزی کوی — ایت اوزی } { اونی }	—	عشب عنب الدثب
L' héloïope	—	کون بچکی — دود طبانی	—	عباد الشمس
L' herbe	—	اوت	{	القل — النبات — العشب — الحشيش
L' ivraie	—	دلوجه اوت — قره موق	{	النبات الطفيل — الكتيج — العليق — النفل
Une jacinthe	—	سنبل	—	السنبل
Le jasmin	—	یاسمی	—	الياسمين
Le laurier	—	دقنه اغاجی — زقوم اغاجی	—	شجر الدملح — شجر النار
Le lilas	—	لیلک — لیلای	—	لعل — ليلک
Le lin	—	کاک	—	الكتان

La luzerne	قنايونجيه	القرط
Le lis	سوسن - زريق	الوس - الزيق
Le mais	مصر بقداني	الذرة الشامية - (الذرة الشامي)
La marjolaine	ككلث اوق - كويكواونى - سمق	يردقوش - حبق الفيل
Le marronnier	كستانه اغاجى	شعر ابو فرة
Le millet	طارى - دارى	الذرة البيضاء - ٢ (لدى)
Un mrier	دوداغاجى	شعر التوت
Un myrte	مرسين اغاجى	الاس - المرسين
Le narciss	نركس - زرين قدح - زرين	البرجس
Un noyer	مشمله اغاجى	شجر المشله
Le noyeau	چكر دك	الحب - البزر - الموى
Un noyer	جوز اغاجى	شجر الجوز
Un orillet	قرنيل	القرنيل
L'olivier	زيتون اغاجى	شجر الزيتون
L'oranger	پورتقال اغاجى	شجر البرتقال
L'orge	اربه	الشعير
L'osier	قندره	الطنبة - الحلفة
Le palmier	خرما اغاجى	النخل
Le pavot	افيدونجى	الحشاش - ابواسوم
Un pècher	شمالو اغاجى	شجر الخوخ
Un pepon	چكر دك	اللب - البزر
Le peuplier	قواق اغاجى	شجر الخور
Le pin	چام اغاجى	شجر الصنوبر - شجر السنديان
Une plante	اوت	السات - الحشيش
Un pommier	ألميا اغاجى	شجر التفاح
Un poirier	ارموداغاجى	شجر الكمثرى - (الكمثره)
Un prunier	ارين اغاجى	شجر البرقوق
La racine	كوك	الجذر - الشعب - (الجندر)
La réglisse	ميان كوكى	العرة - وس
Le réséda	رسدا اوقى	تمر حنا
Le riz	برنج	الارز - الرز
Le romarin	بيرنه - بيريه	حصى البان - اكليل الجبل
La rose	كل	الورد

Le roseau	فامش	القصب الفارسي - العباب - الوض
Le rosier	كل اغاجي - كل خداني	شجر الورد
Le safran	زعفران	الزعفران
Le sapin	كوكتار اغاجي - قطران اغاجي	شجر الراتنج - الشجر الرشاح
Le saule	سوكت - سوكد اغاجي	شجر الصفصاف
La semence	تخم	البرد
Le sureau	عمرور اغاجي	السبق - شبيه الشاي
Le sycomore	ياني اغجير	الجيز
Le tabac	توتون	الدخان
Le thym	ككيك اوتي	العتير - الزعر
La tige	اغاج كوده سي - صاب	ساق النخلة - البدع
Le tilleul	اوخلامور - فلامور اغاجي	شجر اليرفون - اخلامور
Le trèfle	يونجه	البرسيم
Le tronc	اغاج كوده سي - كوتك	الجذع - الجذر
La tulipe	لاله - لعل	الفلزما
La vigne	اوزم اصمه سي - دكت	شجر العنب - الكرم
La violette	منكشه	البنفسج

INFINITIVES DE LA PREMIERE

CONJUGAISON

INFINITIVES DE LA PREMIERE	اول من اتصرف	في الاعدال المفعول به من الاسباب
CONJUGAISON	اولا من فعله دائر	الاول من اتصرف
Abaisser	الخالق - صارقق - اندرون	الخفض - الخط - التعريل
Abandonner	رائق - نزل ايتك - وازجكت	الترك - العدول عن
Abdiquer	استعطا بلك - فراغت ايتك	التنازل عن - الاستعفا
Abhorrer	بن اكرام ايتك	الكراهة - شدة البغض
Aborder	بانشق - يتلاشق	القرب من
Aboucher (s')	كودشك - مداكره ايجون بربره كلن	المقابلة - الاحتجاج لاجل المداكره في خصوص تا
Abréger	قصه ليق	الاختصار - الاقتصار
Abriter	سبر ليق	الاطلال - الوقاية
Absorber	يوتق - ٢ چكوب ايجكت	البلع - الاتلاع - ٢ الشرب
Abuser	آشوري كيتك - ٢ ادايتق	الافراط - تجاوز الحد - ٢ الاعواء الاضلال - الغش
Abymer	رباد ايتك - بوزمق - خراب ايتك	لاترف - التخسير

Accabler	{ بورتق - ٢ زياده سيله يوكتمك - اعزلشدرمق ٣ يغمق }	{ الاتهاب - ٢ تعميل فوق لطافه الاتصال ٣ - لاعداق }
Accaparer	بركد يرمك - مطربازلق - ايتك	الجمع - اللام - التحكير
Accentuer	تشان قومق - نقطه (قومق	{ التشكيل - وضع الشكل - وضع علامات الحركات والكلمات }
Acepter	قبول ايتك - قائل اولق - قبولللق	القبول - الرضا
Acclimater	{ آب وهوايه آلسدرمق - براقليمك طبيعتيه آلسدرمق }	التعود على القطر - للتطبيع
Accommoder	{ بارشدرمق - ٢ اوزاشدرمك بارشترمق - صورت ويرمك - ٢ يفتق راشترمق - حالته ال ويرمك }	{ الاصلاح ذات اليد الانهاء على وجه حسن - ٢ المواءمة - الصلاحية ل }
Accompagner	{ برابر كيتك - ارقه داشلق ايتك بولداشلق ايتك }	المذاهب مع - المصاحبة - المرافقة
Accorder	{ ويرمك - ٢ اوزلشترمق - اويدرمق - برلشترمك }	{ الاعطاء - ٢ الانهاء على وجه حسن - التوفيق بين }
Accoucher	طوغورمق - ٢ طوغورمق	الولادة - وضع الحمل - الايلاد - التوليد
Accouder (s')	درسكه طبايعق	الانكساء على المرقق - (التكويم)
Accoutumer	آلشترمق	التعود على
Accréditer	{ نفوذ ويرمك - ريتك اعتبارق رترمق ٢ كرجككدرمك }	{ اعطاء الشهود والاعتبار - تصديق على - التعضيد }
Accrocher	چمكل ايله آتق وطوتق - بگكترمك	المسك بامشيت والخطاف - ٢ الاغافه
Accumuler	بركترمك - بغمق	الجمع - المام - التعريم
Accuser	{ تهمت ايتك - ريتك اوزريشه صوج ايتق }	الاتهام - التهمة
Acheter	صاقون آق	الاشترا
Achever	پتورمك - اتمام ايتك - تكميل ايتك	الانهاء - التتميم - التكميل
Acquiescer	اداي ايتك - اوده مك	التأدية - التوقية - الايعا
Actionner	{ مراقبه اولقه بريتي استك - بجل حكمه بريتي طلب ايتك }	{ المطاب للمرافعة - لاحتصار مع كة }
Additionner	{ جمع ايتك - بكونق ايتك - يكونق المق }	الجمع - أخذ اليكون
Administrer	{ قولللق - ايش چويرمك - تدبير مورايتك }	الادارة - تدبير لامور

Admirer	-	تعجب منك - بكتوب تعجب منك	التعجب - الامتنان مع الحب
Adonner (٩)	-	{ هو سكارا لوق - كوكل ويرمك } { مفيد لوق }	{ التسواع بالنسبة - التعلق بالنسبة } { الانقطاع عن - الانكباب على }
Adopter	-	مبول منك - اوغل ايدك	القبول - التبنى
Adorer	-	طابق	العبادة - التعبد
Adresser	-	{ بوللامق - كوندومك - برينه } { عرض منك }	البحث - الارسال - العرض الى
Aérer	-	هو لندرمك - رور كراقت	التهوية - التعريض للهواء
Affamer	-	{ احطوئق - اجندرمق - اجقلعه } { حقلعه او عراقت }	{ الاجاعة - التجويع - ايقاع الجوع } { والنسبة }
Affecter	-	نصنع منك - باه قوللق	النصنع - التكاف
Affectionner	-	{ علاقه منك - كوكل ويرمك } { دلداده اولق }	الاهتمام - المحبة - الميل الى
Affirmer	-	كرچكندرمك - تحقيق منك	{ التحقيق - التصديق - التأكيذ } { التعصيد }
Affirger	-	{ ناسه لندرمك - كدرو ويرمك } { نساوتلندرمك }	الزليم - الابلام - الايذاء
Affronter	-	{ اوزرنيه وارمق - اوزرنيه آلق } { برواسز صالقي }	{ الانقسام - الاقدام على - الاقدام } { مع عدم المبالاة }
Agiler	-	{ ماللامق - خلدنق - صارصنق } { چالقهق - اويناقق }	التعريك - الهر - الخوض - الرح
Agréer	-	{ قبول منك - يولو بولق - مناسب } { كورمك }	{ القبول - الاستعسان - الاستسباب } { الاستصواب }
Auguser	-	بلمك - سورلنك - ككيتلنك	الشهذ - السن - الحد
Aimer	-	سومك - علاقه منك	الحب - الميل الى - الالفة - الهوى
Ajouter	-	{ علاوه منك - فائق - الحاق منك } { - اوزرنيه قويمق }	الالحاق - انضم الى - الزيادة على
Ajuster	-	{ عيارلق - دورلنك - زينلنك } { - نشان طوئق }	{ العيار - التصليح - التعيين } { - التشين }
Azmer	-	{ قورقنق - اوركفك - شاشرمق } { - شاشرمق }	{ ايقاع الحسوف والفرع - ايقاع } { الرعب - ايقاع الحيرة }
Alever	-	{ ديكريشه كجورمك - صائق - } { - كوكل اوركفك - ضرب اندرمك }	{ ضل الملك الى العسر - البيع - } { ايقاع الثغافم والخاصة - التميز }

Alléguer	اثبات كونه من - ياتنه طوق	الاثبات - البرهنة - التعايل
Aller	كيد	الدهاب
Allier	{ قرشتمق - فاشد رمتق - براشد رمتق ٣ - حصلاق بعلق }	{ المرح - الخلط - ايقاع المعاهدة بين ٣ المصاهرة }
Allumer	ياقق	الايقاد - التوليع
Amalgamer	قارشد رمتق - فارمه قارشق ايت	{ المزج - الشوب - الخلط - (اللبطة) }
Amasser	يعمق - طويلق	التكويم - التعريم - المم
Ameuer	كتورمك - احضار ايتك	الاتياب - الاحصار
Analyser	اعراب ايتك - اجراي حل ايتك	الاعراب - التحليل
Aamer	جاند رمتق - قوت ويرمك	الاحياء - التقوية
Annoncer	{ خبر ويرمك - اخبار ايتك - خبر كوزمك }	الاشهار - الاعلام
Annuler	بطللق - ابطال ايتك - بطل ايتك	{ الالغاء - الابطال - التسخ - التفسخ }
Appeler	چاغرمق - آدقويق	الخداء - المقادة - التسجعة
Appliquer	ياشد رمتق	الالصاق - المصق - (الزرق)
Apprécier	{ دكدرمك - بيا كحك - ٢ فيت بليك }	{ التفسير - التبيين - فصل الترس - ٢ المعرفة بقيقة الاشياء }
Apprivoiser	الشرمق - المتلد رمتك	الترويض - التماييع
Approcher	يقلن رمتق - يناشرمق	التقريب
Approuver	{ بكتك - يولي بولي - مناسب كورمك - قرار ويرمك }	{ الاستحسان - الاستئناس - الاستصواب }
Appuyer	{ طبامق - طبامق - ٢ ارقه چقمق - امداد ايتك }	{ التقوية - التهفيد - ٢ الحمامة - الاعانة }
Argenter	كوشلك	التفضيض - العلى بالفضة
Armer	ملاح حلد رمتق - ملاح طاند رمتق	التسلح
Arracher	قويارمق - زوراي ايتق	{ القلع - الخلع - الزرع - ٢ الاعتصاب - الغصب }
Arranger	{ دبرمك - دوزنك - يولنه قوتق صرامته قومق }	{ التنسيق - التنظيم - الترتيب }
Arrêter	طوقق - طورد رمتق	{ احسالك الشيء - القبض على - الضبط بالتوقيف - الايقاف }

Arriver	{ يأتى - وصوله - واصل }	{ الوصول - التقدم - الحى - }	الاتيان
Arroser	- صولامق - صوارمق - صولاتق	- الرى - الارواء - السقى	
Assassiner	- اودرمك - كسمك	- القتل - الاعد م	
Assembler	- ديوشرمك - طوبلق	- الجمع - الم	
Assiéger	- اطرافنى چويرمك - قوشاتق	- المحاصرة - الحصار	
Assister	- باردم ايتق - حاضر اولق	{ الاعانة - الامداد - الاسعاف - }	المصور
Assommer	- ديدمك - اودرمك - باترمق	- انصرب شديد - القتل	
Assurer	{ تصيكلك - اثبات ايتك - تحقيق }	- الاثبات - التأكيذ - التدقيق	
Attacher	- بعلق - تشدومك	- الرط - الاصاق - الالاق	
Attaquer	- هجوم ايت - اورر نه دوشمك	- الهجوم - الاقصاص على	
Attirer	- جكمك	- الجذب - الجتر - السحب	
Attraper	- بشمك - اله بكورمك - يفاق	{ الوصول الى - التعصيل - بلوغ }	العاية
Attribuer	- اعناد ايلك - عزوايتك	- الاسناد - العزو	
Atrouper	- بركدومك - طوبلق	- الاحشاد - الجمع - التمهيد	
Augmenter	- ارزمن	- الزيادة - التزيد	
Autoriser	- ادب ويرمك - مأمورايتك	- الاذن - الترخيص - الامر	
Avaler	- يوتق	- البلع - الابتلاع	
Avancer	{ ايدروارمق - اوكه بكورمك }	{ التقدم - التقديم - الاداء مجلا }	
Avengeur	- كورلمك - كورايتك	- الاعاء	
Avorter	{ چوچق دوشرمك - امقاط جنين }	- الاسقاط - امقاط الجنين	
Babiller	{ يكشامق - كوزمك ايتك }	{ اذراء كلام - لهدر - اللغز - }	(الرعى)
Badiner	- طافلق - شقايتك	- الاستهزاء - المزاح - (الهزار)	
Baigner (se)	- يتغانق	{ الغسل - الاغتسال - الاستحمام }	(الجموم)
Batler	- استمك	- التناوب (التتويب)	

Bailler	-	كرايه ويرمك	{	الاجار - الاكرام - الاعطاء
Baiser	-	او يبق - يوسه الملق - شفتا لولاق	-	بالسكرام
Baisser	-	{ اشاغى ايندرمك - اشاعيلتىق - ٢ } { اكلت }	-	التقيل - الدوس
Balancer (se)	-	صالانمق - ٢ نرددايتك	{	الميس - التختير - مشى المحجب -
Balayer	-	سبوروكت	{	المنمطر - (منظرة) ٢ نردد
Baibutier	-	بلنكلكمك - بلك	-	القم - الكنس
Bander	-	يفلق	-	التبج - الكلام اعيرمفهوم
Baser	-	تمل قومق - تمل اتمق	-	الربط - العصب
Batonner	-	{ كونك اورمق - طلاق آتمق - } { كونك چلق - وكت }	-	التأسيس
Bavarder	-	{ بكشامق - لافزنجيلك ايتك - } { كوزك ايتك }	-	الصرب - الجلد
Bélert	-	مله مك	-	الكلام بكثرة - الهرج - (ارنى)
Blesser	-	يارهلق	-	الثغا - (بعبعة الغنم)
Boiter	-	اقصامق	-	الجرح
Bombarder	-	قومبار آتمق	-	العرج
Border	-	سجوب جورمك - كارى شريتلت	-	ارمى بالجمرة - الرمى بالجمرة
Boruer	-	{ مسور كسمك - سور شاليرى - } { بكمك }	-	التسجيف - وضع الاشرطة فى حافة الشيء
Boucher	-	طقامق	-	التحديد - وضع علامات الحدود
Bouder	-	يوزا كشمك	-	السد
Bouger (se)	-	قلدا تمق	-	التعبس - التكشير - عرقصة
Boutonner (se)	-	الكلمك	-	الوجه
Braver	-	لا باليلك ايتك - رنى صايتمق	-	الحركة - التحرك
Briller	-	يرلامق	-	التقدير
Briser	-	فرمق - يارجه يارجه ايتك	-	الاتحام - عدم المبالاة - التجاسم
Broder	-	شلقى - نقش ايشك	-	الضوء - الضياء - النور
	-		-	التكشير - الهشم - التشميم
	-		-	النقش - الرركشة - التطريز

Brosser	{ فرجه لقي - سبور صكه اليه غير لك }	التنظيف بالفورشة - المسح بالفورشة
Brûler	ياقن	الحرق - الاحراق
Caloter	{ قبله صبروب كيفك - قيدت في به كيفك }	السير في العرق قرب الساحل - المساحلة
Cacher	صقلاقي - كزلك	الاخفاء
Cachoter	مهرلك - مهر باصق	الطم - وضع النظم
Calmer	ايرات سكوت ايلك - يصدمق	التسكين - التضميد
Commer	اقترا ايتك - يهتار آغني	الاقتراء - النجعة
Capituler	ويرد ايتك - نسليم ايتك	التسليم
Casser	فرمق - باره لك	الكسر
Causar	{ سبب اولق - باعت اولق - موجب اولق }	التسبب
Céder	{ ويرمك - رفق - فراغت ايتك - نسليم ايتك }	الاعطاء - الترخ - التسليم
Célébrer	{ اوكتك - مدح وثنا ايتك - اجراي يي - اجراي رسم ايتك }	المدح - الشناء - الانهار
Censurer	{ ذم ايتك - فصل ايتك - برينك حقننه فماسو بلك }	الذم - القدح - تعريض
Centupler	پوزفات ايتك	التصنيف مائة مرة
Cerner	اطرافني چويرمك	الاحاطة - المحصر
Certifier	{ رشينك كركلكنه شاهد اولق - صحتني اثبات ايتك }	{ تأكيد الشيء - التصديق - التأيد اثبات لصحة }
Chagriner	{ تاسه لندرمك - جان صمق - مايوس ايتك }	{ الاتباع في الغم والحزن - ايرات الكابة }
Chancelar	{ صقلاقي - متردد اولق - ايكي فكر لو اولق }	الاهتزاز - الارتجاج - التردد
Changer	دكشك - دكشتمك	التغيير - التبديل
Chanter	{ ابرلامق - اوكتك - تركي چاغرمق - الاهي او قومق }	{ التعنى - التزم - الغناء - قراءة المدح والقصاص }
Charger	پوكلك - طولدرمق	التحميل - الشحن - الوثق
Charmer	بن ممنون ايتك - حوشلندرمك	ايرات السرور - ايرات الجلط
الطرد		

Chasser	{ قومي - قوامي - قاجرمي - ٢ }	الطارد - التهرب - ٢ القص
Chauffer	- استحق - قزومق	التسخين - الغلي
Chercher	- ارامق - تجسس - ايتك	البحث - التجسس - التحري
Choquer	{ جبريق - اورمق ٢ طوقر - رمق - }	{ الصك - الصدم ٢ التألم - كسر }
Circular	- طولانق - طولاشق	الدورن
Civiliser	{ مدبته كوزمك - نعصى فالدرمق }	تهذيب الاخلاق - التدين
Classer	- ديرمك - رحمه صراسنه قوينق	الترتيب - التنظيم
Confier (se)	- باشق اورمك - باشق دوماق	ستر (أس ٢) ليس الرعدة - يس العصابة
Coller	- طوتفالمق - ياشنرمق	الاصق بالغراء او السراس - اللزق
Combuer	- بريله فارشروب ويدرمق	توقيق الشئ باحر
Comblir	- يعفق ٢ طولومق	الاغداق ٢ - الشحن - (الملي)
Commander	- ييورمق - امرايتك	الامر
Commencer	- بشلامق	البدء - لاتدا - اشروع
Communiquer	- اولاشترمق ٢ حصه درايان	اتبلع - التوصليل ٢ الاطلاع
Comparer	- بكرمك ٢ مقابله ايتك	التشبيه - القياس ٢ المقابلة
Complimenter	- تبريك ايتك	التبريك - التهنئة
Composer	- تركيب ايتك	التركيب
Compter	- صايق - حساب ايتك	العد - الحساب - الاحصا
Condamner	{ حكم ايتك - برست عليه حكيم }	الحكم بامر على ٢ الدم - الاستقباح
Confier	{ ايتك ٢ دم ايتك }	الايداع - لاثقان
Conformer (se)	- اويق	{ العمل على موجب - العمل بقتضى }
Confronter	- يوزلشترمك - وبارايتك	المقابلة
Congelir	{ بول ويرمك - اذن ويرمك }	صحية السيل - الاطلاق
Conjecturer	{ قويويرمك }	التخمين
Conjuguer	{ تصريف ايتك - قرنه ايله بولق }	تصريف الفعل
	{ تصريف ايتك - برمك صيغه لري }	

Consacrer	- { الله يوليه وقف ايته - ٢ تخصيص ايته }	- الوقف - ٢ التخصيص
Conseiller	- اوكت ويرمك - نصيحت ويرمك	- النصيح
Conserver	- حط ايته - صقلامق	- الحفظ - الايقا
Considérer	- { حرمت ايته - اعتبار ايته - ٢ } - { ملاحظه ايته - دوشمت }	- { الاحترام - الاعتبار - ٢ العسكر } - { التأمل }
Consoler	- { نسلى ايته - نسلى ويرمك } - { دلوزلق ايته }	- التسلية
Conspirer	- برلتهك - براولق - قنه قوبارمق -	- { التواطؤ - التآؤ - الاتفاق على - } - { تحرب - التعصب - ٢ ايقاع الفتنه }
Consterner	- بریشان ايته - شامرمق	- { ايقاع الفزع والحيرة - لافخاع - } - { الامراع - ايقاع الدهشة }
Consultar	- { طاشق - دانشق - دانشق ايته } - { مشورت ايته }	- الاستشارة - المشاورة - المشورة
Contenter	- خشنودايته - ريشن كوكاي ايته	- ادخال السرور - ارضاء الخاطر
Contester	- جكنتهك - زاع ايته - معارضة ايته	- التزعج - المارعة - المردية
Continuer	- طورمق - مداومت ايته	- الاستمرار - المداومة
Contracter	- قولشقمق	- العقد - اقبولة
Contrarier	- محالفت ايته - ضد اولق	- المحافضة - المصاداة - المناقضة
Copier	- { رسنهك رسمق جيقارمق - } - { صورنى المقي }	- { انقل - النسخ - الرسم - اخذ صورة - } - { النسخ }
Corriger	- { دورلتهك - طوغرلق - ٢ ناديب } - { ايته }	- { التصحيح - التربية - التأديب }
Coucher	- باترمق - يره اورمق	- { التويم - ٢ الاقامة على الارض - } - { التظيط }
Couler	- اتق	- { الجرى - الجريان - السيلان - } - { السيل }
Couper	- كسمك	- التقطع - الستر
Courber	- اكك	- الامالة - الحنى - القليل - الثنى
Couronner	- { تاج قومق - تاج كيدرمك - } - { تاجلندرمك }	- { التتويج - التتكايل }
Couver	- دكك - ايته	- بلوغ الصبة - (المساواة)
Créer	- { براقمق - وجوده ككوترمك - } - { وارايتهك - خلق ايته }	- { الخلق - الابداد - الابرار من جبر - } - { العدم الى الوجود }

Creuser	-	فازمق - بچورلمق	الحفر - القعر - القعت ؟ لتجويف
Crier	-	باغرمق - هابقرمق	اصراخ - التصريح - (التعريق)
Critiquer	-	فصل ايتك - ذم ايتك	الدم - القبح - المجهو
Cultiver	-	جعت سورمك - عمارست ايتك	الزراعة - الزرع - الممارسة
(٧١) Danser	120 171 194	خوراديتك - اوينامق	الرقص
Dater	-	باريخ قومق	التاريخ وضع التاريخ
Débauder	-	جوزمك	الحل - الفك
Debarquer	-	كيدن جيقارمق - ؟ قريده جقمق	تنزيل لوسق الى البر - التجهيل - ؟ المذروج الى البر
Deborder	-	طاشمق - ؟ ككارسوكت	الاصح - الطمان - ؟ انخراخ الحاشية
Debottre (se)	-	جزمه لى جيقارمق	خلع النعال - خلع النعل - (قلع) الجرمه
Déboucher	-	آجق - طوقه لى فالدقمق	الفتح - رفع اعطاء - شيل السدادة
Deboutonner	-	دوكته لى جوزمك	حل الازر - فك لزارات
Decacheter	-	مهرسوكت - مهر فالدقمق	رفع الختم - فك الختم
Decapiter	-	بش كسك	قطع الرأس - شرب لعنق (لتصبيح)
Décharger	-	{ يول يقمق - يولك ايسدومك - ؟ { بوشامق - طوب تفتك آخق	{ حط الحمل - تنزيل الحمل ؟ التفريغ { اطلاق البارود
Déchausser	-	بايدج جيقارمق	خلع النعل - قلع المركوب - (قلع) المدايس
Dechiffrer	-	اوقومق - عباره سوكت	الفسرة - فك الامارة - حل العبارة
Dechirer	-	برغق - بارجهامق	التريق - التظطع (التريق)
Decider	-	قرارويرمك - صورت ويرمك	حط القرار - قطع الامر - مث الحكم
Declaver	-	بلدومك - انهار ايتك	الاعلام - الاشمار
Déroiffer	-	بش اورنوسى جيقارمق	نزع العصاية - خلع ماء على الرأس
Décomposer	-	سوكتك - آجق	الحل - الفك
Décorer	-	دونامق - ؟ نشان ويرمك	التزيين - ؟ اعطاء نشان
Découler	-	{ اتقى - ؟ شأت ايتك - جقمق { نتيج اولوق	{ السلان - ؟ لتفرع - الاستسماط { الاستعداد - الامتساج
Décourager	-	{ يورك رلدومك - كوكل قرمق - { شورويرمك	{ كسر القلب - التفتير - ابراث { القصور
Dédoumager	-	سرراودهامك	تعويض الخ - رة

Defier se)	الانتمى - اعتقاد - تمكن	الاستخوان - عدم الاعتماد
Deflower	قربورمق	انقصاد الكرم - ازالة السكرية - { حرق البت - اخذ الخوش }
Degoutor	اكردمق - بقدرمق - اوصاندرمق	ايراث السامة - التبريل
Degrader	{ بومق ؟ رتيه من ادمق - عزل }	{ التمسيم - الافساد - الاتلاف }
Deguster	{ بخت }	{ التبريل عن الرتم - العزل }
Délicier	فهو البنى - يخن	الطور - اكل لقمة القهوة (مسح) { الزور - تغيير الريق }
Délivrer	مداكره - يخن - مشورت - يخن	المدكرة - المشورة
Demander	قورتارمق	الاحقاد - الشجيرة - اصيل
Demeurer	{ صورمق - سوال - يخن - استههام }	السؤال - لاستههام - الاستفسار
Demonter	{ يخن }	
Dénombrer	اوتمق - اكلمك ؟ طورمق - قاي	الممكن - الإقامة ؟ البقا
Dépêcher	حيواند ادمق - ؟ سوكن	النسريل من فوق - لذب - ؟ الحل
Déplacer	صايق	لعت
Déployer	عمله ابله كودرمق ؟ يولق	البرد - العت
Déplumer	يرندن جيقارمق	الارمال مع السرعة - التجميل - العت
Deposer	يحق - بايق - مرمق	اخراج الشئ من محله
Dépouiller	قوي يواني	البسط - النسر - الفرد - الفخ
Déranger	{ امامت قومق ؟ عزل - يخن ؟ اشانق }	الشف
Derivier	{ قومق - يرد قومق }	ايداع لامانة - ؟ الفصل - جط
Dérober	بريخ صويق - بغمق	{ الشئ في الارض }
Désaltérer	صاحه سوباك	السلط - التهب
Desarmer	يرلو برندن جيقارمق - قارشمق	الكلام مع عدم العقولية - لمهابة
Desesperer	{ جقمق - صادر اولق - متفرع اولق }	{ التصريف - الحرفة }
	{ اشتقاق يواني }	الاجراج عن الترتيب - ايقاع احل
	{ جانيق - حرمق - يخن - ؟ }	المنزع عن - الاشتقاق من
	{ صقلامق - كيرمق }	السرقه ؟ الاخفا - التخبية
	{ قاندرمق - حارمق سوندرمق }	الاروا - ازالة انطعا - ازالة العطش -
	{ صومراي بقدرمق }	{ السقي الاسف - الرى }
	برسك ملاحي المق	اخذ السلاح - التبريد عن السلاح
	اميد كيمك - قطع رشة لمل ايمان	الباس - القوط - قمع اعتم

Déshabiller	برسك اثوابي چيقارمق - صومق	التجريد من الثياب - فخلج الاثواب
Déshonorer	{ برسك عرضي بوزمق - رزيل ايتك } { رسوا ايتك - كباري ايتك }	{ - } تدليس العرض - الفضيحة
Désigner	تعيين ايتك - دلالت ايتك	التعيين - الدلالة على
Desirer	{ دلتك - استمك - آرزولق - } { خواهشك استمك }	الارادة - التمني - التشوق الى
Désoler	{ مابوس ايتك - محزون ايتك - } { ويران ايتك - خراب ايتك }	{ ايراث الغم والحزن - } الهدم
Dessiner	رسم ايتك - رسم چيكن	الرسم
Destiner	تعيين ايتك - تخصيص ايتك	التعيين - التخصيص
Destituer	عزل ايتك - رتبه دن اندرمك	{ العزل - التزيل - خفض - } الحط عن الرتبة
Détacher	جوزمك - قوبارمق	الحل - اطلع - القلع
Détailler	{ تفصيلاسويلك - اطرافيله نقل } { ايتك }	{ الحكاية تفصيلا - نقل او لقاء } العصارة مع التفصيل
Déterrer	يرالتندن چيقارمق	الاسراج من الارض
Détester	زياده سييله اكرام ايتك	الكراهة الزائدة - البعض
Détourner	{ بولني دكشترمك - صابدرمق - } { چويرمك - صرف قطرايتك }	التحويل الى - صرف الطريق
Détrôner	{ بادشاهلقدن اندرمك - تختندن } { اندرمك }	انخلع من الملكة - انخلع من العت
Développer	آيتق - صابولوني ايتق - ايضاح ايتك	الفتح - يسط الشئ المأوى - التوضيح
Deviner	{ غايب سويلك - غيباسويلك - } { فراسه ايله بلند }	{ القول ضيما - التفرس - المعرفة } { بالفراسه - الكهانة (التصوير) }
Dévoiler	يوراورنوسني فالدرمق - يوزايتق	{ رفع الغطاء - ازالة النقاب - كشف } الوجه
Dévorar	برنوب يلك - يوتق	الافتراس - التمرؤ
Dictar	سويلدوب يازدومق - املا ايتك	الاملاء - القليلة
Digérer	مكدومك - اربتك - هضم ايتك	الهضم
Diminuer	ازالتمق - اكسلتمك - اكل ايتك	التقصيص - التقليل
Diner	اويله مانجه سني يلك - قوشلق ايتك	العداء - طعام الظهور
Diriger	{ بول كو سترمك - قولاءوزلق } { ايتك - توجيهايتك }	{ الدلالة على الطريق - الارشاد الى } { - } التوجيه

Discerner	-	تخيّر - تفرّق - تفرّق	-	التخيير - التفريق بين
Discipliner	-	{ أوكرتت - ضبط وربط أصولي بلدومك }	-	{ التريّة - تعليم أصول الصبّط والربط }
Discuter	-	{ مباحثه - بحثك - اراشد رفق برفضت خصوصته مذاكره - بحثك }	-	{ المباحثه - المشاحرة - المباحثه التمحيص - المذاكرة - المداولة }
Disgracier	-	رئيسي كوردن دوشرك	-	الامقاط من النظر - القصب على
Dispenser	-	معاف - يتك	-	المعافاة
Dispersor	-	{ طاعتي - طارطن - يتك - تارومار - يتك }	-	التشتيت - التبديد
Disposer	-	{ دورمك - نظام ويرمك - نظام ومق - برلنرمك }	-	{ الترتيب - التنظيم - وضع الشيء في موضعه }
Disputer	-	{ جكتك - شعله - يتك مجادله - يتك }	-	التراع - المخاصمة - المجادلة
Dissiper	-	{ طاعتي - اسراف - يتك - صاوشد رفق }	-	{ التشتيت - التبديد - الاسراف - الازالة }
Distinguer	-	{ فرق - يتك - ايرمق - (الوقتك - الوقتك - يتك }	-	{ التفريق بين - التخيير - (التقدير والعلاء القدر }
Diviser	-	تقسيم - يتك - يوان - يوشمك - ياشمق	-	التقسيم - التوزيع
Divorcer	-	يوشمق	-	الطلاق - تسريح الزوجة
Divulguer	-	{ شايك - يتك - افشا - يتك - فاش - يتك }	-	الاشاعة - الاداعة - الافشا
Dominer	-	{ حاكمك - يتك - حاكمك - يتك سلطت سورمك }	-	الحكم - التسلط
Dompter	-	{ رينك - يورني قرق - مشهور - يتك - يواشلد رفق }	-	ارغام - لاف - القهر - التطيع
Donner	-	ويرمك - باعشلق - يحش - يتك	-	الاعطاء - الهبة
Dorer	-	بالدراق - التور - سورمك	-	{ التذهيب - التلوين بالذهب - الطلاء بالذهب - الزركشة }
Doter	-	جهاز ويرمك - جهاز رفق	-	تقديم الجاهز - اعطاء الصداق
Doubler	-	{ قاتلق - ايكي قات - يتك - استارلق }	-	{ التضعيف - جعل المثل مثليين - التبطين }
Douer	-	دوماق - رينلد رفق	-	التعريض

Donner	{ شبه لك - شبه لاولق - شمهده اولق - شبه يوارمق }	{ الشبهة - الشكك - شك - اريد }
Dresser	{ قورمق - ٢ تربه ايتك - بسلط ٣ دوزيتك }	{ الضرب والنصب - ٢ التربية - ٢ الاصلاح }
(٩١) Durer <i>a, k, c,</i>	مدت مورمك	المكث
Ebranler	صرمق - صرمق - ديرمق	الهز - الرج - انفض
Ecarter	طاعتق - ٢ اوزاق ايتك	التباعد - ٢ التباعد - لا بعد
Echapper	فلجق - فرار ايتك - ٢ قورمق	{ الهرب - الفرار - ٢ التوبة - الخلاص }
Echauffer	ستمق - قورمق	التحميق - العلى
Eclairer	{ ايدلندرمق - نورلندرمق - ٢ شمشك شفق }	التنوير - ٢ البرق
Eclater	چاتق - ياتق - ٢ پارلق	الفرقة - القرطعة - ٢ المعان
Echapper	اورمق - ٢ طومق	استر - الطيب - ٢ الكوف
Economiser	{ شانه دارلق ايتك - اداره ايتك بكممك }	التوفير - الادارة في المعيشة
Ecorcher	يورمق - صومق	السلخ
Ecouler (s)	يكمك - صاوشمق - ٢ افق	{ القوات - المرور - لاصى - ٢ السيلان }
Ecouter	دكلن - ابشك - قولاق يورمك	السمع - الاستماع - الاصفا
Ecraser	ازمك	القصص - الدوس - الدهس
Ecrouler (s)	دوشمك - ييقلق	الانهدام - الوقوع
Euumer	كوبرمك - كوبكاف	الترتب - الترغية
Effacer	سلك	المح
Efforcer (s)	{ سعى ايتك - بدل جهد ايتك - چبلاقمق }	{ السعى - بدل الجهد - (المعايرة - المقارنة) }
Effrayer	قورمق - اورمق	التقويف - الاتزاع - الازعاج
Egal	برابر ايتك - برابرلك	المساواة ما بين
Egarer	ياكافق - شاشمق	{ الاعواء - الاصلاح - الابقاع في الخسائر والغلط }
Elever	يوقارى قالدرمق - ٢ تربه ايتك	الرفع - الاعلاء - التربية
Eloigner	اورقلندرمق - ايرافلق	التباعد - الانعاد

Embarasser	شاشرمق - شاشرمق	الخمعة - الايقاع في الحيرة
Embrasser	{ قورجلق - ٢ شامل اولق - حاوى اولق }	{ المعاقة - ٢ الاشمال - الاحتواء على }
Embrouiller	شاشرمق - شاشرمق	{ الخبطة - تشويش الذهن - تعكير الذهن }
Empêcher	طوقق - منع ايتق	اعطز - المنع - الاعاقة
Empiéter	الاوزاتق	اطالة اليد - التعدي - الاقبات
Employer	قوللق - استعمال ايتق	الاستعمال
Eupruuter	بورج الملق - اودنچ الملق	{ القرض - الاقتراض - التداين - الاستلاف }
Enchaîner	{ زنجيره قومق - زنجيره اورمق - زنجير ملك }	{ الوضع في الحديد - الربط في الزنجير او السلسلة - الاغلال }
Enchanter	{ مصر ملك - كوز بقلق - باينق - بوكوايتق - ٢ مفتور ايتق - ٢ غايث مسرورايتق }	{ السحر - الشعنة - ٢ الفنون - ٢ ايراث المسرة الثابتة }
Enflammer	{ بالكلا درمق - علولندرمق - شعله لندرمق }	اضرام النار - الالهاب - الاشغال
Enfoncer	صوقق - ايجنه بكورمق ٢ الت ايتق	{ الابلج - الادخال - الغمس - (الدرس) ٢ قلب }
Engager	{ رهنه قومق - رهبه ويرمق ٢ تكليف ايتق - يجبور ايتق }	الرهن - ٢ التكليف - الازام
Engorger	طقامق	السد
Engraisser	{ سمير ملك - جورغل - ناولندرمق ٢ اسبه قومق - فتغلق }	{ التسمين - ٢ التبيد - التسمج }
Enivrer	مرخوس ايتق - مت ايتق	الامكار - التعيب
Enlever	فايتق - قوبارمق ٢ هادرمق	انطلع ٢ الشيل
Ennuyer	{ جان صفق - اوسادرمق - بردرمق - يقدرمق }	{ الاملال - ايراث الملل والسامة - التزويل - الترهيق }
Enterrer	كومق - دفن ايتق	الدفن - المواراة
Entêter (s)	{ عنادايتق - كندوعقلنه برشى - قورجوب واز بكممق }	العناد - المعاودة
Entraver	{ كوستكلمق - كوستكلامورمق - بايتد - بايوند - بايتد اورمق - ٢ كيجكدرمق - كيروقومق }	{ التشكيل - الربط بالشكبان - التقييد - الربط بالبراييد - ٢ الاعاقة }

Entrelacer	صوقشدرمق - اورهيره كيرشدرمق	التشبيك - التعتيق
Entrer	كيرمق	الدخول - الولوج
Envelopper	صارمق	التزميل - التغليف - اللف
Envier	حسد ايتك	الحسد
Envirronner	اطراق چويرمق	الاحاطة - التحويط - الاكشاف
Env sager	ملاحظه ايتك - باقى	الملاحظة - التأمل - النظر
Envoler (s)	اوجىق	الطيران
Epouser	اوليتك - تاهل ايتك	الزواج - التأهل
Epouvanter	قورقنقى - اورقنق	التحذير - الارهاب - لافراء
Eprouver	دنگ - صامق	التجربة - الاختبار
Epusser	دوكتك - قوروقق	الاغناء - الانعقاد - تشييف
Equiper	طوناقق - دوناقق	الترح - (التشييف)
Errer	{ بوشد كرمق - آواره كرمق - ٢ } { ياكتى }	التجهيز - استيفاء الاورام
Esperer	{ اوعى - اميد ايتك - مامول } { نك }	الدوران بدون شغل - (التلطيع)
Essayer	{ صامق - دنهك - ٢ براسهك } { عيارينه باقى }	٢ الوقوع فى غلط
Essuyer	{ سلمك - قوروقق - ٢ محنت } { بكمتك }	الامل - العشم
Estimer	{ اعتبار ايتك - ٢ براسهك بواسى } { كمتك }	التجربة - اخذ الشئى - امتحان
Etonner	{ شاشرمق - شاشرقى - موجب } { نهجب ايتك }	المبار
Etouffer	{ بوغقى - نهس بوكاتنق - مسمى } { كسدرمق }	المسح - التشييف - المقاساة
Etrangler	بوغقى	امعانة - المكابدة
Etudier	چالتق - اوفومق - مطالعه ايتك	الاعتبار - الاحترام - التعمير
Eveiller	اوباندرمىق	التحبيب - ابراث العجب - الايقاع
Eviter	{ صاودرمىق - صاوشترمق - اجتناب } { نهجب ايتك }	فى العجب

Exagérer	-	{ بوقتك - قبارغق - اوجرتك - بك اشورمق - قبه لندرمك - مبالغه ايترك - حبيبي قبه ايتك }	{ الاعظام - النصيب - تعالى المبالغة }
Examiner	-	{ دقتلوجه باقق - امتحان ايتك - اصامق }	{ النظر مع الدقة - الامتحان - التجربة }
Excéder	-	ارتق - ارتلق - اشقق	الزيادة - المجاوزة - تجاوز
Exister	-	{ حركته - كوترمك - قندرمق تخريك ايتك }	الحث - التعريض - (الديبط على)
Excuser	-	{ معذور طوقق - برينك عذري قبول ايتك - عذردكك }	العذر - قبول العذر
Exécuter	-	{ امر ايتك - عمل ايتك - اولادرمك كسكك }	{ الاخرى - العمل - لاعدم - القتل }
Exempter	-	معاف ايتك - بري رشيد فورامق	المعافاة
Exercer	-	{ اوكرتك - تعليم ايندرك - ايتك ايملك }	{ التعليم - التمرين - التدريب - العمل - الاشتغال }
Exhaler (s)	-	{ بوع اولوب جقمق - بجمار اولوب توبق - جقمق }	{ العيق - صعود البخار - طلوع الدخان }
Exhorter	-	{ وعظ ايتك - تنبيه ايتك - اوكت ويرمك }	الوعظ - التنبيه - النصيح
Exiger	-	تكليف ايتك - استك - ايجاب ايتك	الالزام - الطلب - الايجاب
Expédier	-	كوسدرك - يوللاقق	الارسال - البعث
Expirer	-	{ اولمك - وفات ايتك - كوزك - يتك }	{ الموت - الوفاة - الحيا - الهلاك - خلاص المدة }
Expliquer	-	معنى ديرمك - اكلاقق - شرح ايتك	افهام المعنى - التفسير - التوضيح
Exploiter	-	{ اشاك - جيقمارمق - رمي سوكوب معدي جيقمارمق }	الاستخراج
Exposer	-	{ كوسدرك - كوز اوكتك قومق - مخاطره قومق - تملكبه اتق }	{ تعرض - الارادة - الخطورة - التعرض للخطر - جعل الشيء عرضة للتلف }
Exprimer	٢٨٤	{ تعبير ايتك - صقمق - رنستهك صوي صقمق - صوي جيقمق }	{ التعبير عن - العصر }
Fabriquer	{ ٨٧ ٨١ ٢٦٨ }	ايشلك - ياقق	{ الصنع - الاصطناع - الشغل - العمل }
Fâcher	-	كوجدركم - طارلق	الهم - القهر - (كسر الخاطر)

Familiariser (se)	-	التقى - التباين	و الاعتياد - التعود على - الائتلاف مع
Fatiguer	-	يؤرق	الاتعب - ازالة القوة - (اعدام) العافية
Favoriser	-	{ مساعدة - ياردم - يملك } { صاحب - يقيم }	المساعدة - المعاونة
Féconder	-	{ يركلو - محصولوا - يملك - خصوت } { ويرم }	التخصيب - ايراث الخصوبة
Fermer	-	قياق - اورغ	الغلق - الغلق
Ferrer	-	دمرك - حيوان نعلق	التعبيد - ٢ تعبيل الحيوان - التطبيق
Fertiliser	-	{ محصولا - يملك - موجب خصوت } { اولق }	التخصيب
Fêter	-	{ يبرام - يملك - يبرام - يملك } { يورق - يملك }	التعبيد - ٢ معاينة النصارى
Filer	-	{ اكرم - ٢ يوزم - يوش يوش } { صاوشق }	الغزل - الرن - ٢ التصب - السلط - الانسلات بصنعة طاعة
Filterer	-	سوزم	التصفية - التسقم
Fixer	-	{ ركنك - يلقى - يملك - يفرار } { يملك - ٢ كوزمك - ٢ يمين }	التثبيت - التثبيت - ٢ انصاص النظر - ٣ التمين
Flatter	-	{ يلقى - يلقى - يملك - يملك } { فارق صلامق - طان فارق - يملك } { مداهنه - يملك }	المخادعة - المعاينة - المراوغة - المداهنة - الغلق
Flotter	-	{ يوزم - ٢ صاللق - ٣ يفر كرده } { طورمق }	العوام - ٢ القواج والافتزاز - ٣ التردد
Fonder	-	نلق قومق - نلق	التأسيس - وضع الاساس
Forcer	-	زورلق - ٢ قرق	القهر - الجبر - الالزام - الجمل على ٢ الكسر
Former	-	ياق - ٢ يشرم	اصنع - ٢ التقدمة - الترفية
Fortifier	-	{ قوتلندرم - قوتلك - ٢ محكم }	التقوية - ٢ الاحكام - التعصين
Fouler	-	اباعله باصمق - جيمق	العص - الدوس بالقدم - لوطق يرجل - يرعس

Frapper	اورمق - ٢ منكه كسك	الضرب - الخلد - ٢ ضرب المعاملة - ضرب السكة
Fréquenter	صق صق كورشمق	المعشرة - اغاطلة
Frotter	{ اومق - اوشرمق - اوعمق - وعود درمق }	{ الدك - التكبيس - الحك - التكبيس }
Fumer	{ فونون بجمك - جموق ايجمك - ٢ فون }	{ شرب الدخان - شرب الخمر - شرب العود - ٢ الدخ }
Fusiller	{ فونك آتمق - ٢ فورشون ايله - ٢ فونك ايله اوزمق }	{ السدقة - ٢ الصرب بالاصاص - الصرب بالمدقية }
Gagner	قازتمق - كارا يئت	الكسب - الربح - الاكساب
Galoper	{ دوردان دورتله كيمك - دوردانل - كيمك - ٢ اتي فوشرمق }	{ الرمح - الرماحة - الرمح - العدو - الرمح - ٢ ترمج الحصان }
Garder	مقلامق - ابقا يئت	الحفظ - الاقاء
Galer	{ بورمق - حراي يغت - ٢ باشمق - جيمرمق - اوزرمق }	{ التصريب - الاتلاف - ٢ افساد - الانسان واتلافه }
Geler	طونمق	التجمد - التليج - الانجماد
Gèner	{ صقمق - صفشرمق - زجت و برمك - راحسرا يغت }	{ التصيق على - المعايقة - المزاجعة (لوق) }
Généraliser	عمري يئت - عموم اوزره سولمك	التعميم - الدكر على وجه عام
Glacer	طونمق - بورولمق - بور كسك	التشمع
Glisser	قايتمق	الترحلل - الرحلة
Glorifier	اولولامق - اولولمق - اعظام يئت	التكبير - التمجيد - الاعظام
Gonfler	شورمك - قبارتمق	التنفخ - التوريم
Gouter	داتمق - طاتمق - دادمه باقمق	الذوق
Gouverner	حكم يئت - حكومت يئت	الحكم
Grimper	{ طرماتمق - طرمشوق - طرمشوق - جيممق }	التسلق - التثبت - (التشبوط)
Grogner	{ طوكوز خورلدامق - ٢ طوكور - كبي - سلمق - صرلدامق }	{ القمع - صراخ الحمازير - ٢ (التعققة) - المرمرة - البربرة }
Gronder	آزارمق - نغزير يئت - تكدير يغت	التعزير - التوبيخ - التكدير
Guider	{ بول كوسترمك - قولاولمق - ٢ ايتك - دلبلك يغت }	الارشاد - الدلالة
Habiller	كيدرمت	الالباس - التلبس
Habiter	اوتورمق - ساكر اولمق	الكث - السكنى
Habituer	الشرمق	التعويد

Hasarder	{ جاسارت ايتك - كندوني تهلك به }	{ الحسارة - المجامرة - التجاسر -
Hâter (se)	{ أتركبي اقدام ايتك }	المسرفة }
Hausser	{ عجل ايتك - چايتك اولقي }	الاستعجال
Hériter	{ يوقاري قالدرمي - يوكسنتك }	الرفع - الاعلاء
Hesser	{ ميراث ياك - وارث اولقي }	الاوثر - الميراث
Honorer	{ يوقاري چكيتك - هيبه ايتك }	الرفع - الشهيل - هيزا
Humil er	{ رعايت كوسترمتك - عرت واکرام }	الرعاية - الاعزاز والاكرام -
(١١) Hypothéquer	{ ايتك - مشرف ايتك }	التشريف
Idolâtrer	{ الحلقه - اذلال ايتك - بريئت }	الارذيل - الاذلال - الارغام -
Ignorer	{ يورنق قرقمق }	كسر الانف
Illustrer	{ رهنه قومق }	الرهن
Imaginer	{ بته طيق - بت بريئت ايتك }	عبادة الاوثان - عبادة الاصنام
Imiter	{ يلمك }	الجهل
Immoler	{ شهرت ويرمك - نامدرايتك }	الاذهار - الضياع
Immortaliser	{ فکرايتك - تحيل ايتك }	التعكر - التخييل
Impatienter	{ تقليد ايتك }	التقليد - الاقتداء - الاتباع
Importer	{ بوغازاي - قربان ايتك - فدا ايتك }	الذبح - قربان - العدا
Imposer	{ ابدى ايتك - مغلدا ايتك }	التقليد - التأييد
Imprimer	{ صبر سز لندرمق - بريئت صبري }	الايثاع في الجزع وعدم الصبر
Incommoder	{ طشيره دن ايجرويه كنورمك - }	الجلاب - الزوم
Indigner	{ جلب ايتك - لازم اولقي }	التكليف - يرث الهيبه
Indiquer	{ تكليف ايتك - هيبه لواولقي }	الطبع (البصم)
Informer	{ باصق - نصحه ايتك }	الاتعاب - اتعابه الحظير - منع
Inquieter	{ زحمت ويرمك - راحق سزايتك - }	الراحة
	{ راحق سز لندرمق - راحق ويرمك }	
	{ غيبت كو جندرمك - يك طارلق }	الاغاطه - الاغصاب
	{ عضلندرمق }	
	{ كوسترمتك - بلدرمك - تخصيص }	الاشارة - التعريف - تخصيص
	{ ايتك }	
	{ اوكرتک - بلدرمك - خبر ويرمك }	التعريف - الاخبار - الاعلام
	{ راحق سز لندرمق - بي حصور ايتك }	الاتعاب - التهمك - كبر على
	{ بي راحت ايتك }	التشويش على

Inspector	{ يوفائق - تفتيش ايتك - مفتشك ايتك }	- التفتيش - الكشف على
Inspirer	{ قلنه بكورمك - الهام ويرمك - الهام ايتك }	- الالهام
Instaler	{ برني ريشه دكك - يبولق - دبولشتمق - برحدمته فوبق }	{ التخصيب - التخصيم - الاقامة في خدمة }
Insulter	{ سويك - سوتسزلت كوسترمك - حرمت ايتك - اوزرينه آجقدن وارمق }	- التشم - السب - المجهوم على
Insurgre (s)	{ اباعه قاتلق - طاعتد جتلق - عاصي اولق }	- القيام على - العصيان - الخروج عن
Intercéder	{ برى ايجون رجا ايتك - شفاعت ايتك }	- الشفاعة - التشفع - الاستنفاع
Interpreter	{ ترجانلق ايتك - تعبير ايتك - شرح ويرمك }	- الترجمة - التعبير - التفسير
Interroger	{ سوال ايتك - استهام ايتك - صورمق }	- السؤال - الاستهام - الاستعلام
Inventer	- ايجاد ايتك	- الاختراع - الاتراع
Inviter	- دعوت ايتك - جفرمق	- الدعوة - (العزومة)
Irriter	{ غضبدرمق - فزدرمق - طونشتمق }	{ الاغضب - الاغاطة - التصريح - التهييج - الاثارة }
Isoler	{ بالكر قومق - بالكر طوردرمق ايرمق }	- الفصل - العزل عن - التمييز
Jaser	{ بكشامق - كوزلاك ايتك - اوتك }	{ اكنار كلام - الهذر - الهرح - (الزح)
Je'er	- آتق - فولايتق	- الرمي - الخذف - القذف
Joaner	- اوروج طوغق	- الصوم - الصيام
Jouer	- اوينامق	- اللعب
Jugor	{ حكم ايتك - قرار ويرمك برمصلحت كمتك }	- الحكم - اقرار الرأي - بت المصلحة
Jurer	- يمين ويرمك - يمين ايتك	{ تأدية اليمين - الحلف - الاقسام - الحلفان }
Justilier	{ صوجسر جيقارمق - برينك صوجسر لفتي كوسترمك }	- اعتبرة - اثبات البرادة
الحرق	{ ٤٧٧ ١٢٨ ٤٧٧ }	

Labourer	-	جفت سورمك - نفس ايتك	{ الحارث - الحرثة - انفلاحة - رراعه }
Lâcher	-	{ كوشك - بوشق - قو يورمك - صاليورمك }	{ الارشاء - القديب - الاشلاء - شحلية السبيل }
Laisser	-	رقتى - قو يورمك - صالق	ادرك - الافراح عن - الاطلاق
Lancer	-	اتق	الرمي - (الرق)
Lapider	-	{ طاشلق - طاش اتق - طاش ايتك - ورمق }	الرمي بالجارة والطوب - الرجم
Lasser	-	يورمق - يورلتيق - او صاندرمق	{ الانعاب - نصيبق الملق - نصيبق المفاص - الترهيق }
Laver	-	يقامق - غيرمك	يعيل - انظيف - التطهير
Lécher	-	يلامق	الليس - اللعق
Lever (se)	-	قالتق	القيام - الوقوف
Lier	-	بغلق	الربط
Liguer (se)	-	عهدلتيق - اتقاني ايتك - رلتيق	{ المعاهدة - الاتفاق - لتعصب - الحرب }
Livier	-	تعليم ايتك - اليه ويرمك	التسليم
Loger	-	{ قوماق كوپ او يورمق - قوماق ايروب او يورمق }	{ المكنث - الاقامة - السكنى - الاسكان }
(٨٢) Louer	-	{ كرايه ويرمك - مدح ايتك - كرايه المي وطونق }	{ الايجار - المدح - لاستجار - لاكره }
Maltraiter	-	{ المتجتمك - مرث قوللتيق - مراه ايتك }	{ الايذاء - الاساءة - لازية }
Manger	-	طعام ايتك - يك - مانجه ايتك	الطعام - الاكل
Manier	-	قوللتيق - الله طونق	{ الاستعمال - الادارة - المكنث - باليد }
Manifester	-	{ تشكاره ايتك - ميداته جيقارمق - اللوا ايتك }	الاعهار - الاعلان
Manquer	-	{ اكسك اولق - اكسك - قو قاعه دو چارونق - قصور ايتك }	{ النقص - القصان - الاحتياج - لتقصير }
Marchander	-	باراراتك - باراراتق	المصارعة - المساومة
Manier	-	اولدردت	الترويح - الانكاج
Marcher	-	يورمك	المشي - السير

alcedephij

(٨٢)

٢٧٤
٠١٢
٢٨٨

Marmotter	—	مردمانق	—	المنقة — البربرة — المبهمة
Maquer	—	نشان قومق — ظمغه صمق — طمغه اق	—	وضع العلامة — التعليم — التأشير — الدمعة — التدميع
Mécontenter	—	طارلقق — كومدرمك	—	الانغاطة — الغم
Méler	—	قامق — قارشمق	—	المارج — الشوب — الخلط
Menacer	—	قورقمق — قورقو ويرمك	—	الارهاب — التخويف — التهديد
Ménager	—	{ تدير ايتك — جورمك — كرعايت ايتك }	—	الادارة — التدبير — الرعاية
Mener	—	الحك — كوزمك — سورمك	—	الاستدمع — السوق — القيادة
Mentionner	—	ذكر ايتك	—	الذكر
Mépriser	—	{ تحقر ايتك — خورقمق — مدول صايق }	—	التحقير — الابدان
Mériter	—	مستق اولق	—	الاستحقاق
Mesurer	—	اوبلمك — برسنه مك اوبلوسق المنى	—	القياس
Mecubler	—	دونا قق — اوطا قق	—	تطبيق المنزل — تجهيز الاثاث — والامثلة
Miner	—	لغم ايق — قازمق	—	غمر اللغم — الفت
Modérer	—	{ ارالقق — تعديل ايتك — حد اعتداله — كسورمك }	—	التقليل — تعديل — الادخال — في حد القانون
Moissonner	—	{ بحمك — اكين بحمك — اوراق — بحمك — حرم بحمك }	—	الحصد — الحصيد
Monter	—	بك — يوقار وچمق	—	الركوب — الارتقاء — العلو — الاستعلاء — الصعود
Montrer	—	كوسمك — اوكرتك	—	الارادة — الاشارة — التورية — التعليم
Moquer (se)	—	{ ذوقلق — مسخره ايتك — استهزا — ايك }	—	الضحك على — المسخرية — الاستهزا
Mortifier	—	{ جومشاقق — بك انجتمك — بك — تكدير ايتك }	—	التطرية — الامراض — الغم — التكدير — التوبخ — التعرير
Moucher	—	مومك بورى القق — بورى كمك	—	قطف الشمعة — قطع قبيلة شمعة
Moucher (se)	—	بورنى سان	—	المط — مسح الانف — تطيقف — المنحير — الف

a b c d e f g h i j k l
(٣) Mouiller { ٤٨٨
Nager { ٥١٨

Nager

Nécessiter

Négliger

Négocier

Netoyer

Ner

Nommer

Noter

Nouer

Noyer

(١٤) Numérotier

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
Obliger { ٥١٨
Observer { ٥١٨
Occasionner { ٥١٨

Observer

Occasionner

Occuper

Offenser

Opérer

Opiner

Opposer

Oppresser

Opprimer

{ اصلا تقي - صوبه با ترمق -
{ لكر آتقي - دمرلك

{ يوزمك - اوزمك

{ زورلق - مجبور ايتن تاچار ايتك
{ ٢ سيب - ناعث اولق

{ اهمال ايتك - مهمالت ايتك

{ بارركانلق ايتك - الش ورش ايتك
{ ٢ رخصه صندمه مذاكره ومكالمه ايتك

{ تيرلك - باكلن - سلتن

{ امكار ايتك - يوقديك

{ صايق

{ آدورمك - مسجه ايتك ٢ رنج
{ آيد ايتك

{ بللك - ٢ دفتره قيد ايتك

{ دوكللك ٢ غلق

{ صوده بونحق - با طرمق

{ نمره قومق - نمره قومق - رقم يازمق
{ ٢ نشان قومق

{ زورلق ٢ مدون ايتك - بورجلو
{ ايتك - ممنون ايتك

{ ملاحظه ايتك ٢ رعایت ايتك ٣
{ كورغك - كورلك

{ سيب اولق

{ استيعاب ايتك ٢ ضبط ايتك

{ انجتمك - خاطر مطوقين

{ ايتك - ال اورمق

{ رأي سويلك - رأي ويرمك

{ قرشاق - قرشوقومق

{ بك صغق - طلم ايتك

{ طلم ايتك - سفاكارلق ايتك
{ طلمكارلق ايتك

{ البيل - اللال - البليدة ٢ الارسا -
{ القا المربي - رمي الذهب

{ العوم - البياحة

{ الايجاب - الارام ٢ الاس - تلزام
{ التسيب

{ الاهمال - التامل

{ التجارة - لاخذوا عطا - ٢ داولة

{ التطيف - التطهير - المسح

{ الانتكار - الخود

{ العتد - السر

{ التسمية ٢ التبداء بالاسم

{ التعليم على - وضع العلامة - ٢
{ التبدل المتمر

{ العقد ٢ الربط

{ الاغراق - التفريق

{ التميز - وضع النارة - الترفيم ٢
{ التثمين - وضع النشان على

{ الجبر - الارام - ٢ المز - المنه

{ الملاحظة ٢ المحافظة على ٣ التفقد

{ التسيب

{ الاشغال ٢ الضبط

{ الايذاء - الاماءة - كسر الخاطر

{ العمل

{ ابداء الرأي

{ المعارضة - الوضع نصاد -
{ المقابلة

{ الجور الشديد - الاجفاف

{ الظلم - الجور - العسفه

Ordonner	{ يورمق - امر ايتك - فرمان }	-	الامر
Organiser	- ترتيب ايتك - نظامه قومق	-	الترتيب - التنظيم
Oter	- قالدومق - المق - چيقرمق	-	الرفع - الملقح - الاخراج - الطرح
Oublier	- اوتق	-	النسيان
Palper	{ ديرمق - اوتامق - كوب كوب }	{ انطب - انطقتان }	الضرب - انطب - انطقتان
	{ ايتك - سكرمك }	{ اختلاف العين - رف العين }	اختلاف العين - رف العين
Pamer (se)	- بايلق	{ الاعماء - الفشان - غمان النفس - الدومان - السوشان }	الاعماء - الفشان - غمان النفس - الدومان - السوشان
Paralyser	{ چاريقلق كتورمك - كوترم ايتك - }	{ الصرع - الانفلاج - التشنج - }	الصرع - الانفلاج - التشنج -
	{ يهوده ايتك }	{ التمهيط }	التمهيط
Pardonner	- بخوايتك - صوج - قباح غشاق	- العفو - الصصح - التجاوز عن السيئات	العفو - الصصح - التجاوز عن السيئات
Parfumer	{ توتولمك - اوتوقمق - خوش }	-	التبضير - التعمير
	{ فوخو بايدرمق }	-	
Parier	- بحث ايتك - بحث طومتق	-	المراهنة - الزهر
Parlor	- سويلمك - لاقردي ايتك - تكلم ايتك	-	الكلام - التكلم
Passor	- بكمك - بكورمك	-	الممرور - المضي - الامرار - الامضا
Payer	- اودمك - ادايتك - پاره پرمك	-	المدفع - التأدية - التوجية
Pêcher	- باللق اولق - باللق طومتق	-	صيد السمك
Pecher	- كاه ايتك - قصورلواولق	{ الجدية - فعل المعصية - الوقوع في المعصية }	الجدية - فعل المعصية - الوقوع في المعصية
Pencher	- اكلك - اكلت	-	الامالة - التميل - الميل - الميلان
Penétrer	- رسنمك اينجه كبرمك	-	المدخول - الولوج - الجولان
Penser	{ دوشمك - فكري ايتك - نطن ايتك }	{ الفكر - التفكير - اطن - التعمين }	الفكر - التفكير - اطن - التعمين
	{ صانق }	-	
Percer	- بورغولق - دلك - دلكمك	-	الثقب - الثلم - الخرق
Percher	- قومتق	-	سطاطير - جثم الطيور
Perfectionner	- درجة كاله اولشترمق	-	ابلاغ درجة اسكال
Persévérer	- طياوب طورمق - قوروايتك	-	الثبات - الشات
Persister	{ واركمك - مصراولق - اصرار }	-	الاصرار - التصميم
	{ ايتك - تصميم ايتك }	-	
Personifier	{ شيياي آرم كئي صايق - شيياي }	{ الشخصيفس - جعل الشيء بمنزلة }	الشخصيفس - جعل الشيء بمنزلة
	{ شخص منابه - دده عبد ايتك }	{ الشخصيفس }	الشخصيفس

Persuader	يربك عفتى ايردرمك - طاندريق	الحل على التصديق - الارام
Peser	طاندريق - ترازى به چكمت	بالادعان
Petrifier	طاشندريق	الخصير - احالة الشيء الى الحجرية
Peupler	{ معمور يا تخت - شين يا تخت - معمور } { و آباد يا تخت }	{ انعمير - ادخال العمارة فى - } { تكثير الاهالى }
Pincer	چدكلت - طوونق	{ القرص بالاصابع والاطراف } { انقلب }
Piquer	{ اصريق - صوقى - معمورلىق } { دررقت - كوجدرمك }	{ ما يشبه قرص الثعبان والعقرب } { الدغ - اللذع - اللسع - النفس } { الدغز بالهماز - التاليم }
Placer	قومق - دكلت - يرلشترمق	الوضع - الحط
Plaider	مرافعه اولوق - دعواسورمك	الرافعة - اقامة الدعوى
Plaisanter	{ اطفيه سويلك - ستهاب يا تخت - } { شفاقت }	المزاح - المصطنع - التكتيف
Planter	دكلت	الزرع - الفرس - الرشق
Pleurer	اغلق	البكا - النوح - النواح
Pher	دورمك - بوكك - دوشيرمك	اللف - التلى - التلى - اللهم
Plonger	{ طاندريق - باطرمق - طاشلىق } { باطرمق }	العمس - التغطيس - الغطس
Poivrer	بيراك	التأديم باللفل - الصيق باللفل
Porter	طاندريق - طاشيق	الجل - الشيل
Poser	قومق - يرلشترمق	الوضع - الحط
Posséder	مالك اولوق	المالك - الامتلاك
Pousser	دورمك - يا تخت	لدفع - الرق - الدغن - الرغد
Pratiquer	قوللىق - ايشالك - يا تخت	{ العمل - الصنع - الاجرا - } { الاستعمال }
Précautionner (se)	صافىق - احتياطلو اولوق	الاحتراص - الاحتراز - الاحتياط
Précéder	{ الروكيتك - اوكه بكمك - الروكلك } { سبق يا تخت }	السبق - التقدم على
Prêcher	وعظ يا تخت - وعظ ويرمك	الوعظ
Précipiter	يوقريدن اشاغى يوزلىق - آغق	{ الاقاط - الاقاط - الالتقاء من } { اعلى الى اسفل }
Preferer	ترجىح يا تخت - اوستى طوونق	الترجىح - التفصيل

Préparer	-	حاضر فوق - تدارك ايتك	-	مأخوذ - التعطير - التدارك
Présenter	-	صوتق - عرض ايتك - اوكد قومق	-	العرض - التقديم
Presser	-	{ صقمق - ؟ قصدرمق - صقشترمق } { ثققت ويرمك }	-	{ العصر ؟ الانعام - التصيق على } { التثقيب على }
Prôsumer	-	طس ايتك - صانق	-	الظن - التضمن
Prêter	-	اودق ويرمك - يورج ويرمك	-	{ القرض الاقراض - السلف - } الادانة
Prier	-	{ رجا ايتك - يلوارمق - ؟ دعا } { او قومق }	-	الرجا - الترحي - ؟ الدعاء
Priver	-	محروم ايتك	-	الحرمان
Procurer	-	الكورمك - تدارك ايتك	-	استدراك - التصيل
Prodiguer	-	اسراف ايتك - مبدك ايتك	-	الاسراف - التبذير - التبذير
Professer	-	{ مدرساك ايتك - خواج ايتك } { اوكرن - ؟ صنعت ايتك }	-	{ التدريس - التعليم - ؟ الشغل } { في حرفة - الاشتغال بصناعة }
Profilier	-	{ قرانق - كرا ايتك - ؟ قرصت - } { قرصت غائب ايتك }	-	{ الكسب - الاكتساب - ؟ استهاز } { القرصة }
Prolonger	-	اورانق	-	{ التطويل - الاطالة - الاطباب } الاسهاب
Promener (se)	-	كرمك - مير ايتك - كرنق	-	{ العصة - القرحة - التفرج - التزه } الترفة
Propager	-	بايق - نشر ايتك	-	الاذاعة - الاشاعة - النشر
Proposer	-	عرض ايتك	-	العرض
Protéger	-	{ حائنه آلق - حاجت ايتك - } { صاحب جقمق - ارقه اولسق - }	-	الحماية - الحماة عن - الحماة عن
Purifier	٥٤٤	تيرمك - بان ايتك	-	التطيف - ازالة الوخم
Quadrupler	٥٤٤	دوردهات ايتك	-	تصعيد المقدار اربع مرات
Qualifier	٥٤٤	اسم ورسميه سويلك	-	الوصف - التوصيف - النعت
Quereller	-	شحاته ايتك - جكشمك - دوكنمك	-	{ الخصام المخاصمة - العراء - المعاركة } التراع - المنازعة
Questionner	-	صورمق - سؤال ايتك	-	السؤال
Quintupler	-	بشقات ايتك	-	التضيق خمس مرات
Quitter	٥٤٤	راقق - ترك ايتك - واركمك	-	الترك - العدول عن
Rabaisser	٥٤٤	{ الجلقنق - اثنق - واردرمق - } { ايتدرمك }	-	{ التفضيل - التزليل - الخط }

Raccommoder	{ تدمير ايتمك - صرمت ايتمك - ياتلق }	{ التدمير - الترميم - الترتيع }	٢ اصلاح ذات البين
Racheter	{ تكرر ارضاقول المتى - ٢ اجه اليه - فديه اليه فورتارمق }	{ الاشتراء بالثاني ٢ القدو - القداء }	
Raconter	{ قل ايتمك - حكاية سويلك - قهره - سويلك }	{ نقل العداوة - نقل الحكاية - الحكى - القصص }	
Radoter	{ ابورجور سويلك - صابجه - سويلك - هذيان سويلك }	{ قول الهزؤ - الضريف - الخرفة - الكلام القارع - الهذيان }	
Raffiner	{ طور يلقى - قال ايتمك - صافيلك - تميزك }	{ التصفية - التكرير - التنقية }	
Raisonner	{ عقل طور اتمق - كمال معقوليت - ايه سويلك }	{ التعقل - التكلم مع المعقولة }	
Ramager	-	اوغلك	التعنى - التعريد - التصويت
Ramasser	-	طويلق	الجمع - اللم
Ramener	-	شكرار كوترمك ٢ كيرد كوترمك	الاتيان بالشيء ثانيا ٢ الذهاب به ثانيا
Ramer	-	كوردك جكمك	(التقديف - تصديف)
Ramper	-	سورغك - سورنك	{ الهم - الدب - المشى على الطر - (الصف)
Ranger	-	صر الملق - يرمك	التنظيم - ٢ الصف
Ranimer	-	باتلندرمق - فونلندرمق	الاحياء - التقوية
Rappeler	{ كرو جفرمق - ٢ فكرية كوترمك - اكدرمق }	{ الارجاع - لاسترجاع - ٢ تذكير - الادعكار }	
Rapporter	{ تكرر اكروترمك - ٢ قل ايتمك - خبر ويرمك }	{ الاتيان بالشيء ثانيا ٢ النقل - الاخبار }	
Rapprocher	{ يقتلنرمق - يمين كوترمك - ياشنرمق ٢ ياشنمق }	{ التقريب - ٢ القرب - التقرب - الاقتراب }	
Raser	-	ترش ايتمك - ٢ قلندن - ديندن يلقى	{ الخلق - الخلاقة ٢ الهدم من - الاساس }
Rassasier	-	طويورمق	الاشباع - التشبيح
Rassembleur	-	جمع ايتمك	الجمع
Rassurer	{ قوللنرمق - مشاق ويرمك ٢ اميت ويرمك ٢ يوركندر مك }	{ القنن - الترضين ٢ التأمين - التعلين ٢ تقوية القلب }	
Ravager	-	حراي اتمك - ييقق	التعريب - التهديم
Rebuter	-	منفوري اولق - بك اكره ايتمك	الموومن - الكراهة الشديدة
Réciter	-	اوبر سويلك - ازبردن اوقومق	التلاوة - القراءة عيبا - التسميع غيبا

Réclamer	استفك ٢ ديتك - يارايك	الطلب ٢ الاستدعاء - الاتساع
Recommander	اصغرلتي - يبارس ايكت ٢ - يورمق	التوصية ٢ الامر
Récompenser	غير الجرايكت - مكافات ايكت	المجازاة - الجزية - المكافاة
Réconciler	بارشدرمق	الاصلاح - المصالحة - التآليف
Recorriger	{ تكرر تصحيح ايكت - ٢ تكرر } { بأديب ايكت - تزيه ويرمق }	{ التصحيح بالثاني - ٢ التاديب } { والتربية ثانيا }
Recruter	عكرطويلق	جمع العسكر - اخذ النظام
Reguler	كرو دونك - چكامت	الرجوع - الرجوع القهقرا - العودة
Redouter	غايته قورمق - زياده سيده قورمق	الرهبة - خشية البأس
Réformer	يكينك ٢ ايلنك - ايلمك	التبديل - النسخ ٢ التعديل
Refugier (se)	صفغق	الاتقاء
Refuser	{ ايسا ايكت - راضي اولمق } { صورت امتناع كوسترمك }	المنع عن - الایاء - الایا
Regarder	باقق	النظر - العصر
Régler	{ دورمك - يولنه قومق - رابطة ويرمك } { - رابطة يه قومق ٢ جزى جرمك }	{ التنظيم - التصليح - ادخال الشيء } { تحت رابطة ٢ القسطي }
Regretter	اجمق - حسرت چكمك	التحسر - التألم - الندم - التعصب
Rejeter	ينه آتمق ٢ رد ايكت - قول ايكت	الطرح بالثاني ٢ الرد - عدم القبول
Relacher	كوشتمك - قويو برمك	التفريط - الارخاء
Relaxer	يول ويرمك	الارخاء - التسيب
Relever	قالدرمق ٢ يوكلمك	الاقامة - الرفع ٢ الاعلاء
Remarquer	بلان - ملاحظه ايكت	الملاحظة
Rembourser	اوده مك	النادية - الاجاء
Remercier	{ تشكرايكت - الله راضي اولسون } { ديمك }	{ الشكر - قول كثرافه خيرك وشكر } { الله فضلك }
Remettre	{ تكرر قومق - يه يرينه دلكك } { - تسليم ايكت }	الوضع بالثاني ٢ التسليم
Remplacer	ركسه يه يرينه كلن	الاستبدال - التعويض
Romuer	صلامق - قلدا تمق	التصريك - الرج - الهز
Rencontrer	رامت كلن - قاوشمق	المصادفة - المقابلة
Renfermer	{ صفغق - مشتمل اولق ٢ تكرر } { حبسه قومق - فباق }	{ الاشتمال - الاحتواء ٢ السجن } { بالثاني }
Renoncer	وازيچمك - براقق	التزلز - الجحد

Renouveler	يكبدن بايق	التجديد
Rentrer	يه كيرمك - يتكرار كيرمك	الدخول بالثاني
Renverser	يقيق - دوشورمك	التوقيع - الهدم
Renvoyer	قومق - تكرار كوندمك	الطرد - الارسل بالثاني
Réparer	تعمير ايتك - مرمت ايتك	التعمير - الترميم
Repasser	ينه بكمك - برقه بدمك - اوتولك	المرور ثاب - الس على الجرح او ادولاب - كى - الملابس
Répéter	تكرارلق - تكرار سويلك	التكرار
Replier	تكرار دورمك - تكرار بولك	الطي بالثاني - اليرم ثابا
Répliquer	قرشولق ويرمك - قرشوسويلك	المحاوكة - رد الجواب
Reposer (se)	راحتلق - دكلك	الاستراحة
Représenter	{ تعريف ايتك - بلدمك - وكلك } { كرىك يريق طولقى }	التعريف - الوكالة
Réprimander	ارارلق - ملامت ايتك	العتاب - التعيير - التوبيخ
Réprimer	منع ايتك	المنع - القمع - الزجر
Reprocher	عبلق - عارلندرمق - يوره اودمق	اطعن - التعيب - التعبير - الامتنان
Répudier	عورت بوشلق - بوشامق	الطلاق
Réserver	اليقومق	الحفظ - الابقاء
Résigner	قصابه تسليم ايتك	التسليم للقضاء والقدر
Résister	طيايق	المقاومة
Résonner	صدا ويرمك - بچكلامق	الرنين - الصنين
Respecter	رعايت ايتك - حرمت ايتك	الاحترام - رعاية
Respirer	{ صولق المقى - حس المقى - تقس } { لوب ويرمك }	التنفس
Ressembler	بكرمك	الشبه
Restor	فالق	المقام (الفضلاب)
Résul er	ناقق اولاق - بقق	النتاج - النتج - انفرع
Resumer	{ مختصر جه سويلك - قصه جه } { تكرارلق }	{ الاختصار - الايجار - خلاصة } { الكلام }
Retarder	بچككرمك - كيج فالق	التأخير - التأخر
Retirer	كنه بچكك - بچقمق	السحب بالثاني - الاحراج
Retourner	كيرو دوعن - عودت ايتك	الرجوع - العودة
Retraucher	برشيدن بر حره كيمك	انطرح من - الاسقاط

Réveiller	—	اوبادومق	—	الايقاما
Rêver	—	{ دوش كورمك — روبا كورمك } { طالمق — درس دوشمك — صابقمق }	{ — } { — }	{ الرؤيا — نظر الاسلام — قدح } { الفكرة — التعمق في الفكر — اعمار } { النظر — الهدي }
Reviser	—	كوزدن بكورمك	—	{ المقابلة — الاطلاع على — اصرار } { النظر على }
Révoluer	—	{ ازدرمق — زوربالغه قشقرمق — } { اياغه قالدومق — كوجندرمك }	{ — } { — }	{ النعصية — الحث على العصيان — } { الاعصاب }
Rimer	—	{ شعر سويلك — نظم بايق — مقنى } { سويلك }	{ — } { — }	{ قول اشعر — النظم — تنقيح الكلام }
Rosquer	—	كندوفى محاطريه قويمق — اتقى	—	المخاطرة
Ruiner	—	حراب ايتك — ياب ايتك	—	التحريب — التدمير
Sabrer	—	مليدن بكورمك	—	التسييف — القمع بالسيف
Saccager	—	بغمالق — طارطغان ايتك	—	{ التهب — السلب — التدمير — حرق } { الحرق والنيل }
Sacrifier	—	قران ايتك — فدا ايتك	—	تقديم القرابين — العدا
Sanguer	—	فان المقى — لشتر ايد خان المقى	—	التفصد
Saluer	—	سلاملى — سلام ويرمك	—	السلام — اقراء السلام
Sanctionner	—	تصديق ايتك	—	التصديق — الاقرار
Saper	—	برفسنه بك التنى قازمق	—	الهدم من الاساس
Sauter	—	صبرامق	—	اسط — الوثب — الوثوب — القصر
Sauver	—	قورتارمق	—	التجعية — الانجاء — الانتقاذ
Savonner	—	صابونلىق — صابون ايدق قاقمق	—	التصيب — العمل بالصابون
Secourir	—	{ امداد ايتك — ياردم ايتك — } { امداد ويرمك }	—	{ الاعانة — المساعدة — الامداد }
Separer	—	آيرمق	—	انفصل — العزل
Serrer	—	صق — صيقشترمق — صيق باعلىق	—	الحصر — لرنق — التصيق — الربط المحكم
Sgarifier	—	ديك اولق — بلدرمك	—	{ الدلالة على معنى — التعريف — } { الاعلام }
Suapier	—	قولابلندرمق — مائه لندرمك	—	التصيف — الاصحاح — ازالة التعقيد
Songer	—	اهتماملو كورمك — دقتلوجه باقىق	—	الاهتمام — الاعتناء
Souffler	—	اودمك — اوفرمك — امجن	—	النفخ — هبوب الريح — توجع الهواء
Souffleter	—	{ شماراورمق — طوفاق اورمق — } { شماراورمق — شمارلىق }	{ — } { — }	{ الصفع — الضرب بالعصا — } { التطيش — التطش }

Soupçonner	شبه ايتك - شبه يه وارمق	الشبهة - الوسوسة
Soupirer	اه چكمتك - فغان وفریاد ايتك	التأوه - الضج - الامين - تنفس الصعداء
Sucer	امك ؟ ايجمتك	المص - الرشف ؟ الشرب
Suffoquer	بوغمق	تضيق النفس - كتم النفس - الخنق
Supposer	فرض ايتك - صامق - فرضا سويلك	القرص - القول بالفرض
Supprimer	قالدرمق ؟ بطل ايتك - اعايتك	الطرح ؟ الابطال - الالغاء
Surcharger	حددن زياده يوكامتك - آشوري يوكامتك	التحميل فوق الطاقه - فوق الحد
(٤٦) Surpasser	اشق - فائق اولق	الريادة عن - القوتان - التفوق
Tacher	چالشق - سعي ايتك	الاهتمام - السعي - الاجتهاد
Tailler	يجمك ؟ يونفق - كمتك	تفصيل الملبوس ؟ الثرى - القطع
Terrasser	بره اغق - بره اورمق - بره چالاقق	الالقاء - الرمي على الارض
Timbrer	دامغه لاق - دامغه اورمق	التدريج - الدمع
Tirer	چكمتك	الشدة - السحب
Tomber	دوشك	الوقوع - السقوط
Tonner	كوك كورلك - كورلدمك	الرعد
Toucher	طوفتق - التمكن	اللمس - المس
Tourmenter	{ معذب ايتك - اشك كنهه لك ؟ اجيقدرمق ؟ تجير ايتك - راحسز ايتك }	{ التعذيب ؟ التأليم - الاجماع ؟ التصديع - التزعيل }
Tourner	چويرمك - دوندرك	التحويل عن - الترجيع - الرد
Tracer	رسم باق - ايرباق - چيزمك	الرسم - التخطيط
Traiter	مذاكره ايتك ؟ معامله ايتك	المذاكرة ؟ المعاملة
Tranquilliser	راحتلدرمك ؟ تطمين ايتك	الاراحة - التيسير ؟ التطمين
Transporter	برردن ديكريره كورمك	النقل الى
Travailler	اشك ؟ چالشق	الشغل ؟ الاجتهاد
Traverser	{ ربانندن او برانه چكمتك ؟ قطع مسافه طى مراحل ايتك }	{ الاجتياز - العبور ؟ القطع - الجوب }
Trembler	دترمك	الارتعاش - الهزة - الرعدة
Triompher	{ غالب اولق - غالب كلك - طعرباب اولق }	{ الغلبة على - الطفر }
Tripler	اوج قات ايتك	التضعيف ثلاث مرات
Tromper	الخداع	الغش - الخداع
Troubler	بولاندرمق	التعكير - التكدير

Trouver	—	يولق	—	الوجود - العثور على
Tuer	—	اولدمك - كيمك	—	القتل
User	—	قولانق ٢ اشوري كيمك ٣ اسكيمك	—	الاستعمال ٢ مجاوزة الحد ٣ التحديق - التلبية
Usurper	—	زورايلا ضطايك	—	التعدي - الاعتصاب
Vacciner	—	جيجك اشيلق	—	التلقيح - تلقيح الجدري
Vanter	—	مدح ايك - اوكتك	—	المدح - الثناء
Vaquer	—	{ محلول - بوش قالمق - بوش اولق } { ٢ ابشسر لقدم - تعطيله اولق }	—	الحلوة - القضاء ٢ العطل - البطالة
Variar	—	دكشك - بنقه دورلو - ديكركونه اولق	—	التغير - التنوع - الاختلاف
Ventier	—	اويانق طورمق - بيدار اولق	—	السم - البقطة
Venger	—	انتقام الملق - اوج الملق	—	الانتقام - الاخذ بالنار
Vérifier	—	{ تحقيق ايك - برسنه نك كرجككنق } { ارشدرمق }	—	التصديق
Verser	—	دوكت ٢ دويرمك ٣ دورنك	—	الكتب - العصب ٢ القلب ٣ الانقلاب
Vider	—	بوشانق - بوشانق	—	التفريغ - الامراع
Violar	—	{ ناموسه مفاريت ايك ٢ قز - قاري } { دورولق }	—	خرم القوانين - انتهاك الحرمات ٢ هتك عرض المرأة
Visiter	—	يوقلق ٢ زيارت ايك - ويزتايك	—	التفتيش ٢ الزيارة - العيادة
Vitrifier	—	جاملدومق	—	احالة الشيء الى طبيعة الزجاج
Vivifier	—	جانلدومق	—	الاحياء
Voler	—	اورنك - برده جكمك	—	التغطية - الحجب
Voler	—	اوجق ٢ چالق - خرسيرك ايك	—	الطيران ٢ السرقة
Voltiger	—	دونه دونه اوجق	—	الحوم - التدويم - رفرفة الطيور
Voyager	—	سياحت ايك - مكلكتدن مكلكتك كرمك	—	السياحة - جوب البلاد
INFINITIFS DE LA SECONDE CONJUGAISON SE CONJUGANT COMME FINIR		ابواب نصر يقدن ايكني باسمه مستعمل اولان افعالدر	المصادر المستعملة من الباب الثاني من ابواب التصريف	
Abolir	—	ابطال ايك - بطل ايك - الغايك	—	الابطال - الفسخ - الانهاء
Aboutir	—	سورمك وارمق	—	الوصول الى - الانتهاء الى
Abstour (s')	—	رشيدن صافنق	—	الامتناع
Accomplir	—	بترمك - تمام ايك	—	التعظيم - التكميل
Acquérir	—	قازنق ٢ الهكتورمك	—	الكسب - الاكتساب ٢ التحصيل
Ajancer	—	طاولدومق ٢ يوشنق	—	التعليق - الاحلاء - التطبيق - التعديل

Affa blir	ضعف لثقتي - قوتندن دوشمرمك	الاضمار - هدم القوى
Affranchir	قورتارمقي ٢ ازاد ايتك ٣ بچمك	التجبة ٢ العتق ٣ الجوب - القطع
Agir	عمل ايتك - حركت ايتك	المعمل - الفعل - الاجراء
Agrandir	يوسعك	الاعظام - التكبير
Aguérir	جنكه الترمق	التعويد - التمرين على الحرب
Anéantir	يوق ايتك	الاعدام
Aplanir	دوز ايتك ٢ قولايك	التسوية - التسطيح ٢ التسهيل
Accueillir	{ حسن قبول اليه المني - استقبال ايتك }	التلقى بحسن القبول - الاستقبال
Appartenir	متعلق اولقي - منسوب اولقي	الاتساب - العزو - الاعتزاء
Appauvrir	فقير ايتك - فقير لثقتك - ذوكر ثلك	الافقار - الايفاع على الفاقة
Applaudir	ال بحرق - اخبرين ديتك	{ التصفيق - ضرب الاكف عند التهنيت اومدح احد على فعل ما }
Arrondir	ذكر ميلك - يوارلق ايتك	{ التدوير - جعل الشيء على شكل الدائرة }
Assaillir	صارمقي ٢ هجوم ايتك	الاكتناف ٢ الهجوم
Assujétir	ضبطنه المني - اووده قبضة نصير ايتك	التصغير - استغلب على
Avertir	{ طويرمق - اشعار ايتك - تنبيه ايتك } { خبر ويرمك }	الاشعار - التنبيه - الاخبار
(٤٤) Avilir	الجللقتي	التسفيل - الازراء - التذيل
Baouir	{ طرد ايتك - نقي ايتك - سوركن } { بختك - سورمك }	الطارد - النقي - (السرجنة)
Bâtir	بنا ايتك	البناء
Bébir	{ مبارك قلقي - ركند ويرمك ٢ خبر } { دعا الوقومق }	التبهريك ٢ الدعاء بالخير
Blanchir	اغرققي - يياضلق ٢ يياضلق	التبييض ٢ الغسل
Bondir	صجرامق	النبط - الوثب - الوثوب - القفز
(١١) Bouillir	قينامق	الغليان - القوران - الغور
Chérir	باندن سومك	المعزة
Choisir	بچمك - ايتلق	الاختساب - الاختيار
Conquérir	فتح ايتك	فتح الممالك - التغلب
Contenir	شامل اولقي - ايجئه المني - صغق	الاشمال - الاحتواء

Convenir	-	{ قولشئ - اوزلشئ ؟ لايق اولق }	الاتفاق ؟ الصلاحية ل - اللياقة ل
Convertir	-	{ يشئق - يراشئق }	التحويل الى - التغير
Courir	-	دوندرك - دكترمك	الجرى - العدو
Couvrir	-	قوشئق - سكرعك	التغطية - السر
Découvrir	-	اورعك	الفتح - الكشف ؟ الاستكشاف
Désinir	-	{ اجئ - مداته جقارمق ؟ بولق }	التعريف
Demolir	-	{ سكتاف ايتك }	الهدم
Dépérir	-	تعريف ايتك	النقص ؟ الاضمحلال - الانحطاط
Désobéir	-	يقمق	المصيان - عدم الطاعة
Devenir	-	{ قسالشئق - بوزلق ؟ اقراضده }	المصيرة - الاول - الابلولة
Divertir	-	{ اولق }	التسلية - التفریح
Dormir	-	عاصي اولق - سور دكلمك	النوم - النعاس - الرقاد - المهبوع
Embellir	-	اولق	التزيين - التجميل - التزين
Enrichir	-	كوكلى آجئ - اكلندرك	الاعاء
Ensevelir	-	ياغئ - اويومئ	الموارة - الدفن
Entretenir	-	كوزللق	المكاملة - المسامرة - المحادثة
Fletrir	-	ركيلتمك	التبیت - التذليل ؟ النصيحة
Fleurir	-	كوبك - دفن ايتك	الاثاث العار
Fournir	-	سويلتمك	التزهي - التزهو - الازهار ؟ الرواج
Frémir	-	{ بچكلك رواج بوان - كسب }	الاعطاء - الصرف
Fuir	-	{ تضارت ايتك }	الرب - الفزع - الارتعاش
Garantir	-	ويرمك	اولا تنفاس حوفا
Garnir	-	قورقودن دتره مك	الهروب - الفرار - الطفشان
Gémir	-	قاجئ - فرار ايتك	الصمان - الكفالة
Grandir	-	كفيل اولق	التربيس ؟ تدارك اللوازم
Grossir	-	درماغئ ؟ تجهيز ايتك	النوح - التويع - الاثين - العنج
Guérir	-	ضغان ايتك - اعلق - ايكلمك	انكر
	-	بيومك	السم
	-	سجرتك	التشفاء من المرض - الشفاء ؟
	-	{ او اولق - شفا بولق - شفاياب }	اعطاء الشفاء
	-	{ او اولق ؟ او ايتك }	

(١)	Hâïr	٥ ٩	-	اكراه ايتك	-	الكراهة - البغس
(١)	Intervenir	٥ ٩	-	{ مباحث ايتك - اريه كبريتك } { فارشك }	-	التوسط - التدخل ذات اليمين
(١)	Jaunir	٥ ٩	-	{ صاري بويامق - صاريلنق } { صررمق }	-	الذهاب بالاصفر - الاصفر
(١)	Languir	١	-	ضعيفلق	-	الضعف - الانلال
	Maintenir		-	وقاية ايتك - طوتق	-	الوقاية - المحافظة على
(٣)	Mourir	٥ ٣	-	{ اوتك - وفات ايتك - داربقابه } { ارتحال ايتك }	{ الموت - الوفاة - الانتقال الى دارالبقاء }	
(١)	Noircir	٥ ١	-	{ سياه بويامق - سياهلق - قرارلق } { قرارمق }	-	التلوين - الاحوداد
(١)	Obéir	٥ ١	-	{ مطيع اوللق - اطاعت ايتك - } { ورطوتق - سوزدكلن }	-	المطاعة
	Mentir		-	يلان سويلك - بلاخيلق ايتك	-	الكذب - التزيين
	Obscurcir		-	قراكلو - قرانلق ايتك	-	الاطلام - التعتيم
	Obtenir		-	ناقل اوللق	-	النيل - التوال
	Offrir		-	{ تقديم ايتك - عرض ايتك } { دوبرمك - محش ايتك }	{ العرض - التقديم - الهبة - الاحداه }	
(٢)	Ouvrir	٥	-	اجق	-	الفتح
	Parcourir		-	كرمك	-	الطوب - السياحة
	Partir		-	كبحك - عمريت ايتك	-	الذهاب - السفر
	Parvenir		-	{ وارمق - اولاشق - بشك - } { كامياب اوللق }	-	الوصول - السوغ - التوال
(٤)	Polar	٥ ٤	-	{ رداهلك - جلا وپرمان مصقله } { ورمق }	-	الجلي - الصقل
	Raffermer	٧ ٩	-	بايدار ايتك	-	التقوية - التثبيت
	Raffranchir		-	مربللقك	-	التطهير - التبريد
	Recueillir		-	ديوشرمق - طويلق	-	الجمع - الالتقاط
	Refléchir		-	{ دوشمك - كبرواتق - عكس } { نكك }	-	التفكير - الرد - العكس
	Remplir		-	طولدمق	-	الملاء - الثمن - التعمية
	Rétablir		-	تكراردكلن - اصلاح ايتك	-	انصاف بالثاني - اصلاح والتعمير
	Retenir		-	طوتق - اليقوتق	-	الجزر - الاعاقة

Réunir	—	طوبلق	—	الجم — الجمع
Réussir	—	نجاح بولق — نظرباب اولق	—	النجاح — النضر
Revenir	٧	تمكر اركلك	—	الرجوع — العود
Saillir	—	قشة رمق	—	الاحتمار — التصر — العوراب
Secourir	—	ياردم ايتك — برينك امدادنه بيشيك	—	الامداد
Sentir	—	قوة لامق ؟ طوبلق — حس ايتك	—	الشم ؟ الاحساس
Servir	—	خدمت ايتك	—	الخدمة
Sortir	—	ديشارى جيتقى — طشرى جيتقى	—	الخروج
Soutenir	—	{ دوغمه دن طوبلق — قالد رمق ؟ تاييد ايتك }	—	المنع من القوط — السند ؟ التأييد
Souvenir (se)	٧	فكره كلك — اكنى	—	التفكر — الذكر
Tenir	—	طوبلق	—	الامساك — القبض
Trahir	٢	حياتلك ايتك — عدارلق ايتك	—	الخيانة — الغدر
Unir	١	براشتمك ؟ دوز ايتك	—	الجمع بين — التوفيق بين ؟ نسوية ؟ السطح من اى شئ كان
Venir	—	كلك	—	الجيء — الايمان
Vêlir	٢	كيدومك	—	التقليد — الكسوة
INFINITIFS DE LA TROISIÈME CONJUGAISON			الاعمال المنعملة من الباب الثالث من ابواب التصريف	
Apercevoir	—	كورمك — خياللق	—	التعرى — المشاهدة — التمعن
Asseoir (s')	—	او نورمق	—	الجلوس — القعود
Avoir	٣	عالت اولق	—	الملك — الامتلاك
Concevoir	١	{ ادراك ايتك — اكلامق ؟ كبه اولق }	—	{ الادراك — الفهم ؟ الحمل — الحبل }
Mouvoir (se)	١	صالحق — او يامق	—	الحركة — التحريك
Pleuvoir	—	يغور يغمق — يانمق	—	المطر — الامطار
Pouvoir	—	ايد بلك — اقتدارى ولق	—	الاقتدار
Pourvoir	—	{ تدارك كورمك — لازم اولان شيلرى تدارك ايدوب ويرمك }	—	التدارك — القيام بالاورام
Prévoir	٤	رئسنه بى وفوع بولم دن كورمك	—	{ الحساب — نظر الامور من قبل — الكهانة — الفراسة }
Recevoir	٩	المق — تلقى ايتك — قبول ايتك	—	التلقى — القبول
النظر				

(٤٠) Revoir	٩	{ نه كورمك - تكرر كورمك ؟ }	النظر بالثاني ٢ المراجعة
Valoir	—	دكك	الاستحقاق - الاستيهال
(٤١) Vouloir	٩	اراده ايتك - راضى اولق	الارادة - الرضا
INFINITIFS DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON		ابوابه نصريف - دن درديجي بايده مستعمل اولان افعالدر	الافعال المستعملة من ابواب الرابع من ابواب التصريف
Abattre	—	يقق - بره اورمق	{ التوقيع - الاسقاط - التقيح - الرى على القول
Admettre	—	قبول ايتك	القبول
(٤٢) Attendre	٣	يكلمك	الانتظار
Battre	—	{ اورمق ٢ قورمق ٢ سكه باصق } { سكه كيمك }	{ المضرب ٢ الكسر والهزم ٢ ضرب المعاملة }
Bienfaire	—	ايولك ايتك - خير عمل ايتك	عمل الخير - عمل الثواب
(٤٣) Boire	٣	ايچمك	الشرب
Commettre	—	ارتكيب ايتك	{ الارتكاب - ارتكاب الاثم - الجناية }
Conclure	—	استنتاج ايتك - قيجيه جيتقمق	الاتاج - الاستنتاج
Confondre	—	قارشمق ٢ برين تاشورمق	الخلط - المزج ٢ التشويش على
Connaître	—	بلك	المعرفة - العرفان
Contredire	—	صدسويلك - تسليم ايتك	المناقضة في القول - عدم التسليم
Convaincre	—	الرام ايتك	الالزام - الرام الحجة - الاثام
Corrompre	—	ازدرمق - بورمق	الافساد - الاتلاف
Coudre	—	دكش دكك - درربك ايتك	الخياطة - الخيط
(٤٤) Cuire	٩	بشرمك	الطبخ
Débattre	—	چكتمك - مجادله ايتك	المجادلة - المنازعة
Deduire	—	عالم جيتقمق	{ اخراج النتيجة - اخذ المال - الانتاج }
Defendre	—	{ حيايت ايتك - طرف جيتقمق ٢ } { بصاق ايتك }	{ المدافعة - الحماية - الحمامة ٢ } { المنع والتعريم }
Dépeindre	—	تعريف ايتك - وصف ايتك	الوصف - التعريف
(٤٥) Dépendre	٥	متعلق اولق تابع اولق	الاتساب - التبعية
Entendre	٩	ايشتمك ٢ اكلامق	السماع ٢ الفهم

Entreprendre.	-	شروع ايلك - قاتلحق	-	الشروع - الهم بالشيء
Etendre	-	يايق - سرك	-	العرض - العرض
Extraire	١ ٢	{ رننه من تبعه مني جيقارمن - ربد مني - خلاصه مني المن }	-	انخراج النجعة - اخذ خلاصة الشيء
Faire	-	يايق - ايتك	-	العمل - الفعل
Fendre	٣	يارمن - ايتك بارجه ايتك	-	الشق - القلق
Fondre	-	ارنك ٢ دوكان	-	الاذابة - التدويب ٢ السبك
Instruire	-	اوكرنك	-	التعليم
Interdire	٤	{ صاق ايتك ٢ برينك سورى - كترمنك }	-	{ المنع - التصريم ٢ قطع الكلام على احد }
Jouir	١	بشترمنك	-	الضم - الاطاق
Lire	١	او قومق	-	القراءة
Maudire	-	لصت او قومق - بددعا او قومق	-	اللعن - الدعاء على
Mettre	-	قومق	-	الوضع
Mordre	٢	اصرمق - صرمق	-	العص
Naitre	١	طوغق	-	لولادة - النول
Putre	-	او تلحق	-	الزنى
Paraitre	-	طهوره كلك - ميدانه بقمق	-	الظهور
Pendre	-	رننه من رننى - سورنى جيقارمن	-	الزعم - التصوير
Pendre	-	اصحق	-	اشعليق - الشق
Perdre	-	نجايب ايتك	-	الفقد - الاصاعة
Permettre	-	اذن ويرمنك - رخصت ويرمنك	-	الادن - الترخيص - الاباحة
Plaindre	-	آحبق	-	الرامة - الثقة على - الرى للعمال
Plaire	-	{ خوشه كلك - مقبولة كلك - مكنات }	-	الحلول موقع قبول
Poursuivre	-	قوالق - برينك اردنه دويتك	-	الطرد - استتبع - الاستفتاء
Prédire	-	{ رننه مني وقوع عندن اول سويلان - غايب سويلان - عباد سويلان }	-	{ الكهانة - الاحكام بالشيء قبل حصوله - الاخبار بالعيات }
Prendre	-	الحق	-	الاخذ
Prescrire	-	امرايتن - يورمق	-	الامر - العرض على - التخصيم
Prétendre	-	دعوا ايتن - ادعايتن	-	الادعاء - الزعم
Produire	-	مصول ويرمنك ٢ ييدا ايتن	-	الاتاج ٢ الاطهار
Promettre	٨ ٥	وعدايتن - سوزويرمن	-	الوعد - اعطاء الميثاق
التبريل	٥ ٥			

Rabattre	-	ايكسر منك ٢ اكسرك	-	التزليل ٢ التقيص
Reconnaître	-	{ ينهط يتيق ٢ ايك بان ٢ تجسس } ايكث	-	{ المعرفة بالتفني ٢ شكر النعمة ٢ التجسس }
Reconstruire	-	تكرار بما يكث - يكدن ياتي	-	لناء بالتاني
Remettre	-	ينه يرمه فويق ٢ نسايم ايكث	-	وصح الشئ في محله ٢ التسليم
Rendre	-	ودا ايكث - كيرو ويرمك	-	الرد - الارجاع - الترجيع
Répandre	-	طاعتق ٢ صاجق	-	التسويت ٢ البذر
Reparaître	-	تكرار ظهوره كلث - ينه كورثك	-	اندهورثاينا
Répondre	-	جواب ويرمك	-	الاجابة - الجاوبة
Rompre	-	فروقي	-	الكسر
Rire	-	كولك	-	المصك
Satisfaire	-	{ رضيه ايكث - يريثك خاطر يتي } { خوش ايكث }	-	{ الارضاء - الترضية - اوضاء } { الطاطر }
Sédnre	-	آرد رمق - الدافق - اغوا ايكث	-	الاغواء - الخداع - ادخال الخيلة على
Soumettre	-	{ ضمطه المقي - ضط ايكث ٢ عرض } ايكث	-	الاخذة هرا - التغلب على ٢ العرض
Suivre	-	{ يريثك اردنه كييكث - تبعيت ايكث } { ارفه صره كييكث }	-	التبع - التبعية
Traduire	-	ترجه ايكث	-	الترجمة
Vaincre	-	غالب اواني	-	الغلب - الانتصار
Vendre	-	صاعتق	-	البيع

ر في دي ريفه اولاده ريفه

الينجي قصر ريفه

ار ريفه ريفه

ر في ريفه

٧ ٢ ٢

٠ ٩ ٨

٠ ١ ٣

٠ ٢ ٧

٩ ٤ ٢

DEUXIEME PARTIE DES DIALOGUES

PHRASES ELEMENTAIRES

POUR PRENDRE, DEMANDER OU
OFFRIR.

Faites-moi ce plaisir.

Accordez-moi cette grâce.

Voudriez-vous m'ac-
cor- der cette faveur?

Vous me rendriez un ser-
vice signalé si vous vou-
liez faire cela.

Cela me ferait un grand
plaisir.

Vous m'obligerez infin-
iment.

Auriez-vous la bonté de
me donner cette chose?

Je vous en aurai beau-
coup d'obligation.

Je m'en souviendrais tou-
te ma vie.

Je vous la demande en
grâce.

Je vous en prie.

Je vous en supplie.

(جزئیاتی کلمات داور)

عبارات اصليه

رجاء ايتمن اليه اسئل و برشي احدا
ايتمن مقاصده قوللان عباراتندر

نكاو عنايتي ايديك

نكاو احساني ايديك

نكاو عنايتي ايدرم - بكر - بكا

بورعائتي ايدرم - بكر - بكا

كر نوني بار بكر مكابر بيول عنايت

ايتمن ايلور بكر

بوكا جوق موجب مسروريت اولور

سره بك متشكر اولورم - بخيان

ممنون ايدرم بكر

كرم ايدوب بكاوشيني ويره بلورم بكر

بوندن اوتور سره بك ممنون اولورم

حياتده اودبنم متشبهه بوني دوشنورم

بو خصوصده سره غايت رحام

واردو - بونك ايجون سره بك رجا

ايدرم - بوني محض احسانكردن

الناس ايدرم

سره يار ايدرم

سره رجا ونياس ايدرم

(جزئیاتی فی کلمات)

عبارات اصليه

ما يتعلق بالرجاء و الطلب و تشديده
تسلي على - ميل الهدية

متروني بهذا الشيء - اعملوا معي هذا
المعروف - امنعوا معي هذا الجليل

احسنوا الي - بهذا الامر -

هل تريدون التفصيل على - بهذا

الانعام

اذا فعلتم معي ذلك يكون لكم الفضل

الجليل

هذا رشي خاطري و برشي لغاية

اكور لكم من الشاكرين

هل لكم من فضلكم ان تعطوني هذا

الشيء - هل لكم من حساسكم ان

تعطوني هذه الحاجة -

اتني لكم في غاية المنه - بوني لكم على

جليل الفضل

افكر هذا مدة حياتي - اذكر ذلك

ما دمت حيا - اذكر هذا اول

عمرى

انا اطلب - ذا الشيء من محض

فضلكم - انا اقص في ذلك محض

احسانكم وكرمكم

انا ارجوكم في هذا لخصوص غاية

الرجاء

انا افي عزمكم - انا ادخلكم في ذلك

ارجوكم في ذلك بكل الرجاء

Ne refusez pas ma prière.	رجای ردا یتیک۔ خاطر بی قومیک	لا تزدونی حایا۔ لا تفهرفی۔ لا تزدوا رجای۔ لا تکرهوا بحاجری
Ayez la bonté de me dir	لطفا بکامو یلیک	قولوا لی من فضلکم
Dites-moi s'il vous plait	کرم ایدوب بکامو یلیک	قولوا لی من کرمکم
faites-moi cet honneur.	چونک ابراسیلہ بندہ کری شرف	شرفونی بهذا الشئ۔ شرفونی
	ایلیک۔ چونکہ اید قول کزی	بعضا هذا الامر
	شرفیاب ایدک	
Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.	بسم اشکر وعودتی منت شمو	تفضلوا علی قبول هذه الهدية
	هدیه باجبری لطفا قبول یورک	الراهية التي لا توفى ببعض الشكر
		لکم۔ تقبلوا می هذه الهدية التي لا توفى ببعض نعمکم۔ آلا انکم
Je vous l'offre de bon cœur.	سزہ خلوص قلب ایدہ ائی تقدیم	ای اقدمها اليکم بحسن لية۔ ائی
Un refus de votre part me causerait la plus vive douleur.	ایدیورم	أقدمها لکم بطيب خاطر
	طرف دو اشکر دن صورت امتناع	اذا رجعت من طرفکم يحصل لی
	کوستریلورایسه غایت مکدر اولورم	غاية الالم۔ ادا لم تسلوها أصير
		فی غاية الكدر۔ ان أيقوها يحصل
		لی الم شديد
Je crois que mon espérance ne sera pas trompée.	ظنن ایدرم کما مولم برندمدو	أمان ان عشي فی محله۔ أمان ان
		رجای فیکم لا یغیب
POUR DOUTER NIE ET ADMIRE	شبهه وانحسار ووجب مقامندہ	ما يتعلق بالنشك والانكار
	استعمال اوانان عمار اندر	والتهيب
Est-il vrai?	کرچکمی۔ کرچکمی	صحیح۔ هل ذلك صدق
Serait-il possible?	ممکن اولوری۔ اوله بلوری	هل يمكن۔ هل ذلك من الممكن
Cela se peut-ill	پوممکنی۔ پوممکنیدرم	هل ذلك ممكن۔ هل ترى هذا من الجائز
Parlez vous sérieusement?	کرچکمی مو بلورسکر	یا تری قولکم جد
Vous plaisantez.	لطیفه اید یورسکر	هدا تخليع منکم
Vous voulez rire.	کولک استریسکر	قولکم علی سبیل الضحک
Vous badinez.	مہتاب اید یورسکر	قولکم علی سبیل المزاح۔ قولکم
J'en doute.	بوندہ شبهه اید یورم	من باب المزاح
		أنا أشك في ذلك۔ أنا عتدی شبهه
		فی ذلك

N'êtes-vous pas dans l'erreur ?	یا کاش اکمیه سکز - یا کلیه سکز	آما فهمم نه حما - دل لافهمتر من
Je ne comprends pas comment ?	یونی اصلا کلیه میورم -	علا -
J'en suis surpris.	یو کاشا میورم -	اما لایمکنی اتصور ذلك - لایمکنی
J'en suis étonné.	یو کاشا میورم -	افهم کیف ذلك -
C'est une chose étrange.	یو عجیب شیدر -	آما فی غایه الحب من دین
Cela est impossible.	یو محالدر - یو محال فیلنددر	آما فی غایه الاستعراب لیلک
J'ai de la peine à le croire	یو کاشا یساق بکا - کوچدر -	هذا امر عجیب - هذا شیء غریب
Je ne le crois pas.	یو کاشا میورم -	هذا مستحیل - هذا غیر ممکن - هذا
Je n'en crois rien.	یو کاشا میورم -	من المستحیل -
C'est incroyable.	یو کاشا میورم -	یصعب علی من أصدق ذلك - یثنی
On vous a trompé.	یو کاشا میورم -	علی نفسی التصدیق به -
Cela est faux.	یو کاشا میورم -	لا أصدق - لا أظن ذلك
Cela n'est pas vrai.	یو کاشا میورم -	لا أعتقد فی شیء من ذلك
C'est un mensonge.	یو کاشا میورم -	هذا غیر ممکن تصور - هذا غیر
Je le nie.	یو کاشا میورم -	ممکن التصدیق به -
Je nie ce fait.	یو کاشا میورم -	صحرکوا علیکم - عذرکم
C'est une calomnie.	یو کاشا میورم -	هذا باطل - لا أصل لذلك
Cela ne se peut pas.	یو کاشا میورم -	هذا ما هو صدق - ما هو صبح - هذا
Je parie le contraire.	یو کاشا میورم -	غیر صبح -
Je gage que non.	یو کاشا میورم -	هذا کذب -
Je gage que cela n'a pas eu lieu.	یو کاشا میورم -	آما انکر ذلك -
	یو کاشا میورم -	آما انکر هذه الحادثة -
	یو کاشا میورم -	هذه غیبه - هذه نجه - هذا من قبیل
	یو کاشا میورم -	الاراجیف -
	یو کاشا میورم -	هذا لا یمکن وقوعه -
	یو کاشا میورم -	آما ارأهن علی حده - آما أباحت
	یو کاشا میورم -	علی خلافه -
	یو کاشا میورم -	آما ارأهن علی ان هذا لاصح - لا
	یو کاشا میورم -	اصل له -
	یو کاشا میورم -	آما أباحت علی عدم وقوع هذا -
	یو کاشا میورم -	آما ارأهن علی ان هذا لم یحصل -



POUR AFFIRMER.	اثبات و تأکید مقامند، قوللانات عبارات	فجایه اتق بالتعبدیق والاثبات
Je vous assure que	مزمناً کیدایدرمکه	اخبرکم بیقین ان
Je vous garantis que	سره کمیل اولورمکه	اضمن لکم ان — أنهد لکم ان
Je vous jure que	سره عین ایدرمکه	احلف لکم ان — —
Je soutiens que	تحقیق اولسونکه	انا أعضد ان — —
Je prouve que	برهان و دلیل ایله اثبات یدرمکه	ارهن علی ان — است ان — احقق ان —
Comptez sur ce que je vous dis.	سویلدیکمه ایثبات	اعتمدوا علی ما اقول لکم — صدقوا قولي — قولي صدق — یونتی به
Je vous dis la vérité toute pure.	سره حقیقی سویلورم —	انذ اقول لکم الحق — انی اخبرکم بالصدق — قولي ما فيه تریب
Faites fonds sur ce que j'ai dit.	سویلدیکمه اعتقاد ایدلک — دیدیکمه اعتقاد ایللک —	اکم ان صدقوا ما حرتکم به — ما قلت لکم لا یونتی به — اعدوا علی ما فاته
Tout le monde vous le dira.	یونی سره هرکس سویلد	کل انسان یحکم بـ ذلک — کل انصار یقول لکم ذلک
C'est un fait.	امر ثابت — امر بدیهه — انکار قبول —	هذا امر ثابت — هذا امر طهر
Cela est vrai	یونتی یدر — یوحق یدر —	هذا صحیح — هذا حقیق — هذا صدق
Cela est véritable	یوحق یدر —	هذا یقین — هذا لا ینکر
Vous pouvez y ajouter foi.	ایثانه بلورس — اعتقاد ایدلک — بلورسکنز —	یکتمکم الوثوق بـ ذلک — یکتمکم الاعتقاد علی ذلک
Je puis vous le garantir	صحیح اولدیمه کمیل اوله بلورم	یکفی اضمن لکم حصنه — اضمن لکم ذلک
J'ai des témoins.	شاهد موار —	عندی شهود — عندی من یشهد
J'ai des preuves.	ادله قطعیه م وارد —	عندی براهین — عندی الاثبات — عندی ما یشهد
J'en suis sûr	یونی یقیناً بلورم —	انا یازم بـ ذلک — انا اعلمه علم یقین
J'en suis certain.	یونی صحیحاً بلورم —	انستحقق من ذلک — —



Point de doute,	شبهه یوقدر	لاشك - لاشبهة
Rien de plus certain	بودن طوغروشی اولمز	لااصح من هذا
POUR CONSULTER,	داشتن اوزره	فما يتعلق بالامشارة وطلب النصيحة
Q'y a t-il à faire?	بایه جق نه وار - نه ایدم	ما لعمل في ذلك
Que faire?	نه یا جق	ما العمل
Que me conseillez-vous de faire?	بیکانه اوکت ویرر سکر - بو مصلحتده	ما الذي تنصونني بعمله
Quel parti prendre?	بیکانه نصحت ایدر سکر	ای شی ينبغي عمله
Que ferons-nous?	نه یا به لم	ماذا نفعل - ماذا نعمل - ماذا نصنع
Que pensez-vous?	نه مناسب کو در سکر - نه دیر سکر	ما الذي بذاکم - ما الذي تظن
Je ne sais que faire?	نه یا به او بلم - نه یا به جق بلم	لا أدري ما العمل - لا اعلم كيف العمل
Que seriez vous-à ma place?	بنم برنده اولید کر نه یا ر دکر	ما تصنعون لو كنتم في محلی
Comment me tirer de là	بودن جقمه یك یولی نه در - بودن فصل یقه می صبیبره - بودن نه اصل خلاص بوله - بودن فصل قورنه - بودن فصل قورنه - بودن فصل قورنه	كيف التخلص من ذلك - كيف التخلص من هذا
Comment nous tirer de cette circonstance.	بودن فصل یقه عز می صبیبره - بودن فصل خلاص بوله - بودن فصل خلاص بوله	كيف خلاصنا من هذا الامر - كيف نحاص من هذا شی - كيف الخلاص من هذا المشكل
Quelle tournure donnerons nous à cette affaire	مشلکدن فصل قورنه - بودن فصل خلاص بوله - بودن فصل خلاص بوله	على ای وجه تم هذه المصلحة
Que devons-nous faire?	نه یا بسق کرک - نه یا بولو - نه یا جق لارمدر	ما ينبغي لنا فعله - ما الذي يلزم فعله
Ne vaudrait-il pas mieux?	بوله یا بسق ده ایدر کلیدر	هل ليس الاحسن ان - اوليس الاموب ان - ما هو احسن ان
Cela demande de la réflexion	یو فکر و تأمل استر - بودوشنک استر	هذا يلزم له فکر - هذا يقتضي له انصکر - هذا يحتاج الفكرة
Je suis embarrassé.	بز حیرنده - چاره سنی بلورم	انا متعیر - انا مورو ط
Nous sommes bien embarrassés.	بز حیرنده - چاره سنی بلورم	ترا نا مورو طین جسدنا - نحن متعیرون

Nous voilà dans un grand embarras	اشته بر شایسته حق مصلمته طونلوق - اشته بر غائله عطیمه به دوشدک	ترانا فی ورطه کبیره - واقعین للرقة
Je suis d'avis que	بنم قولم بودرکه - بنم نصیحتم بودرکه	انا نصیحتی ان - انا قولیات
Ne voyez-vous pas mieux que?	بوید یا یسق دها بود کلیدر - بوید یا یسق دها بود کلیدر	هل لاترون الا صوب ان - اما ترون الاحسن ان
Si j'étais de vous	بر کرده اولیدم - بکا قاله	اذا كنت معکم - لو كنت منکم
Si j'étais à votre place je ferais.	سز لیر کرده اولیدم یا ایرایدم	اذا كنت فی محلتکم - لو كنت فی محلتکم كنت افعل
Mon avis est que	بنم نصیحتم بودرکه - قولم بودرکه	نصیحتی ان
Mon opinion est que	بنم رأیم بودرکه	رأیی ان
J'ai pensé à une chose	بر شیئی دوشندم	انا تفکرت فی شیئی - انا افکرت بشئ
Il me vient une idée	بنم خاطریمه بر شیئی کلدی	خطر بالی شیئی - جاء فی فکری شیئی - جاء فی ذهنی امر
C'est la meilleure chose	بوندن ایوبابه جق شیئی بوندو	هذا احسن شیئی - هذا هو الاحسن
C'est le meilleur moyen	بوندن ایوباره بولنیز	هذا احسن طریق - هذا هو احسن الطرق
Nous n'en pouvons rien de mieux.	بوندن ایوشنی یابه میر - بوندن ایوشنی یابه من احتمالی بوندو	لا یمکننا احسن من ذلك - ما یمکن احسن من هذا - لا یمکن طریقه اخری
Faisons comme cela	بوید یابه لم	افعلوا بنی کذا
C'est le seul moyen de se retirer de cette affaire	بوخصوصدن قورتلهم چاره سی بودر بنقه بوندو	هذا هو طریقه الخلاص من هذه المصله ولا یمکن خلافها - لا یمکن غیرها
POUR CONSENTIR, ACCORDER ET REMERCIER	راضی اولوب بر شیئی ویرمک ابله تشکر ایتیمک سمندده قوللنلان عباراتدر	فیما یتعلق بالرضا والعطا والتشکر
J'y consens	بوکاراضی یم - بوککاتایلم - بو	انا رضیت بذلك - قبات ذلك
Volontiers de tout mon cœur.	مصولمدر - بوئی قول ایدرم باش اوزره - بلن ایو	حاضر علی العین والرأس
Pourquoi pas?	فیچون یوق	کیف لا

<p>Avec plaisir Je suis charmé de trouver l'occasion de vous rendre service</p>	<p>صفاى خاطر ايلده محونا يارم - سره رخدمت ايتمه يك فرصتي ايله يكمله يك سرور اولدم - سره رخدمت كورمه يك سر ايلي كلديكندن يك موم</p>	<p>مع الخط - مع طيب خاطر يه - اما سرور بكوني وجدت فرصة اخدمكم فيها - انا في سرور من كون جاءت لكم خدمة على يدي - انا في غاية الخط من ظهور مصلحة لكم عندي اخدمكم فيها -</p>
<p>Quel bonheur pour moi co. m de vous être utile</p>	<p>سره متعلق ايش كوردكجه يك سرور اولورم -</p>	<p>واي خط يحصل لي من تتبعكم - من سعدى ابي في محبتكم</p>
<p>Point d'obstacle Rien ne s'y oppose.</p>	<p>مانع يني - مزاحم يوقدر - خلاف يوني -</p>	<p>لا مانع لا محذور - ما فيه ما يسع من ذلك - لا مانع من ذلك -</p>
<p>Je suis à votre service.</p>	<p>خدمتكمه حاضر يم - خدمتكمه دريم</p>	<p>العقير في خدمتكم -</p>
<p>Ordonnez et vous serez obéi.</p>	<p>اراده افنديك طاعت قريضة عبد كترانه مدر -</p>	<p>لكم الامر وعلينا اطاعة -</p>
<p>Ordonnez votre serviteur</p>	<p>قولكزه امر بورك - بنده كره امر ايدك</p>	<p>مر وانا بكم - امر واحسبكم</p>
<p>Vous pouvez disposer de moi.</p>	<p>استد بكم خدمتمده بنده كره قولده يورمكر -</p>	<p>انتم لكم تصرف في كيف شتم -</p>
<p>Vous n'avez qu'à parler j'attends vos ordres.</p>	<p>سويديك دم رده كر منتظر يم</p>	<p>ما عليكم الانكليف خاطر كم تعيين مطلوبكم امام نظر اوامر كم - انا في انتظار امر كم</p>
<p>Faites fonds sur moi</p>	<p>يك اعتماد ايدك -</p>	<p>اعتمدوا عني -</p>
<p>Vous savez que je suis tout à vous</p>	<p>سر ك حكره اولان صداقتي يورمكر سر ك عدا حقري اولديم يني بورمكر -</p>	<p>انتم تعلمون اني طوعكم - معلومكم كوني طوع بديكم - العبد وما ملكت يداه لسيده</p>
<p>Je ne puis rien vous refuser</p>	<p>بر دور لوسره صورت امساع كو ستره م</p>	<p>انا لا استطيع معكم كمنئي - لا اقدر امتنع عنكم حاجة</p>
<p>Je vous suis infiniment obligé.</p>	<p>سره دوجه سر مومنم</p>	<p>الفقر ممنون لكم غاية المنة</p>
<p>Que je vous suis reconnaissant.</p>	<p>تشكر دن عاجرم - چوق متشكرم</p>	<p>انا اشكره ضلكم - الفقير عاجر عن تشكر - معترف بجميلكم</p>

Je suis bien sensible votre bonté.	عنایت والار یکنزه بن متشکرم -	ایده احوال قدر احسانکم - شی علیکم استثناء الجلیل جلیل صدکم ما اشکرکم علی مددکم - -
Comment pourai-je m'a- cquitter envers vous?	بنم حقمده درکار اولان عواطف لطف دولترینک بر دورلو شکرین ادا ایدم - طرف والار یکنزدن مزاقلشان من فراوانک شکرین ادا ایدم -	مدد روی بیجیب علی لکم - لا استطیع التوفیة بما علی لکم من الحقوق - -
Cette nouvelle preuve d'a- mitié est au dessus de ce que je pouvais espérer.	بنم حقمده احسان یسور بلا عنایت سنیه لریک تشکر نه ایکن بود قعه دخی واقع اولان توجهات خیریه لریکردن مأمولدن زیاده ممنون اولدم بود قعه احسان یسور بلا التعمات خیریه لری مأمولدن زیاده در -	ما صدقة معی عن قریب اثباتا لحببتکم فی انفسیکم کان ارید من مأمولی - صدقة معی الان بدل علی المحبة والمودة وهو فوق المأمول - ان هذا الصبح ازید بما یؤمل - هذا فوق ما کنت أؤمله
Vous me comblez d'hon- nêtele.	قولکزی العاده متعرق اید یورسر - قولکزی متعرق احسان - اید یورسر	اکرامکم لی من حسن همتکم - انتم تکرمونی غایة الاکرام
Merci, je vous suis bien obligé.	الله راضی اولسون - الله اکمل ایتمون قولکزی بنم ممنونم	کثر الله خیرکم وشکر فضاکم - زادکم الله من نعمه - استغنی الله علیکم حریل النعم - -
Je n'oublierai vos bien- faits pour toute la vie.	سرک ایلکزی هیج اونوتم - سرک احسانکزی هیج اونوتم حیاتده اولد بنم مدتیجه همت سیه کری اونتم -	انا لانیسی ممتة حمیری ما کم علی من الصبرات - لانیسی خیرکم ممتة حیاتی - لانیسی فضلکم ابدًا
Quelle humanité	نه انسا یشدربو - نه ییولک انسا یشدربو - نه مروت - نه عنایت	ما اعظم تلك المروءة - ما احسن هذا اللاطف - -
Je vous suis bien redeva- ble.	سرده جوق ویر جلویم -	انما عنون لکم - ناسیرمکم -
Vous m'obligez beaucoup	سرده بن متشکرم - قولکزی جوق ممنون اید یورسر	فضلکم علی لا یحصی - خیرکم علی کثیر - -
Je vous donne bien de la peine	سرده جوق رحمت ویر یورم - سرده جوق صفتی ویر یورم -	انی انعب خاطرکم - فی هذا تعب لکم - هذا فیه تکلیف لخاطرکم - هذا مشقة علیکم

Je suis honteux de la peine que je vous donne.	منزه وبرد بكم زحمتدن بن مجبورم - سزده زحمت وبرد بكم دن بن مجبورم	بشق علی تکلیف خاطرکم - اطلب مکم السماح فی هذه المنفعة عایکم - انی فی بجل من اتعاب خاطرکم فی عدم الاجابة و لا اعتذار
Pour REFUSER ou s'excuser	صورت امتناع کو ستر مکله اعتذار بیان شده در	
je suis honteux de vous refuser.	استد بکری اجرا ایده میبکده دن بن مجبورم	انما مستحي من عدم اجابتکم - اما فی بجل زاید من ردکم بدون المقصود
Cela ne dépend pas de moi.	بوالمدن کلز الی دن کاورشی دکادر - بو بکا متعلق شی - دکادر	هذا لا یخصنی - هذا لا یعلق بی
Cela m'est impossible.	بو بکا کوره ممکن دکادر - بو بکا ممکن دکادر	هذا لا یمکنی - هذا غیر ممکن بالنسبة لی - هذا لا یخرج من یدی -
Cela ne me regarde pas.	بو بکا متعلق شی دکادر - بن بوکا فارشم	هذا لا یخصنی -
Cela est de toute impossibilité pour moi.	بو بکا کوره اولورشی - دکادر - بو بکا کوره محالدر - بو بکا شی ممکن دکادر	هذا من المستحيل علی - هذا محال علی - هذا بعيد عی - هذا شی فوق وسمی - فوق طاقتی -
Je suis au désespoir d'être obligé de vous refuser	سره صورت امتناع کو ستر مکله مجبور اولدیندن بن مایوسم - سرک مطلوبه کردن امتناع بتمکه مجبور اولدیندن بن مکدرم	انی فی عسر رائد اعدم اقتداری علی اجابتکم - انانی قضا شدید (ردکم من غیر قضاء حاجتکم -
Je vous prie de m'en dispenser. Ce serait une autre fois, le moment n'est pas favorable.	رجا ایدرم بوماده دن بی عفوایدک - بو خصوصدن بی معاف بورک بشق وقت اولور شمد بکی احوال مساعده ایتر - بشق وقت اولور شمد بکی احوال مساعده سی بو قدر	ارجوکم ان تعافونی من ذلك لمرة اخری فان الوقت لا یساعد - عافوی لوقت آخر فان مقتضیات الاحوال الآن غیر موافقة
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.	اعتماد اولسون بونده قباحتم بو قدر - حقیقی اولورق بونده تصورم بو قدر	صدقوا انان ذلك ليس بتصیرامنی - لکم علی سیناقی أن لا ذنب لی فی ذلك
Ne trouvez pas mauvais que je ne puisse contenter vos désirs.	بکا طار بلیک زبرا یابه مم - بکا کو جیمین زبرا مطلوب بکری اجرا ایتمده کمان مجرم واردر	لا یحلو اعدم تنید مرغوبکم علی محل ردی لان المانع انما هو مجرد عجزی

Je ne peux rien pour vous
satisfaire.

Je suis mortifié de ne pas
pouvoir vous répondre
d'une manière plus favo-
rable.

Si cela dépendait de moi
je l'aurais fait avec plaisir.

J'espère que vous m'ex-
cuserez.

Pardonnez-moi.

Excusez-moi.

Je ne peux faire ce que
vous voulez.

Si vous étiez à ma place
vous feriez la même chose.

Daignez accepter mes
excuses.

Je ne peux pas vous ser-
vir dans ce cas.

POUR MARQUER LA JOIE
ET L'ÉTONNEMENT.

J'en suis charmé.

میری ترضیہ ایتن ایچوب برشی ایہم
— مری خوشنودایدہم — سرک
مطلوبکزانکدن کلورشی کادر

مراد ککر اوزره اجرا ایدہ
مدبکمدن پک عزوم — مرا مکزی
انخاذا یتک العدن کلز اولدیقی
موجب یاوسیتدر

بویکامتعلق شی اولیدی عنون اوله
رقی یارایدیم — کاشکه المدن کادر
شی اولیدی باش اومنه یارایدیم
اومارمکه بی معذور طونارمکر

بنی عفویورک — عفوا یدک

بنی معذور طونک — معذور یورک

استدیککزی بیام — دلدی یککری
— — — ایدہم

بتم یرمده اولدیکز سرده بویله
بیاردیکز — یرمده اولدیکز شہ
بویله ایدر ایدیکز

کرم ایدوب بنی معذور طونک — بتم
عذری قبول ایدک — معذور یورک

بوخصوصده خدمتکزی کوردهم

مرور و تعجب یاتدمدر

بوندن سروردم

لا یتکنی امرأ ما یرضیکم فی هذا
الخصوص

انانی غایة الالم من عدم امکانی
اجابتکم یا حسن من ذلك

لوکان هذا فی وسی لعلک علی العین
والرأس — لوکان هذا بما يتعلق بی
لتمه بدون توقف — —

اعمل ان تعذرونی — أو مل منکم
قبول العذر — —

اطلب منکم العفو — اطلب منکم
السماح — —

اعذرونی — اقبلوا عذری — العذر
مقبول — —

لا أقدر افعل ما تريدون — لا یتکنی
افعل ما اطلبون — ما فی وسی اجراء
مطلوبکم — مالی اقتدار علی قضاء
مرغوبکم — —

لو کتم فی محلی لفعلم مثل ذلك — لو
کتم فی محلی ما کتم ففعلون غیر
ذلك — خلاف ذلك

تفضلوا علی قبول عذری — اقبلوا
عذری

لا یتکنی خدمتکم فی هذا
الخصوص — لا قدرة لی علی
ترضیتکم فی هذا الامر — لا یتکنی
تقیذ ضررکم

فیما يتعلق بالفرح والتعجب

انامسرور من ذلك — أنا فی حظ
لدلک — —

J'en suis bien aise	—	بودن يك خوشنودم	انا في غاية الخط لذلك - انا في غاية
Cela me rend de bonne humeur.	—	بو كايوق خط ايتدم	المسرة - هذا اوجب لي الفرح - هذا شرح
J'en suis satisfait.	—	بودن چوق خوشنودم	صدري - انا في فرح بذلك - انا في غاية
J'en suis enchanté.	—	بودن چوق خوشنودم	الاشراح لذلك - انا اكا اظير من الفرح - انا كاد
Cela me fait grand plaisir	—	بودن چوق محطوطيت كسب	اظير حال ذلك - هذا اوجب لي غاية المحطوطية -
J'en suis fort content.	—	بودن غايت ممنونم	انا مسرور بذلك العاية والنهاية - انا
J'en ai bien de la joie	—	بودن چوق كسب محطوطيت	مسرور من ذلك للغاية - انا عدي مسرور عظيم لذلك - حصل
C'est une heureuse nouvelle.	—	ايتدم بودن چوق فرح باب اولدم	في من ذلك غاية لسرور - هذا خبر مفرح - هذا خبر يسر - هذا
Je m'en réjouis	—	بورايو حواذندرم بو كوزل خبردور	خبر خير - فرحت بذلك - سرور اهدا -
Je vous félicite.	—	سزه تبريك ايدرم - مبارك اولسون -	انسريت لذلك - اهنيكم - نني انفسا -
Quelle joie!	—	نه محطوطيتدر	ما اعظم هذا الخط - واي حظ - واي
Quel bonheur!	—	نه سعادتدر	فرح - هذا هو غاية المطلوب - هذا هو
Quoi!	—	نه در - عجا	العادة الكاملة - ما هذا - مالك - ما انظير -
Qu'est-ce que vous dites?	—	نه ديورسكز - نه سويليورسكز	ما تقولون - ما تقولون -
Comment se peut-il?	—	نصل اوله بالور	كيف يمكن ذلك -
Est-il possible?	—	عجا ممكنيدر	هل ذلك ممكن - هل ذلك من الممكن
Je ne comprends pas comment.	—	اصلا اكله ميورم نصل اوله بالور	انا لا ادري كيف كان ذلك - انا
Cela m'étonne.	—	بوني تصويرا يده ميورم	لا اعلم كيف يكون -
	—	بوري تعجبه برافتر	هذا يعجبني انا في عجب لذلك - هذا
	—		يوجب عجب -

Cela me surprend.	—	بوی شایر یور	هذا یحیرنی - هذا یوجب العجب - هذا
C'est une chose étrange	—	بوعائب شیدر	هذا امر غریب - هذا غیب - هذا
Grand Dieu, est-il possible!	—	الله الله بمکی شیدر بو - بونک	تعجب - عجب - عجب
POUR MARQUER LA DOULEUR	—	احتمالی واریدر	یا ملایم - هل ذلك شئ - هل ذلك
ET LE CHAGRIN.	—	—	وجه
Que je suis malheureux	—	حزن وغم باینده - مستعمل تعبیر	میایدل علی انهم و لالم
Je suis de mauvaise humeur.	—	نه قدر بد بختم	ما اقل حظی - یا ما انا قلیل الحظ - یا
Je suis chagriné	—	کیغم یوقدر - غناکم	ما یجئ اسود
Je suis fâché	—	کدر لوم - محروم	انا مغموم - انا م - کدر - انا
Je suis désoilé.	—	مکدرم	مهموم
Je suis furieux.	—	غایت کدرم وار	انا محزون - انا مغموم - انا مهور
Je ne me possède pas de colère.	—	بک اوفکم وار - قبر غیم وار - بک	انا مفعول
Je ne puis plus.	—	حد تنده بم	انا مغموم القایة
POUR BLAMER ET GRONDER.	—	خشم و غصب بک شدتندر کندیمی	انا مفتاح - انا فی غیظ - انا فی
Fi donc.	—	ضبط ایدم میورم	غضب شدید
Quelle honte.	—	تعملم فالمدی - بحال فالمدی - تاب	انا لا املك نفسی من الغیظ - من
Que c'est vilain	—	وطاقت فالمدی	الغضب - من الحدة
Quelle affronterie.	—	ذم و توبیح باینده قول قلیلان	انا لا یکنی اتحمل ازید من ذلك
C'est honteux	—	عباراتدر	فی التوبیح واللامه والذم
	—	بویاز قدر سکا - بارق قیافتک	ما قبح هذا فعل - تعسا - عیب
	—	بونه عار سزلق	علی طولک - انقص منه
	—	بونه عاشیدر - بونه بر صیکن	هذا عیب - هذا عار -
	—	شیدر	هذا فعل ردى - هذا فعل قبیح
	—	بونه رذالتدر	هذا عار - هذا حش - هذا فعل
	—	بویاز نادره جفی شیدر	قاحش
	—	—	هذا عیب - هذا فعل مستهجن

C'est abominable.	بومنفور شیدر - نهرت ویره جک	هذامکروه - هذا یقر منه الطبع
	شیدر	هذامذموم
C'est détestable.	بومصکروه برشیدر - بویک	هذامذموم - هذا فعل مبعوض
	تقیدر	هذالایرضی به احد -
C'est bien mal à vous.	بوسزه کوه بک عادر	هذایضربکم
Cela vous fait tort.	بوسزه دوشهر - بوسره لایق دکدر - بو	هذا نقص فی حقکم - هذا عیاب
	سزه ضرر لوشیدر	علیکم به هذا لایلیق بکم -
C'est honteux pour vous	بوسره کوره عیدر	هذا عیب علیکم - هذا یجل بختکم
		هذایزری بکم
Vous êtes bien à blâmer.	ذمه لا یسکر - ذمه مستحقک	انتم تسحقون اللوم - انتم اهل للتوبیخ
Vous faites mal.	قتالید پورسکر	فعلکم هذاردی - فعلکم هذا
		فصیح
Tenez-vous tranquille.	راحت طورک	امنعوا - اتعذوا - کین -
Je ne veux pas de cela	بن بونی اسنم	امالایزدک - امالاحب ذک - لا
		اقبل هذا
Faissez à il vous plait	ارتق الویرر - امان صومک - صوم	امافی عرضکم اسکوا - اصصوا
	اولک	بالله علیکم
Prenez garde pour une	صاقین بردها یتیه سکر - بونی	موصوا لثانی مره - احذرسوا
autre fois.	برداحه ایتیک	ان تفعلوا ذک مره ثانیه - مره
		اخری - لاتعودوا الی مثل ذک
C'est impoli	یوادیسر لکدر - ماموسسرافندر	هذا من قلة الحیاة - هذامن قلة
		الادب
C'est mal.	بوسلدر	هذاردی - هذا صیح
C'est impertinent.	بوحیاسر در	هذا من الوفاقة - هذا قلة ادب
		فانده
Voulez vous vous faire.	صومیه جیبسکر - صومه	انتم نکنون والالا
	یلور مسز	
Taisez-vous.	صومکر	اسکوا - انصوا
Si je vais là.	اورایه قدر کینم	ادا وصلت الی هاک
Ne répliquez pas.	رد جواب یا بیک - جواب ویرمین	لا یزیم ان تردوا الجواب - انصروا
		لا تجابوا
Sortez de ma présence	حضور مدن جیتک - دفع ازلک	اخرجوا من قدامی - اتقدفوا
روحرا		

Allez-vous-en	—	سقبلك بورادن	—	روحوا من هنا - امشوا -
Retirez-vous.	—	جیغیگر - دفع اولك	—	انذهبوا - اخرجوا -
Silence.	—	صوم - ايسم اولك	—	سكته - هس - صه -
PARLER, FAIRE, ENTENDRE.	—	تكملم ايدوب بايق ايله اكلامه	—	فيا تعلق بالكلام والعمل والفهم
	—	دايردر	—	
Parlez haut	—	يوكسك - سويليك - يوكسك سس	—	تكملموا بصوت عالي - اعلوا صوتكم
	—	ايه سويليك	—	— علوا حركم
Parlez bas	—	الچق سسله تكلم ايدك - يوكسك	—	تكملموا بصوت واطي - اخفضوا
	—	سويليك - يوش سويليك	—	اصواتكم - وطوا صوتكم
Vous parlez bien haut.	—	يك اجهار صوت ايله سويليورسكز	—	انتم تكلمون بصوت عالي جدا
	—	سسكزي چوق چيفار يورسكز	—	
Vous parlez trop bas.	—	يك يوش سويليورسكز - صوت	—	انتم تكلمون بصوت واطي جدا
	—	بالمحسوس ايله تكلم ايد يورسكز	—	
Vous criez fort.	—	چوق ياغريورسكز - چيفري	—	انتم تصرخون كثيرا
	—	ياغريورسكز - سسكزي چوق	—	
	—	چيفريورسكز	—	
Ne criez pas tant.	—	بوندري ياغريليك	—	لا تزعقوا على هذا القدر
A qui parlez-vous.	—	كيمه سويليورسكز - كيمه خطاب	—	من تكلمون - من مخاطبون -
	—	ايد يورسكز	—	لني خطابكم
A qui parles-tu?	—	كيمه سويليورمن	—	انت تكلم من - لمن خطابك -
	—		—	من مخاطب - مخاطبات مع من -
A qui parlent-ils?	—	كيمه سويليورلر - كيم ايله لافردى	—	من خطابهم - خطابهم مع من - هم
	—	ايد يورلر	—	يكلامون من
A qui parle-t-il	—	كيمه سويليور - كيم ايله لاف	—	من خطاب - كلامه مع من - هو
	—	ايد يور	—	يكلم من
Parlez-vous à moi?	—	يكاي سويليورسكز	—	هل مخاطبوني - هل كلامكم معي
Est-ce que vous me par-	—	بنم ايله لافردى ايد يورسكز	—	انكم اموني - هل مخاطبوني - هل
lez?	—		—	خطابكم لي
Parlez-vous français?	—	فرانسزجه تكلم ايد يورسكز	—	هل تكلمون بالفرنساوية - هل
	—		—	تكلمون باللغة الفرنسية

Savez vous pa ler fran- çais?	فرانسجه تکلم ایچن بیلورسکر	من عرفون التکلم بالفرنساوی
Je parle un peu.	برآرتکلم ایندیرم	اسکام قلیلا - اعراف شیا سیرا
Vous prononcez bien.	ایو تلسط ایندیرسکر - کوز بله تلفظ ایندیرسکر	تلفظکم حسن - نطقکم جید
Que d'itez-vous?	نه دیورسکر - نه سویلورسکر	مادا قولون - مانتولون
Qu'avez-vous dit?	نه سویلایکز - نه دیکز	ماقلتم - ماذ اقلتم
Je ne dis rien.	برشی دیبورم - برشی سویلورم	لا قول شیا (ما (ب) اقول شی)
Je n' ai rien dit.	برشی دیعدم - برشی سویلدم	اناما قات شیا - اناما قات حاجه - لم اقل شیا
Nous ne disons rien.	برشی دیبورز - برشی سویلورز	لاقول شیا - ما (ب) قول شی
Nous n' avons rien d'it.	برشی دیعدک - برشی سویلعدک	ماقلنا شیا - ماقلنا حاجه - لم قل شیا قط
Que faites-vous	نه بایورسکر - نه ایندیرسکر	مادا فعلون - مانتعلون
Qu'avez vous fait.	نه بایدیکز - نه ایندیکز	ما فعلتم - ماذ افعلم
Je ne fais rien.	برشی بایبورم - برشی ایندیرم	انالا اعل شیا - ما (ب) اعل شی
Je n' ai rien fait.	برشی بایعدم - برشی اینددم	اناما فعلت شیا - لم افعل شیا
Nous n' avons rien fait.	برشی بایعدک - برشی ایندک	ما فعلنا شیا - لم اعل شیا
Avez-vous fait vos de- voirs.	سزدن مطلوب اولان اشعالی باید کری - ایندکری - توردکری	هل علمتم واجبا تکم - هل تمتم الشغل المطلوب منکم
Oui monsieur je les ai faits.	اوت اقدم بایدم - بلی اقدم یتوردم	فهم سیدی - فهم اقدم تمته
Non monsieur, je n' ai pas fait.	خیر اقدم بایعدم	لا یا سیدی ماتمت - ما عمت - لم اعل
Je n' ai pas eu le tems.	وقت اولدی - وقت توغیدی	لم یکن معی وقت
Que faisiez-vous hier tou- te la journée?	دون نه باید کریتون کون دون نه بایور دیکر - دون نه ایند مشغول ایدیکز	ماکان شغل البارحة طول النهار کنتم مشغولین بأی شی البارحة
J' avais d' autres affaires	بشقه مصلم اولدی - بشقه ایندم وارایدی	کان عندی شغل آخر
Que fait-il.	بوادم بایور	ما بصنع - ماذ اعمل - (ب) بعمل ای شی

Que fait-elle?	— (بوفاری) نه یا پور —	(ه) مانع - ماذا تعمل (ب) تعمل ای شیء
Il travaille.	— (اودم) ایشلیور - ایش کر ریور — چالنیور	— یشتعل - هو مشغول (ب) یشتغل
Elle travaille	— (اوعورت) ایشلیور - چالنیور	— یشتغل - هی مشغولة (ب) یشتغل
Que vous manque-t-il?	— نه اکسکدوسرم - مزمنه کسکدر	— مانع لکم ای شیء - ای حاجة — مانعة لکم
Répondez moi	— نکا جواب ویرک	— اجیبونی - ردوا علی الجواب
Pourquoi vous ne repondez pas?	— بیچون جواب ویر میورسکر	— لای شیء لا تردون الجواب - ما السبب فی عدم جوابکم
Je répons.	— جواب ویر یورم	— ها انا اجیب - ها نا اجوب - اما (ب) اجاب
Nous répondons.	— جواب ویر یورز	— هانحس نجیب - (ب) نجاب
M'entendez vous?	— بی اکلیور مسکر - دیندیکمی فهم — اید یور مسر	— هل ترى نه محو قولی -
Je vous entends.	— سری اکلیورم	— انا فاهم قولکم - انی فاهم — ما تفولون
Je ne vous entends pas	— سزی اکلمه یورم	— اما لا افهم کلامکم - ما افاهم
Nous ne comprenons rien	— برشی اکلمه یورز	— لا نهفهم حاجة - ما نحن بفاهمین
Écoutez bien.	— ایوا بشیدک - دکلیک	— ألقوا السمع (اسمعوا طیب)
Écoutez.	— استماع ایدک - اصعایورک	— أسمعوا
Venez ici.	— بورایه کلک - ری کلک - بورایه — تشریف یورک	— تعالوا هنا - تفصلوا هنا
Je vous écoute	— سری ایشید یورم	— انا سامعکم - انی سامعکم
Nous écoutons	— ایشید یورز	— نسمع - نحن سامعون
J'ai compris.	— اکلام	— انا فهمت
Nous avons compris.	— برا کاندق - فهم ایتدک	— فهمنا
Ils ont compris.	— (اودملر) فهم ایلدیله - اکلدیلر	— هم فهموا - فهموا
Elles ont compris.	— (اوعوریلر) کلریم	— هن فهمت
De l'AGE		فی السن
Quel âge avez-vous?	— یاش بائده در — باشکر نه قدر - قاج اشدند سکرز	— ما عمرکم - ما سنکم - ما قدر عمرکم

Êtes-vous âgé?	سر باشلو مېسکر - باشکر چوڅی	هل انتم كبار في السن - هل انتم
J'ai vingt ans	عجبا يکری یا سنده يم	مسنون - باتری عمرکم کنیر انا في سن العشرين - عمری قدر
Vous êtes encore jeune	سزدها کنجسکر - مردها شابسکر	عشرين سنة انتم شباب - انتم الى الان صغار
Vous êtes plus âgé que moi.	سر بدن باشلو سکر - بدن زیاده باشلو سکر	في السن انتم اكبر مني سنا - انتم في العمر اكبر
Vous êtes moins âgé que voir frère.	سزله فرداشکر دډ کوچکسکر سز رادر کردن کچسز	می - انتم اکبر مني في السن انتم اصغر سنا من اخيکم - انتم في
Vous êtes aussi âgé que le fils de M. tel	فلان آدم او غلندن بکو ککر - باشکر فلان ادم او غلوندن یا سندن اوفادر	السن اصغر من اخيکم - انتم في السن قدر ابن ميسدي فلان - عمرکم قدر عمر ابن فلان القلاقي
Nous sommes nés dans le même jour.	برر کونده طوغدق - دنيا به بر کونده کلک	نحن ولدنا في يوم واحد - كانت ولادتنا
Êtes-vous marié?	سز اوليسکر - متأهل بسز	في يوم واحد هل تری انتم متزوجون - باتری انتم
Non, pas encore.	خبردها - خبردها اولی دکام - دهها اولخدم	متأهلون لا - لم انا هل الى الآن - ما تزوجت
Je n'ai pas encore terminée mes études.	دهادر سله ری بسور مدم - دهها چالشیورم - داحه تحصیل ایدپور	لحد الآن ما حقت تعلیمی الى الآن - الى الآن لم اتم دروسی - الى الآن لم ازل بمجددا
Qu'est-ce que vous étudiez.	نيه چالشیورسکر - نه تحصیل اید پورسکر - نه اوکریورسکر	في طلب العلم ما العلم الذي تشغلون به - ماذا
J'apprends plusieurs langues.	بر قاج لعتن تحصیلنه چالشیورم - بر قاج دل اوکریورم	تتعلمون - ما تتعلمون الآن - انا شغل بتعلم عدة لغات - اما
Votre père est-il en vie?	بابا کر صانغیدر - بدر کردنه اید حیاتده میدر	مشتغل بتعلم كم لغة هل ابوكم حي - هل والدكم على قيد
Non, malheureusement, il est mort il y a deux ans.	خير اخدم ايکي سنه دنروم مرحوم اولدی - ايکي سنه اول مرحوم اولدی وفات ایلدی	الحياة لا - من سوء حظي توفي من مدة سنتين - توفاه الله - توفي الى رحمة
Je l'ai perdu depuis trois ans.	انی اوج سنه اول غایب ایتدم	مولاه من قيمة سنتين فقدته من مدة ثلاث سنوات - انا
ان شاء		عدمته منذ ثلاث سنين

Voire mère est en vie, je l'espère.	والده كرماء عدد من شاء الله	ه ان شاء الله والذاتكم ماییه - والذاتكم عابشة
Oui monsieur; je n'ai qu'elle.	اوت ائندم جسد اولسون ایدر بشقه که م یوقدر	نعم سیدی ومالی غیرها - مالی احد سواها
Avez vous des frères?	قرداشلریکیز وار میدر	هل لکم اخوة - هل نری عندکم اخوة
Point de tout, j'en avais plusieurs, mais ils sont morts.	خیر ائندم - چوق قرداشلرم وار ایدی اما اولدیلر - چوق قرداشم اولدی اما باشه مدیلر	لا - کان لی کم اخ لکنهم ماتوا - کان عندی اخوة کثیرة وتوفاهم الله
Nous sommes tous sujets à la mort.	همز اولورز - همز اولدن کچرز	کل نفس ذائقة الموت - ان الله وانا الیه راجعون - کلدنهموت - کلدنهموت
Cumbien d'années peut avoir vécu votre feu père?	هر حوم بیدر کراج سنه بشامش	ابوکم عیش کم سنه - کم سنه عاش المرحوم والذکم
Il est mort à l'âge de cinquante années.	اللی باشنده وفات ایلدی	مات وهو فی سن الخمین - نری وعمره خمسون سنة
Il était jeune encore.	دها کچ ایدی	کان شابا - کان شابا
Il n'était pas vieux.	اختیار دکل ایدی - سن دکادی	لم یکن کبیرا - لم یکن هرما - لم یکن
ALLER, VENIR.	کیدوب کلکدائر	فی الذهاب والایاب
Où allez-vous?	نرایه کیدورسکز - ربه تشریف ایدورسکز - نرایه تشریف لیکز	این تذهب یون - انتم الی این ذاهبون - الی ابن اعمر - الی ابن التوجه
Où allons-nous?	نرایه کیدورز - نرایه کیدم	الی این تذهب - این روح - الی این ذهابنا
Où vas-tu?	نرایه کیدورسن	انت تذهب الی این - الی ابن ذهابک
Où va-t-il?	نرایه کیدور	هو ذاهب الی این - الی بن یذهب - الی این ذهابه
Où vont-ils.	نرایه کیدورلر	الی این ذهابهم - الی این یذهبون - هم ذاهبون الی ای محل
A quelle endroit voulez-vous aller?	قنخی ره کینک استرسکز	تریدون الذهاب لی ای محل - الی این توجهکم

Je vais au jardin.	باغبانیه کیدورم	اما ذهاب الی البستان - انا راجع
Nous allons devant la porte.	قبولت او کته کیدورم	الجنینة
N'allez pas loin.	ورای کیتیک - اوراق کیتیک	فمن ذاهبون قدام الباب - لا تعدوا
Peut-être qu'on aura besoin de vous.	بلکه سزی اجتر - احتمالاً که سزی آوارز	ربما احدی بلكم - ربما احدی بکم
D'où venez-vous?	ردن تشریف اید یور سکر - تره	انتم تون من اين - من اين تاتون من
Je viens de ma chambre.	در کلیور سکر	این تجیوون
Je viens de chez moi.	اوطه مدن کلیورم	اما جیهی من اوصی - ماتی من
Je me promenaiss.	اوسدن کلیورم - قونا نمدن	غرفتی
Avez-vous vu mon frère?	کلیورم	اما آتی من یاتی - اما فادم من مری - اما
Je ne l'ai pas vu.	عنا اید یور ایدم - سیر اید یور دم - سیرده	صاه من داری
Viendra-t-il vous voir?	ایدم	کت فی الفصحة - کت انصح - اما
Il viendra après midi.	قرداشی کورد کزی عجباً	کت انبره
Viendra-t-il seul?	انی کوردم	هل تری رأیت اخي - یاتری عترتم
Il viendra avec un de ses amis qui vient de sortir de pension.	سزی کورم که کله جگمی عجباً - عجباً	بأخي - هل نظرت اخي
Où demeurez-vous?	سزی کورم که کلاوری	مارأیت - ما نظرت - ما عترت به
Que fait mon frère à présent?	اوله دنصکره کلاور - اوله	هل تری یأتی یقابلكم - یاتری
	وقفه دنصکره کله جگ	یحی - یاترکم
	یالکزی کله جگ - یالکر کلاوری	یحی - بعد الظهر - یأتی بعد الظهر
	مکتبدن یکی چشمش را حبابی اید	بازی یحی - وحده - هل یأتی
	کله جگمش - نیمبارده مکتبدن	وحده - هل تری یحی وحده
	چشمش را حبابی وارد رانکله را بر	یحی مع انسان صاحبه روح عن
	کله جگ	قرب من المکتبه - مع واحد
	سر را دما و نور یور سکر شمعی - شمعی	صاحبه روح من المدرسه عن جدید
	ممتکر ره رده در عجباً	این افامه کم الات - این محل
	شمعی قرداشم نه یا یور - شمعی	سکنکم - انتم سا کنونی ای جهة
	قرداشم نه اید منعه وادر	ما بصنع اخي الات - ما شعل اخي
		اليوم - ما مصلحته - ما خدمته

Il continue ses études -	دوسه مداومت اید پور - اوقومق ایله مشغولدر - تحصیل علم ایله مشغولدر	هو لم پرل منقطعاً تحصیل - لم پرل مجدداً فی طلب العلم
Il est bien studieux.	بل چالاقادر - بل عیونلوردر	هو یجتهد العایه - هو فی عایه الاجتهاد
Connaissez-vous cet ami qui vient avec lui?	انکله برابر کلان احبابی بلور مسکز رقتبله کله جگ احبابی طار مسکر	هل تعرف صاحبه الآتی - هه - هل تعرف صاحبه الندی سیأ فی برقته
Je ne le connais que de nom.	خبر صلت آدی ایشتم - انجیق احنی ایشتم - انی ذاتا طاعم	لا اعرفه الا بالاسم فقط - سمعت عن اسمه فقط - لا اعرف دانه - لا اعرفه ذاتا
Je le connais bien.	انی ابو بلورم - ابو طارم - بلد کدر - بلدک	اعرفه حق المعرفة - اعرفه معرفة جيدة
Je ne le connais pas.	انی طاعم	لا اعرفه - لا افهمه - مالی به معرفة
C'est mon ami.	بنم احبابدر	هو صاحبی - هو صیبی
CHERCHER SON LIVRE, ÉTUDIER SA LEÇON.	کاجی ارا یوب درسق اوقومق اوزده	فی البحث عن کتاب صانع وی قراءة الدرس
Je ne trouve pas mon livre.	کاجی بولمورم - کاجی بوله میورم	انا لا اجد کتابی - انی لانی کتابی
Cherchez-le	انی آرایک	اجتثروا عنه - قشوا علیه - قوروا علیه
Je l'ai cherché partout	هر یرده اوزدم - هر یرده باقدم	بجثت عنه فی کل جهة - فثت علیه فی کل محل - فی کل مکان
Où l'avez-vous mis?	انی راده قویدیکر	ایں وضعقوه - فی ای محل وضعقوه
Où l'avez-vous laissé?	زاده بر اقدیکر	ایں ترکقوه - فی ای جهة ترکقوه
Je l'avais mis sur le pupitre.	ترا بیره اوزرده قویشدم - ترا بیره اوسندم بر اقدیم	انا کنت وضعته علی الدرایزه - کنت وضعته علی الباشخته - کنت وضعته علی التخته - کنت خطبته علی الصندوق
Êtes-vous bien sûr?	ایو بلورم - مسکز - اوزاده بر اقدیکر دن محقق مسکز	هل نری انتم متحققون من ذلك

Certainement; il n'y a pas un quart d'heure que je l'ai mis là.	شبه سز یلورم اوراده قویه لو بر چیرک یکمدی دها - بل ایو یلورم واوراده براته لودها اویش دقه اولدی	انی متیقن من ذلك ومن وقت ما وضعت ههنا لم يمض قدر ربع ساعة
Demandez à vos camarades.	سیرک ارقه داشلیکره سورک - ارقه داشلیکزدن سورک	اسالوا عنه رفقاءکم - اسالوا عنه اخوانکم
Avez-vous vu mon livre?	بنم کابی کورد کزی	هل ترى رأيتم کابی - اما رأيتم کابی - یا ترى شغتم کابی
Non, mon ami; je ne l'ai pas vu.	خیر برادرانی کوردم - خیر کوردم قداش -	لا يا اخي انما رأيته - لا يا صاحبي ما نظرنه
Il n'est pas perdu quelque'un l'a peut-être pris pour le sien.	غایب اولمش انجیق ریبی کدو کابی صاعده المش	کابکم لم يضيع وانما اخذ احد من باب الغلط طئانه کابه - هولم ينفد عبران احدا احده بطه صکتابه
Le voici, je l'ai trouvé.	اشته بولدم	ها هو وجدته - لقيته
Pourquoi avez vous pris mon livre?	نیمون کابی الدير - کابی نه الیورسکر	لاي شئ اخذتم کابی - لما ذا اخذتم کابی - لای سبب اخذتم کابی
Je croyais que vous n'en aviez pas besoin.	ظن ایتدمکه سزه زوی بوقدر - صاندکه - سزه زوی بوقدر	اما ظننت انکم عیر محتاجیرله - اما ظننت انه غیر لازم لکم
Servez-vous du vôtre; je vais apprendre ma leçon.	کابکری قوللند درمی اررله حکم	استعملوا کابکم فانی راجع احفظ درسی
Vous êtes bien actif aujour d' hui.	سز بوکون غیر تلومسز - سز بوکون بیاغیرت اید یورسکر	انتم بجهتدون فی هذا اليوم الفعال
Ne le suis-je pas toujours?	بن هر وقت عیر تلود کلیم - یا هر وقت غیر تسرمیم	هل ترى انالست کل يوم علی هذا الحال
Vous êtes quelquefois très paresseux.	سز بعض وقت پک تسلسکر - بعضا چوق تیلک پد رسکر - بعضا پک آواره لی ایدر - کر	انتم بعض الاحیان تسکالون - انتم احیانا تسکونون کسالی
Ne parlons plus, le professeur arrive.	صوص اولق ارقق خواجه کایور	اسکتوا بنا المعلم جاء - اسکتوا الحوچه فی
Savez-vous votre leçon?	درمکزی یلیورم سز	هل ترى تعرفون درسکم
Je ne la sais pas encore.	دها یلورم - ده ابلدم	إلی الآن ما عرفتہ

Vous êtes paresseux, étudiez la.	سر زنبیل کریالنت - سر غیرتسر مکر	انتم تنابله - اجتهدوافیه
Je vous demande pardon, vous m'avez donné une leçon qui est bien difficile	چالنت دك - عفو یی - سورن بکار بن زوردرس ویردیکز - عفو ایدوسکرز بوبنم تملکمدن دکلدرا نجق بکار کروج درس ویردیکز	اطاب منکم السماح انتم اعطیتم لی درسای غایه الصعوبة
Je vous accorde dix minutes de plus.	سرداودقه زیاده ویردم - مزه اوودقه دهادریم	انا اعطیکم مهلة بعشر دقائق - انا اعطیکم عشر دقائق زیاده عن الوقت
Je vous remercie; je tâcherai de l'apprendre plus tôt.	بن ایواون دقه در اول ازراکه چالشورم - الدن کدی یکی قددر چبالنه حکم بلکه ون دقه در اول یلورم	کثر الله حیرکم انا احتمد فی حفظه فی اقرب وقت - انا راجع اجتمد لعی احفظه فی اقل من ذلك
A présent je la sais.	تمدی درسی یلورم - تمدی یلورم	الآن اعرف درسی - الآن عرفته
Êtes-vous sûr?	ایو یلورمسر	هل تعرفونه حق المعرفة -
Je le crois.	اوله طی ایدرم - اوله صارم	اطن ان الامر كذلك -
La savez-vous parfaitement bien?	بن ایو یلورمسر - یکلشسر یلورمسر	هل تعرفونه معرفة جيدة - یا ترى تعرفونه طيبا -
Vous allez le savoir.	اشنه کوره حکسر	سترون ذلك -
Comment j'ai récité ma leçon?	درسی فصل او قودم - درسی فصل از برادم - درسی از بردن فصل او قودم	كيف تليت درسی - كيف قرأت درسی عبدا -
Pas trop bien.	بن ایو دکل	ایس یجید - ماهو حید -
Vous causez ou lieu d'étudier.	اوقویه جعکره یا ککشاقلق ایدورسکرز - چالنه جعکره اونه کی ایلروکی ایله لافردی ایدورسکرز کاککره یله باقیورسکرز	انتم تصعدون عوضا عن الدراسة والاجتهاد - انتم تتكلمون ولا تلتفتون لدرسکم
Vous ne regardez pas même votre livre.	استعداد کر وارد اما غیر تکر یوقدر - ذهکر وارد راجق استکر یوقدر - زکاو ت عککز وارد اما رغبت یوقدر	انتم لا تنظرون فی کتابکم - انتم حتی لا تلتفتون الی کتابکم
Vous avez de l'intelligence; il vous manque la bonne volonté.		انتم ذهکم جید وانکم الرغبة مفقودة منکم - عندکم استعداد لکن ما عندکم شدياق

J'apprendrais mieux une
autre fois.



1. DIALOGUE

POUR SALUER ET FAIRE LES
COMPLIMENS D'USAGE.

Bonjour Monsieur.

Comment vous portez-
vous?

Très bien, à votre servi-
ce; et vous comment cela
va-t-il?

J'espère que vous êtes
en bonne santé.

Grâce à Dieu, je me por-
te fort bien; ma santé est
très bonne.

Comment se porte mada-
me votre mère?

Elle se porte à merveille

Pas très bien, elle est un
peu ind'sposée.

بشقه مقرأیو یلورم - بشقه دفعه
ایوار برلرم - یونیشویله ایواز برلرم

مکالمات و مخاطبات

برنجی مکاله

— لامنتیق ایله خاطر صور مق
اوزره در

صبحا شیر یقلری خیر اولسون
افتدم - صبحا دولتر شیر اوله فقدم

کیه نر فصلدر - کیف شیر یقفر نجه در
— کیف کز ایوی

دعای دولتر کز ایله مشغولم - دعا جیر
— شکر اولسون بایز افتدم

فصل کز ایوی سکر خونمی سکر
— نه بایور سکر

ان شاء الله صحت و عافیتد سکر
— ابوسکر ان شاء الله

حمد اولسون پان ایویم - صحت
وعافیتدیم - صحت پان یودو

والده محترمه ل بکرتک مزاج لطافت
امتراجری نجه در - والده خانم
حضر تلیرتک کیف شیر یقلری
فصلدر

پان یودو - صحت و عافیتد در
پان ابودکلدر راز کیفیفسر در
— نامر اجدر - راز کیفیفسر لکی
واردو - مزاجسدر -

مره آخری احفظ احسن من
ذلك - مره ثانیة احفظ درسی
احسن من ذلك

فی مکالمات و مخاطبات

المکاتبة الاولى

فی التسليم واهداء التحية بأدواتها
والعاطفها المتعارفة

صبحا الخیر - اسعد الله صباحکم
— صبحکم الله بالخیر بایسیدی

کیف الحال - کیف الکیف - کبما
انتم

بجیر الحمد لله تحت الطر و اسم کیف
حالکم - الحمد لله فی الخدمة وانتم
الکیف

انتم ان شاء الله فی صحة وعافیه - لعلمکم
بجیر - نسال الله ان یحکم علی انتم
صحة

نحمد الله انی فی عافیه - له الحمد
والشکر علی مزید الصحة - نعمده
علی کل حال - نعمده ونشکره علی
هذا الحال انابه عافیه

کیف حال - حضرة الوالدة - کیف
حال والدتکم المکترمة -

بجیر فی غاية الصحة -
لیست صحتها کأنومل عندها بعض
عیبا - حاصل اها بعض عیبا - حاصل
اها بعض تغیر مزاج

J'en suis bien fâché.	بودن يك مكدر اولدم - بودن	آنكى لذلك فى غاية الغم - انى مغموم من ذلك
Je lui souhaite une bonne santé.	الله شفا ويرسون - الله شفا ياب ايلسون - الله وجود يهودا يينه عافيت ويرسون - الله وجود يينه صاعلق ويرسون	شفاه الله وعافاه - سلامتاه من كل سوء - ادعوا له بالعافية والسلامة
Qu'a-t-elle?	نهى واردر - كيفى لى مدر	ما عياها - ما تشويشها - مالها
Elle a mal à la tête.	باشى آغريور	بها وجع فى رأسها - عندها وجع فى رأسها
Elle a mal aux dents.	دېشى آغريور	يها وجع فى اسنانها - تشكى ناسناتها
Elle est obligée de garder la chambre.	همان او طه دن چيغه ميور - او طه سنده او نورمغه مجوردر	لا يمكنها تخرج من الاوضة - انها ملازمة للاوضة
Je me ferais un devoir de lui faire une visite, si cela ne l'incommode pas.	اكر راحتر اولزايه زيارته كيفن فريضة دمقدور - اكر كلكلهم راحتر لغنه باعث اولزايه خاطر منبر يى صورمغه كلورم	واجب على ان اعودها اذ كان هذا لا يشوش عليها - من الواجب على زيارتها ان كان ذلك لا يشق عليها
Au contraire; cela lui ferait grand plaisir.	استغفر الله اقدم تشريفكرايدين عثون اولور	يا سيدى العفو فان قدومكم سرورها غاية السرور - العفو يا سيدى فانه يحصل لها السرور بحضوركم
Cela nous fait honneur.	تشريفكز موجب افتخار من در - يري مشرف ايدرسكز	هذا شئ يشرفنا - هذا يوجب تشريفنا
A quelle heure pourrai-je lui présenter mes respects?	نه وقتلر خا كيا يرينه ايفاي فريضة تعظيم ايده - يلورم - نه مسولده خا كيا يرينه يورسوره - يلورم	فى اى وقت يسوغ لى ان اشرف برؤيتها - فى اى وقت يمكن لى زيارتها والتشرف برؤياها
A l'heure que vous voudrez, dans la matinée.	صباحين استديكز وقت تشريف يوروك - صباحين نوقت اولسه يوروك	فى اى وقت اردتم من الصباح
Faites mes compliments à monsieur votre frère.	برادر كزه سلام و دعاء ايدرم - برادر كزه سلامى تبليغ ايدك - برادر كزه مخصوص سلام واردر	سأولى على اخيكم - سلوا لى على حضرة اخيكم - بلغوا سلامى الى اخيكم
Présentez mes respects à monsieur votre père.	يدركز حضرت تالينك الميرنى او يرم	سلوا لى على ابيكم - سلوا لى على والديكم

Saluez de ma part, toute votre famille.	شون اقر با و تمقاته سکره سلام ایدک بهله فاملیا کره سلام عاشرانه بی تبلیغ بیورک	سلامی علی العیله فردا فردا - سلاموا فی علی اهل منزلکم جمیعا
Je n'y manquerai pas.	باش اوسنه قصورایتیم -	حاضر علی العین و الرأس - لا اقصر
Je m'en acquitterait fi- dèlement.	بیور دیقکزی صادقانه ادا ایدرم	بصل ان شاء الله - اوفی بدلت مع الامانة
Je vous en serrai infini- ment obligé.	سزه پن ممنون اولورم - بی پن ممنون ایدرسکر	تسرتونی للغاية - اکون لکم فی غایة المنة - ینی لکم العصل علی
Il n'y a pas de quoi.	بوبرشی دکادر -	هذا ما هو تحت خبر - هذا امر هین
J'ai l'honneur de vous saluer.	سلام علیکم -	السلام علیکم - فی امان الله - فی حفظ الله
Je vous souhaite le bon- soir.	کیجه کرله خیر اولسون - اختشام شریفاری خیر اولسون	مساکم الله بالخير - ایلنکم سعیدة - اهد الله - اهد الله - اهد الله مساکم
Adieu.	ای والله اقدم - شمدیک الله اصبر لدق	فی مان الله - کونوا فی عرس الله - فی حفظ الله
Au revoir.	سعادته - دولت و اقبال ایلان شاء الله - کور شورر - پشیندره کور و شورر زان شاء الله	مع السلامة - سعیدة - سعیدة - لا نحرمونا من رؤیاکم
Au plaisir de vous voir	پشیندره ایلان شاء الله حسن ملاقاتکر ایله سرور اولورم	ان شاء الله تسرتبرؤیاکم - ار شاء الله لاتطمعوننا
Votre très humble ser- viteur.	قولکزیم - عبدا حقیر سکریم - خدمتده بی	صحب النظر - فی الخدمة - تحت الامر
DIALOGUE 2. ^{me} EN SE LEVANT.	ایکنجی کالاه بتاقدن طلق اوزره	المحاکمة الثانية لدى انقیام من النوم
Qui frappe a la porte de si-bon matin?	بو قدرار کی قیو بی کیم چالیور - بو قدر صبح ایلین قیو بی چالان کیدر	من بطرق الباب من بدری - من یدق لباب علی لصح
Qui est là?	کیدر او - کیم وارورده -	من - من ذا - من هناك
C'est moi, votre servi- teur.	بنده کز - من قولکر -	انا بایکم - مح - و مکم
افتحوا		

Ouvrez la porte, elle n'est pas fermée à la clef.	قبو في اج كيليدى دكادر	افتحوا الباب ما هو مذكور
Comment! vous êtes encore au lit?	بوفصل شيدر حالا يا بورسكنز - عجائب سزحالا بتاهدن چقمدكنز - سز	يا سلام انتم لآن في القرش - عجائب انتم الى الان في القرش
	دهايتا قده ميسر - -	
Vous dormez encore!	حالا او بورسكنز - -	انتم ناعون اهدا الوقت - -
Vous n'êtes pas encore éveillé!	داحه او يا غدي كرى - -	انتم لآن لم نعووا - -
Il est tems de se lever.	او يا غنى وقتيدرو - او يا نه حق وقتدر	حل - وقت القيام من النوم - حل
		وقت التليظ - -
Quelle heure est-il?	ساعت قاج - ساعت قاجده در - ساعت نه ديور - -	الساعة كم - الساعة في كم - كم الساعة - -
Il est quatre heures.	ساعت دووت - دور تده در - -	الساعة اربعة - -
Je ne savais pas l'heure qu'il était.	ساعت قاجده اولدي عني بلوردم - ساعت قاج اولدي عني يا بورايدم ساعت نه ايدو كنى بلز ايدم	كنت اجهل مقدار الساعة - ما كنت اعرف الساعة كم
J'ai oublié de monter ma montre hier, au soir.	دون اخشام ساعتي قور معه او نو غشيم - اخشام او نو تدر ساعتي قوردم - -	انا نسيت ادور ساعتي البارحة في المغرب - انا ليلة البارحة نسيت ادور الساعة - -
Ordinairement je ne suis pas si paresseux	بو قدر تده لآل بنم عادتكم دكلدر - بو قدر كچ خالقي عادتكم دكادر - -	ليس من عادتي التلبه على قدر كذا - ما هو من عادتي ان انا سر على قدر كذا
Il paraît que vous avez été matinal aujourd' hui.	يس بلاو كدو كون اركن خالقيدي كرى - طين سز اركن خالقيدي كرى كون - -	العاشر انكم قتم بدري - ساهر انكم بدريتم - طين - كم في هذا اليوم صوتم بدري - -
Il est vrai que je suis sorti aujourd'hui de ma leure heure que de coutume.	كرجك بو كون عادتكم اركن چيقدم - واقعا بو كون عادتكم اول چيقدم - -	صحيح اني في هذا اليوم خرجت بدري عن عادي - نعم في هذا اليوم خرجت بدري عن العادة
J'ai mal dormi toute la nuit.	بو كچمه راحتسز يا تدم - -	انا في هذه الليلة ما استرحت في منامي - -
Je n'ai pas fermé l'œil	كوزي قيا مادم - كوزي قيا غشم	عينى ما غمست - لم تغض لي عين

Je me suis couché fort tard.	بک کچ یا تدم - بک کچ یا غه کیردم	انامت متأخرا (انامت وخری)
Il était cinq heures après le coucher du soleil.	اختام ساعت بشده ایدی - کچه ساعت بشده ایدی	کانت الساعة خمسة من الليل - کانت الساعة خمسة بعد غروب الشمس
Je dormais d'un profond sommeil quand vous êtes arrivé	کد بیلک ز وقت آغرا وورایدم - تشریک زده آغرا وورایدم	آنا کنت فی عز نومی لما جئتم - وقتما جئتم کنت فی احلی نومة
J'ai de la peine à quitter le lit.	یتاقندن قاتلق بک بک زور کلور - یتاقندن جتقی بکا کو جدر	ما هو هین علی - ان اخرج من العرش - یثقی علی - الخروج من الفراش
Quel tems fait-il?	هو اتصل - هو الیه حاله در	کیف الهواء - کیف الهواء فی هذا اليوم
A-t-il gélé cette nuit?	بو کچه قیرا غو یا غدی	هل امطر جلید هذه الليلة - هل ترى زل جلید فی اللیل
Il gèle encore.	حالا قیرا غو یا غبور	الجلید لم یزل یطرالی الآن - الجلید فازل لهذا الآن
Il fait très froid.	هو بک صوق - هو بک صوغه در	الذی یسارد - فیه برد کثیر - البرد شدید
J'ai grand froid, je ne puis pas remuer les mains	یک چوق او شو یورم الرمی او یزاده میورم - چوق او شو و دیکمندن الرمی قلده انده میورم	عندی برد شدید حتی لا یمکنی احرك یدی - من شدة البرد لا یمکنی احرك یدی
Prenez l'air du feu.	آتشده ایصنک	تدفوا - تعالوا تدفوا
Approchez-vous du feu.	آتشه یقین کلک	اتقربوا من النار - اتقربوا للنار
Je commence à me remettre.	ایوله شیورم - کندومه کلور	ابتدأت فی کوفی امینی - ابتدأت فی کوفی استقیق
Il neige à gros flocons	قوش یانی کبی قار یا غبور	الثلج یازل ککل قطعة قدر رأس العصفور
Les jours croissent; le soleil commence à prendre de la force.	کونلار قهمه ده و یون دنیو یه کنش قیرار - یون دنیو یه کنش قهرمه ده اولور	التهار فی الزیادة والشمس اخذت فی الجمود - التهار مانقی الا یطول والشمس یتجمی

Nous aurons bientôt du
beau temps

پشیدرد هوار کورل اولور - بر
ازدن هوار اولوشور

بحق قریب یحسن احوال - بعد قلیل
یاطف احوال - عما قلیل یصلح احوال

DIALOGUE 3.

POUR S' HABILLER.

Apportez moi une che-
mise et une cravate blan-
che; celles que j' avais
hier sont sales.

بکار کومک ایله ریاس بیون باغی
کورتورک دوکی کیدیکم کیرلندی

هاتوای مندیله رفته ایض مع
تخص لان ماکت لابسہ البارحة
انسح

Voulez-vous une chemi-
se fine?

انجه کومک استر مسکرا قندم

هل تريدون قميصا رفيعا

Non; donnez-moi une
chemise ordinaire.

خير عادتا کومک ویرک -

لا - اعطوني قميصا من فصان
العادة - اعطوني قميص عاده

Donnez-moi mon caleçon
et mes bas.

طونجی و جورابری ویرک -

اعطوني لباسی و جورابانی -

Voulez vous des bas de
soie ou des bas de fil?

ایین جورابری استر مسکرا یوخسه
پوق جوراب - ایین جورابری
یا خود باموق جورابری استر -

تریدون جوربات حریر او جوربات
قطن - هل ترى طلبکم جوربات
حریر والا قطن

Je prendrai des bas de
soie.

ایین جورابری لورم -

أخذ جوربات حریر - البس
جوربات حریر

Ces bas de soie sont trou-
és; il y a une maille rom-
pue.

بوايک جورابری لکش - بوايک
جورابری سو کلش ایچنده رتل
قویش - ایچنده قویش تل واردر

هذه الجوربات مخروقة - هذه
الجوربات مقطوعة - فيها ثقب
محلولة - فيها ثقب مفكوك

Il faut les donner à la ra-
vauduse pour qu'elle les
raccommode.

طوقچی قاری به ویرملو بایسون

يلزم ان تعطوها للرافضة ترقيها - يلزم
اعطاء الرافضة تصلحها

Je vais prendre des bas
de coton.

پوق جورابری لکم - پوق جورابری
آله جقم

اتار ايج آخذ جوربات قطن - البس
جوربات قطن

Donnez moi de l'eau pour
que je me lave les mains
la bouche, le visage.

بکاسو کورتورک لاری و اغزی
ویوزمده شایم

هاتوای ماء حق اغسلیدی و غی
و لرجی

Voici le peignoir, la pom- made, le peigne et la bot- te à poudre.	اشته افندم اوموزيشكيري وديش توزي قوموشى وباع وطراق	خذ ياسيدى فوطنة الخلافة والدهان والمنشط وعلبة جلا الاسنان
Les dents de ce peigne sont cassées.	بوطراغلك ديشلرى قرقدر	اسنان هذه المنشط مكسرة - هذه المنشط اسنانها مكسورة -
Donnez-moi une serviet- te pour essuyer mes mains.	بكاير حولى وبراك اللرى سيلم	اعطونى فوطنة امسح بها يدي
Je vais faire ma barbe; car elle est très longue.	صقالى تراش ايدى بكم زيراك اوزادى	مرادى اخلق لحيتى لانها طويلا جدا - انا رايع اخلق ذقنى لانها طولت قوى
Apportez moi le bassin, les rasoirs la savonnets et le miroir.	تراش لكى ايدى استرلى وبراچه صابون ايدى كوتورك	هاتواى طشت الخلافة والامواس والصابونة والمرآة -
Ces rasoirs ne coupent pas; il faudra les porter au coutelier pour qu'il les repasse.	بواستره لكىمورى يلى يه كنورك يلى سون	هذه الامواس لا تنقطع يلزم ان تعطوها للسنان ينها -
Cette chemise est bien froide; faites du feu et échouffez-la.	بوكوملك بك صوغوق آتش باقت ابصيدك	هذا القميص بارد اوقدوا النار وصنعوه - هذا القميص ساخن جدا ولعوا النار ودفوه
Donnez-moi mes jarre- tières, mon gilet et mes bretelles.	ديزباغلى وبراك ايدى اقبيلرى ويرك	اعطونى رباطات الرجلين والصديرى وعلاقات البطن
Mes soulers sont-ils dé- crottés?	بم قوندوره لم سيلتمشى	هل مسجتم الطين الذى على المركوب - ياترى نطقت التاسومة
Il me semble qu'il pleut.	ظلمه بانمخور ياغيور	اطن ان المطر غال - اطن ان الدنيا مطر
Il doit faire de la boue.	صوقاقدى چاموراواى - زقاقدى چاموراواى كركدر	البنه ان السكة كاهاطين -
Oui monsieur, il fait sale.	اوت افندم جوق چاموراواى - بلى افندم اورتى لك بيسدر	نعم ياسيدى السكة موحلة - حقا ياسيدى الدنيا زلق -
On ne peut pas marcher	بورومك امكانى بوتدر	لا يمكن المشى - المشى مستحيل - المشى غير ممكن

Il fait un tems détestable	هو الزين فادر	الهواردي - لهواصح - نهوا
		وحش
Il semble qu'il va pleu-	جوق يا عمور يا غه جوق	الظاهر نه سيرل مطر شديد - الظاهر
voir à verse.	كوري بيور	انهار ثمة مطر من جد -
Le soleil se cache il pas-	كنش اورنديوو يول بلوطلر كور	الشمس مغممة والاصحاب فابت
se de gros nuages.		يكثرة - الشمس مغممة والغمام كثير
Dans ce cas je prendrai	بو صورنده چيرمه لعي الورم - اويل	اذا كان كذلك فأنا البس الخزمة
mes bottes.	ايه چيرمه لعي كيه رم	
Voici votre pantalon bleu	اشنه اخندم سزل ماني بوسلونر يكر	ها بطلونكم الماوي وچيرمتكم
et vos bottes.	ايه چيرمه ل بكنز	
Quel habit allez-vous	قنفي سترى كيه جككنز	مرا دم كن تابسو الی سترى
moltre?		
Donnez moi mon habit	يكي سترى ويرن اورنده لكه وارو	اعطوني استري الجدي لان السترى
neuf; mon autre habit a	لكه جي به ويرملو	الا ترفيه بقعة يلزم ان تعطوه
quelque tache; il faudra		للكوي - هانولي استري الجدي لان
le donner au dégraisseur		الساقي فيه لكه يلزم اعطاه لكه جي
Donnez moi mes gants	الدوانلرم ايله دكنكي ويرن	اعطوني جورابات اليدين والعصا
et ma canne.		
Vous ferez bien de pren-	رشميه المة كرايو اولور - برشميه	ان اخذتم معكم شمسية فعملوا
dre une parapluie.	الورايه كرفنا غرسكر -	طيبا - ان علمتم خيرا تاخذوا معكم
		شمسية
J'ai oublié de prendre	اونو غشم ياره كيه سيله متديلي	الانسيث اخذكم كيس القلوس
ma fourre et mon mou-	الماسم - ياره كيه سيله باعطي	والمتديلي
choir.	اونو تدم	
Vous ne me suivrez pas,	بنم ارقه م صره كمين بو راده قالك	لا تخبوا وراءى اقعدا وهنا وذا
restez-ici, si la blanchi-	اكر چاشور جي قاري كلور ايسه	جيات الغسله اعطوها الثياب
seuse veut vous lui don-	كيري چاشور ايله كين دقمه	الومضة واجرة الثياب التي غسلتها
nera mon linge sale et	يقاد يغيث ياره سي ويرن	بجمدة الماضية - لا تتبعوني فصولا
vous lui paierez le com-		هنا وان جيات لغسله اعطوها
pte de ce qui lui a été		بعرل الوسخ واجرة الهدوم التي
donné la dernière fois.		غسلتها الجمعة للي فانت

DIALOGUE ۳.۳۳
POUR DÉJEUNER

دوردی محاله
قهوه ای ایتمک اوزره

المکالمه الرابعه
فی العطور

Je suis bien aise de vous voir, nous allons déjeuner ensemble.

تشریفه ~~کردن~~ کردن بک ممنون اولدم
ریلکده قهوه ای ایتمک اوزره

حاصلی غایه السرور من مجیشکم
عطرسوا - حاصلی غایه الحظ من
تشریفکم نظرمع بعضنا
ایس من عذقی اب اطربدیری ولكن
حیث ان صاحبکم تشریفی فاما
اه کل معکم لقمه

Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure mais je mangerai bien un morceau pour avoir le plaisir de vous tenir compagnie.

بوقدر ارکس قهوه ای ایتمک عادت
دکل ایسه ده صعبه ~~کرم~~ کرم موجب
مسروریتم اولدیفیچون برپارچه یرم

J'ai appétit.

اشتهام وار

ااعندی شهیه - نفسی مفتوحه
لاذ کل

J'ai faim.

فرغ آج - آجقدم

ااعندی جوع - ناجایج - اما
جیعا - اناجعت

Que voulez-vous manger?

نه بیتمک استر سکر

ماتأ کاون - مازیدون من الا کل

Je mangerni la première chose venue.

نه کاور ایسه یرم - نه اولسه یرم

مایانی کل منه - اه کل ما حصر - ما
یچی بقد

Ne faites point d'extraordinaire pour moi.

بنم ایچون تکلف ایتمک - بنم
ایچون عادتدن خارج رشی یایتمک

لانکامو خاطر ~~کم~~ کم بشی غیر
المعتاد - مجی انکم لانکامو اهکم
الحاضر یکنی

Je suis dans l'habitude de ne prendre que du thé.

بده ~~کرم~~ کرم عادت صلت چای
ایچرم - عادت فقط چای ایچمکدو

ااعادتی لأخذ صوی الجای - اما
نه دتی شرب الشای لا غیر

Je mangerai un peu de viande.

برپارچه ات یرم - اتمدن برا یرم

اه کل قطعه لحم - اه کل ماتیسر من
اللحم

La table est servie.

مقره حاضر در

المرة حاضره - المرة حصرت
الطعام حاضر

Allons manger.

یورک بیکه - بیکه کیده لم

تصلوا بنا الی لاکل - قوموا بنا
فاکل

Voulez-vous que je vous serve une tranche de veau.

برپارچه دانا ای استر مسکر - سره
برپارچه دانا ای ویره یرم

هل ترى تریدور قطعه لحم قری - هل
تعدون ان اعطیکم ~~کم~~ کم قطعه لحم
یقری

تعدوا

Vous ferez bien.	ایواید رسکز - عنایت ایدرسکز	فعلوا خیرا، یکن من فضلکم
Cerveau est excellent; donnez m'en une autre tranche.	جودانا ای یکن اعلا بر پارچه دها ویرک	هذا لحم بقری طیب اعطونی قطعة لافعة اخرى - هذه لحم جیدة اعطونی قطعة کتان
Je mange plus que vous.	سزدن زیاده ییورم	اکلی ازید من اکلکم - انا اکل اکثر منکم
Je ne dois pas vous servir d'exemple, je ne suis pas accoutumé à manger de la viande à mon déjeuner; je m'en reserve pour le thé.	بندم که باقیک زیراقوه التبدات بیکه الشعامتیم صلت چای ایچرم	لا تظروالی فانی لست متعوداعلی اکل اللحم فی الظهور وانما اشرب الشای فقط
Dans ce cas, demandez le thé; je ne puis pas manger sans vous.	اوله ایه - بوسورنده چایی استیک سزا ولد چقه بنده کریک ییهم	اذا کان کذلک اطالوا الشای لانی من عبرکم لایکنی آکل
Mangez encore un morceau.	بر پارچه داحه ییک	زیدوا - کاوا کان لقمه
Je n'en prendrai pas davantage.	بوندن زیاده ییهم	لا یکنی اکل ازید من ذلک - لایکنی آکل زیاده عن ما اکت
Vous n'avez rien mangé.	برشی ییو دیکز	انتم ما اکلتم شیئا
Je vous demande pardon, monsieur j'ai mangé beaucoup.	عمواید رسکز افتدم جوتیدم	العفو یا سیدی فانی اکت کثیرا
J'ai soif.	صوصادم - صوصاشیم - صوصزیم	عندی عطش - بی طما - اناطمان - انا عطشان
Donnez-moi à boire, si il vous plait.	کرم ایله بکابر صو ویرک	من فضلکم اعطونی اشرب - استقونی من فضلکم
Voulez-vous prendre un verre de vin? il fait froid.	برقدح شراب ایچرم - کز هوالر صو قدر	هل لیکم ان تشربوا قدح شراب الهوا مبارک - هل تریدون ان تأخذوا قدح شراب حیث ان الدینبارد
Non; merci, je prendrai le thé avec un peu de rum.	خیراسته م چای ایله براز روم ایچرم	لا یاسیدی عافونی وانما اشرب الشای مع شئ قلیل من الروم - لا یاسیدی ما محوونی وانا اشرب الشای مع قلیل من الروم

Ne voudriez-vous pas prendre une tasse de café ou de chocolat?	برمیان قهوه یا خود چقولا نه استخر میکنز	هل لاتاخذون فنجان قهوة او شقولاطة
Non, monsieur, j'aime mieux le thé.	خیر جای ده از یاده سورم	لا یاسیدی فانی احب الشای ازید
Servez-vous.	پورک	تفضلوا
Merci; je vous en remercie.	ای والله	تفضل الله علیکم - اعطاکم الله - زادکم الله من نعمه - کثر الله خیرکم
Votre thé est très bon; on voit que vous en êtes amateur.	چای کر بک ایودر جای مرا فانی اولدی بکر بودس اکلایاور - چای مرا فانی اولدی کز بلودر	شایکم طیب جذا ویدلم سدک انکم من الکیفیین فی الشای - من جوده شایکم بفهم انکم من اماشقیین للشای
Pourrai-je vous en offrir une autre tasse?	بر فغان دا حه ویره می سزه	أتریدون ان اعطیکم فنجانا آخر
Je vous suis obligé, c'est assez pour moi.	الله راضی اولسون بکر بوقدر الویریر	کثر الله خیرکم بکفینی
<p align="center">DIALOGUE 8.^{me} DES NOUVELLES:</p>		<p align="center">المکالمه الثامنة فی الاخبار والاستصار</p>
Qu'est-ce qu'il y a de nouveau?	یکیدن نه وار - نه حوادث واردر	ما الاخبار الجدیة - ما هی الاخبار الجدیة
De quoi parle-t-on en ville?	شهرده نه سویلورلر	ما اخبار المدیة - ما هی اخبار المدیة - ما يقال فی المدیة
Savez-vous quelque nouvelle?	یکی حوادث بلور مسکر	هل عندکم اخبار جدیة - هل تعرفون بعض حوادث جدیة
Savez-vous quelque chose de nouveau?	نازه حوادث وارچی - ناره حوادث بلور میسنز	هل ترى فيه خبر جدید - هل تعرفون شیاً من الحوادث الجدیة
Quelle nouvelle y a-t-il?	نه حوادث واردر	ما الخبر - هل عندکم خبر جدید
Avez-vous lu les journaux?	عمرته لی اوقود کرمی	هل قرأتم السکاریطه - هل ترى قرأتم لودئج
Je ne lis plus les journaux.	بوکونلده عمرته لی اوقوم یورم	انا الآن لا اقرأ الوقائع - اما الیوم بطلت قراءة السکاریطات

Il n'y a aucune nouvelle	هیچ رویدادی یوقدر	لا یوجد شیء من الاخبار - لا خبر ولا اثر
Je ne sais rien de nouveau.	نکیندن هیچ رشی یلم	لا اعرف شیء من الاخبار الجديدة - ما عندي شیء من الاخبار
Je n'ai entendu parler de rien.	هیچ رشی اینشدم	ما سمعت شیء قط - ما سمعت بشی
Que dit-on des affaires politiques?	بولیقه به دتر نه سوبیلور	ما قول الناس الا فی شأن السياسة
Je ne vous en dirai rien.	بوکاد اتر هیچ رشی یلم - بو خصوصه	لا اعرف شیء - باقی هذا الخصوص - لا ادري شیء اقی هذا المعنی
Je n'en suis rien.	بوکاد اتر هیچ رشی یلم	لا اعرف شیء اطاقی هذا الخصوص
Je n'ai rien appris sur ce sujet.	بو خصوصه - هیچ معلومات یوقدر - بوکاد اتر مور اینشدم	لا اعلم شیء اقی هذا الخصوص - سمعت شیء اقی هذا المعنی
N'avez-vous pas entendu dire que?	اینشقد یگز می که	هل لاسمعت ان
Je n'en ai pas entendu parler.	بونی اینشدم - بوندن خبرم یوق	لم اسمع - ما سمعت بذلك - ما عندي خبر بهذا
Cela m'étonne beaucoup, et, à vous dire vrai, je ne le crois pas.	بوککا جوق تعجب ابدیه یورم و طوع و عریسی بوکعقل ارمیور - بوکا شامش یورم و هیچده اینانم	انی غایه العجب لذلك بل ولا اصدق به - انی متعجب من ذلك ولا یقطع بعقلی
Cette nouvelle merite confirmation.	بو حوادث هیچدر - بوبر هیچ حوادث	هذا خبر صحيح - هذا خبر مسموم - هذا خبر مؤكد
Je la tiens de bonne part.	بو حوادث معتدیردن طویدم - بو حوادثی ایوریدن ادم	انی سمعت هذا الخبر من محل معتد - هذا علته من محل یوثق به
C'est le bruit général, elle est dans la bouche de tout le monde.	علی ملا العالم بر حوادثدر - هر کسک اعرنه در - بو فاش اولش سوزدر هر کس سوبیلور	هذا شیء یاعط به كافة الناس - هذا الحبر معلوم عند الخاص والعام - هذا الخبر علی اسان کل انسان
J'ai entendu dire que	ن اینشدم که	اما سمعت ان

J'ai appris que.	— — —	خبر المدم که	— — —	اما خبرت ان
Voilà une bien triste nouvelle	— — —	اشته بر ایمان شیدو - اشته بر بد	— — —	هذا خبر ردي - هذا خبر قبيح - هذا
Je n'ai pas entendu parler de cela.	— — —	حوادث در	— — —	خبر مشؤوم
Avez-vous vu cela dans quelque journal?	— — —	بونی هیچ اینستدم	— — —	مادریت بدلت - لم اسمع بذلك
Ceci était mentionné dans une lettre particulière.	— — —	بونی بر غزنه ده کوردیکری - بونی	— — —	هل رأيتم ذلك في بعض المكاتبات
	— — —	وقایده کوردیکری	— — —	هل رأيتم هذا في بعض الجرائد
	— — —	بوبر مخصوص مکتوبده ذکر	— — —	بازری نظرتم هذا في جرائد
	— — —	اولنش - بونی بر مکتوبده کوردم	— — —	هذا مکتوب کفری به بعض مکاتبات
	— — —		— — —	مخصوصه - هذا کان مذکوراً
	— — —		— — —	في مکتوب مخصوص
Parle-t-on toujours de guerre?	— — —	حالا جنگ صحبتی واری - حالا سفر	— — —	هل فيه الى الآن لفظ في خصوص
Cette nouvelle se trouve répandue depuis quelques jours, mais il n'y a pas d'apparence.	— — —	سوزی واریدر	— — —	الحرب
	— — —	بوحادثی بر قاج - کورد نبر	— — —	من مدة کم يوم سمع هذا الخبر ولكن
	— — —	ایشید پورزا اما صحیح او اما سلو - بو	— — —	الظاهر انه لا اصل له - هذا الخبر
	— — —	حوادث بر قاج - کورد نبر	— — —	موجود من مدة کم يوم ولا یسکی
	— — —	ایشید پلور اما اصلی یوزطن	— — —	الاغلب انه غیر صحیح
	— — —	ایدرم	— — —	
A Dieu ne plaise! le commerce qui souffre depuis tant d'années on a grand besoin de la paix pour se relever.	— — —	الله ایتمون قهاره خبیئ شواند نبر	— — —	لا قدر الله - الله لا یرقان تعبارة
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?	— — —	کساد کلدی صلح خصوصی	— — —	من مدة سنوات - کثیره وهی فی
	— — —	اصلاح واحیا سنه باعث اولدیفندن	— — —	الكساد لدای الحرب فالصلح لارم
	— — —	دائمی اوله سی غایت ملتزمدر	— — —	حيث بدونه لا یمكن رواجها
	— — —	برادر یکز طرفندن خبر الدی یکزی	— — —	هل جاءکم خبر من عند اخیکم - هل
	— — —	برادر کردن مکتوب کلدی	— — —	تری وصلکم مکاتیب من عند
	— — —		— — —	اخیکم
Y a-t-il long-tems que vous n'avez pas reçu des nouvelles de votre ami?	— — —	دوستکزدن مکتوب الیه لوجوق	— — —	هل ترى من زمان لم فصلکم مکاتیب
Il y a deux mois que je n'ai pas reçu de ses nouvelles.	— — —	وقت اولدی - احبابک طرفندن	— — —	من حییکم - هل ترى من يوم انقطاع
	— — —	مکتوب الیه لوجوق واری	— — —	مکاتباته عنکم مصت مدة طويلة
	— — —	ایکی ایدنبر طرفندن مکتوب	— — —	ما جاءنی منه خبر من مدة شهرین - لم
	— — —	کلدی - ایکی ای وارد که بر مکتوبی	— — —	یصلنی منه مکاتیب منذ شهرین
	— — —	کلدی - ایکی ایدنبر و هیچ بر خبرتی	— — —	
	— — —	المدم	— — —	

DIALOGUE 6. ^{me} SUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE	التحفة مكالمه فرانسز لسانی تحصیل ایتنا وزره	المکالمه السادسة فی تحصیل اللغة الفرنساویه
Apprenez vous le français?	فرانسزجه، وقویورم۔۔۔۔۔ فرانسزجه بن تحصیلته چالشور میسز	هن تقرؤن اللغة الفرنساویة۔ هل انتم مستعلون بتعلم اللسان الفرنساوی
Oui, monsieur.	اوت افندم	ایتم باسیدی
Vous avez raison; c' est une langue si universel- lement répandue qu' il est honteux de ne pas la sa- voir	بن اصابت ایتشکزیرا بولفت اولقدر مشهور ومقبول درک بلما سی عیب مایلور۔ حکم کرد در زیر لسان مذکور روی زمینده اولقدر شهرت واتشار بولشد درک تحصیل ایتم می بادی محجوبیتدر	الحق معکم لان هذه اللغة صارت الآن مشهورة بین الانام حتی ان عدم معرفتها یرى من العیب۔ انصفتم لان هذا اللسان قد نشر غاية الاتشار بحيث ان عدم تعلمه بعد عیبا
On parle français dans tous les pays de l'Eu- rope.	بتون اوروپاده فرانسزجه تکلم ایدور۔ فرمک تاتک ولکه لیده فرنسجه لا قدری ایدور	اللغة الفرنساویة تتکلم بها فی سائر بلاد اوروپا۔ الآن الناس تتکلم بالفرنساوی فی کل انحاء الارض
On parle français dans toutes les parties du mon- de.	دنایت بتون اقسامنده فرانسزجه سویلر	تتکلم باللسان الفرنساوی فی جمیع انحاء الدنیا
D' ailleurs, la littérature française est si riche et si belle qu'elle offre une source inépuisable de plai- sir à celui qui est en état de l'apprécier.	بدن ما عدا فرانسز (لنا ادبیاتی اولقدر طریق ومقدور که مزایا سیه مطلع اولان اصلا او صائز	وغیر ذلک ادبیات الفرنس طریقه ومنفعة جدا بحيث من عرف مزایاها ووقف علی خفاها لا یسأم اصلا
On y lit l'histoire de tou- tes les nations, leurs pro- grès, leurs décadences leurs lois, leurs mœurs et leurs gouvernements.	سائر ملل ودولک تاریخ بختلری وایلر ولوب قوت بولمه لیده اقراض واضعلا لاریق وقوانین مشوعه لیده اصول حکومتری واحلا قری شامل کابلر وارد	یوجد فی هذه اللغة مؤلفات لا تحصى مشتملة علی تاریخ سائر الملل وابدول وفتها واضعلا لها وزوالها ومحتویة علی قوانینها واخلاقها وحکماها

<p>C'est ce que je désire connaître, et dans ce but je redouble d'effort pour parvenir à comprendre les auteurs.</p>	<p>بومشوله شيلره قولكزيك اسنتك ايدوب كا بيري اكلن ايجون جهدي ايدو يورم</p>	<p>د عيكم له رغبة كبيرة في الاطلاع على مثل ذلك وها ما اسئل غاية جهدي حتى اصل الى فهم الكتب والتأليف - لكي اصل الى فهم كتب المؤلفين</p>
<p>Etes-vous déjà avancé?</p>	<p>خيلي ايلو وليكيري</p>	<p>هل تقدمتم في هذه اللغة</p>
<p>J'entends un peu les auteurs à la lecture; mais je parle fort mal et je n'entends presque pas la conversation.</p>	<p>كاكيري راز او قويوب اكترم اماقنا تكلم ايدرم وسوي دورايكن بك ازا اكترم</p>	<p>افهم عند قراءة الكتب ما ينسرعير ان تكلمني قسج واذا تكلم احد بحصوري لا افهم من قوله الا القليل</p>
<p>C'est que, je crois, vous ne fréquentez pas les sociétés, le style familier est rempli d'expressions qui lui sont particulières ce qui ne peut venir qu'à force de parler avec les français.</p>	<p>ظفقه كوره فرنسريولك جهينرنده جوق بواعديه كز ايجون تكلمدن اكلور سكرير امكانه ده قوللا ملان تعيرات وامطلاحات بشقه در فرنسريلا صيق صيق كوروشوب قونشيه آدم كوزيله تكلم ايدو من</p>	<p>اطن ان عدم فهمكم التكلم هو انكم لا تلتصرون في كثير من جمعيات العر نسايو لان اللغة البشارية في التكم محنوية على الاصاط ومصطلاحات مخصوصة بما مدون معاشره اربابها ومجاطهم كثيرا والتكلم معهم دائما لا يمكن للانسان ان يتكلم كما ينبغي</p>
<p>Depuis que je suis en France je me suis attaché plus à la lecture qu'à la conversation, mais je me suis aperçu que celle dernière n'est pas moins importante et il y a déjà deux mois que je fréquente les sociétés les plus choisies.</p>	<p>فرانسيه كاه ليدنبروكاب وقومغه تكلمدن ربادو هوس ايدم ايسه ده شمدى تكلم دني او قومتي كبي لازم اولد بغي اكلد مده ايكي ايدنبرو ايو جهينره مداومت ايدو يورم</p>	<p>من مدة مجيئي ديار فرانسوا اشتغل بالقراءة في الكتب اكثر من التكلم ولكن رأيت الآن ان التكلم لازم كالفراة ومن مدة شهرين احدث في معاشره العر نسايو والمداومة على الحضور في جمعياتهم الطريقة المعتادة</p>
<p>Combien y-a-t-il que vous êtes en France?</p>	<p>فرانسيه كله في قدرا واولدي - فرنسا ملكسه شير فكري دني قدر اويلور</p>	<p>ما قدر المدة التي مصت عليكم وانتم بمملكة فرنسا</p>

Six mois.	التي آتى وارث التي ايدى	سنة أشهر
Vous n'avez pas perdu votre tems; vous parlez très bien.	وتفكرى ضايح ايتامشكرين ايوتكم ايدورسكرو	انتم لم تضيعوا وقتكم وتكلمكم جيد
Je vous demande pardon il me semble que je fais peu de progrès.	دكل تحصيلك اذدرطن ايدرم - دكل طعمه تحصيل اذدر - تحصيل بكا اذكورينور	لا ياسبدي اظن ان تحصيلي قليل جددا - اني ارى تحصيلي كلاشي
La langue française est si difficile que je me trouve arrêté à chaque pas.	فرانسز لاني اولدرجده زوردرکه هر رلاقرديسند زجت چكيورم	لغة الفرنساوية صعبة جددا بحيث ارى الان غاية المشقة في تحصيلها
Point de tout, la langue française est très facile, mais toute chose nous paraît ennuyeuse quand nous la commençons.	بويله دكلدر فرانسز لاني نك هيچ زوراني يوقدر انجق يكي باشلديغمز شير برز زوركاور	ليس الامر كذلك لان اللغة الفرنسوية في غاية السهولة وانما كل شيء صعب في اوائله - لان الفرنساوي سهل جددا وانما عند استداء الانسان في حاجة يترأى له انها شاقة
D'ailleurs, vous prononcez très-bien, et l'on vous entend sans peine.	برده سويليشكرين اعلادورسري كيم دكار ايسه سويلد يلكري زجتسز اكلر	ومع ذلك تلهظكم في غاية الحسن وكل من سمعكم يفهم قولكم بدون صعوبة
Tâchez de parler le plus que vous pourrez.	الذن كلاشي قدرنكم ايتجيبكرو - ممكن اولديقي قدر لاقردي ايتلوسكرو	يبرم ان تكلموا بقدر ما يمكن - ينبغي التكلم ما يمكن - يبرم ان تجتهدوا في التكلم على قدر ما يمكنكم
C'est ce que je tâchais toujours de faire; mais la crainte de mal dire me retient souvent.	اقتدم بنده كزده استرم اماقا سويليكدن فورنارم	اقتدم اني اريد ذلك وانما اخاف ان اتكلم رديا فهدده المصوطة تتبعني غالباً عن التكلم
Ne craignez rien. il ne vous faut que de la hardiesse, et à force de parler mal vous parviendrez à parler très bien.	هيچ قورقيك بوراز جاسارت استر فبا سويليه سويليه اوسويليكه موفق اولورسكرو	لا يبرم الخوف اصلالاً ذلك يبرم له الجسورة واذ اتكلمتم مرة في مرة ولوردي لا بد وان تصلوا الى التكلم على الوجه الاجود

DIALOGUE 7.^{me}

DU PRINTEMPS ET DE LA
PROMENADE.

Oh, vous voilà mon ami

Vous êtes venu à propos, j'alla s, vous chercher pour sortir ensemble à la promenade.

Vous avez raison, le temps est si beau que se srail manquer un bon parti de ne pas y aller

Allons faire un tour dans la campagne.

Nous ferons m.eux d'aller nous promener dans mon jardin; si l'eau est calme nous passerons la rivière et nous irons dans les prairies qui sont sur la rive opposée.

Votre jardin est bien planté.

Les arbres se couvrent de fleurs.

On respire ici un air embaumé.

Les fleurs répandent une odeur très suave.

بدیعی مکالمه

التي بهار الربيع وعاشا به دأثر

وای عزیزم خوش کلدیکز صفا کلدیکز

اصابت اولدی وقتند کلدیکز رار صبره چیقہ لم دیوشنده کز سزی ارامعه کیده جکدم

کرچکسکز زیرا دوار اولدیجه ده لطیعدرکه سیرد شحروم فالقی باز قدر واقعا کز وارد رر برابوید آجق هوالده صبره کیتمک عبتدر

هایده قیرہ کلدوب بر او اطه اورلم - قیرہ چیتہ لم

برم باعجه به کینک رها ابو اولور اگرور کار اولیوبده صولساکی وطور غون ايسه چایی کجوب اونه کی طرفده اولان چندده کزینور

باغچه کرایوا کلس

اغاجله شون بچک کلس

بوراده هوا بک نفس فرورور

بچکدرن غایت کوزل قوقو کبور - شکوفه لر بر رائحه طیبہ نشرایده یور - بچکدرن خوش قوخور بابلبور

المکالمه السابعة

فی فصل الربيع والزفة

اهلا وهلا بچیينا - مرحبا بأخينا

اسم اصبت فی المحی لان داعیکم کان مرادی اروح ابحت عمکم لخرج تنزه مع بعضنا - کل صدة خبر من ميعاد حکم بچیتم فی محله لانی کان مرای اخی لکم لنطلع تنضج -

الطق معکم لان الهواء لطیف جدا بچیث اننا حر عن العصاة بعد من اضاعة مرص الزمان

هيا بنا نطعم الحلا - بالله بنا نطوف فی الحلا - بالله بنا علی الغیط -

دارحنا جنتنا یبق حسن فاب رأینا الماء عیر مضطرب نعد النهر لنسبح فی لعیطان التي علی البر الثاني - الاحسن اننا نروح بساتنا فذا کل النهر سا کانه تری فی البر الثاني تنزه فی الفیطان

یسنانکم من روع طیب -

الانصار کاها ازهرت - الانصار کاها ازهر - الانصار کاها من هرة الهواء معطر هنا - رائحة هذا المكان نفیسة

الرائحة الصاعدة من الازهار رائحة طيبة - روائح الازهار جیده

Le rossignol commence
à se faire entendre.

Rien n'est plus réjouis-
sant que d'entendre les
oiseaux célébrer par leur
chant, le retour des beaux
jours.

A mon gré, le printemps
est la plus charmante de
toutes les saisons de l'an-
née.

L'œil se plaît à errer
sur des pres émaillés de
fleurs.

Quel plaisir de se voir
dans un jardin où l'on
n'entend que le chant
des oiseaux ou le mar-
mure de quelques fontai-
nes faites avec art.

Quant à moi, je ne suis
pas de cette opinion; tout
ce que tient de l'art, je
le trouve si fade qu'il
tend plutôt à m'ennuyer
qu'à me divertir.

بیل او تنگه بشدی — —

کوزل کونلک قدومنی تیشیرایدن
قوشلرک تغیرلندن پل خوشلتورم
ونقه دلمر یلرینه برئی ترجج
ایدهم — —

بجبه ایلق بها وموسی منه نک
سائر موسی لردن صفالیدر — —

چچکلرک اجناس متنوعه سیله
مزین چن اوزدیشه برباقش
جهانی ذکر — —

مکلف باغچه لرده صلت قوشلرک
آوازی باخود مصصع چینه ر
ولسبیل لردن آهان صویک یاعلمه منی
دکلک نه خوشدر — —

بن ایسه رأیم بویه دکلد رخلقی
اولیار شیلر بکا بر راده ده طاتسر
کلورکه طوعروسی ایچم صیقیلور

ابتداء العذیب فی التغرید ابتداء
البلبل فی المعنی — اخذ البلبل
فی التقی — —

لائی بشرح تصدر اکثر من تعی
الطیور بمنرة قدوم الربیع — لا
شیء یسر الطیور ازید من تغرید
الطیور لدی تیشیرها بقدم الربیع

عندی الربیع یجی ادر می حصول
السنة — علی رأی الربیع اعرف
فصول السنة — عندی الربیع
ایچم الفصول — —

یکتر سرور الانسان یسر یج باطوره
فی ریاض نظرة مرینه بأواع
لازهار — یسر الطیور و یروق
الطیور برؤیه ریاض فی غایه الجمجة
مفوشة بالازهار

ما اعظم حظ الانسان اذا کان فی
بستان مکلف منظوم لایسمع فیه
سوی تقی الطیور وخریر ماء
السبیلات والعساق البیضة
المشاعة

اما انما فرأی لیس كذلك بل ان کل
ما کان فیه رائحة التصنع والتکلف
تسام منه نفسی فصلا عن ان یسرتی
و یشرح صدوی

Quel plaisir prend-on de
se voir au milieu de la
verdure, entouré de quel-
ques collines couvertes d'
arbres touffus et en vain
veut-on les imiter dans
les grands jardins!

Quel bel effet produisent
les rayons du soleil cou-
chant sur tous les pay-
sages!

La main de l'homme em-
poisonne tout et l'on ne
saurait s'en douter quand
on sait goûter ce que la
simple nature a de gra-
cieux.

Vous avez raison s'il
vous plaît mais quittons
la prairie, il y règne une
trop grande humidité.

Repassons la rivière, je
vais vous faire voir dans
mon jardin d'autres beau-
tés qui ne le cèdent point
à celles-ci.

Vos arbres fruitiers pro-
mettent beaucoup.

يوك اناجار الله قاي بخش تبه لك
اورنه سنده چن اوزرنده بولغنه
قدر و قلندر حالا يوك باعجه لده
بومقوله تبه لك نليدي باعتر ايسه ده
بر دورلو باقشيره عتار

اختتام اوسق چن وزرنده كشتك
خدر كورل اطارق اوزور - اختامين
چاير وزرنده كوشك نطارق نه سيدر

حاصل كلام خلق شيرك
شعبه يلكنى اكيار كسه لانسات
الى هر شى يوزديفته اثناء اترار

كرم ايديك اقدم كر چكسكراما
چندن جيقه لم چوق وطوبت
واردر - خفكر وارد رانجق فاجه لم
زيرا چنده بولسان وطوبت
آشوريدر

چايي بكه لم زم باعجه ده سره ظريف
شيرك كوستره يم كه چنك
كورل لكندر اشغى فالمر - چايي بكه لم
باعجه مرده سره نه كر كوستره كم
چنر لى محسناندن اشغى دكلدر

اناجار يكر چوق ميوه ويره چكى
ا كلا شيلور - ظنم ميوه لى اناجار كر
خيلي ويره چكمش - -

ما اعظم فرح الانسان ونشاطه
اذا جلس وسط الخضرة والياض
النضرة وكان حوله كم روبة في غاية
البهجة مستورة بالاشجار العظيمة
الكثيفة وكم اراد ان يثقل
هذه الربوات وصنع مثلها في
البساتين الكبيرة ولم يصلوا الى صبح
بعض محنتها وطراقتها - -

ما العطف لون الشمس في العصاري
على الخضرة في الخلا - ما العطف
اشعة الشمس عند الغروب على
العيطان لم يشبه الخضرة
وحاصل الكلام ان من يدرك مزاي
الاشياء الخلقية ويميز بديع صنعها
يرى ان يد الان تلتف ولا شان
كل ما ناله

طبيب ياسيدي نسلم لكم في ذلك
وانما الخرجوا بئس من الروضة لان
وطوبتها شديدة

عدوانا التهر وانا اعز حكم في بستاننا
على اشياء طريفة ليست دون
توايف هذه الياض - عدوانا
التهر وانا اريكم في بستاننا اشياء
طريفة لا تعلق عليها بهجة هذه
الروضة

الظاهر ان اشجاركم في هذه السنة
تطرح كثيرا - الظاهر ان اشجاركم
في هذا العام تكون اثمارها كثيرة

Vos légumes ont besoin d'être arrosées.	مزرل سبزه لوصولتی استر - سبزه لیکر صواتر	الطماطر محتاج للسقي
N'allez pas si vite	یوقدر چابک کیچیک - یوقدر عجله ایچیک	لا تمشوا بحجلة علی قدر کذا
Allez lentement.	امسته کیدک - یواش کیدک	امشوا علی مهلکم
Examinons un peu la beauté de ce parterre.	طورک بوچککک شیریئلکی ازه حق سیرایده لم - بوکاستانک نصارتی ازه حق سیرایده لم - یو کلزارل زهار تنه برار بافته لم	فتوا ببالحطة تفرح علی حسن هذه الازهار
Voyez la fraîcheur de cette rose nouvellement épanouie.	یو یکی آچیلان کلک لطافتنه بافتک - یو یکی آچلش کلک تازه لکنه بافتنه کوزلدر	انظروا هذه الوردة ونصارتها فانها فتمت عن جدید - انظروا وارهو هذه الوردة التي فتمت عن جدید
Cueillons-la	قوباره لم	یلرم قطعهها - خلنا نقطهها
Ce serait dommage de la cueillir; elle ne tarderait pas à se flétrir.	قوبار میلک بار قدر چابک صول	نقطهها خساره لانه نذیل فی ساعتها
Je voudrais, pourtant, vous donner un bouquet de fleurs.	سره بر دسته چیچین ویردن استرم	انا احب اعطیکم هبة ازهار - انا می رادی اعطیکم هبة زهر
Prenez des jasmuns, des tulipes, des jacinthes, des lis et d'autres fleurs.	یا من ولاله وسجیل ورتق ویشقه ردن نه دورلو چیچک استر سکرانک	خذوا من الیاسمین والترحمس ووسل والرتق وسانر ماتحون من الازهار
Vous en avez en quantité, vous pouvez choisir.	درلودرلو چیچیک واردر استدی ککری آلک - بشقه بشقه چیچیک واردر چیچک	عندکم اشکال واللوان من الازهار خذوا ماتختارون - قد امکم الازهار کثیره خذوا ماتحبون
Les fleurs viennent en abondance.	بوسنه چیچیکار بک چوقدر	الازهار کثیره جدا فی هذه السنة
Vous avez une grande variété de roses.	کونه کونه کلر کز واردر - بر قاج نوع کلر واردر	عندکم انواع کثیره من الورد - عندکم الورد علی عدة نواع
Oui, j'en ai de plusieurs couleurs.	اوت بر قاج دورلو کام واردر	ای تم عندی سه عدة لوان - عندی منه کم جنس

Les pêches, les amandiers et les ahricotiers sont en pleines fleurs.	شفتالو و بادام و زرد الواناجلری چیچکانهش - شفتالو و بادام و زرد الو اناجلری - تون چیچک کلمش - تون چیچک اوانش -	شجر اللوز و المشمش و الخوخ زهر - شجر الخوخ و الالوز و المشمش امتلا بالزهر
Si nous n'aurons pas de froid nous aurons beau- coup de fruits cette année.	اگر صوعوق و اوازایه بوسنه چوق میوه من اولور - بوسنه صوعوق اولز ایسه میوه محصولی چوق پرکتلی اولور	اگر لم یترل بر دتکثر الو غار جذا فی هذه السنة - -
On ne doit plus craindre, les fruits sont déjà noués	بودن صکره صوغو قندن قور قلز میوه لطور و قلمش	البرد لا یخشى منه من الآن فصاعدا لان الاثمار قد عقدت - من الآن فصاعدا لا تخوف من البرد لان الاثمار ربت الزر
Que dites vous de ce jar- din?	یو باغچه به نه دیر سکر - یو باغچه دن نه دیر سکر	کیف ترون هذا البستان - ما تقولون فی هذا البستان -
Comment trouvez-vous ce jardin?	یو باغچه بی نصل کور یور سکر - یو باغچه نصلدر	کیف وجدتم هذا البستان -
Il est bien tenu et fait honneur à votre goût.	باغچه به یکن ایو باق و ر سکر طبیعت صاحبی اولدیه کز دن البته یو یله اولور	هو مخدوم طیب و یدل علی رقة طبعکم - خدمته جیده و یشهد لکم برقة الطعم و سلامة الدوق

DIALOGUE 8.°

De l'été

Si vous voulez, nous irons nous promener avant de déjeuner?	امترایه کر قهوه الی ایغز دن اول سیره کیده لم	اگر ادرتم نطعم تنصیح قبل الفطور - اذا اردتم روح ستره قبل ما نطعم
Je la veux bien; j'étais sur le point de vous le proposer.	جائمه منت بن سزه سوبلیه چکدم	هذا احب ماعلی - وکان مرادی اقول لکم - هذا احب ماعلی -
De quel côté irons nous?	نه طرف دن کیده لم	حتی کان مرادی احب لکم توجه الی ای ماحیه - نروح من این
Nous pouvons aller voir les moissonneurs qui sont dans le champ auprès de la grande route.	جاده اوزرمده کی ترلا رده بولسان طرا باغجیلری سیرایده لم - جاده جواننده کی ترلا به کیدوب اورا باغجیلری سیرایده لم	نروح تنقترح علی الحصادین فی النبط بجوار السكة السلطانی

Quoil la moisson est déjà commencée?	ندیدور سکر اوراق وحق کلدی	عجاب هل جاء وقت الحصاد
Oui monsieur, la moisson du blé est même très avancée.	اوت اقدم بغدادی اوراقی یله نه جکمش - یلی اقدم بغدادی اوراقی یله یتمکه یقیتمش	ای نعم سیدی حق ان حصاد التمح فرب ان یتمهی
Il m'a semblé que la récolte promettait beaucoup.	طمن محصولات چوق اوله چتمش بوسنه محصولات چوق اوله حق کبی اکلورم	اطمن ان محصولات هذه السنة تکون کثیره
Vous ne vous êtes pas trompé; l'année sera très bonne.	یا کلش اکلماش کز بوسنه نک محصولاتی یک چوق اوله حق - یا کلماش کز بویل یک برکت لودو	انتم لم تهوا خطأ لان محصولات هذه السنة کثیره جدًا - ما فهمتم غلطا لان محصولات کثیره فی هذه السنة
Regardez ces épis comme ils sont gros et bien remplis.	بویشا تملره باقلک فصل یوک وطول اندر - غایت اری و طوفندر	انظروا هذه السنابل وغلظها وامتلاءها
Les moissonneurs travaillent avec beaucoup d'activité.	اورا جیلر چوق غیرتله ایملبورلر بجیلر چوق غیرت ایدر یورلر	الحصادون فی عیة الاجتهاد الحصاد یشغلون مع مزید الهمه
Voilà, pour eux, le moment le plus favorable de la journée.	اونلره کوره کوندوزلر ایملیه یک وقت بودر	هذا اوفق وقت لهم من النهار - هذا اوفق اوقات النهار بالنظر لهم
Le soleil ne tardera pas à les accabler de ses feux.	برازدن کون قزنجه اتش کبی اسیحاق اولور ایملیه عزلر - بر ازد فکوره کتش کب حرارت ایدر اندر غی یورلوب ایملیه مرلر	بعد بسیر تمهی الشمس فیحصل لهم التعب من شدة الحر - بعد قليل تسخن الشمس فتعجم
Assayons-nous ici pour jouir du spectacle qui s'offre à notre vue.	یوراده اوتوره لم بوکوزل قطاری سیر ایدر لم	اقعدوا هنا تنزهنا طرما فی هذه التضارة - اقعدوا هنا تنزهنا شاهد هذا المنظر اللطیف
La chaleur est très forte; il ne fait pas le moindre air.	هوالر یک صافدر روز کادرج یوقدر	الحرارة فی غایة الشدة ولا یوجد اقل قلیل من التبرعات

Je plains l'homme de la campagne, il doit bien souffrir pendant ses travaux.

C'est certain, mais je ne sais comment, ils sont toujours robustes et bien portants.

C'est qu'ils respirent un air très pur, et par la nature même de leurs travaux, leurs corps prennent un développement prodigieux.

Que pensez-vous de la nourriture en été.

A mon goût, on se nourrit dans cette saison d'une manière tout à la fois plus agréable et plus saine.

Les légumes et les fruits sont une nourriture bien meilleure que tous les ragôts possibles.

D'ailleurs en été il y a abondance en tout.

کویلولری چوق آجیم ایشلرند
چوق زحمت چکرلر

واتما چوق زحمت چکرلر اما
وجودلری پک قوی اولوب کمال
صحتند بولندلرله شلریم

بوند شلرله جتنی یوقدر زیر
یا-نوبا کیره هواده نشوونما بولورق
یکو کاکس کدیر و بوقوله اشغال
شاقیه مقید اولدقلرند هیا کل
جسمایه لری پک ایری و وجودلری
علل و امر اضدن عاری و بری اولور

یاریر-یه جت صحتند دیر سکر
بجه یاریر بیلان شلریم لذتلورهم
وجوده فائده لودر - و آنچه یار
موجند بیک مقوله سندن بولان
نسه لاله لول اولدقنما عدا وجوده
دها ریا ده فائده می واردر

سروات و عیش مقوله بی قوتلر
یحیی لک جمیعندن یودر

بوند بشقه یازموجند هرشی
چوق اولور - بوند قطع نظر یازیر
هرشی کترله بولور

انما شفق کثیرا علی الفلاحین قام
فی عذاب من اشعاهم - انما ارى
کثیرا لجمال اهل الاريا ف لانهم فی
مقتداتهم لصعوبة اشغالهم
ثم اعم فی عاية التعب غیرانی انجب
من کونهم مع ذلك اقویاء البیة
سالمین من الامراض والعلل

لا یجب فی ذلك لان الهواء فی
الاريا فائق وانسب للصحة و تراهم
من صغرهم فی حركة مستمرة لکثرة
اشغالهم فبدلات تعظم احرامهم وتنمو
قوة ابدانهم

ما قولکم فی حق الماکولات منذ
الصیف
علی رأی الماکولات الموجودة فی
الصیف منها ما ألدی الطم ومنها
ما أضع للصحة من غیرها - رأی
ان الماکولات الموجودة فی الصیف
ألد طمها وألد لم للصحة من صائر
المأكولات الموجودة فی بقية
السنة

الخضارات والمواکه قوت اعظم من
سائر انواع الضیات - الخضارات
ولقواکه اکاها اعظم من انواع
البقیة - الثقیوت یا انصار و لا انصار
احسن من اکل انواع البقیة

وغیر ذلك فی الصیف کل الاشیاء
توجد بکثرة وایضا ان سائر الاشیاء
تکثر فی الصیف

Oui, surtout à l'égard des pauvres, ils peuvent vivre aisément.	بل باخصوص فقرومقراحتدهك ايودر بول بول بكنورل	اي نم خصوصاً حق الفقير فيكم ان يعيش مع الراحة - اي نم لاسجا من جهة الفقراء فيمكنهم العيش مع الراحة
Pour la promenade, l'été vaut mieux que l'hiver	سير و تاشا خصوصه ياز موسمي مصل شادن ايودر - سير و تاشادن طولاي ياز ميشدن ايودر	واما من جهة ليله والصيف موسم الصيف احسن من الشتاء
Tout le monde se rend alors à la campagne.	يا زما تنده هر كس كويه كيدر - يازين جهه خلق تير (ه) جيتار	في وقت الصيف كل الناس تطلع الخلاء - في الصيف كل الناس تروح الخلاء
A mon avis le plus grand plaisir de l'été est de pouvoir se baigner dans une eau courante.	نكا قالسه آفر صوده يقامنق يازك اليسوك صا سيدر - بنجه ياز موسميك اليسوك جنبشي آقان صورده يفتخدر	انا عندي الحوم في الماء الجاري اعظم لذات الصيف - على رأي الاعتسالة في ماء يباري أذا حطوط الصيف
Aussi, je ne manque jamais l'été, de me baigner dans la rivière.	انكي چون يازا لين پايديه بن جوق يقتانورم - بوس بيدن يار وقتنده ايكيديه برده پايديه يفتنورم	ولذلك في الصيف لا قطع الحوم في النهر - ولذلك تراني اداوم على الحوم في النهر مدة الصيف
Pour moi, je préfère les bains de mer.	بن ابر - دكر حمامي ترجع ايدرم - قولكز دكرده يقامنقه ده احفظ ايدرم	انا عندي الحوم في البحر اعظم - انا ارجع الحوم في البحر المالح
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 30%;"> <p>DIALOGUE 9.^m DE LA NAGE.</p> </div> <div style="width: 30%; text-align: center;"> <p>مطورنجي مكانه پوزمك اوزره</p> </div> <div style="width: 30%; text-align: center;"> <p>المكالمه التاسعة في انعم والسباحة</p> </div> </div>		
Allons nous baigner dans la rivière.	كيديه لم جايديه ييقنه لم - هايديه جايديه ييقانه لم	روحوا بنا نستحم في النهر - يا الله بنا نستحم في النهر
Allons nager.	پوزمكه كيديه لم	يا الله بنا روح نعيم - روحوا بنا نعيم
Vous ne craignez donc pas de vous noyer.	اوبلا ايسه بو علمدن قورفر مكر	حينئذ انتم لا تخافون ان تغرقوا

Non, je nage comme un poisson.	خير هيچ قورقم بالق کبی یوزارم	ناشا لای اعوم مثل السمک
Je nage sur le ventre, sur le dos,	قارن وارقه اوزرنه یوزرم	اعوم علی بطنی وعلی ظهري
Je ne suis pas aussi habile que vous.	سزله قدر مهارتم یوقدر	انالت ماهر اقدرکم - اما معندی مثل ما عندکم من الشطارة
Je ne fais que de commencer	یوزمکدکی باشلدم - یوزمکه هوزر باشلورم	انا سدا فی العوم عن قریب - انا لم ابتد فی العوم الا من مدة قليلة
Je vais à l'école de natation.	باحت مکتبه کبدیورم	اما الان مداوم علی مکتب العوم
Vous faites bien d'apprendre à nager.	یوزمکی اوکرنه کر یو اولور	الحق معکم فی تعلیم العوم - اذا تعلمت العوم بقی احسن لکم
C'est un art bien utile.	یوبن فائده لوبرقندر - فنون مافعه دن در	هو فن نافع للغاية - العوم من مافع جدا
Pour les soldats, il est nécessaire et de la première importance.	عسکر ایچون پن لازم واهمدر - عسکر ایچون یوزمک غنی پن لزوملودو	اما من جهة العسا کر نهواه - من اهم الامور - من اجل العسکر روم العوم لاینکر
Chaque père doit l'enseigner à ses enfants, parcequ'ils peuvent se noyer par hasard, en jouant au bord de quelque eau	هر آدم کند واولادینه یوزمکی اوکرنک فریسه زمبدر زیر اچو جن قسبی ریچانک کارنده و سار ایکن احقالکه صوبه دوشربو غلور	کل انسان یلزمه ان یعلم اولاده العوم لان الصغیر یکن ان یغرق وهو یلعب علی شاطئ نهر او ما شابه - فرض علی کل انسا ر تعلیم اولاده فن العوم لان العیال وهو یلعب علی حرف الماء یکن ان یقع فیغرق
Avec quoi apprenez-vous à nager?	یوزمکی نه ایله اوکرنورسکز - یوزمکه نیله الشیورسکز	با یثنی تتعاون العوم
Avec des gourdes.	قیاق ایله اوکرنورم	انی اتعلم علی القرع - مع القرع
L'année prochaine vous en saurez autant que moi.	کلان سنه یه دکنم قدر اوکرنورسکز - برسه اولصبه یوزمک خصوصه پنم کبی معلوما تلوا اولورسکز	الی السنة الاتیة تعرفون فی العوم قدر ما عرف

Vous ailez me donner une leçon et vous ver- rez ce que je sais faire.	بنی بر تجربه اید که قدر باد بکنی اکلیه سکر	امتحان منی تعلموا قدر معرفتی - جز بونی فی شیء وانتم تفهمون در جتی فی العلوم
C'est très bien. Rien n'est plus aisé que de nager; il ne s'agit que de n'avoir pas peur.	بک ایو - یوزمه دن قولای شی یوقدر حفظ قور قاماو	وهو كذلك - العلوم خفیف جدا ونما یلم له البسارة - العلوم سهل شی ونما یلزم عدم الخوف
Déshabillons-nous.	صوبینه لم	اقاموا بیا
Attendons un instant a- vant de nous mettre dans l'eau, afin de ne pas faire rentrer la sueur.	شمدیلک صوبه صوبینه لم راز بکاملو یزیر اتر مر کیر وچکلور ابسه وجود مزه ضرر طوقنور	اصبروا لحظة قبل نزولنا الماء لئلا عرقنا - تأویر مه حتی یشف عرقنا
Arrêtons-nous dans cet endroit; l'eau est très belle; il n'y a pas trop de profondeur.	بورده طوره لم صولای بک کوزل وچوقده درین دکندر	قفوا بنا هنا لان الماء لطیف جدا ولیس عیقا - خلواته فی هذا المحل لان ماء فی غایة الیمة وغیر عزیز
On respire ici une frai- cheur délicieuse.	بوراده راعلا سیرینک وادری بورده سیرینکی بک تغییر	هنا طراوة طریفة - هه اسمان لطیفة - نسیم ههذا المحل فی غایة اللطیف
L'eau est excellente, elle est chaude	صول بک نفیس و صحادر	الماء نفیس وحسن
Le vent augmente et se rafraichit.	روزگار اربوب هوا سیرینک جک	اشتد الهواء و ما زجته البرودة - زاد الهواء و داخلته الطراوة
Il éclaire.	شمسک چاقیور	البرق یلغ - البرق یسطع
Je crois que nous allons avoir de l'orage.	طن ایدر مکه بورده اوله جق - طنجه صاغانی اوله جقدر	اظن نه سیطهر ریح عاصف - الظاهر انه ستور زوابع
Voyez les tourbillons de poussière.	توزو طیراغده یاتک	انظروا التراب والغبار - انظروا الزوابع والغبار
Il commence à tonner.	کوک کوره مکه باشایور	ابتداء الرعد

Sortons de l'eau au plus vite.	صودن چایان جیغه نم	انترجوانا سر پامن الماء
DIALOGUE 40 ^{me}	اوبنی مکاله	المکالمه العاشرة
DE L'AUTOMNE	کوروقتی اوزره	فی فصل الخریف
Voilà une belle journée d'automne.	بوکون موسم خریفن کوزل کونلرندند	هذا يوم من اطرف ايام الخريف هذا احد ايام الخريف الاطيرة الهواء
Les brouillards se dissipent et le soleil ne tardera pas à paraître.	طومان طا غیلور برآردن کنش چیقار - طومانلر صاوشپور و برآردن کنش کورنه چکندر	الغمام في التشت وبعد قليل تظهر الشمس - السحاب في الزوال وبعد قليل تتكشف الشمس
Avez-vous entendu quelque tempête, il a fait cette nuit?	بوکیجه نهدر فورطنه اولدی طوبدی کرمی - بوکیجه اولان فورتنه یی ایشندی کرمی	هل دريتم بالفورطونه التي حصلت ليلة البارحة - هل ترى مجتم فورطونه البارحة
Je plains beaucoup ceux qui se trouvent en mer dans un pareil tems.	بو بد وقتده دکرده بولنانلری چوق اجیرم	اني ارفي لحال كل من كان في البحر في مثل هذا الوقت - كل من وجد في البحر هذا الوقت لا بد وان يقع في حالة ترقى لها القلوب
Je suis bien aise que le tems se soit apaisé, parceque je vais partir pour la campagne.	هو الایواشدی یئندن پک ممنونم زیرا کویه کیتمک یئنده ییم - هوا دکد یکنندن چوق مسرورم زیرا کویه کیده چکم	اني مسرور من سكون الهواء لان نيتي اطلع الخلا - اما مبوط من هذو الهواء لاني طالع الخلا
Moi aussi; j'y irai dans quelques jours.	بن دخی بر قاج کونه قدر کیدرم - بنده بر قاج کونده نصکره کیده چکم	وانا كذلك سأذهب اني الخلا بعد كم يوم - وانا كذلك بعد كم يوم اروح الخلا
Nous avons un beau ciel aujourd'ui; voulez-vous que nous allons faire un tour de promenade?	بو کون هو الایک کوزلدر برآردن چیقوب کیره لیمی - بوکون هو الایک آچندر چیقوب برآردن کزنشد اولرمی	هذا اليوم اطفف الهواء لا يشكر هل تريدون ان نخرج لتتفسح مع بعضنا
Ce sera avec plaisir,	پلایو - پک کوزل	هذا عين المرام
لاشئ		

Rien n'est plus agréable que la promenade dans cette saison.	بوموممه سیر و عاشقان صفای شئی اولمز - بوموممه سیر کی کوزل شئی یوقدر	لا شئی اعظم من التزهة في هذا الموسم - في هذه الايام لا شئی اطف من الفصحة
Il ne fait ni très chaud ni très froid.	هو ال حد اعتدالده اولوب نه یك اسیق ونه ده یك صوعوقدر	الهواء في حد الاعتدال لا حر كثیر ولا برد كثیر - الهواء معتدل لا هو حر ولا هو برد
On est charmé de la belle vue des fruits arrivés à leur maturité.	اولش میوه له باقد بچه ادم یك فرحلی اولور - انار یشمش میوه له باقچه کسب فرح و نشاط ایدو	یشرح خاطر الانسان عند رؤيته انفوا که في عز استوائها - ينظر الانسان بطره الى الاشجار في عز قضيتها
On est en pleine vendange.	باغ بوزی - باغ کیمی موسمیدر	في انظر كيف يكون عز اوان قطع العنب - عز قاع العنب يكون في الظريف
Rien n'est plus beau que la vignoble dans ce moment ci.	بووقتلرده اولان باغ قطارتندن زیاده مفترح شئی بولمیر - بووقتلرده باغ قطاری عرددر	لا شئی اطرف من الکروم في هذه الايام - لا شئی اجمع من مسطر الکروم في هذا الاوان
On vendange, aujourd'hui dans la pièce de vigne qui est au bord de la rivière.	بوکون چایک کارنده اولان باغده اوزوم کسپور - بوکون چایک کارنده کی باغده اوزوم کسپور	هذا اليوم دأمر القطع في الکرم الذي على شاطئ النهر - هذا يوم اجتنا الکرم او وجود على حرف النهر
Allons y.	اورایه کیدلم	روحو ایشاعناک - توجهوا بنا الى هناک
Quelle vue magnifique	نه کوزل قطارتدر - نه مفترح کدر - نه مفترح بر	ما اطرف هذه النظارة - ما االطاف هذا المنظر
Cette situation est très favorable à la culture de la vigne.	بورل باغ - که سنه یك صلاحیتی وارددر - باغ اکه سنه یك صلاحیتلو بریددر	هذا الموقع صالح جدا لفرس العنب - هذا الموقع يصلح جدا لزراعة الکروم
On doit en récolter d'un vin excellent.	بویردن الیته بی قطیر شراب چیقار - بو یرل شرابی یك ایوا اولوددر	الیه یخرج من هنا شراب معدوم القطیر - لا بد بطلع من عنب هذا الخ نیدم مختار

Nous pouvons si vous-
voulez, aller jeter un coup
d'œil sur le pressoir.

Voula une pièce de vigne
qui n'est pas vendangée.

Il y a tant de fruits qu'on
voit à peine les feuille.

C'est du raisin blanc; la
récolte s'en fait plus tard.

DIALOGUE 14.^{me}

DE L' HIVER.

Bonjour monsieur; com-
ment vous gardez le cou
du feu pendant qu'il fait
un si beau tem ?

Oui, sans doute; je crois
que c' est la meilleure
place qu' on peut occu-
per en hiver.

J' en conviens mais quand
le soleil paraît, je crois
qu'il n' y a pas mal à
prendre de l' exercice.

A vous voir on croirait
qu' il ne fait pas froid;
vous n'ête presque, pas
couvert,

استرايکز اورم صيقوب شراب
چيتاقدقاري يره کيدوسير ايدرز
استرايکز کيدوب عصير خانه يي
سير ايدرز

پويان ميوسه سي دها کسشمش - پو
باغ اوزي دها پورشمش

ميوسه اولدرجه ده چوقدر که ياراقار
کورغميور

پويان اوزومدر پوزي کچ اولور

اونر جي مکاله

قبش اوزده

صاح شريکز خير اولسون اقدم
پونصل شيدرو پوقدر کوزل هوال
وارايکي آتشد امنيورمکز

اوت افسدم طمجه قشين اونوره
جتي رالايوسي بودر - ظنم قبش
زمانده اونوره جتي پرشودر

حقکردار دراما کش اولديني وقت
برر کره مک ده ضرري يوقدر

سزه باقجه صوغوق يوق صکي
اکلاشلوردير ابرشي کييورمکر - سزه
باقجه صوغوق يوقدر ديرل زيرابن
خفيف کييورمکر

تهديرا بنامه زج على المعصرة - اذا
اردتم روح تفح على المعصرة - ادا
اجيتم تعالوا بنا تنظر محل العصير

هذا الکرم ما جنى الى الآن - عنب
هذا الکرم لم يقطع الى الآن

الاعمار كثيرة جدا حتى ان الاوراق
لا ترى الامسح الصعوبة - الطرح
کثير جدا حتى ان الاوراق تسکاد ان
لا تشاهد

هذا عنب ايض قطعه يتاخر

المکالمه الحادية عشرة

في فصل الشتاء

نهلکم سعيد مبارک بهايب الهواء
في غاية اللطف وانتم لم تر الواملارمين
للدار

اي تم واطن ان هذا هو اعظم محل
يؤلف القعود به في الشتاء - اي
نعم واطن ان هذا احسن مكان
يرغب فيه شتاء

اما وافقکم على ذلك ولكن اذا كانت
الشمس طالعة اطن انه لا بأس
بالتريض والمشي

اذا راکم الانسان يحمن انه لا يوجد
برد لان بيسکم خفيف جدا کانه
لاشي

Je ne suis jamais plus couvert que cela, je ne peux pas endurer sur moi une grande quantité de vêtements.

Je suis de même que vous dans la chambre; mais au dehors, je me garantis du froid avec soin.

Je ne sens jamais le froid quand je marche, et quand je vais en voiture je m'enveloppe de la tête aux pieds dans une grande capote.

L'hiver est dans les grandes villes de l'Europe, la saison de l'année où l'on est le plus réuni et où on jouit le plus des agréments de la société.

Cela est vrai pour les riches; on voit chez eux des grandes assemblées, ils vont au bal et ils en donnent quand ils veulent, mais le pauvre y souffre sous tous les rap-

بسته کردنند زیاده کینه هم چوق
اوروبادن مقبلورم - قولکنز شقه
حکینه هم آخر اسبابدن چوق
مقبلورم

بند کراوله مدده ایکن سرک کبی
یا یارم اما طشره به جیقدیم وقت
صوغونننک صاقینورم

بن یرو دوکم وقت هیچ اوچوم اما
عربه به بند بکم حاله بر یوک
یفمورلفه سرنا یا صاریلورم

اوروپا ملک یوک شهر لنده جمعیت
و صفاجه و حظ درونی مستلزم
اوله حق اسبابجه قییش و قی سنه نك
فصول اربعه سندن یودر

یورد بکتر زنکین خنده کر چکدر
بریرا بونلر اولنده یوک جمعیت
بولند بقتدن بشقه کندولری بالوسله
کیدوب کندو خانه لنده بالوس
یا برلر اما قلت علقنه مبتلا اولانلر
قیشین هر جهندن اضطرار لری
اولور

انالا لبس ابد اکثر من ذلك لاني
لا اتحمل ثقل الملابس - لبسي
ما اتحمل هذا المتوال لاني لا اطيق
الملبوسات الثقيلة

انا اذا كنت في اوصتي البس مثلکم
ولكن اذا خرجت احترس الفاية
من البرد

اناءند المشي لا احس بالبرد اصالة
ولما اذا ركبت العربة ألنف في كبود
من رأی رجلي - اناءند مشيت
لا ادري بالبرد واذا ركبت العربة
النف نفسي في كبود من فوق نصت

في المدن الكبيرة من بلاد الافرنج
فصل الشتاء من جهة الجمعیات
واحظ والانس احسن من سائر
فصول السنة

هذا صحيح ولكن بالنظر للاغنياء فان
يوتهم تكون مشحونة بالجمعیات
الكبيرة وتراهم غير ذلك بذهنون
الى التالوسات يعني محلات الرقص
ويعملون في يوتهم ألعاب الرقص
متى شاءوا واما الفقير لم يطر فیمضی
عليه الشتاء بشي الاغنى في جميع
الامور

DIALOGUE 12^{me}
DE LA PÊCHE ET DE LA
CHASSE.

Il y a bien long-tems que nous ne sommes pas allés à la chasse.

Profitons du la fraîcheur du matin pour aller visiter la forêt voisine.

Avec plaisir, la chasse est une des plus grands agréments de la campagne.

Je crois que nous n'apporterons pas grand chose; car nous sommes tous deux d'assez mauvais chasseurs.

N'importe; cet exercice nous donnera de l'appétit et nous reviendrons pour l'heure du Jéjeuner.

Voici deux fusils à deux coups, de la poudre et du plomb.

Emmenons le chien et prenons de la bourre

اون ايکني مکاله
آوايه يالتي اوله سنه داتر

چوقد نبر و آوه چيقدق - شمدى
چوق و قدر آوه کيقدق

صبحا سرينلکند قرضى الدن
قابر ميه رى بوراده که يقين اور مانغه
کيده لم - صباح سرينلکدن
اعتنام فرصت ايدوب بوراده که يقين
منه لکه چيقدق -

بن کوزل زيرا آو کويک ان يول
اکتجه (نيدر) - بن اوردور آو قيرک
چوق دوقلوش بيلندن بريدور

طمن چوق شي ~~مکوز~~ ما بريدور
آو چيقدق ايکيز عميمير - طمجه
چوق اوکوز ميه جکر زيرا ايکيز
چوليه يز - ايکيز جکر کسيز

نه ايسه قهوه التي وقتنه قدر
اکتوب کادي کمزده بن اشتها ايد
يرز هر حاله بويده حرکت فائده دن
خالى دکادر هيج اوار ايسه اشتها من
اروب قهوه التي وقتنه ~~مکير~~
دورز

اشته ايکي داما چفته تفنگ ايد
يارون وفور شور -

کويکي کتوره لم وقتني الهلم - بکه
لهلم

المکاله الثانية عشر
في الصيد والقنص

من مدة متطيلة لم نطلع القنص - من
مدة طويلة ما طلعنا الصيد

لازم نتنر الفرصة في طراوة الصبح
ودهيب الى الغابة القريبة ما سطر
ان كان فيها شئ - قوموا بنا نقتنم
الفرصة في طراوة الصباح ونروح
نصيد في الغابة القريبة -

هذه غاية المرام لان القنص من أطف
مقاطط الحلال - وهو كذلك لان
الصيد من اعظم لذات العيش

اطن اننا لانجي بحاجة كبيرة لان
كلامنا غشيم - اطن اننا لانجي
بشئ كثير لئلا نلقى الصيد نفع من
بعضنا - اطن اننا لانجي بشئ كثير
لان كلامنا لى الصيد ما شاء الله

على كل حال تسلي الى ميعاد القطور
فادارجعنا ~~مکون~~ عند ما نهيبة
للأكل - على كل هذا لا يحلومن
قائمه فيه اننا نتفصح وعند رجوعنا
وقت القطور نكون نفسنا مفتوحة
للأكل

هالتي بدقيتين بروحين والبارود
والرصاص - ها بارودتي مجوزوها
البارود والرصاص

خذوا معكم ~~الكلب~~ وتعين
العشار - خلوا بأحد مع الكلب
وقبعة باد العشار -

Chargeons nos fusils.	تھکار بڑی طور پر لود	دعروا بنا البدقیات - خلوا غلا البارودات
Je crois qu'il y a beaucoup de gibiers dans la forêt.	ہائرم سے اور ما تھقہ چوق او واردو - ظنم بیشہ لک خیل آلودو	اطن ان الغایة ملائمة من الصید - بحسب الطن الصید کثیر فی الغایة - اطن ان الغایة فیہا حیوانات و طيور کثیرة
Tirez sur cette bande de perdrix.	شو بلدرجین لہا نک - پو بلدرجین سور بسنہ آتف	اضربوا علی سرب ہا القطا - ہا سرب قطا اضربوا علیہ - ہذہ طفۃ سمان اضربوا علیہا
Je n'ai rien tué, mon fusil a raté.	اور ہمدم تنکم نشا لہی	مار میت مہا شیا لان بدقیقی کدبت - لم اصب شیا لان بارودتی خیت
Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.	کو پکک فالدریغی طوشانہ باقن	انما روا الارنب الذی طرده الکلب
Je l'ajuste.	اکانشان آلیورم	انما دش علیہ - ماسن النشار علیہ
Vous ne l'avez pas marqué.	آنی فایر مدیکز	ما احطائتم لی
Vous l'avez abattu.	انی دوشتر مدیکز	وقہم وہ - اصبتوه
Vous tirez mieux que moi.	بندس ایو آتیورسکز - بندس ایو نشانلیورسکز	انتم ترمون احسن منی - نشانکم اقہ من نشاننی
C'est un coup de hasard.	رمیہ من عبرای قیلندندو - پو برداشت کلش - پو برقصا	ہذہ رمیہ من غیر رای - ہذہ صدفہ - ہذا کان بالصدفۃ
Il fait déjà très chaud.	ہوا بک اسبجقاشدی - اور نہ لق چوق اسبجق اولش	الہوا محی - اشتد الحر - انقطع
Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche.	قہوہ الی ای تھک کیدہ لم صکرہ دن یانعہ جیقہ لم - کیدوب قہوہ الی ایدہ لم دہ اندن بالنی طوغتہ جیتارز	مدحوا بنا تقطرو بعد انقطاع لصید السمک - ہیابنا جسر تم مدھب الی صید السمک
Où irons-nous, dans l'étang ou dans la rivière?	بالنی اولعہ کولہ می جایہی کیدہ لم	هل ترى صید فی البرکۃ او فی النہر - یا ترى تصطاد فی البرکۃ والا فی النہر

L'étang est très poisson-
neux, nous pourrions y pê-
cher à la ligne pendant
la chaleur du jour.

Ce soir nous pêcherons
dans la rivière

C'est un plaisir de pê-
cher au clair de la lune.

Comme il vous plaira.

Voici des homeçons de
plusieurs espèces et de
vers pour servir d'appâts

Le poisson est affamé;
il mord bien à l'hame-
çon.

J'ai pêché deux belles
anguilles.

Et moi, un brochet.

Nous sommes plus adroits
à la pêche qu'à la chasse.

En vérité nous ne som-
mes pas plus habiles dans
l'une que dans l'autre.
Mais: pour cette fois ci,
nous avons eu à la pé-
che, meilleur sort.

مأیوم

كولك بالقي چوندر ادرایه كیدوب
اولته ایله اولیه رقی كشتك حراری
صاوشجه به قدرا كتنوروز - كشتك
قیر غلتنی كلیجه دك - كولد
اولار

اختتام اوستی چایده اولرز
- اختتامیلر چایده اولارز

بالق اولامق بریسوك ذوقدر
باخصوص مهتاب اولسه - بالی
اولامی - بولك صفا در باخصوص
ای اید - لغتده

بك ابوامر سز - كدر - بك ابو
اراده سر كدر

اشته درلو درلودقه (ایله بلك
قورد - اشته بره اچ نوع اولته ایله
بلك قورد

بالق اچ اولدیغندن ذوقه به ابو
پایشور - بالی چوق اچدر
ایكته به ابو پایشور

ایکی كوزل بلب بالقی طوئدم
بن دخی بردانا طوره بالقی طوئدم

بالق اولامه سنده اودن زیاده
مهارتلویز

ایكسند معلوما غزیر اولوب انجی
بوغیر بالی اوله سنده اقبالزدها
زیاده ایدی

البركه سمكها كثیر نروح نصطاد فیها
بالعمر حق یضوت الخیر - سمك البركه
كثیر نروح نصید فیها بالصارة حتی
تغوت القیالة

فی المغرب نصید فی البحر - فی الماء
روح نصید فی البحر - فی الغریبة
نروح نصطاد فی البحر

صید السمك مغزح خصوصاً فی
القمر - الصید فیها جاذبة لاسمیا
فی القمر

کیف شتم - الامر لکم - الرأی لکم

ها نوع من السمك والحدود
للطم - ها جنس من السمك انیم
وحبال دود للطم

السمك لشدة جوعه یعض فی الصنارة
عماقویا - السمك جیعان جیدا
وعضه فی الصنارة قوی

اما صدت ثعبانین طیین

وانا صدت قشرة - وانا امطدت
قشرة

نحر فی صید البحر اضر من صید البر

الصبح اثنا فی الاثنين علی حد سواء
وانما هذه المرة القادیر ساعدتھا
فی صید البحر

DIALOGUE 13.^{me}
POUR ÉCRIRE UNE LETTRE

Quel est le jour de la poste?
Je voudrai écrire pour l'Egypte.

Je crois que la poste part aujourd'hui ou demain.

Donnez-moi s'il vous plait une plume et de l'encre.

Passez dans mon cabinet vous trouverez tout ce qu'il vous faut.

Voulez-vous des papiers à lettre? en voilà.

C'est de beau papier; en avez-vous beaucoup?

J'en ai une main toute entière.

Donnez moi trois feuilles.

Est-ce que vous pouvez écrire avec ces plumes.

Non, je vous assure; vos plumes ne sont pas taillées à ma main; elles sont ou trop fines ou trop gros-

اون او چي مکاله
مکتوب يازمق اوزره

پوسته نه کون چيقار مصره يازمق
استرم - پوسته نه وقت چيقار مصره
يازمق نيشده يم

طتم پوسته بوکون يا خود يارين
چيقار - پوسته بوکون يا خود
يارين چيقار ظن ايدرم

کرم ايدوب بکا بر قلم ايله مرکب
ويرک - کرم ايله قلم و مرکب ويرک

يازي اولمه سنه کچک سزه لازم
اولان شيلري بولور سکر

مکتوبک کاغدا ستر مسکر - اشته

بو ايون کاغدا ستر اندن چوق
واري سزده - بو کاغدا بو در بوندن
چوق کاغدا واري

قام بردستم وار - تکميل بردستم
وارد

کرم ايله بکا اوج عدد طبق ويرک

بو قلم ايله يازه بولور مسکر

خير افسدم سزک قلمکر بکا يارامن
زيرا يايک اينجه جه يايک فالکجه
کسلش - خير افسدم قلمکر له
اويغون سز يايک اينجه يايک فالدر

المکالمه الثالثه عشر
في کاتبه حواب

مايزم سفر الوسطه مرادى اکتب
لمصر - متى تسافر الوسطه يتقى
اکتب لمصر

اطن ان الوسطه تسافر هذا اليوم
اوعدا - اطن انها اطلع هذا النهار
اوبکرة

اقتصدوا الجليل واعطوني قلم
وحبرا - اعطوني من فضلکم حبرا
وقلم

ادخلوني اوضة الکتابه تلقوا
کل ما يلزم لکم - ادخلوا الخزنة
تجدوا جع ما يلزم

هل تريدون ورق مکاتب - هاهو

هذا ورق ظريف هل عندکم منه
کثير

عندى دستة تمامها - عندى
وزمة تمام

اعطوني ثلاثة افرخ

ياترى يکتم ان تکتبوا بهذه الاقلام

لا يا سيدى اقلامکم لا تصلح لى فان
بعضها رقيق قوى وبعضها غليظ
قوى - لا يا سيدى اقلامکم لا ترشحنى
لان بعضها رقيق جدا وبعضها غليظ
للعایه

Voilà mon canif et d'autres plumes non taillées, taillez-en à votre manière.	اشته شاق اشتی یونلمش قلم استدیکز کچی کت - استدیکز اوزره یوتک	خذوا الطوی و ابروا منها علی عرصکم - حدوا لحشط و اطعموا منل ما تحبون
Faites moi le plaisir de me donner un peu d'encre, celle qui se trouve dans l'écrivoire est trop épaisse.	کرم ایدک بکار آز مرکب ویرکزیرا دویت ایجندک کی مرکب پت فالندر	اصنعوا الجیل و اعطونی قطرة حبر لان الذی فی المحبرة تخین جدا لان الحبر الموجود فی الدواة تخین قوی
Vous pourrez prendre de l'encre dans cette bouteille	بوشیشه ده مرکب و اودر الک استرایکز	فی هذه القارورة حبر خذوا منها - الحبر فی هذه القارورة خذوا ما یلزم لکم
Si vous voulez que votre lettre parte aujourd'hui nous n'avons pas de tems à perdre.	بوکون مکتوب کزوی بو - ته به بولمق استرایسه کز اکلمکه کلر تیزتورک	اذا کان مرادکم ارسال مکتوبکم الی البوسعة فی هذا الیوم اسرعوا لان الوقت ضیق - شهلوا حتی تلحقوا
Je n'ai que deux mots à écrire	برایکی لافردی یازده جنم وار - فقط برایکی سوز یازده جنم	اما ریج کتب کلمتیه فقط
Je ne serai pas long.	اوزانم - یازده جنم اوزور طوغر	کتابتی لاتطول مدتها - اما لاخول
Tandis que je terminerai cette lettre, faites moi le plaisir de plier les autres.	بندکریو مکتوبی بتورنجیه به قدر من اوبر لینه طرف بایک	بالله علیکم طر فوا هذه المکاتیب حی اکتب حد - من فصلکم طر فوا هذه الجوابات حتی انی انعم هذا المکتوب
Mettrez-vous de la cire?	موم الیه مهر لیم	بازی بلزم انی اخذها بالشمع
Avez-vous signé?	امصا کزی قوید کزی - امصا کزی یازدیکری	هل ترى کتبتم الامضا - هل ترى وضعتم امضا کم
Je pense que oui; mais je ne sais pas si j'ai mis la date.	اولیه اوللو اما تاریختی بازوب یار مدیغی بایورم - اوت اقتسدم امضا یازدم ظن ایدوم لکن تاریختی یاردمیم یازدمیم اوی بلزم	اظن انی کتبت الامضا لکن لا ادری ان کت کتبت التاريخ ام لا

Combien avons-nous du mois aujourd'hui?	بوكون ايك قاجى - آيك قاجى سيد	كم من الشهر هذا اليوم - التهارذ كم
Quel est le quantième du mois?	بوكون - آيك قاجنده پر	في الشهر - نحن في كم من الشهر
Nous sommes au huit	ايك سكرنده پر - ايك سكر زير ايك سكر جي كونده	ثمانية - نحن في ثمانية منه
Où est-ce la poudre?	ويك نراده در - قنقي ديك	اين الرمل
Il y a dans la poudriere	ويك دانه واردر	في المرملة - المرملة فيها
Maintenant, j'ai fini, ma lettre est pliée, l'enveloppe est faite.	اشته شوردم و مکتوبى بوکوب طرفى بايدم	ها ناهمت المکتوب وطوته و طرقة - انا خاست المکتوب وطوته و غلات طرفه
Je n'ai plus qu'à mettre l'adresse et à la cacheter	برنى قالدی قط مهرابوب عنوانى بار ملويم - مکتوبى مهرابوب اوستى باز مقدن غيرى برنى قالدی	ما في شى عني - لا انظم و مکتابة العنوان - لم يبق شى غير الختم و لغنوس
Je vais la porter à la poste.	پوسته په كوره جكم	انا رايح اعطيه للبوسطة - رايح اورد به البوسطة
Ne vous en donnez pas la peine, je vais y envoyer mon domestique	زجت چكمين اوشاف بنده كره كودروم - زجت چكمين بنده كره شدى خدمتكارم ايد يولرم	لا تلهوا نفسك انا ارسله مع تابى - لا تكاهوا خاطر كم الما بعنه مع خدامى
Vous m'obligerez beaucoup.	بنده كزى بن ممنون ايد رسكر	ييق لكم الفضل
<p>DIALOGUE 14^{me} Avec le MÉDECIN ET LE DENTISTE.</p>		<p>المكالمة الرابعة عشر مع الطبيب وحكيم الاسنان</p>
Comment avez-vous passé la nuit?	بو كيمه في فصل بكو در كر - بو كيمه فصل ايد يكر	كيف كال حالكم ليلة البارحة - كيف قضيت ليلة البارحة
Fort mal; je me sens bien malade.	بن قشامدى ده زياره سيله قنایم	كنت في غاية التعب والآن مرضى شديد - كنت في شدة ولم ازل الى الآن في غاية التعب

Je me sens si faible que j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.	اولقدر قوتسز لکم وارکه ایاق اوزره طور مغه بحالم یوقدر - اولدر چمه ده کوشککم واردرکه ایاق اوزره — — طور امیورم	انی فی عز لار و قوتوز شدنی لایمکنی الوقوف علی رجلی - انی بطلان جدا سنی لاستطیع ان اتعب - حتی لا اتقدر اصلب نفسی
Voyons votre langue.	دلکزه باقیم - دلکری کوریم	أرونی لسانکم - ورونی لسانکم
Elle est bien chargée.	چوق پیلندی - پل یوکاودر	لسانکم مشعبرجدا - —
Votre pouls est agité.	نبضکرا اضطرابی چوتدر - نبضک چوق اور یور	نبضکم مضطرب - نبضکم شدید الحركة
Où sentez-vous du mal maintenant ?	شمد بالک صانچی زاکردودو - شمد بک نره کر اغریور	الآن وجعکم فی ای جهة - این وجعکم الآن
Je sens de douleur par tout le corps.	بتور وجودم اغریور	انا احساس بالوجع فی جمیع کله - کل بدنی واجعی
J'ai eu la fièvre toute la nuit.	بتون کب ستمه دن باشی قالدره مدم - بتون کبمه ستمه دن خالی دکل ایدم	اللیل کله مارفت رأسی من الحی - اللیل کله ماندرت ارفع رأسی من الضونة - اللیل کله ماوعیت نفسی من الحی
Il faut vous saigner.	خان اندر ملوسکز	لازم لکم النصد - یلزم ان تفصدوا
Vous avez besoin d'être purgé.	مزه رهمهل لازمدر - مزه ملین اقتصار ایدو - شربت الملوسکز	یلزم ان تشربوا شربة - لازم لکم مسهل - لایه لکم من ملین - یلزم ان تعاطوا شربة
Je crains beaucoup les medecines.	شر دن پل قور قارم - شربت چوق قور قورم	انا الخاف جدا من الشرب - انا الخاف کثیرا من الملیات
Je vous en donnerai une tres douce.	سز پل طاتلو بر شربت ویرم	انا اعطیکم شربة حلوة جدا
Vous la prendrez demain matin.	یارین صاحب المورسکز - یارین صباح الملوسکز	یلزم ان تعاطوها بکرة علی الصباح - شربوها بکرة فی الصبح

Aujourd'hui vous observerez une diète absolue.

بوكون بهريز ايتلو سكر - بوكون
هيج برشي به الوسكر

هذا اليوم يلزم لكم حبة تامقة - هذا
اليوم ينبغي ان تقسموا - يلزم ان
تصوموا في هذا اليوم

Cela ne me sera pas difficile, je n'ai pas d'appétit; je me suis dégoûté.

بو بكارو رشي دكلد زيرا اشتيام
اواندي غند بنشقه هر شي دن يتقدم

الصوم لا يشق علي - لاني ما عندي
شهية وسشمت نفسي من كل
شيء - الصوم امر سهل لان نفسي
مصدودة عن كل شيء

Voici l'ordonnance de la médecine, vous l'enverrez chez l'apothicaire.

اشته مسهل كاغدي اجراحي به
بولر سكر - اشته نمر تن درجيه به
اسبجياره كوندور سكر

خذوا هذه مسكرة الشربة ارسلوها
للاجراحي - خذوا ورقة المسهل
ايضوها للاجراحي

Je reviendrai demain vous voir.

بارين سزي كورمكه كلورم - بارين
كلورم

بمسكرة أجي انظر كم - بكرة أجي
اعودكم - بكرة أجي اكم

Je me sens beaucoup mieux la médecine a bien fait et j'ai suivi votre ordonnance de point en point.

اولكيدن جوق ايويم مسهل بكايك
يارادي واعرايشه ديككري بربر
اجرايتم

انا الان احسن من قبل بكم
والشربة قمتني جدا وانا عملت
بموجب ما علمتني كما بكلمة

Tant mieux, votre maladie ne sera pas longue.

ايوايشه ديكري خسته نكزده جوق
وقت - ورمز - خسته به سكر
تيزاوشور

خير ما علمت فان مرضكم لا يطول
مدته - خير ما علمت وان شاء الله عن
قريب يحصل لكم الشفاء - عياكم
يزول قوام ار شاء الله

J'en suis bien aise; je suis déjà las de garder le lit.

ار شاء الله زيرا باقمه دن اوصاندم - ان
شاء الله زيرا باقمه دن بكا اوصان
كلدي

ان شاء الله لاني سشمت نفسي من
الرقاد - ار شاء الله يسع منكم
وبشا لاني زعلت من القرب وضاعت
منافسي

La fièvre me paraît un peu tombée.

شقه تك برازا بنديكي اكليورم

اطل ان الحى حقت - الظاهر لي ان
الحى نزلت عن قتل - اطل ان
المضرة قلت عن اول

Le mal d'estomac et le mal de tête ont entièrement cessé.

معدة صانجيسي وياش اغريسي بتون
بتون كسلدي

الم المعدة والراس زال بالكلية - وجمع
اراس والمعدة ما بقى سه شيء - اقطع
اصالة

Vivez de régime pendant quelques jours, et vous pouvez ensuite reprendre vos occupations.	یوب ایچیکه دایر بر اصول طو تر ایسکر بر قاج کونم قدر چیتوب ایند کرکی کوره بلورسکر	احفظوا نفوسکم من جهة الاكل والشرب واسم بعدکم یوم یککم ان نخرجوا روية الله مالکم
Prenez quelques lavements.	برایکی دفعه احتقان الک - حنه قوللغلو سکر	من اللازم ان تستعملوا الحفنة کم مرة - یارم ان تحقنوا کم مرة
Tenez-vous chaud.	کندو کرکی ایسجق طوغلو سکر	یارم ان نکونوا دایم دافین - احتراموا من البرد
Soyez gai, modéré dans vos exercices et dans vos repas.	دوشیم یوب بهر وقت شیر و خوشنود اولو یوب ایچیکه امور سائر کرده اعتدال اوردو حرکت ایلو سکر	یلزم عدم التکبر وان نکونوا دایم فی الانشراح وفي کلامکم وشریکم و سایر امور کم لا نخرجوا عن حد الاعتدال
Votre état n'a plus rien d'inquiétant.	شمدیلک شیخ رباس یوفدر - شمدیلک قورقو فاندی	الآن حالتکم طيبة لا یغنی منها
Voilà le dentiste qui arrive.	اشته دیشی کایور	ها هو حکیم الاسنان مقبل - حکیم الاسنان جا
J'ai mal aux dents.	دیسلم اغرور	عندی وجع فی اسنانی
Vous avez probablement quelque mauvaise dent.	احتمالیکه یوزق دیشکر وار - بالکه چورلک دیشکر وار	یکن ان بعضها نالف - یکن ان بعضها خسران
Faite-moi voir vos dents.	دیشکرکی کوسرلک	اروفی اسنانکم
Vous avez une dent gâtée qu'il faut arracher.	بر یوزق دیشکر واردو چیقارملو	عندکم سنة تلفا لا یزیم قاهها - عندکم سنة خسران دیلم خاهها
Je ne puis m'y décider. cela fait trop de mal.	یوفی ایدم حقو انجیدر	انالا قدر علی ذلک لانه صعب
Votre dent est tout à fait cariée, si vous la laissez elle gatera les autres.	دیشکر سکر تنون چورومش اگر بر قاج ایسکر او برین ده یوزار	سنتکم مسوسة بالکلیه فادترکوها لایاها تا تف البقیه - فخر بقیه اسنانکم
Dans ce cas, arrachez la.	اوله ایه چیقارک - یومو و تده چیقارک	اذا کلن کذلک اخاموها - حیث الامر کذلک اقلعوها

Je vous nettoierai aussi la bouche et vous aurez soin de la tenir propre pour conserver l'émail des dents.
Je vous remercie.

اعمری ده تمبلیه جکم اما هر وقت
بقایوب عطر طوطی و سکر کی دیشتر کرد
جوهری و زاسون —
الله سزدن راضی اولسون

اغسل اکم با صابونکم ولكن يلزم ان
تعتوا داءاً بتطيقه حتى يحق جوهر
اسنانکم - انما رايح اغسل اکم
محکمکم ولكن ينبغي ان تنظفوه
حتى لا يضيع جوهر اسنانکم
کثر الله خيرکم و شکر الله فصلکم

DIALOGUE 45^{me}
POUR ACHETER UNE MAISON
DE CAMPAGNE.

اون بشنخي مکاله کوده اوصاقون
المنی اوزره

المکانه الخامسة عشر
في شترایت في الحلا

Monsieur vous avez fait annoncer une maison de campagne à vendre; je viens vous demander les renseignements nécessaires pour savoir si elle me conviendrait.

اقدام صابون جفت ککر واردر دیو
اعلان ایستد بکر بنده کن، بار اشور
یاراشهر اولدیغنی، بلک اوزره سزی
صوره کادم کرم ایدوب بکانه ریف
ایده بلورم سکر — —

یا سیدی، ما صفت کم عندکم بیت
في الحلا للمبيع خصرت اسنه هم
منکم منه حق اعرف ان کان یلیق
ام لا لی — —

Je suis prêt à vous rendre service.

باش اوسقه اقدام خدمت دولر کره
اماده یم — —

حاضر یا سیدی علی العین
والراس - انه قیر فی خدمتکم

Je désirerais avoir une maison en bon air, commodément distribuée et qui ne fût pas éloignée de la ville.

شهر دن بلن اوراق اولیوب هوادر
و بجملو اولورق ترا و استرم - شهره
یتیم و هواسیله بجمی کوزل اواق
نرطیله بر خاه ادمرم — —

انما رادی فی بیت بالقرب من المدينه
وهو اه جید و تصیل مناسب - اما
عرشی فی بیت لایکون بعیدا جدا
عن المدينه و یکون هوا معتدلا
و تصیل مناسب — —

Vous ne pouvez pas mieux trouver que la maison dont il s'agit.

دوبه اولدقدنصکره بو اودن ایواو
بو له من سکر — —

ان کان كذلك فلا تجدوا أحسن من
هذا البیت - اذا کان كذلك
فلا یستاسبکم غیر هذا البیت

Elle est située à trois milles de la ville sur la pente d'un coteau couvert de vignes.

باغ ایله اورتلش برتبه ایشتند
اولوب شهر دن اوج میل
مسافه سنده دره شهر دن اوج میل
مسافه سنده اولدیقدن بشقه باغ
ایله طولش برتبه بیت یوقشتند در

هو موضوع علی حسب علوه مشعونه
باشجار العنب وینه و بین المدينه
ثلاثة امیال - موضوع علی جنب
و بوه مشعونه بالکروم و الاعتاب
وینه و بین المدينه ثلاثة امیال

Elle est près d'une rivière poissonneuse arrosant des bois et des prairies qui en dépendent.

Le chemin qui y conduit, est-il beau?

Il est très beau, c'est une grande route très fréquentée.

Y a-t-il un jardin?

Oui monsieur; elle a un beau jardin anglais; il y a même des arbres fruitiers de plusieurs espèces et qui donnent beaucoup de fruits.

J'espère que la maison a aussi une belle vue.

On ne peut pas mieux d'un côté on voit la rivière serpenter au milieu des campagnes toujours vertes, et de tous les autres, on voit des plaines couvertes d'orangers, de grenadiers, d'oliviers, et de beaucoup d'autres arbres

بالتی چوقہ پر جای فرسندہ درحق
اکامتعلق اور مانر و چنارہ اوچا پدن
صویر یاور

آکا کیدہ جن یول کوزلی در

یک کوزل و او یلہ بر جادہ در کہ کلان
کیدہ نردن تہی قالمہ۔ کوزل لکدن
بشتم یل ایشاک یولدر

باغچہ سی واری

ملوت افتدم انکلیہ طرزی اوزرہ بر
کوزل باغچہ سی واری در حق ایچندہ
عیوہ دارا غا جلد چوقہ در۔ یلی افتدم
انکلیہ واری اولہ رق برنئیس
باغچہ سی واری ایچندہ چوقہ محصول
ویریم یولی غا جلد یلہ واردر

اولہ نظارتی دہ ایوا اولی کر کدر حانہ من
موقی دہ ایوا اولی کر کدر

اندب ایو نظارت اولہ من بر طرفدن
چایک ما حولاندہ کی چن و چارل
ودیکر اطرافندہ دن پور تقال وناو
ورستون افا جلدی ویشقہ بشقہ اشجار
بی شمار یلہ طولورہ کر کور نور

هو بالقرب من نهر كثير السمك
والاشجار والرياح النابتة له اشرب
من هذا النهر - هو بالقرب من
نهر ملان بالسمك ومن تعلقاته اشجار
كثيرة وغطيان مفترحة يرويه النهر
المذكور

هل ترى السكة الموصلة اليه لطيفة - يا
ترى الطريق الموصلة له طيبة

طريقه نظريمة للمساكن وهي جادة
مطروقة لكل الناس

هل ترى البيت له جنية - هل ترى

يوجد فيه بستان

اي نعم يا سيدي فيه بستان على رسم
الانكليز حتى يوجد فيه اشجار
الفاوا بكثرة - فيه عدة انواع من
الاشجار تخرج فواكه كثيرة

الاعلى ان نظارة البيت طيبة - اطن
ان البيت له منظر جميل

لا يوجد احسن من مطروقة لانه من
جهة يطل على الرياح الزاهية التي
حول النهر ومن جهة جهاته مشرف
على غيطان مملوءة بشجر البرتقال
وارمان والريون وغير ذلك من
الاشجار التي لا تحصى

Pourriez-vous me faire le détail des parties de la maison?	کرم ایدوب اولونیر ای تمصیلا بکا سویلیه بلور مکر	الخبیرونی من فضلكم عن اجزاء البيت تفصيلا
Elle consiste en un principal corps de bâtiment presque neuf, construit en pierre et composé d'un vestibule, d'une salle, d'un salon, de plusieurs chambres à coucher, d'un grenier, d'une cuisine et d'une office.	اولطانه طاشدن یکی باپاش اوله رق بر صوفه و بر قوغوش و جمعیت اولطه می ایدر قاج دانه بانه جق اولطه و بر محرن و بر مطح و بر کیلاردن عبارتدر	البيت مبنى من الخرو و هو جديد وفيه ليوان وفيه فاوش و اوضه كبيرة للمسافرين وعدة اوض للنوم و محرن للعلال و مطح و كرار
Les appartements sont nouvellement décorés, ornés de glaces et meublés avec goût.	اولطه لی یکی دو مانعش اولوب اینه و امتعه نفیسه ایله زیباتمندر	اللاوض کاها من رسته من جدید و فیها هرايات و فرشها فی غایه الحسن
Cela m'accommodera très bien, nous pouvons fixer un jour pour y aller ensemble et convenir du prix.	بو بکایت ایو بارشور بر کون تعیین ایدم لم بر نکهده کیدوب بهاسی که لم	ان هذا یوافقى للغاية یلزم فیمیر یوم نروح هالک مع بعضنا و نتفق علی ان
Je serais à votre disposition samedi prochain, à moins qu'il ne fasse mauvais temps.	هوا (ما اولقز اینه کلک چعه ایرتسی کیده لم	اذا کال الهوا یتطلع طبع نروح یوم السبت الا فی - ارشاه الله نروح یوم السبت الا فی ارأینا الهوا منصلح الحال
Attendez moi, s'il vous plaît, jusqu'à six heures, je viendrai vous chercher avec ma voiture.	عنایت ایله بدکری ساعت التی به قدر بکلیک عربیه به بنوب کاور سزی ارادم	اتظرونی من فضلكم الی الساعة ستة و انما ایجی بهر بنی احدکم و توجه مع بعضنا
Vous pouvez compter sur moi.	بکاءتمه ایدم بلور سکر	بعون الله یمکنکم ان تعتمدوا علی

DIALOGUE 16^{me}
Avec un horloger.

اون التي مكاله

ساعتی ایله صحبت ایتن اوزره

المکالمه السادسة عشرة

مع الساعی

Je vous apporte ma montre à raccommoder.

ساعتی بوزلدی یار میسر - ساعتی بوزلش مزه یادر مغه کو تو یورم

ساعتی انصدت مرادی ان تعمیر وهالی

Il faut que je la démonte pour savoir ce qu'il y a à faire.

اخدم یا ییله نسته بی بلك اوزره ساعتی سوکلویم

اقدام لازم، فکها حتی اعرف ما یلرم لها - اقدام یلزم احکها حتی اوهیم علقها

Je crains que le grand ressort ne soit cassé.

جرخی قرلش دیو قور قورم

اما خائف ان یكون رنجیرها انکسر

Je l'ai laissée tomber hier en la montant et elle s'est arrêtée aussitôt.

دون اختتام ساعتی قور را یکی دوشوردم آئیده طور رش

فی لعلیة وانا دورها وقعت منی فرقت بوقتها - وقعت منی المارحة وانا دورها فرقت فی ساعتها اطل ان حرکتها احتات - اطل انه حصل خلل فی حرکتها

Je crois que le mouvement en est dérangé.

حرکتی حل کلش طی ای درم

احتمال حرکتها احتات - اطل انه حصل خلل فی حرکتها

J'ai bien examiné votre montre, le grand ressort n'a point souffert.

اخدم ساعتی ایوجه باقدم جرخی صاغ و سلیم - جرخته هیچ ضرر طوقش

اددم انی نظرت ساعتکم فوجدت رنجیرها سلیم - اقدام کشف علی ساعتکم و رایت رنجیرها سلیم

Le mouvement n'est pas dérangé.

حرکتی بورامش - حرکتی خلل کلش

حرکتها لم یخل - حرکتها لم یجری اهانتی

Je vais me mettre à raccommoder ceci de suite et vous l'aurez ce soir.

تمدی بونی دور دردم و بو اختتام کور سکر

انا ابتدی فی تصلیحها حالا فی معرب تاخذونها - رابع ابتدی حالا فی اصلاح حلها و فی المساء تصاکم

Je crois qu'il vous faut plus de tems pour pouvoir la regler, car tantôt elle avance, tantôt elle retarde.

طتم بوساعتی عیار ایتجه کیجودها ریاده وقت لازم در بر بعضا لروکیدر و بعضا کیر و قور - طتم بومد تصلیحی ایچون بومد ریاده وقت استر زرا بر فرورده دکادر کاد یارور و کاد کیر و فالور

اطن یلزم وقت ازید من ذلك لاصلاح هذه الساعة فاما تارة تقدم وتارة تؤخر - اطن انه یلزم اکثر من ذلك التصلیح هذه الساعة فاما بعض الاحیان تتقدم وبعض الاحیان تتأخر

Dans ce cas, je serai obligé de la garder quelques jours.	بوصورتی که بده کرده رفایح کون طورسون	اذا كان كذلك لازم اشأها عندی کم یوم — اذا کار کد لث خلوها عندی قدر کم یوم
En attendant vous me ferez plaisir de me donner une montre pour que je puisse savoir l'heure.	ساعتی تعمیر اید نتیجه قدر وقت بایک ایچور بکا عاریت اوله رفی بر ساعت ویر وایسه کز ممنون اید رسکیز — کرم ایده عاریت بکا بر ساعت ویرک ساعتیم یا بلنجه دل قولا دورم	ار عطیتونی ساعة علی سبیل العاریة لأعرف بها الاوقات حتى تتخلص ساعتی بکر خیرا — عملوا معروفه وسافونی ساعة اعرف بها الوقت حتى تتم ساعتی
Je voudrais acheter une montre à répétition; si vous en avez une je la prendrais à l'essai pendant ce temps là.	چالار ساعت آلتی استرم مزده بردانه وارایسه ساعت تعمیر اولعه به ندو تجربه ایتک اورده کورم	مرادی اشتري ساعة دقاقة فاذا كان عندكم واحدة آخذها اخرتها حتى تتم ساعتی — مرادی اشتری ساعة دقاقة فان كان عندكم واحدة اعطوها لی اخرتها حتى يتم تعمیر ساعتی
En voilà une parfaitement réglée qui marque les jours de la semaine et la date du mois.	اشته افتدم هنته نك كونلریك آيب قاج اولدینی بلدور بره اعتدو	خدیاسیدی هذه الساعة فان متيها جید و بها تعرف امام الاسبوع وتاریخ الشهر — خدیاسیدی هذه ساعة مصمومة جدا وتعرف ایام البلعة وتاریخ الشهر
Est-elle montée?	قورلمشی	هل ترى مدقورة
Oui monsieur; Je m'en sert il y a une semaine pour l'essayer et je n'y ai jamais touché je ne fais que la monter toutes les vingt-quatre heures.	اوت افتدم تجربه ایچور رفدقته ندرو قورلمیورم هیچ رفصوری کوروب طوقندم صلت بکری دورن ساعتده برکه قوردم	ای نعم من مدّة جمعة وأنا استعملها لأجل التجربة فما وجدت بها ادنى قصور وما لمسها قط غير أنى ادورها فی کل اربعة وعشرين ساعة مرة
S'il en est comme vous dites je la garderais avec plaisir.	سرلاییدی بکری ایسه عمور اوله رفی کورم	اذا كان الامر حکم ما قلتم لا بد وانى آخذها — اذا كانت مثل ما قلتم اخذها عندی
Monsieur, je vous la garantis excellente.	اقتدم بک علا اولدینغه بکریل اولورم	اقتدم اناضن انما طيبة — اقتدم انماضن انکم انما عجمية

Nous parlerons du prix quand je l'aurai essayée et que je reviendrai chercher ma montre.

Comme il vous plaira.

DIALOGUE 17^{me}

POUR ACHETER UN CHEVAL

Monsieur, avez-vous des chevaux à vendre?

Oui Monsieur j'en ai plusieurs de races différentes.

Je ne veux pas un cheval de luxe.

J'ai aussi des chevaux communs.

Un de ceux-ci me conviendrait mieux.

Voulez-vous un cheval hongre ou entier.

Je préférerais un cheval entier.

Je vais vous montrer un dont vous serez content

Il est dans cette écurie.

Attendez-moi, je vais vous l'amener sellé et bride pour que vous l'essayiez

محبوبه ایدرم بکنم ساعتی الغه
کلدی کمده پیاسنی کسرز

امر سر کدره استدیه ککر کبی

اون یدجی مکاله

ات صانوت الملق اورره

انام صایلق اندر کوراری

بی اندم جس جنس انلرم واردر

فیتلو حیوان اسنم - ددبه لو

حیوان اسنیورم

بیانغی آنلرم ده وار - عادی

حیوانلرم ده واردر -

بولردن بر رانه ابشمه الویرر

یا کیری امتر سکرانغی ستر سکر

ات اسنم

سزه بر حیوان ککوسره بک

خوشنودا و لور سکرز

بو اخورده در

طور کز اگر کم اوروب کوزه بی تجربه

ایده سکرز

اجرتها فاذا كانت تعجبني اقطع معكم
ثم انا ارجع اعد ساعتی - تفصل
معي تحت التجربة حتى ارجع اخذ
ساعتی فان تعجبني افاصلكم و انا

كيف تشتم - اراي لكم

المكالمه السابعة عشرة

في اشتراء حصان

ياسيدي هل ترى عندكم خيل

للبيع - يازي عندكم خيل للبيع

اي نعم ياسيدي عندی کم حصان من

اجناس مختلفة - اي نعم عندی کم

حصان من کم جنس

انا طالب حصان عادی - طالب

حصان کل شيء کان

عندی ايضا خيل عدة

واحد من الخيل المعتادة انب

لی - واحد منها يقصی -

انت طالب باجبر والا حصان - طالب

باجبر ولا حصان -

انا طالب حصان - انا غرضی فی

حصان -

انا ارجع اريكم حصانا تنبسطون

منه للعابة -

حرفی حد الاصطبل -

اصبروا حتى حضره انکم مسرعا

مليحا لتجربوه - انا ارجع بكم بسرجه

و انا لا اقبل ان تجربوه

Je peux entrer avec vous, je verrai comment il se tient à l'écurie.	برابر کسیسم خواوارا خورده طورشنی سیرایده رم	لاباس من دخول معکم حتی انظر هیئتہ عند وقوفہ فی الاصطبل - اذا دخلت معکم بیقی احسن اتفرج علی ہیئتہ وهو واقف علی الطوالہ
Très volontiers.	بناپو	بصح - تنصلا وادہ وكذلك -
Il a l'air bien fatigué	بناپورغون کوریور	الظاهر علیہ التعب - باین علیہ انه تعبان -
Il a la tête basse.	اشاغی به بافیور - باشی اشاغی به طوتیور	رأسه واطیة - هواکب لایرفع رأسه - ینتظر تحت -
Il est maigre.	ضعیفدر	هوضعیف - نحیف - ضامر
Il se tient mal sur ses jambes.	فاطوریور - طورنی قادر	وقوفہ ردی - هیئتہ وقوفہ ردیة
Ses jambes sont bien grosses.	محافری قالددر	ساقه علیطان - سیفاته علیطه - ان وجلیه غلاظ
Il est gris et cette couleur ne me plaît pas beaucoup.	فیرآندرن ایسه بورنکی - وم - بو رنکی چوق بکم	هوآرزق وانا لا احب هذا اللون - انه ازرق وهذا اللون لا یحبی کثیرا
Voici un cheval qui me plaît beaucoup.	اشته رات که چوق خوشه کیدی	هذا الحصان ابعجی کثیرا
C'est un cheval arabe, il est très cher pour vous	بوات عربدر سره کوره بالودر	هذا حصان نجدی عالی علیکم
Voyons-le de près.	یقیدن کوره لم	لنطرحه من قریب - خلونا لتفرج علیه من قریب -
Combien demandez-vous de ce cheval?	بو حیوانه قدر استر سکز - بو حیوانی قاجه وپر سکز	کم نطلبون فی هذا الحصان
Dix mille piastres.	اونیک عروش - بکری کیسه اچقه	عشرة آلاف قرش - عشرين کیسه

C'est bien cher.	—	ياک بهالودر	—	—	هذا غالي جدا
Non, monsieur; c'est un véritable cheval arabe.	—	خير اقدم بوحیوان کرجچکن	—	—	ما هو غالي هذا حیوان نجدی
Voyez sa queue, sa crinière.	—	عربدر	—	—	حقیقة ما هو غالي لانه حصان نجدی اصیل
Voyez comme il dresse les oreilles.	—	خورعنه قفاشنه بافت	—	—	انظروا الى ذنبه ومعرقه - انظروا الى ديله ومعرقه
Faites moi voir cet autre cheval.	—	باقت قولاقربنی نعل یوطوبور	—	—	انظروا الى هيئة اذنيه كيف يصبها انظروا كيف يصب اذنيه
Le quel? le rouge? le noir?	—	بکا بود یکر حیوانی کوستر - اوبر حیوانی کوسترک	—	—	أروني هذا الحصان
Vous vous connaissez bien en chevaux; s'est un très beau cheval.	—	قنچسی آل می سیاه می	—	—	ما هو الا حمار الاسود
Il me semble d'une meilleure apparence.	—	کرجچ حیواندن اکر سکر بوبک ابواتدو	—	—	حقیقة لكم معرفة في الخيل لان هذا الحصان من اجود الخيل - صحيح انکم تفهمون في الخيل لان هذا الحصان من اعظم ما يكون
Faites le sortir de l'écurie.	—	بجه اونکندن ابو کورنشی واردر - بجه او برندن دها کوستر شلور	—	—	الظاهر في ان سدره احسن من سطر الاسود - الظاهر في ان هيئة احسن من هيئة الثاني
Il paraît qu'il est ombrageux.	—	آخوردن جب قارچ بر باقه لم	—	—	اخرجوه من الاسطبل - طاعوه من الاسطبل
Je vais le monter.	—	اورکاک کورنیور	—	—	الظاهر انه خواف - اظن انه يجهل
Il ne va pas bien au galop	—	بنجکم	—	—	مرادی ارکبه - انارایج ارکبه
Je vous demande pardon; il est très bien dressé et vous pouvez en faire l'épreuve.	—	دور تله می ایود کاکلر	—	—	رکبه غیر جید - مرماحه غیر جید - مرماحه ردی
	—	عقواید رسکر اقدم یاک تربه لو حیواندو بجه ربه بده بلور سکر	—	—	حاشا هو جيد التربية ويمكنكم ان تجربوه - هذا حصان متعلم طيب وان حربه توفتقوا على حقيقته

DIALOGUE 48.^{me}
AVEC UN MARCHAND DE DRAP
ET DE SOIE.

Avez-vous de bon drap;
je voudrais me faire un
habit.

Voici des échantillons de
drap fin; vous n'avez
qu'à choisir.

Voilà un drap qui est
fort à la mode.

Montrez moi la pièce.

La voici; je vais la dé-
plier.

Il est impossible de voir
un plus beau drap.

Je crains que la couleur
ne soit pas durable.

Soyez sûr qu'il ne pas-
sera pas, je vous en ré-
ponds.

Il me semble que ce drap
perdra de sa fluessse qu-
and il sera délustré.

Je vous promets qu'il
ne fera que gagner au
délustrage.

Je m'en rapporte à vous

Combien me faut-il d'an-
nes pour un habit?

اوس سکرچی مکالمه
چوقه وایک ساتیسی ایله صحبت
ایتلن اوزره

ایو چوقه کرواری برستری باید رقی
استرم

اشته اقدم اینجه چوقه دن
اورنکلی بکندی ککری آت

اشته یکی موده اوله رقی یک مشول
چوقه در

بسطاوه سنی بکا کوسترک

اشته اقدم اچه جنم

بوندن کوزل چوقه بولنتر

رنکی آت دیو قورقم

اقدام تحقیق اولو. که رنکی آت
بنده کرده کفین و نورم

طنم بو چوقه اصلا بجه قبالور بو
چوقه اصلا بدیده قالشور

اصلاندی بدها یو اوله جفته قولکر
کفیل اولورم

سزه ایتانورم

برستری ایچون قاج ارشون استریم
ستری لایه قدو قاج رشون لازمدر

المکالمه الثامنة عشر
مع باع البلوخ والحرير

هل ترى يوجد عندكم جوخ طيب
انما رادى اعلم ستري

هنا سيدي بطورة البلوخ رفيع
اختاروا مطلوبكم

هذا البلوخ مقبول جدا والتاس
كلها طلعت في ابدى يوم

فتر جوخ على البساطوية - ارون
البساطوية

هاهي قصدي افردا

لا يوجد اطراف من هذا بلوخ - لا
يمكن وجود جوخ الطيف من ذلك

اخاف ربيت - اخفي ان ربيت
لونه

قدم هذا اللون لاي ربيت وما صحت
لكم ذلك

اطن ان هذا بلوخ اذا اتيل تضيع
بجسته

لا يابس يدي اما صحت انكم انه مع البل
يريد حسنا لا يابس يدي انا انه همد

انه هذا البل يبقى اعلا من كذا
انا آخذ بشو لكم - انا اصدفكم - اعتد

عليكم

كم ذراع تلزم للستري - يلزم كم ذراع
من شان ستري

Il vous en faudra trois.	—	مزه اویج ارشون استر	—	یازم لکم ثلاثه اذرع
Combien vendez-vous l'aune?	—	ارشونی قاجه ویررسکز	—	بکم تبیعون الذراع - الذراع بکم
Cent piastres.	—	—	—	—
C'est fort cher, d les moi le dernier prix.	—	یوبک بهالودر صولک بهامنی موبلیک	—	هذه غالی جدا قولوا لی آخرش - هذا علی قوی اخیرونی من آخره
Je n'aime pas à marchander, je vous ai dit le prix au juste.	—	بنده کربازار شمنی صوم مزه صولک بهامنی سویارم	—	انا لا احب المکسرة واخبرتکم عنی منه علی العصم
Ainsi, vous ne voulez rien rabattre	—	اویله ایسه برشی ایندر میه جکسکر - اویله ایسه برشی تنزیل ایته جکسکر	—	معنی کلامکم انکم لاتزیدون تنزیل شی - علی ذلك لاتزیدون تنقص شی
Je me contente d'un bénéfice si faible qu'il m'est impossible de diminuer la moindre chose.	—	بنده کزاره قناعت ایندرم سولید بعمدن برشی ایندرمک محالدر	—	انا اقصع بشی قلیل فاذا قلت شی لا یکنی تنزیل شی منه
J'aurai besoin de castr pour me faire un pantalon.	—	خار میرده استرم برینالون یاپیره جتم - بر یوسلوانق کار میرده استرم	—	یازم لی کرمیرا عمل منه بسلوان
En voici une couleur qui est à la mode.	—	اشته افندم رموده رنگدر	—	هذا اللون مستعمل الان - هذا اللون مطلوب اليوم
Coupez ce qu'il me faut	—	یکادزم اولان مقداری کسن	—	اقطعوا ما یلزم لی - اقطعوا اللذم لی
Donnez moi aussi de la toile, de coton et tout ce qui est nécessaire pour la doublure et les poches.	—	بز و پاموق مقوله سدن استار و جیباره لازم اولان شیلری ده ویرک	—	اعطونی جمیع ما یلزم للبطانة والجيوب من قطن وقش وغيره
Ne vous faut-il rien de plus?	—	بشقه برشی استر مسکر ککوزل جابخس ایله اطلس ودرلودر لاییکاکم وارد	—	هل نری لایزکم لکم شی آخر عدی جشمس حریف واطلس واشکال والواد من الحریر
J'ai de beau satin, du taffetas et des soieries de toute espèce.	—	شمدیلک برشی استم برق کوندنصره سردن ده اچوق شیلر لورم	—	الآن لایزکم لی شی ولیکن بعدکم یرم اخذ منکم اشیاء کثیره

Je n'ai besoin de rien pour le moment, dans quelques jours je vous prendrai beaucoup d'autres choses.	شعله بلب برشی استم بر قاج کونصکره سزدها جوق شیلر لورم	الآن لا يلزم لي شيء ولكن بعدكم يوم اخذ منكم أشياء كثيرة —
Monsieur, je suis votre serviteur.	افندم قولنکریم — خدمتکردهیم	انافى الخدمة — تحت النظر
DIALOGUE ٩٩^{me} AVEC LE CORDONNIER ET LE TAILLEUR.	اون طغوز بی مکالمه قوندره بی ودرزی ایله صحبت ایتک اوزده	المکالمه التاسعة عشرة مع الصرمانى والخیاط
Apportez-vous mes bottes?	قوندره لی بی وجرمه لی بی کونور کزی	یا تری اینیم بالتاسومة والجزمة هل تری جئتم بالتاسومة والجزمة اینیم تفعلو جربوها —
Oui, monsieur; essayez les, s'il vous plait.	اون افندم کرم ایله برکزه کیل باقن	—
Je commencerai par les bottes.	انداجرمه لی بر تجربه ایدیم	اولا یلزم ان اجوب البزمة
Donnez-moi les crochets.	چنکله لی ویرک — بو بنوزی ویرک	اعطونی الشنکل
Elles sont bien étroites.	بلن طاردر — بلن صقیدر	ضیقة قوی — مزوفة قوی
Ne craignez rien; l'entrée est juste afin qu'elle vous fasse bien à la jambe.	دکل افندم انجق اغری طار باقدم که بجاکزه زجت اولسون — افندم طار دکله در انجق بجاء صکره واحتسزلق اولسون دیوا غریز صیق باقدم ایا قکره هیچ ضرر طوقنیز	ماهی ضیقة وانما اما عمت حنکها محبک بالخصوص حتى لاتحبکم من هند القصة — حتى لاتعب ساقدکم واما من جهة القدم فیلایعبکم اصالة
Le pied ne vous blessera pas.	—	—
Effectivement, elles me vont très bien.	واقعا بکایان ایوکلدی — کرچن ایانجه قام کلیور	الواقع انها قدر جلی حکم — الواقع انها طلق جلی — الصیج انها وفتت وجلی
Vous avez là d'excellente marchandise.	بلن ایونشی یا پدکز — بلن کوزل یا پدکز	الصیج انها شی طیب — الصیج انها حاجة طيبة

Donnez-moi le tire-botte pour me débottier.	چنگلی ویرک چیزمه لری چیتاریم	اعطونی الشکل انا قلع الجزمة
Essayons maintenant les souliers.	شعندی قوندره (مباقیم)	یلزم الان صجربة التاسومة
Ils sont trop larges.	پلن بوندو	هی واسعة جدا - واسعة قوی
On n'a pas besoin de chausse-pieds pour les mettre.	کند و کندونه کیر یورککه حاجت یوندو	لا یلزم لبسها لاشکل ولا غیره
Vous savez que des souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que des escarpines.	افندم بلور سکرکه قوی قوندره / بالک فات قوندره لکبی اباغه مطابق کلز	افندم معلومکم ان التاسومة التي نعلها مجوز لا تكون محكمة في الرجل مثل التاسومة التي نعلها مفرد
Cela est vrai; mais ils peuvent être plus étroits du talon parcequ'ils s'élargissent assez à l'usage.	یورکجه کدر اما او یکجه می بوندن براز طار او ملوزیر اقول تلند بجه بولاشور	قولکم صحیح واکس لازم یکنون کعبا ضیق من کذا لانها کلا استعملت تنسع
Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.	چاره سز یکا بکجه چفت بابه جفتسکر	من غیر شدک لازم نعملوا لی حوز آخر - لابد وان عملوا لی زوجا آخر
Prenez ma mesure.	اولیوی آلت	خذوا قیاسی - خذوا قیاس رجلی
Que le talon soit bas; les quartiers assez hauts et les semelles bonnes.	او یکجه می آلتی یاری یورکک ونصه لری قوی اوللو	لازم یکنون الکعب واطیبا وبلواب عالیة واهل قویا
Ah! voilà le maître tailleur qui arrive.	اشته درزی کایور	انطیاط اقی - التری زی جاء
Mon habit est-il prêt?	اتکسر سترم حاضر می	هل تری ستری حاضر
Non, monsieur j'étais obligé de faire délustrer le drap.	خیر افندم چوقه فی اصلا تقی ایچون او توجیه کوند ر مشیدم بوسبب دت کچ قالدی	لا یاسیدی لانی کنت اوسلت الیو غ الی المکوی لاجعل البل قنأسر
J'ai apporté votre redingote.	اتکلو سترکی کوتردم	ولکن احضرت ستریکم الطویل

Je vais l'essayer pour voir si ell me va bien.	— — — باقیم بکایو کوری	انارایح انظره هل نری پی علی قدی — — — الماتقیسه انظر یازی پی علی قدی
Il me semble que la taille est bien longue	طنجه بی پک اوزوندور — بی جوق اوزون طر ایدرم — —	انظر ان خصره طویل — انظر ان وسطه طویل جدا — —
Monsieur, c'est la mode; on ne fait pas les redingotes autrement.	اقدام شمدیکی موده بویه راتکی ستری بشقه دور لولواوه من	اقدام العادة اليوم كذا والستر الطویل لا يكون غير ذلك — اقدام هذه عادة اليوم والستر الطویل لا يصح ان يكون بكيفية اخرى
Les épaulettes font des faux plus et les manches sont trop courtes et trop étroites.	اوموزلی پوطاوردیغندن بشقه قوللری جوق قصه وپن طاردور اوموزلی پورشق اوله قد غاعدا قوللری غایت قصه وطاردر	فیه ثبات من جهة الاكاف واكامه قصيرة وضيقة للغاية — اكافه مكرمشة ودرعته قصيرة جدا وعروقة
Je peux y remédier, j'ai laissé du rempli.	بون چاره منی بولورم بوش بر اقدام	هذاما هو تحت خبر لانی ترکت فیه فضلة — — — هذ امر ماهر لانی خلیت لریادة فی الجوح
Je vais remporter cette redingote et je la rapporterai demain sans faute avec votre habit.	بون اکوب یارین قصور سزاور ستر ایدر بر ابر کورتوم — شمدیل بونی بر ابر کتور ووب قصور سزاورین انکسز ستر کراید کورتوم	انارایح آخذ هذا الستر وبكرة أجي به مع الستر الزنة — انارایح آخذ معی وبكرة تاریمجه احضره هو وستر یکم الزنة
Soyez exact; je compte sur vous.	سوزکز بر اولسون سزه کونرم	لارم ان صدقوا فانی معتد علیکم
Ayez soin, surtout, que les boutonnieres soient bien faites, et que les boutons la doublure et les poches soient bien cousus.	دوکه الکاریشه دقت ایدک دوکه ل اید استار و جیب لری ایدوکلوسکز	یلزم الدقة فی صناعة فصات الزرات ویلزم ان تتقنوا خیاطة الزرات وابطانة والجيوب
Depuis quelque tems vous m'habillez fort mal.	بر مدت نورو کافا اوربا کیدر پور سکر شمدی اییجه ودر بر بکا ثقیل اوربا کیدور سکز	من مددة وانتم لم تلبسوا لیا ملبوسات رديئة — من مددة وانتم ما عدتم لی ولا کسوة لطیبة

Je vous engage à mieux faire à l'avenir, sinon je vous ôterais ma pratique.

Je ferai tous mes efforts pour vous contenter.

DIALOGUE 20.^{me}

DANS UN CAFÉ.

Il fait très chaud.

Je suis très altéré; on sent le besoin de se rafraîchir.

Entrons dans un café.

Je voulais vous le dire vous m'avez prévenu.

Que voulez-vous messieur? des glaces? de la limonade?

Donnez-nous de la bière

Cette bière est fort bonne.

Elle ne mousse pas beaucoup.

C'est qu'elle est nouvelle

Ne buvez pas trop vite si vous avez chaud; cela vous fera mal.

بوند نبویه او ایلوسکزیوخسه
ستره بردها یایدرم - بوندتسکره
دقتا اتریسکز سزه مشقزی اولام

سزی خوشلندر مقیصون الدن
کادیکی قدر حال شورم

یکرمشئ مکاله

قهوده صعبا ائل اوزره

بن اسیمقدور - هو ال بن اسیمقدور

شدت حورتم وارده بر مری نئی
الملو

قهو ملن بر بسه کیره لم

کرامت استدیکنز بن بونی سوبلیه
جکندم

اقتدیلم نه استرسکز طوکدرمه می
یوخسه لیوواته می استرسکز

بره بیره ویرک

بوار صوفی بن ایودر -

چوق کوککنیور - جوق
کوبر میور

یکی اولدیغندندر

اگر حرارتکز وار ايسه بن چاپان
ایچیمیل زیر اضرر لودر

من الآن فصاعدا ان لم تعذروا
بملوساتی افضل عند عیکم - من
هنا ورا یج یلزم الدقة والاهملکم

ایدل جهدی فی تطیب خاطرکم - ایدل
ما فی وسی لاسل رضاکم

المکالمه المکتمه به مشربین

فی قهوة

الحر شديد - الدیاسحر - الهوا
ممن

عندی حراره زائده لازم شربائی
مبرد - جوی فی غایه الحراره
یقتضی تعاملی شی بارد -

ادخلوا بنا فی قهوة - ادخلوا بنا فی
قهوة من القهوی

کانتکم عرفتم قهوجی فانی کان
مرادی اقول لکم - انتم عندکم
کرامه حیث اشرتم بشئ کان فی بنی

یا السیادی مطلوبکم طوندرمه والا
شربات - یا السیادی باتری صرامکم
تیلوالایونیات
هانوالتابونله - اعطوا بایره

هذه بوزة عطیة - هذه بوزة طیبة
جدا

وتجاوزها قليلا - تریدها قلیل - حیها
قلیل

لأنها جدیدة - بسبب کونها جدیدة
اذا کان عندکم حراره لا تشربوا مع
الجله لان هذا مضر - لان ذلك
یضرکم - یؤذیکم

La bière est aussi bonne quand il fait chaud que le café ou le punch quand il fait froid.

Le café est bon en tout tems.

Ordinairement à mon déjeuner, je ne prends que du café.

Moi je déjeune avec du chocolat au lait et je prends une tasse de café non sucré après mon dîner.

Voulez-vous prendre quelque liqueur.

Non je vous remercie cela m'échaufferait davantage, je prendrai volontiers un verre d'orgeat ou de sorbet.

Et moi, aussi.

Monsieur, pourriez-vous me passer cette gazette quand vous l'aurez lue?

Monsieur, la voici, je l'ai lue.

اسحق اولديني وقت بييره اودور
تكميم صوغوق هوالده پونج ايله
قهوه وجوده يار - صوغوقده
پونج ايله قهوه فائده لوالديني كبي
اسحق هوالده دختي بييره نك
مراياي مجزيدر

جميع اوقائده قهوه براپوشيدر

اكثرياساحلين فقط قهوه ايجرم

بن ايسه سودلوشقولاطه ايله قهوه
التي يارم اوله مان طعماندنصكره
شكر سر قهوه آلورم

ياده نوصندن برشي آلورمسكر

خير اقدم بوندن حرارتم آترسوبه
ياخود شوروب نوعند برشي اولور
ايسه آلورم

بندختي بويليم

اقدم بوغازته يي اوقو قد نصكره
بندكره ويرمسكر

بيوراك اقدم بندء كراوقودم

في وقت الحار البوظة نافعة كما ان كلا
من القهوه والبونج ينفع في البرد - نفع
البوظة في الحار مثل نفع القهوه
والبونج في البرد

قهوه طيبة في جميع الاوقات

فالبيا في الصباح لا تعاطى الا قهوه

انا عادي في الفطور اعطاطي
شقولاطة بلبن وبعد طعام الظهر
اشرب قهوان قهوه سادة من غير
سكر - وبعد الغداء آخذ قهوان
قهوه سادة .

هل تريدون تعاطى شيء من نوع
الشراب

لا يا سيدى سامحوني لان هذا يرتد
على - الحرارة واعاد كال شيء من
نوع السوية والشربات فلاباس

وانا كذلك - واناعلى هذا المثل

اقدم من غير مواخذة اعطوني هذه
الكاريسة بهدما تخالص قراوت اقدم
ولو بها تكليف خاطر اعطوني هذا
الجرمال بعد اطلاعكم عليه

نصلو يا سيدى انافرا أنه

Qu'y a-t-il de nouveau en politique?

Je ne saurai vous le dire je m'occupe fort peu de la politique.

Je ne lis dans le journal que ce qui a rapport à la littérature et surtout au Théâtre.

Il y a souvent des articles de ce genre très intéressants.

Il n'y a rien aujourd'hui dans le journal; depuis quelques tems il n'y a pas beaucoup de nouveautés.

Continuons notre promenade; j'ai payé au garçon.

DIALOGUE 21.^{me} POUR LOUER UN DOMESTIQUE.

Monsieur, on m'a dit que vous avez besoin d'un domestique.

Cela est vrai.

Qui vous a adressé à moi?

بولتنیه دائرته حوادث وار

بوکا دائر بنده کر هیچ برشی بلم
بولتنیه ایله پان آرشغال ایده یورم

غازنه لده صلت ادبانه و با خصوص
تیارو او یوتنه متعاق شیلری
اوقورم

اکتریا یوقوله خصوص صله متعلق
چوق مرعوب شیلر بولور

بوکون لده غازنه لده هیچ برشی یوقدر
حق بر قاج کونده یورم یکی شیلر چوق
دکلور

هابده سیر مرمری کیمیه لم کیده لم
قهوه باره سنی ویردم

یکری برنج مکانه
اوشاق طوقتی ورره

افدم راوشق استر سکز دیو بنده کز
اوشقندم

کرچکدر - اوبله در

سنی کیم یولاش

ماذایوجد عما يتعلق بالسياسة - ما هي الحوادث الجديدة فيما يخص السياسة - ما الحوادث البرلمانية لا أدري لان اشتغالي بالوليفة قليل جداً

لا اقرأ من الجرائد الا ما يتعلق بالادبيات خصوصاً ما يتعلق بابواب التياتر

في الاغلب يوجد في الكازيطات اشياء مرغوبة تتعلق بهذا الخصوص

في هذه الايام لا يوجد شيء في الكازيطات حتى من مدة لم ندهر اشياء جديدة الامس في اليوم الجرائد لا تحتوي على شيء اصله بل انه من مدة قلت المهورات

هيابانه كامل فصحة الناعطيت لانه هوجي - انادفت فلوس التهوية

المكانة الحادية والعشرون
في استخبار خادم

افدم انا معت امكم كنتم محتاجين لخادم

صحيح - اي دم

من ارسلكم لي - انت مبعوث من طرف من

C'est monsieur Mehamet effendi à qui j'ai été recommandé.

Je connais beaucoup Méhamet effendi et sur sa recommandation, je n'hésiterais point à vous prendre à mon service si vous réunissez les qualités que je desir.

De quel pays êtes-vous?

Je suis de S. . . .

Quel âge avez-vous?

J'ai vingt-six ans.

Etes-vous marié?

Y a-t-il long-tems que vous êtes au Kaïre.

Il y a dix-mois.

Savez-vous faire le service de la chambre?

Oui monsieur; je sais aussi soigner un cheval et conduire une voiture.

توصیه ای محمد افندی حضرت تالیته کیتدم و کدوسی بی پورایه پولندی

محمد افندی بی جوق بلورم اندن توصیه اولدینی صورتده استدی بکم شروط اوزره بولندی بکتر حالده سزی خدمته آلورم

نرمل سکز - نه عیلتکنسنز

فلان عیلتکننیم - من ... نام یزدنیم

فاج یاشنده سکر - یاشکز تقدیر

یکری اتی یاشدهیم

اولی مسن - متاهلی سن - احکات واری

مصره کله لوجوق واری - سز مصرده اوله لوقدر اولدی - سز مصره کله لیدنر لوقدر اولدی

اون ای واردر

اوطه نک خدمتی کوره بلور مسن - اوده نک خدمتی یایه بلور مسن

بلی خدمتات خدمتی وعریه قولانجه سنی دخی بلورم

انا رحمت اسیدی محمد افندی بورقه توصیه وهو آرسانی هیا

انا اعرف محمد افندی معرفة جیده فبوجیب تویه یننه آخذ کم فی خدمتی ولایتذا کتم مستکملین للشروط حکم مرعوی - محمد افندی من اصحابنا ولحل خاطره اخذتمکم عندی ولا شئت ادا وجدت فیکم الشروط اللازمة حکم مطلوبی

اتیم من ای بلد - من این انتم

من البلاد افلائیة

عمرکم کم سنه - مائة دار سنکم

عمری بکم ست وعشرین سنة - انا فی سن ست وعشرین

هل زی انت متزوج

هل ترى ماضی کثیر من یوم حجیتکم فی مصر

عشرة أشهر

هل تعرف خدمة الاوضة

اعرف یاسیدی حتی اعرف اسوق العربیة واخدم علی الحصان

Montez-vous à cheval?

Oui Monsieur.

Savez-vous écrire?

Non, monsieur; mais je
peux me faire entendre
en plusieurs langues.

C'est bon, vous pourrez
m'être utile dans les dif-
férents voyages que j'ai
suis sur le point d'en-
treprendre.

Je connais assez, les mon-
naies, les poids et les
mesures de plusieurs pays.

Vous serez chargé de la
dépense, mais je vous
préviens que je ne veux
point des longs mémoi-
res.

Vous me donnerez la
note détaillée de ce que
vous aurez déboursé pour
moi et je vous paierai
sur le champ.

Je ferai tout ce qu'il vous
plaira.

Combien demandez-vous
de gages?

آت بنومس - آت بئنه مسنى
بلورمس
بلى اقدم بلورم

يا زمنى بلورمس
خير اقدم الخيق برقاچ دبله تكلم
ايدوب مراعى اكده بلورم

بلى اودور يقينلرده سياحت ايتك
نيتنديم كيزه چككم پرلده بكا
ياراوسن

برقاچ ملككك سكه سيله اوپنوسنى
واوزان ساروسنى ده ييلورم

مصارفم محول عهده ك اوله جنى
اما شعيدن معلومت اوونوكه
اوزون اوزون دقتراستم

كون چكون مصرفك حاجتى
كو زملوس آينده بيررم - كون
چكون مصارفك دقتري بكا
كو سترملوسن وقد خرج ايتك
ايشه آينده ويررم

بلى ايو اقدم مرا مكر ووزره
يارم - بلى ايو اقدم استر بنگر
كجى ايدررم

قدر ايتنى استرس

هل ترى تعرف تركب الخيل

اى نم اعرف ياسيدى

هل ترى تعرف تكتب

لا ياسيدى لا اعرف اكتب وانما
يكنى افهم مقصودى بعدة
لغات - وانا يمكنى اعبر عن مقصودى
بكلمات

ذلك ما كانى لانك تنعنى فى سياحاتى
التي سأشرح فيها عن قريب - لانك
تنعنى فى السياحات لى انا عارم
عليها

اعرف ايضا معا - له عتة بلاد
واعرف اقبيت او اوزانها

اسلمك ما يتعلق بالمصاريف ولكن
أخبرك من قبل انى لا احب الدفاتر
ولا القوائم الطويلة

كل يوم تنى تطالعنى على المصاريف
تفص - لا وانا اعطيك بوقت كل ما
صرفته - يا زم ايتك تطالعنى اول
بأول على المصاريف اليومية وانا
ادفع لك ما انصرف

حاضر ياسيدى اعمل - چكم
امركم - فعل على طبق مراكم

تطلب كم قرش ماهية - ما مقدار
المهية اى تطلبها

J'ai toujours gagné mille
piastres par an et la nour-
riture.

Je vous donnerai la même
somme.

voilà qui est convenu ;
vous pouvez aller chercher
votre paquet ; vos gages
commenceront dès le-
main.

DIALOGUE ۲۲^{me}

AVEC UN MARCHAND.

Combien vendez-vous ce-
les ?

Je les vends quarante
piastres la douzaine.

Ne pensez-vous pas que
ce soit trop cher ?

Considérez qu'ils sont
pesants et fort beaux.

J'en conviens ; mais la
couleur ne me plaît pas.

En voici d'autres, vous
pouvez choisir.

Ceux-ci me plaisent as-
sez ; combien les vendez-
vous ?

اقدام بکنند بخته - لغم بکن
نروشدن از آنی اولمش - هر پرده
بکنند بخته سه ده - بکن عروشه
قبولدم

بکن ایو در سه ده - بومقداری سکا
و پررم - بکن ایو سه ده اومدنی
و پررم سکا

شته ایستندی شبک و اوارایسه
کیت و نور بکن باریندن
ایشل - مه لختندی برنولوار
ایسه کیت کونور - بکن باریندن
یشلیه بکن

بکری ایکنی مکانه
دکانچینن بر بیله صحبت ایتمک
اوزره

بوجور ایتری فاجه - نیور سکر

دسته سنی قرق عروشه صاتیورم

بکن بهالود کللی حارسکر

نظر بیورک برتری اغرا ولد بخته
غایت کوزلدر

کر چکدر امار سکنی بکن نیورم

بخته زی ده وارد بریورک - بکن
بونری ده از یاده بکنم فاجه
صاتیور سکر

اقدام فی کل محل خدمت به لم تنص
سوی عن الف قرش غیر
الا کل - اقدام چاک بکنی سوی الف
قرش بکن لا کل

وهو بکنذت و ما عطا بکن ده
المع - اعطیلک فی السنة هذا المقدار

انده - لی ذلک هذا کل لک الاشیا
یکم بکن تروح بکنی به او ترجع لک
ما بکن بکنی من بکر - ما بکن
نشدل من بکره

المکانه الثانیة والعشرون
مع احمد ولد کاکینه

بکن تاجور هذه الجورابان

ایبع لک دسته باربعین غرشا

یا تری ماهی غایه هذا الثمن

انظر وای فاشم افانه چاه و طریف
الغایه

صحیح واکن لوهالا بکنی

عندی غیرهما افضلوا اختاروا
ما بکن بکنم
هذه البجتنی اکثره ولوا لی علی ثمنها

Ils sont tous du même prix.

Je vous donnerai trente piastres.

Je vous ai dit mon dernier mot.

En voulez-vous trente deux ?

En vérité, je ne surrais pas.

C'est ce que disent tous les marchands.

Si vous me les passez à trente trois, j'en prendrais une demi-douzaine.

J'espère donc que vous me donnerez votre pratique.

Vous pouvez compter la-dessus, je vous en procurerai même d'autres.

Je vous en serai obligé.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose ?

Il me faut un bonnet.

Nous en avons de très fins et à la mode, en voici un qui vous conviendra bien.

Il me serre trop.

En voici un autre plus large.

هیبسی نریهادر - هپ برخیاندر

سره اونوز عروش ویرهیم

سره صولالافردی سویلدم

اونوز ایکی الور میسز

حقیقت دکرندن زیاده استیمورم

ارصاتی بیونی سویلر

اونوز اوچه ویرایسه کز یارم
دوزینه الورم

ار شاء الله بوندن صکره بنم مشتم
اولور سکر

های های سره بشقه مشتری لری ده
کوترم

بی عنون ایدرسکر

بشقه برشی اشتیمز میسز

بکا برفس لازمدر
موده اوله رق بک اعلا فسلر من
وارد داشته سره بک ایوکلور برفس

چوق طازدر
اشته سره بر بشقه کاندن بولدر

شما کله واحد - کله سحر واحد

اعطیکم ثلاثین عرشا

انی قلت لکم آخر کلمه عندی

خاتم لکم فی البین وثلاثین

الصبح انی لم اطلب غیر القیمه

یکل البیاعین یقولون قلت

ان تعطروها من سحر ثلاثه وثلاثین
عرشا آخذ منها نصف دسته

ار شاء الله بقوا زیادتی من الآن
مدایح

لاید من ذلک والبتہ انی ایچہ لکم
بر یای غیر

یق لکم العصل علی

یاتری لایلم لکم نئی آخر

یازم بی طربوش
صندنا طرایش عال من الطقس
الجدید تفضلوا هذا طربوش
علی قدیر آسکم
انه ضیق علی رأسی
تفضلوا هذا اوسع منه

Celui-ci me va mieux;
combien en demandez-
vous?

Vingt et cinq piastres;
c'est un prix fait.
Où vous l'enverrai-je?

Je vais vous le dire.

N'oubliez pas de me l'en-
voyer demain matin.

Soyez tranquille; je vous
l'enverrai de très bon
matin.

DIALOGUE 23.^{me}
AVEC UN JOAILLIER.

J'ai besoin de différents
bijoux; mais je n'ai pas
d'argent pour le mo-
ment.

Tout ce qui est dans
ma boutique est à votre
service.

Que desirez-vous avoir?
Auriez-vous par hasard
une bague qui eût de
l'éclat et qui ne fût pas
bien chère?

Voilà un brillant d'un
carat et demi, qui a beau-
coup d'éclat.

S'il était d'une belle eau,
il vaudrait trois mille pia-
stres.

بویکادها ایوکیو و شدراسترکز

بوتک فیاتی بکری بش غروشدور
زیاده ونده اکس اولور
بوی سره نرایه پوللام

سزه سوبلیه بچکم

اونیک یارین صباح کوندرو لوسکرا

قیدا نیک یارکن کوندورم

بکری اوچنی مکالمه
جواهر جینک برسیله صحبت ایتن
اوزده

جواهر دن بکابر قاج شی لازمدر
اما شمدیک یاره یوتدر

دکانده یولان متاعلوطوی سرکدر

نه استرکز
پک یهاللو اولمن شرطیله جوق
باراق یور ککزو ارمیدر

اشنه افندم بریحوق قراط بر
برلانه در

صوی کوزل اولیدی اوچنیک
غروش ایدر ایدی

هذا بلدی احسن کم غنه

هذان فیه خسة وعذیرین غرشا
لا یر بدولایه تقص
این ارساله لکم

انا رایح اقول لکم - انا رایح
استرکم

لتناسوا لازم ان ترسلوه باکر الصبح

لانه کرا بکرة من بدری ارساله لکم

المکالمه الثالثة والعشرون
مع احد الجواهر جیه

انا محتاج لبعض جواهر عیراق
الآن ما مبی دراهم

کل الموجوده کانی فی خدمتکم

ما مطلوبکم
یا نزی یوجده عندکم خاتم الماس
یکون کثیرا اللعان وخفیف الثمن

هذا حجر الماس برلاق ورنه قیراطا
وانصف

لو کان من الماء الصافی العال کان
یسوی ثلاثة آلاف غرش

Je veux un diamant qui ait beaucoup d'apparence et qui coûte peu -

C'est précisément ce qu'il vous faut -

Dites moi le dernier prix, et je verrai s'il me convient.

Deux mille piastres et il est bien à bon marché.

C'est bien cher; je vous en donnerai mille et cinq cents, et je vous paierai dans le mois.

C'est bien peu; mais, comme vous êtes une de mes pentiques, je vous le laisse pour ce prix.

Mon épouse a besoin d'un collier de perles, de boucles-d'oreilles, de bracelets et d'une montre enrichie de diamants mais je viendrai les choisir un autre jour -

DIALOGUE 26.^{me}

SUR L'ÉTUDE DU DESSIN

N'apprenez-vous pas le dessin?

pas encore; mais je l'apprendrai l'année prochaine.

C'est un art fort amusant.

Votre sœur dessine fort bien.

J'ai vu un paysage qu'elle a dessiné; je vous assure qu'elle a beaucoup de goût.

مامه‌دار

نه اولی شریطه چوق کوسترش او برالماس استرم

منزه لازم اولان بودور

صولتیه سنی سویان باقیم بکا الویری

ایکیند عروش وین اوچوزدر

یو بله بودور الحق بین بشیوزنه تورم ریاره سنی ده بوی ویرم

یو پک زدر اما شتریلر مدن اولدیشکز ایچون یو بایه ویرم

اهم برالتون کوسه کاه راخو کردن و کوبه و بلار کاه و الماس ابله مرصع رساعت استرلکن بشقه برکون بکرالورم

یکرمی دردنجی مکاله

رسم فنی اوزره

رسم فنی اوکرخمیورسکنز

دها کلبلک منه باشلرم

چوق اکتجه برقدور

همشیره کر بان یورسم یلور

راودنک رسمنی باپش کوردم حقیقت نراکت مداتی واردر

هر ادنی بخر الماس جیل همیشه والطر بشرط ان لایکون عالی لئن

هذه اهو للارم انکم - هدا عین مطلوبکم

قولوا لی علی آخر غنمه حتی انظر ان کان یوافقنی ام لا اوبه کیکس وهور خیر من هذا لئن

هذه عالی جدت و غما اعطایکم و به ثلاثه کیکس و دفع لکم غمه فی هذا الشهر

هذه قابل جدت او کس حدیث سکم فینی فما عطیه سکم من هذا لئن

اهل یانا یلرم اهم کوسه کاه دهب و عتد اوز و صدف و اساور و ساعه مرصعه بالاماس و کس امر علیکم یوم تحرو حدمایلرم

ایکامه راحه واعضرون

فی فن الرسم

هن لا تعلمون الا بان الرسم

لاو عاماندی قبه السنه لایته

هو فن بسیلی

اختکم رسم جید - تعرف رسم طیب

آماریت صوره صحراء من رسمها فوجدت انها ولاشد ذات ذوق مایم

Combien de temps a-t-elle appris?

Je crois qu'elle a appris deux ans.

Voulez-vous voir quelques uns de mes dessins?

Avec plaisir; je serai bien aise de voir vos coups d'essai.

Je vais les prendre; si voici cinq ou six que j'ai pris parmi les autres.

En vérité vous me surprenez; en peu de temps vous avez fait de si grands progrès.

Vous avez un talent particulier pour le dessin.

Je vous conseille de le suivre.

C'est un amusement qui me plaît beaucoup.

Vous y excellerez.

DIALOGUE 25th.

POUR ACHETER UNE VOITURE
DE VOYAGE.

J'ai un long voyage à faire et j'aurais besoin d'une voiture bonne et commode, en avez-vous à vendre?

نقدروقت پالشش

ایکی سہ او قودی طر ایدرم

بایدیم رسلر دن سزہ بر قاج قطعہ کو سترہ بھی

عنایت ایدرسکز ایش اور نکلر کزی کور ممکن چوق ۴-۵ ون اولورم

طورک کو تریم اشتہ بش التي دانه کہ المہ راستکلدی بیورک

واقعا اردقتہ ہو قدر الزمان چوق شیدر

رسم ایچون بیول استعداد کرواردو

نصحتی دکار ایسکز رسم قتنہ مداومت ایدک

ہو براہوا کلیجہ در پک خوشہ کاور

اندہ یک مہارنلو اولور سکز — ہو صنعتہ کسب تفوق ایدرسکر

یکری بشنی مکالمہ

سیاحت ایچون بر عمر بہ المقتہ دالر در

اوز ون سیاحت ایدہ جکمدن ایور و راحت بر عمر بہ اسنرم عجیبو شرو طہ صاتیق عمر بہ کز وار میدر

ساعتدار المدة التي صرفتم في الرسم

اطل انہ اقرا تہ سنتین

ہن تریدون ان اریکس کم قطعہ من رسم

یعنی لیکم الفضل فانی افرح برؤية انورح رسمکم

اصبروا حتی اخی بها تفضلوا هذه خمس ست قطع طاعت فی ہدی من جملہ ما عندی

الواقس ان امرکم غریب حیث فی مدۃ قلیلہ وصلتم الی هذه الدرجة الجلیلہ

لیکم فی الرسم استعداد غریب

اصحکم ان تستمزوا علی تعلیمہ

ہو من التالی التي لی فیہا رغبۃ زائدہ

لا بد من تصیروافیہ ماہرین

الحکامة الخامسة والعشرون

في اشتراء عربة للسفر

انا عازم علی سفر طویل ومراعی اشتری عربة طيبة یسکون فیہا الانسان علی راحتہ ہل تری عندکم ہذہ الشرط عربانة للبیع

Monsieur; donnez-vous la peine d'entrer dans mon magasin, vous y verrez des voitures de toutes les formes; des carrosses, des berlines, des vis-à-vis, des calèches, des phaetons, des cabriolets; il ya de quoi choisir.

Voici une voiture qui pourrait faire mon affaire.

Elle est belle et bonne

Les roues sont en très mauvais état, la caisse est trop lourde, le timor est trop mince, et la forme de la voiture est gothique.

Je vous demande pardon, monsieur; vous vous trompez. C'est une voiture à la dernière mode; il n'ya pas six mois qu'elle est faite et elle n'a fait qu'un seul voyage; mais, si elle n'est pas de votre goût, vous pouvez en choisir une autre.

voyez cette calèche; elle est a quatre roues et elle peut contenir cinq personnes.

Qui la forme m'en plaît; mais je crois que le train, les soupentes et l'essieu n'en soient trop faibles.

ياسيدى

كرم اليه مغازه مه كيرك درلودلو عربى كورر سكر عظمو وار قوچى وار فار شو فار شو وار صكاشقه وار فيطون وار ايكي تكر لكاو عربى وارنه دولو عربى استرايسكر بولور

اشته بر عربى دو ك بتم اينجه الويرد

كوزل واپور عربى دو

تكر لكبرى يك قاشا لده و صندقى چوق آغر و اوقى نايث اينجه اولد يفتند بشقه عربى ن صورت وشكى اسكى موده اردنر

صفوايدر صكر اقتدم بونه يا كلبور سكر بو عربى مولى جيقان موده دن اولوب ياييله لوانتى اى اولد يفتند بشقه برتق سياحت ايتندر هر حانه مراجه كره موافقى بو غيبه بشقه سنى اله بيلور سكر

بونه باقىك درد تكر لكلى و بش كشي صبيحه بيلور بر كاشقه در

كربك صورتى كوزلدر اما التندكى كروت طاقى و قابش باعلى و دنكى طيانه مزديوقور قارم

ياسيدى كلفوا خاطر كم وادخلوا فى محزنى ترواقية عربيات من سائر الاجناس فان عندى من جسم الهنطو والقوشو والمتوا جهة والكاشقه والفيطون وكلما طلستم

هذه العربى تقضى

هذه عربى طيبة وطريفة

سلامها كينة و صندوقها ثميل و مهمها رفيع جدا وشكلها من الطرز القديم

ياسيدى لاتواخذوني اذ قلت لكم انكم محظنون فى ذلك فان شكل هذه العربى من الطرز البديد ولم تصنع الامن منذ ستة اشهر ولم تسافر الامرة واحدة ولكن اذا كانت لا توافق من ايجكم خذوا غيرها

انظروا الى هذه الكاشقه فانها ياربى عجلات ويمكن ان تسع خمسة اُنس

صحح ان صورتها لطيفة ولكن اخاف ان يكون طقم الكرويت والقابشات والانسكل غير مينة

Cela vous semble ainsi
mais c'est une voiture
élégante et bien solide.

Entrez; vous verrez qu'elle
est toute doublée en
drap fin et que les sièges
en sont bien commodes.

Il me semble que les sièges
sont trop hauts et
incommodes.

Cela vous semble ainsi
parce que la plume des
coussins est neuve; mais
asseyez-vous sur l'estre-
ponton et vous trouverez
qu'on est assis très com-
modément.

L'essieu est-il solide?

Les rais et les jantes mi-
sement minces et fa-
bles.

il n'y a rien à craindre;
c'est une voiture parfaite;
toutes les pièces en ont
été bien choisies et tra-
vaillées avec soin; elle
est solidement cons-
truite, et vous pouvez
l'essayer.

Combien voulez-vous la
prendre?

اقتدم سز به کوز کوراما بوم
طريف وهم ده غایت طياقلو
بر عریه در

کیرک سیرایدک ایجروسی اعلا چوقه دن
استارلفش و اوزراقری پک راحت
بولور سکز

طلم اوزراقری چوق یوکک
وراحفسزدر

یاحسد قلزک تویی یکی اولدیفند
سز اوید کور نور یکولک امکله
اوزره اوتورک باقلک صل راحتدر

دنکی متاتلو میدر — خویمیدر

تکرا کیرک بر مقاریه جنبه لری ایجه
وطیا قفسز کورینور

اقتدم بوعریه ده هج خورقه جق
یر یوقدر قصور و سر اولدیفند بشقه
یرچه لوی چلمش و صکلی
اعشایله یایلش اولوب متافت
جهتند ده دیه جک یوقدر فخر به
ایده بیلور سکز

قاجه ویرمک استر سکز

یاسیدی هذا ما يظهر لكم والحق
انها عربة طريفة ومثينة للغاية

ادخلوا قهرا، هامبطة من الخوخ
العمال الربيع وتجدوا كراسيا في غاية
الهيئة يستريح عليها الانسان

اطن ان كراسيا عالية ومتعبة

هذا بحسب ما يظهر لكم لان ريش
الخدات جديدة اجلسوا على الكرسي
الصغير تروا ان الانسان يثق في
غاية الراحة

هل ترى الدسكل متين

الطاهر في ان الشنا برور احمق
الجلالات رفيعة وخسعة لا تحمل

ياسيدي هذه عربة لا عيب فيها
ولا يصني على شيء من كل قطعها
مفروزة جيدة ومن جهة المتانة
في غاية حتى يمكنكم ان تجربوها

يكم ثمنها

Vingt mille piastres, monsieurs; et, c'est bien bon marché.

C'est trop cher pour moi, je ne veux pas y mettre un prix aussi élevé.

Combien en voulez-vous donner? vous êtes le maître d'offrir ce que vous jugez qu'elle vaut.

Je vous en donnerai seize mille piastres; mais à condition que vous me fournirez les harpons, les traits et les guides.

En conscience j'y perds; mais comme on ne vend presque rien à présent, je vous la donne à bas prix, dans l'espérance que vous me ferez regagner une autre fois ce que je perds dans le marché d'aujourd'hui.

DIALOGUE 26.^{me}

POUR VOYAGER EN VOITURE

Je part demain; si vous voulez être de la partie, il ne tient qu'à vous; nous voyagerons à frais communs.

Je suis bien charmé de trouver une pareille occasion de faire ce voyage en si bonne compagnie.

يکری بيک عروشه و يردم والاند
بک اوچور لدم دير

برايه چوق بهالو کور يورم و بوي
آشوري بهايه هم

تقدوير رسکزد کرفي سويليك
هر کد بر خاري واردر

سزه اون التي بيک غروش و يردم
اما قوشوم طاقني و عربيه چکيجک
قابشلي و دز کينلي ده و يرموسکز

علم الله ضرر ايدرم لکن شديک
النبي و يرش يوق کي اولديفته بنا.
سزه بو بهايه و يردم وان شاء الله
بو کونکي ضروري سردن بشقه سفر
چيقاروم

يکری التخي مکاله

عربه ده سياحت ايتن اوزره

بنده کيارين عزيمت ايدم بهکم
استرکسر لکده کيدرز و مصارف ده
بر اولور - استرايه برابر کيدرز
و مصارعه اور تا قشورز

سز کله بوي بر سياحت ايتد مک
فرستي الهه کچديکدن بک مخزون
اولدم

اعطيا بهشرب الف عرش وهي
و خيصة جدا هذا الثمن

اتما ما تقول انها عالية جدا ولا يمكن
ان اخذها بهذا الثمن

يكم تأخذونها افصلوا على حسب
وايكم لان كل انسان له نظر

اعطيكم فعماسه عشر الف غرش
بشرط ان تعطوني الطقم بالجزارات
والعمان - بالجزارات والسرع

علم الله اني اخسر في ذلك ولكن
حيث ان الحال وقف الآن
ولا فيه لا اخذ ولا اعط اعطيا
لكم بهذا الثمن وان شاء الله مرة
ثانية اعوض منكم خسارتي في هذه
اليعة

المكالمه السادسة والعشرون

في السفر بالعربه

اما مسافر بكرة فاذا اردتم ان تسافروا
معى يكون احسن و نجعل مصاريفنا
واحدة - انا بكرة مسافر فاذا اردتم
تسافر مع مصاصي الهلا وسهلا و نجعل
مصاريفنا مشتركة

اني في حاجة السرور من وجود فرصة
بما احطى بابكم ولطف مصاصيتكم
في مثل هذه السباحة

Cela me fait aussi grand plaisir; car, je n'aime pas voyager seul.

Nous partirons demain avant le jour

N'y a-t-il rien à craindre des voleurs?

Non; la route est très sûre, c'est une grande route sur laquelle il passe des voitures nuit et jour; d'ailleurs elle traverse un pays plat où il n'y a pas trace de bois.

Les chevaux sont à la voiture, montons; le postillon nous attend.

Nous allons bien lentement; le chemin est raboteux et plein d'ornières.

Quittons le pavé pour ne pas être renversés.

Nous sommes bien cahotés, et nous risquons de rompre les roues.

Postillon! ma malle est-elle bien attachée?

رفاقت منیه کرینده که دخی بک
باعث محنویت اوله جق زیرای اکثر
سیاحت ایغکی سوم

یارس کنش طوغه دن یوله جیقارز

حوسر اردن قورقوروقی

خیر افتدم یولازیک امنیتلو واوله
برجاده درکه کجه کوند وزعربه اردن
مردم تنی قالدیفند غاعدا اطراف
واکثافی بتون دوز اولاردن عسارت
اولوب اورمانلق هیچ یوقدر

اتلری عربیه قوشدوردیلرهایده
بینه لم عربیه جی بکلیور

بک آهسته کیده یورز - بک یوانش
کید یورز زیرایولمزجا قریجقور
اولدیفند غاعدا ایچنده کی تکرلک
یار یقاری چوق دوشدور

بیقبایه لم قالدردن طشریه
جیتقم

عربیه جوق صا تئور احتمالکه
تکرلک لری قریلور - عربیه جوق
صلر صبور - جوق دیر نیور
تکرلک لری قریلوردیو قورقرز

عربیه جی صندوقم ایوباعلمشمنی

و كذلك الفقير يجعل في السرور التام
من صحبتكم فاني لا احب السفر
وحدي

بكرة قبل الشمس توجه - بكرة
قبل طلوع الشمس نساغر

هل ترى لا يخشى من الاشرار - هل
ترى لا يخشى من اللصوص

لا بأس سيدي فاد السكة امان وهي
طريق ساهاني لا تنقطع منها الرجل
ونعم العربيات ليلاح نهار وايضا
انما في ارض مكشوفة لا يوجد فيها
اثر الشجر - وايضا ان هذه
الطريق غروب اراتني مكشوفة
خالية عن العباب والاشجار
التي تعلق في العربيه هيا بنا ركب
لان العربيه جی مستطرا

مشينا بطي جدا - مديرا قليل
لنعاية لابل الطريق وعروكاها خطوط
خويطة من عمل العربيات

اخرجوا بشا من الجبارة لئلا
تقع - اخرجوا بشا من البلاط حتى
لا تقع

العربة في غاية الاهتزاز بل وروعا
ان عجلاتها تنكسر - العربيه
في ارتجاج عظيم ويخشى على عجلها
من الكسر

يا عربيه جی ياترى صندوقى مربوط
عليه - عربيه جی هل ترى رباط
صندوقى محكم

Oui, Monsieur, les cordes sont bien serrées. -

Ouvrez la portiere et abaissez le marchepied nous allons descendre. -
Il faut baisser la glace de peur qu'elle ne se casse.

Après avoir été en voiture on ne peut pas marcher, on est tout éreinte. -

Postillon! quand pourrons nous remonter? -

Quand vous voudrez. -

Combien, nous avons encore des lieues à faire. -

Nous avons encore cinq lieues de poste à faire. -

Montons et allons un peu plus vite pour pouvoir arriver de bonne heure. -

DIALOGUE 27.^{me}
AVEC LES COMMISS DE DOUANE

Nous voici arrivés à la douane, nous allons être obligés de nous arrêter. -

پاویشتی

اوت اقدم ایلمری پک منی باعلیش

عربه نیک تیوسنی اچ و نرد بانی اندر
ایتم - عربه بی آج و بجه منی
ایندرزیرا ایتمه جکرز
آیتمه بی ده ایندواورده قالورایسه
بلکه قریلور

عربه دن ایتمه کد نضکره آدمک بلی
و بتون وجودی قریلش کبی اولوب
پورومکه مجمالی قائلز - انساک
جیس اعصالی قریق کبی اولوب
پور غفلدن پورومنه
عربه جی نه وقت بیتمه یلورز

استدیکر وقت

بره نه قدر یول قالدی - دهاتدر
یولز واردر

پوسته اعتبار نجبهش فرسخ دهها
وارد - پوسته اعتبار نجبه دههاش
فرسخ قالدی

بینوب راز تیر کیده لم که اراکن یاشه لم

یکری بدی مکاله

کرکه مامور لایه صحبت ایغت اوزره

کرکه کلاک طور مچه مجبور
اوله جقز - کرکه کلاک
طور مالوز

ای تم یاسیدی حباله مفترطه
قوی - ای تم یاسیدی حباله
مربوطه ربطا جیدا
افتخ باب العربیه و الخفض السلم حتی
تزل - افتخ باب العربیه و نزل السلم
لان مراد مانزل
نزل المرأة ثلاثتکسر - نزل المرأة
لانها ادا بیت هنالربما تنکسر

بعد التزل من العربیه یعذر المشی
على الانسان لانه یصیر فی غاية
التعب - بعد التزل من العربیه
یبقی ظم الانسان کانه مکسر ولا یکنه
المشی اصالة
یا عربه جی منی یکسار کرب بالثانی

منی اردتم - وقفنا تحبون

مامتدار المضافة الناقية لنا - ما
مقدار الباقی علینا من الطريق

یا اعتبار البوسطة باقی لنا خمسة
فراسخ - بحساب البوسطة فاضل
علینا خمسة فراسخ
ارکبو اوابر عو فی لیسر حتی نصل
بدی

المکاتبة السابعة والعشرون

مع المأمورین بالکمرک

قد وصلنا للکمرک لارم وقف - ها
نحن وصلنا للکمرک لا بد من وقوفنا

Les commis viennent exercer leur ministère. -

N'avez-vous rien contre les ordres du gouvernement? -

Non; je n'ai aucun objet prohibé. -

Ma malle contient seulement quelques effets qui payent des droits et en vous les déclarant vous me direz combien je dois payer. -

Cela ne suffit pas; nous avons l'ordre d'être très sévères et de faire les recherches les plus exactes parceque, depuis quelques ans, la contrebande est très active. -

Il faut que vous me donniez vos clefs. -

Je vous prie, au moins de me faire attendre le moins possible. -

Soyez tranquille; la visite ne sera pas longue. -

Voici la clef de ma malle -

Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles. -

كرك آدملى مامورى تىلر فى احرا
ايغكه كليورل

حكومت امر لسته مغاير بر شيد كزوفى

خبرى ساق شيتير و قدر

قما سند و غده كرك لوزير جك بعض
امتعه م وارد ادرى سره سويليم
نه قدر ويره جك سويلير سكر
ويرم سند و غده كرك لوزيرى ادايدر
بعض امتعه م وارد و سره بلدره م ده
قدر ويره جكي بيلووسكر

بوالير من دقلوجه يوقلغه مؤكدا
طبع مزوادر زير ابرم تدنير و ساق
شيرك جوق اولدى - سرك
سويله كرك لوزير من دقلوجه تجسس
ايغكه مؤكدا تدنير مزوادر زيرا
برم تدنير و قابحين ماليرين
جو غلدى

بكاه اختيار كرى ويرم لوسكر

اويده اولدى فى صورته بنى جوق
بكلمه بن ربا ايدوم

راحت اولك يوقله و قى اوزامن

اشته سند و غل اختيارى

كرم ايدوبو صاقينه رق ارايك زيرا
سند و غل ايچنده قريلو و شيلو واردو

نچاوشية الكرك آتية اينسا لاجل
اجراء وظيفتهم - المكاسه مقبله
اينسا لاجر مامورى تهم

هل عندكم اشياء مخالفة لاوامر
الميرى - هل لا يوجد معكم
اشياء مخرج عايبا

لا - ما عندى شئ من الاشياء
المخرج عليها - ما عندى حاجة
من الاشياء المنوعة

يوجد فقط فى صندوق بعض اشياء
عليها عوائد اخبركم عنها وانتم تخبرونى
عن مقدار كركها - موجود فقط
فى صندوق بعض امتعه تدفع الكرك
امركم عنها وانتم تخبرونى عن مقدار
الكرك اللازم دفعه

هذا لا يمكن لانه علينا تنبيه بالتدقيق
فى التفيش لادعى ان الاشياء امنوعة
كثرت وورها من مدة كم يوم

لازم ان تعطونى مفاتيحكم - لا بد
ان تعطونى مفاتيحكم

اذا كان ولا بد اصنعوا الجليل و عملوا
فى الكشك

لا تهموا خاطركم من جهة ذلك فان
مدة الكشف لا تطول

هذا مفتاح صندوقى

من كركم قشوا مع الاحتراص
لان فى الصندوق اشياء قابلة
للكسر - للايكسار

N'ayez pas peur; il n'y
aura rien de gâté.
Si, pendant le voyage,
vous n'aurez besoin d'
aucun des objets qui sont
dans votre malle, je la
plomberai.
Vous me ferez plaisir si
j'éviterai, par là, le dés-
agrément d'être fouillé
davantage.

DIALOGUE 28.^{me}

DANS UNE AUBERGE.

Monsieur couchera-t-il
ici ?

Oui, si vous avez un lit à
me donner.

Nous en avons plusieurs
à votre service; vous
pourrez choisir.

Je suis fatigué; je me
coucherai de bonne
heure.

Faites préparer mon lit
et mettez y des draps
blancs qui ne soient pas
humides.

Tenez-vous table d'hôte?

هیچ خورقیک برشی بوزان

اگر بولد مستد و طعم کی شیرین مزه
برشی لازم اولمزابسه قورشور ایله
مهرلهیم - دامعه لیم

بنی جنون ایدرسکتر بردها بوتله نیک
غائله سندن قورتلودم

یکری سکرنجی کاله

لوقانده ده صحبت ایتن اوزره

اقدام بوراده یانه جقمبسر - اقدام
بوکیجه بوراده یانه جقمبسر

اوت بنم ایچون یانا عکسر
واری - عجباسزده بکایاتاق
بولنوری
برقاج یانا غوز وارد بکنده یگکزی
طوترسکز

بنیک بورغونم رکن یانه جقم

یاتانغی حاضر ایدک اوزرنده یاش
اولیه رق یاض چارتمارقویک

میزده مسافر قمر می واری - میزده
بجاعتجه یه جان سفرد واری

لا تجمه و افاته لایخسرشی

اذا کان مدته السمر لا یلزم لکم حاجة
من الاشياء التي فی الصندوق
فإننا نخفیة لکم بالرماس

هذا بستر فی ویریحی من مشقة
الکشف والتفتیش ثانی مرة

المکالمه الثامنة والعشرون

فی لوقانده (خواره)

یاسیدی دل تری نیتکم فی البیات
هنا

ای نم هل تری عندکم فرش
فاضی - یاتری عندکم فرش
لتمطوه لی
عندنا کم فرش اختاروا منها علی
فرشکم

انانی غایت التعب فلا بد من کوفی
انام بدری - لمارایح انام بدری لانی
و غایه التعب

حضر وافرشی و حطوا علیه ملایات
فرش بیضی لاکون لینه

یاتری عندکم سفره مسافرن

<p>Où, elle est toujours bien composée; car notre maison est fréquentée par des personnes de distinction.</p>	<p>بل اقدم سفرة مزده بولتان جمعيت پت تجرور ابطه لودر زير ابرم خانه مزده معتبر ادمر كلور</p>	<p>ي ثم عندنا والجمعية الموجودة فيها باسمها كاهم اهل كمال لان يتسابق اليه الناس معتبرون - لانه لا يجي لنا الا الناس اهل اعتبار</p>
<p>A quelle heure est le souper?</p>	<p>احشام طه اي ساعت قاجده اولور</p>	<p>في اي ساعة يكون العشاء - اي وقت يكون العشاء</p>
<p>A trois heures après le coucher du soleil.</p>	<p>كبيمه ساعت او چده چيقار</p>	<p>الساعة ثلاثة بعد المغرب - العشاء يطعم الساعة ثلاثة من الليل</p>
<p>C'est trop tard; je mangerai seul dans ma chambre.</p>	<p>بولك بكدرا و طه مسده بالكزيجه طعام ايدرم</p>	<p>هذا متأخر جدا فيلزم اكل وحدي في الوضيق</p>
<p>Que pouvez-vous me donner à souper?</p>	<p>اختصاصين بكانه دور لويك ويره بلور سكر</p>	<p>ما الموجود عندكم من الطعام لاجل العشاء</p>
<p>Vous n'avez qu'à ordonner, Monsieur, vous serez obéi.</p>	<p>امرايدك اقدم ته استرايكر يا برر</p>	<p>حكم امركم - حكم طلبكم - لكم الامر وعلينا الطاعة</p>
<p>Je n'ai besoin que de deux ou de trois plats, une bouteille de bon vin et du dessert.</p>	<p>ايكي اوج دور لو طعام ايه بر بوتال شراب و عيش استرم</p>	<p>لا احتياج الا لثلاثة اصناف من الطعام وفرازة نبيذ من العال و شئ من الفواكه - ومقدار من الاثمار</p>
<p>Servez moi au plus vite.</p>	<p>چاپك اولك - تيزاوات</p>	<p>افضوا شغلي عاجلا - شهلوا - ههلوا</p>
<p>N'avez-vous plus rien à m'ordonner?</p>	<p>دها امركرو اري</p>	<p>هل ترى عندكم حاجة اخرى لتأمروني بها - يا ترى لا يلزم اكم خدمة ثانية</p>
<p>Non, rien pour ce soir; mais dites à votre garçon de m'éveiller demain au lever du soleil et de tenir mon cheval prêt; car j'irai faire un tour de promenade dans les environs de la ville avant de partir.</p>	<p>خير بوا ختام ايچون هيچ رشي لازم دكلور قط او شاعكزه سويلر سكر كه صكون طوغه مسنده آغي حاضر ليوب بي اوياندرسون ريرا يوله چيقيز دن اول شهر ك اطرافني بر آتسيرايديه يحكم</p>	<p>هذه الليلة لا يلزم لي ازيد من ذلك وانما قولوا لخدمكم ان يحضر حصاني مع طلوع الشمس ويوقظني لان مرامي انفرج على اطراف المدينة قبل الفجر - وانما به و اعني اخذ اكم ان يصحبني مع طلوع الشمس ويحضر حصاني لاني اتي اطوف حول البلد قبل التوجه</p>

Vous serez obéi. -
Vous lendrez aussi votre
compte tout prêt pour
que je vous paye aussitôt
après mon retour de la
promenade. -

DIALOGUE 29^{me}.

POUR LOUER UNE CHAMBRE

Avez-vous des chambres
à louer dans cette mai-
son? -

Oui, nous avons des
chambres grandes et petites
garnies et non garnies. -

Les louez vous présen-
tement ou pour le terme? -

Comme vous voulez. -

Il me faudrait une chambre
garnie et un cabinet. -

pourrait-on voir la cham-
bre au premier étage sur
le devant, ainsi que l'an-
nonce l'écriture qui est au
dessus de la porte? -

Elle vient d'être louée. -

بل ایواندم - باش اوستنه اقدم
بنم حمام دفترین دخی حاضر
طونک سیردن عودنده حقکزی
ویردم

یکری طقوزخی مکاله
ایجاره بر اوطه طونق ورده

بو قوما ده ایجاره ویرله جنک اوطه کر
واری

اوت اقدم - وک وکول دوشه لی
ودوشه سزاوطه (یورادر)

عبا شیدین ایجاره ویریلوری
یا خود برمدتد نصکره ویرله
جنکدر - شمدیدنی ویرله جنک
بوخسه وعده ادر

فصل استرایسه کراقدم - استدیککز
کبی اقدم
دوشه لی راوطه ایله رکوجن
مرنه استرم

قابونک اوستند کی یاقته مدلولجه
قوناغل اولک طرفنده برنجی قاتده
برپوش اوطه کز وارد بکا کوستره
یلورمسکز

اقدم یوریدیکز اوطه الشدر

حاضر یاسیقی - علی العین والراس
یلم ایضا ان تحضروا دفتر حسابی
حق ادفع لکم حکم عند رجوعی
من العسکه

المکالمه لتاسعة والعشرون
فی ایجار اوضة

هل ترى عندکم فی هذا البيت اوضة
للکرا

ای نعم يوجد عندنا اوض كبيرة
وصغيرة اوض معروشة وعبر
مفروشة

هل ترى تعطى حالا اولارم بها
وعده - یا ترى نؤجر حالا او یمر
لها مهلة

کیف شئتم - مثل ما تریدون

انما طلب اوضة مفروشة وخزنة

مذکور فی التعریفة المعلقة فوق
الباب عددکم اوضة خاصیه علی
وجه البيت فی الطبقة الاولى یا ترى
يمكن انی اتزوج علیها

انها مبارایجارها - استؤجرن

Nous en avons une autre
très jolie sur le derrière
qui a vue sur le jardin. -

Faites-moi la voir. -

Je vais prendre la clef et
vous y conduire. -

Quel est le prix de cette
chambre au mois -

Le prix est de cent cin-
quante piastres. -

Ce prix est exorbitant;
c'est à raison de cinq pas-
tres par jour. -

Oui, Monsieur; et c'est
très bon marché. -

Remarquez que cette
chambre est grande, frai-
chement décorée; que la
vue est très belle et qu'elle
est ornée de trois glaces. -

Cela est vrai; la cham-
bre me plaît beaucoup,
mais le prix m'effraie. -

Le cabinet de toilette est
éclairé par une croisée. -

Où sont les latrines -

فوناعك ارد طرفه باغچه به ياق
بشق بر كوزل و طه مر و ارد

آني بكا كوستر

اختاري الوب سزي كتوره يم

آيده بو او طه بك كراسي قدر در بو
او طه بك ايلقي قدر

بو او طه بك ما به سي يوز الي
غروشدو - ايلقي يوز الي غروشدو

بو اشوري بها لودو چو كونه بش
غروش دوشو

اوت افندم ويته بك او جوزدر

نظر چورك افندم بو او طه چورك
وتازه دو بانش نظري غايت كورل
اول بعد بشقه اوج آينه سي
واردو

حقكرو اردر او طه بي چوق بكندم
اعا بهاسي ده بخا زاور كتيور

چاشور حنه سينك بنجره سي
وارا بچروسي آيد نادر - چاشورك
او طه سنده بر بنجره وارا بچروسي
نوردر

آياي يولي نزاده در - ايد متخانه
نزاده در

يوجد عددا على طهر البيت اوضة
اخرى طريقة نظرا للعبثية موجود
عندنا على طهر البيت اوضة ثانية
لصيفة تطل على الجبينة

أروها لي - فز جوني عليها

اصبر واحق آني بالمفتاح وأجي
اطلحكم عليها - تأفوا حق آجي
بالمفتاح واقر حكم عليا

ما أجرة هذه الاوضة في الشهر - ما
شهرية هذه الاوضة

اجرتها في الشهر مائة وخمسون
غرشا

هذا مبلغ جسيم يخص كل يوم منه
خمسة قروش - هذا على حد الانه
يحكم في امار خمسة قروش

اي نعم يا سيدي ومع ذلك فهي
رخيصة جدا

يلزم ان تلاحظوا ان الاوضة كبيرة
ومفروشة عن جديد ونسائها
طريقة ومزينة ثلاث مرابا

صحيح الاوضة اعينني ولا تكن
اجرتها خوفي - الا ان اجرتها
اربعيني

خرقة اللبس فيها شباك وكاهها
نور - الخزنة اها شباك وكاهها نور

اين الكيفيات - اين المستراحات
اين بيت الراحة

Vous avez des lieux à l'anglais dans ce corridor à gauche.

Est-ce votre dernier prix?

Oui, Monsieur; il est impossible de diminuer la moindre chose.

La maison a une belle vue et elle est très bien tenue; on n'y entend jamais le moindre bruit.

La rue est très large; c'est une des plus belles de la ville; elle est au centre des affaires près de deux grandes places publiques et de deux magnifiques promenades.

La position en est très avantageuse.

En tout cas, vous pouvez vous adresser au propriétaire de la maison.

Est-il ici dans ce moment?

Non, Monsieur; il est sorti, si vous voulez l'attendre, il ne doit pas tarder à rentrer.

Je n'ai pas le tems, je repasserai ce soir.

مسول طرفه کی دهلزده اسکای
طرزی اوزره عثمی خانه زواردر

صوگ یاسی بوسیدر - صوگ یاسی بوسیدر
صوگ یاسی بوسیدر

اوت اقدم بر باره اکسک اوله نک
احقانی یوقدر - یلی اقدم بر ابقه
اکسک اوله من

یو اوله موقعی کوزل اوله یقندن
ماعدایک وابطه لودر ایچنده هیچ
کوردلی ایستیلر

صوفانی بک کنش ونهر لک ایو
صوفانلندن بر بسی اوله یقندن نشقه
معمور بر لک اورطه سسند اولوب
ایکی بول میدان وایچکی قبیس
سیرکاهه یقیندر

موفیجه ده بک چوق محسنانی
واردر

اقدام هرخلده اوصاحنه سولیه
بلورسکز

شمی بوراده میدر - کدوسی
بوراده میدر شمی

خبر اندم طشره به چیددی
استرایسکر آر جق بکلیک شمی
کاود - براز بکلیک چوق اکمر

یکلمکه وقتم یوقدر اختتامین
بکرم

فی الدهلز المنی علی جهة البستار
توجد متراحات المركبة تکلیری

هل ترى ما قلتم عنه هو اخر ثمن - یازی
ما احبتر منه هو آخر سعر

ای نعم لا یسکن شقیم نصف
قصه - لا یسکن تنزیل جدید واحد

هذا المنزل مع لطافة موقعه
ونظرة منظره تراه في غاية الضبط
لا یسمع فيه لالط ولا غوضه - لا
یسمع فيه لالحس ولا کرکبة
اجارة منسعة من اطراف حارات
المدینة وفي وسط العمار وبالقرب
من میدان کبیرین وسترهین فی
غایة بهیة

ومن جهة موقعه محسنات کثيرة

وعلى كل حال یکنکم ان تسالوا
صاحب المنزل - ومع ذلك یکنکم
ان تسکلموا مع صاحب الیت

هل ترى هو موجود هنا الآن
یازی هو هنا

لا یا سیدی خرج ولكن یکنکم
ان تشاروه اذا اردتم لانه لا یتأخر لانه
لا یغیب

الآن عندي شغل في المغرب افوت
علیکم - الآن لا وقت معی حتی
انصبر ولكن في المغرب امر علیکم

DIALOGUE 30^{me}.

Avec un TAPISSIER.

J'ai une chambre à meubler, je voudrai louer des meubles au mois.

Voulez-vous des meubles riches ou simples?

Je suis étranger, je ne veux, pour le présent, que ce qu'il ya de plus simple.

Si je reste que que temps dans ce pays ci, j'achèterai des meubles à la mode dans ce que vous aurez de plus beau.

Monsieur, vous trouverez ici tout ce qu'il vous faudra en bois d'acajou, d'ébène de rose, et.

Pour le moment, je n'ai besoin que de deux lits, une table à manger, un secrétaire, une garniture de salon en fauteuils et en chaises, deux glaces et quelques autres petits meubles.

Quelle dimension doivent avoir les glaces?

او نورنجي مکاله

صنداليه جي ايله جيبت ايتن اوزره

دوتاه حق براو طعم واردر ايلق ايله امتعه آلتق استرم

مكلف امتعه مي يوخسه ساده كورل امتعه مي استر سكر

مسافر اولدي عمن تحديك پاك ساده شيلرا استرم

بو عملك تده رمدن دهاا كفته م موده اوله رق نفيس امتعه كراوله آكورم

اعندم ماهونه وساج وكل وديكر اعاجندن اوله رق سره نه لازم اولور ايسه بوراده بولور

تهديك قضا ايچكي ياناق وچك مغره سيده بريشته و مسافر اوله مي دوتاه حق قدر قولتقلو وقولتقسر صنداليه را و ايكي اينه ايله بشقه اوقات تفل امتعه استرم

اينه لاله اولجوسي قدر اوله حق

المكالة الثلاثون

مع يساع لكرا مي والامتعة اللازمة لقرش البيت

عندي اوصه يلزم فرشها ونطقها قرا دي استأجر لها امتعة بالتمرية

حضر نكم تطلبون امتعة مكهة ولا سادة - هل ترى تريدون امتعة من حرفة اوسادة

حيث افي غريب لا يلزم لي الا ان الامتعة سادة حقاً

اذا مكثت مدة في هذه البلدة اشترى من اطراف ما عندكم من الامتعة المقبولة

باسيدي عندي امتعة من خشب البور الهندي وخشب الابوس والورد وغير ذلك والكل في غاية الصراف فبا يلزم لحضر نكم ايا ما كان يوجد عندي

لا يلزم لي الا ان غير مرشبين للتوم وترايرة الاكل ويشتهه وعلى قدر ما يلزم لتطعيم اوصه للمسافرين من كرا مي محبشة وكرا مي عادة وطالب مر آتين وبعض امتعة اخرى واهية

ما مقدار قياس المراق - ما حجم المراق

Je n'en sais rien, j'ai oublié de prendre la mesure.

Cela ne fait rien, je vais aller la prendre, je verrai votre chambre et j'y mettrai à part les meubles qui pourront vous convenir.

Allons ensemble, et demain je reviendrai pour finir notre marché.

DIALOGUE 31^{me}.

Pour voir la ville.

Oh! Mohamed effendi vous êtes donc ici; quel bonheur pour moi, de vous voir dans un pays que je ne connais pas! vous me serez très utile.

Je suis à votre service. Combien y a-t-il de temps que vous êtes au Caire?

Je viens d'arriver hier mes effets sont encore à la douane.

Vous n'avez pas encore envoyé les chercher?

بلورم اولوسنى آلتى اونوندم

ضرر يوق بنده كز كيدوب قياسنى
آلورم اوطة (يكزى دخی كوروب
اوكا كوره لازم اوله جنى امتعه يي
آيردم

وا بر كیده لم بارين كلوب بازارنى
شوروز

او توزيرنجى مكانه
شهرى كورمك اوزده

واى محمد افندى مر بوراده مبكر
بلديكم مملكتده سرى كورد، كمندن
بلك همون اولدم بكا چوق بارارسكر

خدمت كرده يم - خدمت كزده آماده يم

محروسة مصره كله لو چوق
اولدى - نه وقت تشرىف ايديكز

دون كدم اشيام دها كركده در
دون كدم حالا بر نورم كركده
طور يور

ايشا كرى آلتد كده يي كوندردم كزى
داهه

لا اعلم - نصبت، اخذ قيامها

لا يضرنا الروح معكم، اخذ قيامها
واقطر الاوض حتى اعرفه ما يلزم
لكم من الامتعة واعزله
وحده - واقفزه واحطه على جنب

روحوبنا مع بعضنا وبكرة ارجع
من اجل فصل التين

المكاملة الحادية والثلاثون
في الفرجة على المدينة

محمد افندى حضرتكم هاما السعد
خطى برؤياكم فى بلدة لا اعرفها
لانكم تنعمون فى كل النعم

انا فى خدمتكم - انا نخب النظر

منى جستم المحروسة - متى شرفتم

اباجت الناحية حتى ان عفتى
ياقنى الكبر الى الآن

هل ترى لم ترسلوا احد اليه حضر عفتكم

J'y ai envoyé mon domestique.

اوشاق ينده كرى يولدم

ارسلت خدایى - بعثت تابعى

Je vous prie de me faire voir ce que la ville contient de remarquable.

كرم ايله شهرده مشهور اولان اماكن و عمارات جسيه يي بىكا كوسترك

اترجاكم ان تفرجولى على الاماكن المشهورة والعمارات الجسيمة الموجودة فى المدينة

Ce sera avec plaisir; je vais d'abord vous faire voir le chemin de la promenade publique.

بلن ايواقدم باش اوستنه اولاسره سىركاه يولنى كوستره يم

حاضر على الرأس والعين - يلزم انى اريكم اول طريق محل التروية

Prenons le chemin le plus facile à reconnaître afin que je ne me trompe pas quand je voudrai aller seul.

انقولاي يولدن كيده لم كه بالكر كيتك استرايسم يولى غايب ايتيه يم - انقولاي يولى طوته لم كه بالكر كيده جك اولور ايسم الدانچيه يم

لازم نروح من السكة الاسهل معرفة حتى لا نوه اذا اردت اروح وحدى

En sortant de cette rue vous irez à droite; quand vous serez au bout vous verrez une rue très large qui vous conduira à la place publique.

بوز فادن چقد بىكرله صاغ طرفه صابوب بر آزيورود كدفى كره تايت منح بر يول بولوكز كه طوعرو ميدانه جيقار

صند ترو جكم من هذه العطفة وروحوا على اليمين وامشوا حتى تصالوا لاخر تجدوا حارة واسعة فامشوا فيها ونى توصلكم الى الميدان

Y-a-t-il beaucoup de chemin à faire d'ici à la grande place?

بورادن يولك ميدانه قدر جوق يول وارميدر

ياترى المسافة طويلة من هنا للميدان الكبير

Non pas beaucoup: il y en a environ une demi heure de chemin.

جوق دكل انجيق يارم ساعتك يول واردر

ناهى مسافه بعيدة بل قدر نصف ساعة

Est-il nécessaire d'y aller à cheval.

اتلن كيتك لازميدر - حيوانن كيتلوى

هل ترى يلزم اارواح على الحصان

il vaut mieux aller à pieds, car les rues sont si remplies de monde qu'il est prudent d'aller sans monture; d'ailleurs on aura l'avantage de bien examiner ce qu'on rencontre sur son chemin.

Les maisons paraissent toutes construites en briques.

Il y en a beaucoup qui sont construites en pierres surtout parmi les anciennes maisons.

Quant aux nouvelles maisons le rez-de-chaussée est construit en pierres, le reste en briques.

En quoi sont bâtis les mosquées et les édifices publics.

Toutes les mosquées sont construites en pierres de taille; il n'y a que les plafonds qui sont faits en bois recouvert de stuc.

Dans quelques unes les murs sont revêtus de l'intérieur de marbre blanc, quelquefois ils sont revêtus de marbres de diverses couleurs.

بایان کیتک دها اودر زیر
زوقا فدرده اولدرجه ده ازدحام
اولورکه حیوانسر کیتک چوق
احتیاطلو اولدیفدن ماعدا بایان
کیقه ده بر بول فائده واردرکه آدم
بولده راست کلا یکی شیلره دقتلوجه
باقوب اوجه سیرایده بلور

هپ قوماقر توغله دن بایلش کبی
کورینور

طاشدن بایلش اولده یل چوقدر
باخصوص اسکی اولارالنده در

یکی تانه لایسه آلت فائدی تون
طاشدر یوقاروسی توغله دن
بایلشدر

عباساجد و عمارات عمومی دن
ینالری ننددر

جامع لرتون دوز طاشدر المنجق
تاوا لری انواع رسم الهمزین اولان
تخته دن بایلشدر

بعضلنده دیورلک ایچ طرفی بیاض
مرمر ایله اورتلش و بعضلنده حتی
دیورلک اوزونده بولنگان مرمر
ونکارنک اولور

الروح علی الرجل احسن لان
الحارات ضيقة ومن دجة بالناس
حتى ان الذهاب من غير كوبة
اصوب وايضا المشي فيه فائدة عظيمة
وهي ان الانسان يتمكن من رؤية
كل ما يشاهده في طريقه

القاهر ان البيوت كلها مبنية
بالطوب

منها بيوت كثيرة مبنية بالخجر
خصوصا البيوت القديمة

واما البيوت الجديدة فالطبقة
المتتالية مبنية بالخجر والساق مبنی
بالطوب - واما البيوت الجديدة
فالطبقة الارضية مبنية بالخجر
والباقي بالطوب

من اي شيء مبنية الجوامع والعمارات
للعمامة

الجوامع كلها مبنية بالخجر الخشب
وانما السقف من الخشب المنقوش

بعض الجوامع ترى حيطانها من
الداخل مستورة بالرخام الابيض
وفي بعضها تراها معطرة باجناس
من الرخام متنوعة الالوان

Je crois que l'extérieur n'en est pas aussi beau que celui des mosquées à Constantinople.

Vous avez raison ; les mosquées à Constantinople sont d'un meilleur goût. Pourrions-nous voir un jour les pyramides ?

C'est une chose bien facile ; vous verrez encore beaucoup d'autres choses antiques dispersées tout autour des pyramides.

Y-a-t-il encore des obélisques ?

Les obélisques se trouvent à Thèbes qu'on nomme maintenant Loksor et à Hélioupolis, actuellement Matèrieh.

Au milieu des ruines de la première ville, de celles des autres villes anciennes surtout dans les déserts de la Haute-Egypte en général, vous verrez des antiquités de toute espèce ; des peintures des statues, des églises et d'autres monuments qui, quoique in-

طعم جامعك دياربسي استانبول جامعك طشره سي كئي كورل اوله من

كركسكز استانبولك جامعك بشفه وضع اوزره اولوب هيات وصورتلري عابت ظر بيدر

بركون فرعون تبه ليني كوره ياورميز - اهراملري كوره ياورميز

بولك قوليد اهرامك بولندلري صحراده بشفه بشفه آثار قديمه بولنورلري ده سير ايدرسكز

اوراده دني ديكيل طاشه بولنوري

تغير حد ثان وتقلب ملوان اليه خراب ومندثر اولمش اولان (تبه) نام شهر قد بلك موقعه كاش لقصر قصه سي وينه عين شمس نام ديكر اسكي شهرلك محله بولسان مطريه قريه سي جوار ليه بر حاج داته ديكيلي طاش واردر

كرك مسك كورل قصره وركل اليوم خراب ورساب اولمش اولان اسكي شهرلك محله بولنده وباخصوص صعيد صحراده درلودر لواصام جسيمه وصور كوما كون ايه منقش كيه لرك وكتبتلوا آثار قديمه واردر كه مرود اعصار اليه دست تعدى اغيبردن قورتلوب بواته قدر هيئت اصليه سي

اظن ان طاهر الجوامع لا يبلغ في الظرافة ظاهر جوامع القسطنطينية

صدقتم لار الجوامع في استانبول على وضع مخصوص وفي غاية من الظرف

هل يكاذ ان يوم رقية الاهرام - هل ترى تيسر لنا ان نخرج ذات يوم على الاهرام

هذا سهل ما يكون ونفترجكم كذلك على آثار قديمة اخرى موجودة حول الاهرام - ونريكم ايضا انطباعات اخرى كثيرة موجودة باطراف الاهرام في الصحرا

هل ترى يوجد هناك ايضا بعض من الحجارة المشهورة بمسلات فرعون مسلات فرعون توجد في بيدر القصور محل مدينة (تبه) القديمة وتوجد ايضا في المقارية الموجودة الآن مكان مدينة عين شمس المشهورة القديمة

ويوجد كذلك في اطلال المدينة الارى وسائر المدن القديمة المذثرة

انطباعات من كل نوع ورسوم شتى واصنام عجيبه وكائنات غريبة

صيرت على حر الزمان وبرده ومع

تخريب الناس لها لم تزل الحالا ت

sultés par le tems et par les hommes, ne laissent pas d'être admirables. -

Dans la fameuse mosquée de Sainte-Sophie, à Constantinople, on trouve plusieurs colonnes aussi énormes que celles qu'on voit encore aujourd'hui au Caire et dans la ville d'Alexandrie. -

Sur la place de l'Hippodrome nommée actuellement Al-Maidani, on voit encore un de ces obélisques merveilleux de l'Egypte; il y fut dressé par ordre de l'empereur Theodose le Grand à l'occasion d'une victoire brillante qu'il avait emportée sur ses ennemis. -

Je vous ferai voir un jour les monuments curieux de la ville, je vous demande pardon pour le moment j'ai des affaires pressantes. -

Je vous serai bien obligé vous me rendrez un grand service. -

اوزره قالمى موجب تعجب نوع
بشرد

استانه عليه ده كائن مشهور جهان
اولان ايا صوفيه جامعده دخی
بر قاج دانه ديرك واردر كه يوانه دك
اسكندريه ده ومصرده بولنان
ستوندر مثلونايات بولنوجيندر

ات ميدانه بولنان ديكيلى طاش
دخی مصر دن جلب اولوب
دشمنلر شه اولان غلبه وانصرته
نشان وعلامت شات اولق اوزره
نيودور نام قيصرك وطاشنى ميدان
مذكوره ديكه ش اولديقى
معلومدر

شمد يلك غنويورك مستعمل
ايشلم واردر كيدوب كوره حكيم
يشقه كون شهرل غريب ومغروب
اولان عمارات وانيه سنى سزه
كوسترم

ميره بك مخور اولورم - بكابر بولك
عمايت ايدرسكر

باقية على هيئة موحنة للتعجب
والاستعراب

يوجد في استنبول في جامع ايا صوفية
الشهير عدة عواميد كبيرة جدا
مثل اعماميد الهيبة الموجودة
الى الآن في مصر القاهرة وفي
اسكندرية

يوجد في الرحبة المشهورة باسم آت
ميدان أحد الحجارة المسماة
عملات فرعون ونصبه هذا واحد
من القياصرة يسمى (تيودوز) كان
قد انتصر على أعدائه فرضه هذا
الطرف ليكون علامة على طغره
ونصره وإقامته ذكره

اطلب منك السماح في هذا وقت
لا في عتدي اشغال مستعجلة وبنم
احراس شاه الله ريكتم ما تحتوى
عليه المدينة من العمارات والاسنية
العربية

اصبر لكم في عيادة لمة - يبق لكم
على الفصل

DIALOGUE 32. ^{em}

Avec LA BLANCHISSEUSE.

Monsieur, la maîtresse de l'hôtel vient de me dire que vous vouliez donner votre linge à blanchir. — Cela est vrai, vous venez fort à propos; car, je n'ai plus qu'une chemise blanche et toutes mes cravates sont sales.

Il faudrait que vous ne soyez pas long tems à me donner mon linge afin que je ne sois pas au dépourvu.

Ne vous inquiétez pas; vous serez servi promptement.

Voici la liste: quatre paires de bas, deux cravates en soie, etc. passez dans ma chambre à coucher, vous trouverez le tout dans un paquet sur la première chaise en entrant.

Que cela soit bien blanc, bien savonné et les chemises coulées à la lessive.

Vous pouvez en être sûr; je ne fais jamais autrement.

اونورايکنجي مکالمه

چاشيرجي قاري ايله صحبت ايتان اوزره

افندم سقانه جي چاشور کزواردر ديولوفانده جي قاري دن ايتيندم

کر چاکر در وقتيه کلد کريرا رکوملکدنشفه غير چاشورم قالمش بويون باغري ده شوب کيرلير

بني جوق بککيل چاشيري پايل کونورملوسکر صيفتم اواسون

قساوت چکمل خدمت کري پايل بايرم

اشنه چاشيرد قري درت چمت چورب يکي ايک بويون باي ويشقه پارچه (و دردياناي او طه سنه بکک تپوايجر وسندن رجي صند اليه باور رده کي بوجبه ده حبتي بولورسکر

بونري ايو سقاملو وکو ملکاری کول موپنده بصدروب آغار تلوسکر

شبه مز بويه اوله جقدر يشقه دورلو باغتي عا-تم کادر

المکالمه الثانيه والثلاثون مع امهاله

يا سيدي صاحبه الاوفانده اخبرني ان هرا دكم ان تعطوا عز الكم للتفصيل

معيجم وحكم مجيبيكم في محله لانه لا يوجد عندي نظيف الاقبص واحد ورباطات رقبتي كلها ومضة

يلزم ان لاتسأروا حتى لا يحصل لي مصايقة - من اللازم ان لاتعوقوا علي حتى لا يحصل لي صبيقة من جهة الماوس

لاتخافوا مالكم الاواحتكمم وخدمتكم في اقرب وقت

هذه هي قائمة العزال تحتوي علي اربعة ارواج چوربايت ورباطين حرير للرقه و شيا احرى ادخلوا اوصه ادم تلقو بقعة من داخل الساب علي اول كرتي والعزال كله مصرورديا

يلزم ان تفسلوا هذا وتظفوه كباقي ويحمر والقمصان في ماء الرماد وتبيصوها

لاشأن اى اعل حكم ماقلتم لان هذه عادتي ولا افعل خلافها

Ne mettez pas d'empois
à mes gilets, repassez
les seulement.

Cela suffit, vous aurez
votre linge dans trois
jours.

Vous chargerez-vous de
faire raccommoder les
bas?

Oui Monsieur.

Eh bien! vous ferez ce qui
sera nécessaire à mon
linge et je n'aurai affaire
qu'à vous.

DIALOGUE 33. me

AVEC UN BANQUIER.

Monsieur, je suis porteur
d'une lettre de change
tirée sur vous par votre
correspondant de Smyrne
et endossée à mon ordre;
je viens vous la présen-
ter pour en recevoir le
montant.

Je vais vous la payer
sur le champs en billets
de banque.

Pourriez-vous m'en com-
pter une partie en or?

بنم یلکری اهارلیک ققط
اوتورسکز - یلکریه هاراورمیک
ققط اوتورلوسکز

الویرا کلدیم اوج کوندنکره
چاشورکری آلورسکر

چورابری مرقت ایتدیره یلورمسکز

اون اقدم - بلی اقدم اولور
بک کورل چاشورمه هرنه لارم
ایه یارسکر و بوندنویه سندن
بشقه کسمیه چاشورورم

اوتور اوچنی سکاله
صراف ایاه صحت ایتک اوزره

صراف باشی ازمیرده بولسا
وکیلکز طرفندن اسممه یازلس
پوایچه کاعدم واردر سره تسلیم
ایدوب ایچنده اولان مبلغی اکیم

شمدی بویجه کاغد کرد کی ملته
مساوی اوله رق سره باقته کاعدی
ویرم

کرم ایدوب مله لئون مسکوکات
اوله رق برمه قدری ویره بلورمسکز

لایرم ان ققطوانشا الصدیقات
وانما اکووها - یلرم ان لاتشوا
العناز وانما اکووها ققط

بکنی فومت حکم قولکم وعزالکم
بینکم بعد ثلاثة ايام

هل ترى بکمکم ان تعطوا الجوربات
لا حذیرتها

ای نم یاسیدی ممکن
وهو کدک اغملوا کل ما یدرم للعزال
وانامن هاورانج لااعامل عیرکم

المکانه الذاتة والثلاثون
مع الصراف

صراف باشی اناعدی ورقه حواله
علیکم من طرف وکیلکم فی ارمیر
بجنت اسما لکم واقبض المبلغ المحرز
مها

انار انج عطیکم حالا بهذا المبلغ
اوراق میریة فی مقام النقد

هل ترى لا یکن ان تعطونی بعض
المبلغ قديمة من لذهب

Volontiers, Monsieur.
Voici deux billets de banque de cinq mille piastres, vingt pièces d'or et le reste en monnaies blanches et en cuivre.

Voyez si vous trouvez votre compte exact.
Le compte est juste; mais j'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or. L'empreinte de l'une est presque effacée; l'autre paraît être rognée, et en juger par la couleur on dirait qu'elle est fautive. Nous allons la peser. Il y manque cinq grains.

Cela est étonnant. Elle n'est pas pourtant rognée; le cordon est bien conservé.

Mais, je crois qu'elle n'est pas fautive, essayons-la à l'eau forte.
Elle est d'or pur.

Je vous en donnerai une autre, si vous voulez.
Vous me ferez plaisir.

بلایوا قدم باش اوستنه
اشته سزد بشین غرو شلق ایکی
دایه کاعدا یله یکر می التون باقسی
ککش و باقر اچمه در

باقش حساب کر تمام میندر
حساب تمام در اما بوا یکی التون
ایوا اولد قریته شیهه ایده یورم
بر یسینک طغرانی سلکدر دیکری
ککش کورن دیکند تمام ادا و مکه
باقسه قبال حای لور

طرازی به چکلم - طار تیه لم
یش دایه اککدر - یش حبه
اککدر

بو عیایب شیدرا ککدر اما ککش
دکدر و تجیری غامدر - عیایب
کاری غریب امش ایکی بو قدر ککش
اولسون چوق شیدر

لکش قالب اولد یقنی طن ایتیم کراب
صوی ایلد تجر به ایده لم
صافی التوندر - بالذر در

استرایه کر بشقه منی ویرم
ینی غمون ایدر سکز - غمون اولورم

تأخیر یاسیدی علی العین والرأس
خذوا لكم ورقتين بخمسة آلاف
قرش مع عشرين ذهبية والباقى
من ماله حصة ونحاس

انظر واهل حسابكم تمام - یازى
حسبتکم کادله
الحساب تمام ولكن عندى شبهة
فى ذهبتي واحدة طرتها مثل
المسوحة والتالية كأنها مقصوفة
ويدهر من لونها انها زغل - اها
مرانی

تظار وزنها - نزنیا
فانقص منها خمس حبات - ناقصة
خمس قحبات

هذا امر عيب حيث انها مع
نقصاها غير مقصوفة وزغير ما
تمام

لكن لا اظن انها راني خلوا
بجوزيها في الماء الكذاب

الذهب خالص - ذهب سامانی

قد اردتم تعطيتكم غيرها

میتى لكم الفضل

D'ALOGUE 34^{me}.
AVEC LE LIBRAIRE.

Monsieur, je désirerais acheter quelques ouvrages.

Dans quel genre les voulez-vous? voulez-vous des ouvrages de science ou de littérature.

Je vous prie de me faire voir les ouvrages de littérature les plus classiques que vous ayez en arabe.

Voici, Monsieur, le catalogue des livres avec leurs prix.

Yen-a-t-il d'imprimé?

Oui, Monsieur; il y en a quelques uns; vous marquerez les articles qui vous feront plaisir et je vous les apportera.

Je vois beaucoup de manuscrits dont le prix est, cependant, fort élevé.

او توردردنجي مکالمه
کتابي ايله صحبت ايتلن اوزره

ايندم بعض کابلر صانون المني استرم

فصل کتاب امترسکر علومه ميدير
يا خود اديياته دائر ~~کتاب~~ کتابلر
امترسکر - نه جس کتاب اراسکر
علم کتابلري پوخه ادييات
کابلري ي امترسکر

کرم ايدون سزده ادييات عربيه به
د ثرونلار کابلر الذمعتري بکا
کوسترک

بيورک افندم اشته کابلرايه بهاليني
شامل برقايمه در

بونلرده باصمه کابلرواري - عجا
بونلرده باصمه کتاب وارميدر

اوت افندم بعض باصمه کابلروارد
دقعه باق کک ~~بک~~ بکري تاشير
ايدوسکر کونوريلور

چوق کتاب کورپورمکه ال بازوميله
محسّر ايسه ده بهالري چوق
پوکست - يده خطيله محسّر چوق
کتاب کورپورم که شورى بهالودر

المکالمه الرابعة و الثلاثون
مع الکاتب

يا سيدى مرادى اشترى بعض کتب

من اى جس نظمونها هل نرى
مطالوبکم کتب علوم ام کتب ادبيات

اروى من فضلکم کتب الادبيات
العربية المعتبرة الموجودة
عندکم - ارحوکم ان تاروى على
الکتب العربية المعتبرة الموجودة
عندکم باللغة العربية

تمصلوا سيدى هذه قائمة الکتب
باعتها

هل نرى يوجد فيها کتب مطبوعة

نعم سيدى بعضها مطبوع اوردوا
الى القائمة فاذا استقرت شيا
اشرى عليه وهو يتحضر لکم

انى ارى بعض کتب بخط اليد ومع
ذلک اتمامها غالية جدا

Oui, Monsieur, on ne les imprime pas et c'est précisément la cause de leur cherté.

C'est dommage! pour quoi ne les fait-on pas imprimer?

Il y a peu de monde qui s'occupe de la littérature, à l'impression de tels ouvrages on ne ferait que perdre.

Je vous demande pardon; il ya beaucoup de monde qui désireront en acheter et c'est le prix actuel qui, étant exorbitant, effraie les acheteurs; il se trouve même souvent au-dessus de leurs moyens.

Montrez-moi, s'il vous plait, les ouvrages français que vous avez en littérature.

Donnez-moi, le catalogue.

بلی اخدم بوقوله کتاباری
یا صبور و بهالو اولدقاری
یا صبراندقارنددر - اوت اخدم
بویه کما بربا صلیور و بهالو
اولدقاری یا صمد قارندن نشات
ایده یور

یا زدر یونلری بیجون یا صبور
یاردر یا بیجون یا صلیور

ادیانه رغمت ایدر بک از اولدبعس
بوی کابری یا صبره جق آدم
اولورایسه زبان ایدر

عفو ایدر سکر قدیم بوقوله کابری
اریان واسباب جوقدر انحق
تعدیک امانلری آشوری اولدقارندن
مشتربلک موجب فقرتاری اوله یور
راغب وطالارک اکثری بیبه یوتدر
باره ویرمه اقتدا لری یوتدر

کرم ابد سزده ادبیات فرساویه به
معلق کالردن نه وارایسه بکا
کوسترک

بکا کابلک دقاری ویرک - کابلک
خانه منی ویرک نکا

ای نعم یا صیدی هذه الكتب لم تطبع
وهذا هو السبب في علوها - ای ص
مثل هذه الكتب غير جاری طبعها
وذلك هو السبب في علوها

خسارت ولا یثنی لا تطبع - خسارت
وما السبب في عدم طبعها

ارعب في الادبیات قلیل فاذا
نعم من أحد لطبع هذه الكتب
لا بدون یحسرفیها

له اسیدی من غیر مؤاخذة الرابع
موجود وکنیم من یحب بشتی هذه
الكتب یمران علوئک لا تن هو
السبب فی تصیر المشتربلک ناکثر
الاعین غیره فقدرین عن دفع هذه
الایمان

أره فی من مصالحکم کتاب الادبیات
الانسانویه الموحودة عندکم

اصول فی فائمة الكتب

Ces livres viennent d'arriver de la France.	بوکابلر فراجه عیلمکندن چیشلرده کلشدر - بوکابلر فرانس ديارندن يکي کلشدر	هذه الكتب وردت عن قريب من بلاد فرنسا
Donnez-moi, Monsieur, tels ouvrages.	بکاملان کابلری ویرلر	اعاوی الكتب الفلانية
Les voici.	اشسته - بیورلر	همی - تفضلوا
Quel est le prix de ces ouvrages.	بوکابلرک پهایسی قدردر	ماغق هذه الكتب
Le prix est tel qu'il est marqué sur le catalogue. je vends à prix fixe.	یونلرک پهایری دقترده مبین اولدیقی کبی اولوب بده کرده هر شین پهایسی معیندر یاز اولشقه کلز - پهایری قاعده ده مبین اولدیقی کبی قولکرده پهایره معلومدرنه اکنت ونه ده زیاده اوله بیلور	الهن کادوم بین فی القائمة لای بیی داغاه ثبات مقررده - الاثمان عندی تحدده لایمکن زیاده اوله نقصانها
C'est bien cher.	بوین پهایلدر - چوق پهایلوردر	هی غایله جده ایذا الی
Ne pourriez-vous pas vous charger de me les faire relier.	بوکابلره جلد یایدره بلورمکنز	هل ترى بکمکم ان تتکملوا بتجلیدها
Je le ferai volontiers.	یایدررم باش اوستته - پان ایو یایدررم	حاضر تجلدها علی العین والراس
Quand cela sera-t-il prêt.	یونه وقت حاضر اولور - نوقت حاضر اوله جقدر	مقی محضر هذا
Vous serez obligé d'attendre huit jours.	سکر کون بکله لوسکر - سکر کون قدر بکله چکر	یارم ان نصبروا ثمانية ايام
Je partirai peut-être avant ce tems.	رید لجیم احتمالکده بو وقتدن اول کیدرم	یمکن انی اسافر قبل هذه المدة
Je tâcherai de les faire finir le plus-tôt possible.	الدر کدیکی قدر تیر یایتررم - الدر کادیکی قدر چابک بیورتررم	اعجل فی تنجیها قدر ما یمکن - اسرع فی تنجیها علی قدر اجتهادی
J'espère que je les aurai avant quatre jours.	امیدم یونلری در در کوندن اول آلورم - ار شاء الله در دو کون کچمردن آلورم	ان شاء الله آخذها قبل مضي اربعة ايام - ار شاء الله تکون عندی قبل اربعة ايام

DIALOGUE 35^{me}

Pour S'EMBARQUER.

Où est le capitaine du
vaisseau?

Monsieur; C'est moi.
votre serviteur.

Quand partez-vous, et
pour quel pays?

Monsieur, je vais en Eryp-
te; ma cargaison est
faite et je partirai au pre-
mier vent favorable.

Avez-vous des passagers?

J'en ai plusieurs; je
n'en puis prendre davan-
tage.

N'y a-t-il pas dans le
port d'autres navires en
charge?

Je ne crois pas.

Je ferais donc mieux de
m'embarquer sur le ba-
teau à vapeur.

Vous avez une occasion
très favorable; le paquebot
part demain au soir.

اوتور بنی مکالمه
کی به یکتا زرد

کی قطانی زرد در

احدم بنده کرم

وقت فالتبور سکزونه ممکنه
کید پور سکر

اقدام مصره کید پورم کی یو کلمش
حاضر در برایشم فالتدی مساعد
هو الزجیقه بغله فالتارم

یوبیلد کزوارم بدر

ایچه وارد ریشه یوبلی الهم

لیانه یوکی یایلوب حاصر لشم
بشقه کی یوقیدر

یوغدر صارم - طم اولولو

بوسورده یوخ کیسنه یینم
دها یودر - واپوره ییسم دها یو
اولور

پنا صابت ایدر سکز بوسته کیسی
یارین اختام فالتبور - بوسته
واپوری یارین اختاملین فالتجق

المکالمه الخامسه والثلاثون
فی ركب السفينة

یر قطن السفينة - یر رئیس
المرکب

انا یاسیدی

متی يكون توجهکم والی ای بلدة
توجهون

انار ائح مصر وموکی واثقة وعند
هوب الهواء المساعد اسافر

هل ترى عندکم معاش

عندی کم نفس ولا یمکی أخذ زیادة
عنهم

هل ترى لا يوجد فی الميناء ركب
واثقة غیر مرکبکم

الطن انه لا يوجد

اذا كان كذلك فلا حسن انی اسافر
مع الواپور

صندکم فرصة عظيمة فان مرکب
الدومستة قائم بکرة لغرب - اصبتم
لان واپور ابوستة مسافر بکرة
فی المساء

Je vous souhaite un bon voyage; je vais arrêter ma place.

Combien coûte le trajet dans le paquebot, de Constantinople jusqu'à l'Egypte?

Ce prix est réglé d'après les places.

Je n'ai jamais voyagé sur les vapeurs; dites-moi, s'il vous plaît, comment on se trouve à bord des bateaux?

Est-ce qu'on n'y est pas sujet au mal de mer?

Soit qu'on se trouve sur un vaisseau à voiles ou à bord d'un bateau à vapeur, on est toujours sujet à ce mal, quand il fait vent; on se sent une envie continuelle de vomir.

Est-il vrai qu'on soit moins sujet à ce mal quand on mange très peu?

Il ya bien de passagers qui mangent beaucoup sur mer et qui se portent à merveille.

سلامتله - كيديم بر طونه - الله سلامت ويره كيدوب بر طونه - جنم

استانبول دن مصره دك يولجي باشه قدر الورد

افدم يوقيت برينه كوره - يوقيت برله ذيبنا بغلور

هچ برخ كينه ينوب كرمدم عيبا نصلور ادم راحتق بولوري - هرمد آئن كينه ينوب كرديكم يوقدر بوله كينه انسانك حالي صبه اولور

انسان واپورده اينكى دكر طوعه سنه دوچار اولور

كرن اينكى كيسى اولسون كرناش كيسى اولسون شذ تلوهوا اولادقنصكره يولجي دكرنا قنالغنه دوچار اولوب قومعه دن باشق قالديردمن

كرجهك بر ادم اريد اينكى وقت دكر طوعه سنه بك دوچار اولور

صبه يولجى واردر كه چوق برلر ايسه ده اندره هچ برشنى اولور

مع السلامة - ربنا يكتب لكم السلامة ان شاء الله تعالى

كم حرة الشخص من اسامول الى مصر - كم اجرة الواحد من استانبول لمصر

الاجرة على حسب المحلات - الاجرة تسع المحلات

اننى لم اسافر ابدا في مراكب النار فهل ترى كيف يبقى حال الانسان في هذه المراكب

هل ترى الانسان فيه الا يكون عرضة لتشويش البحر

الانسان سواء كان في مركب قلع او في مركب نار عند شدة الهماء يحصل له تشويش وبيوح ولا يقدر جمع همه عن لقي ولا استعراغ

هل ترى صبح مع الاكل القليل لا يحصل للانسان منقعة كبيرة

هناك اكثر من الناس يكثرا كهم على البحر ومع ذلك تراهم في غاية السعة

Le bateau commence à chauffer; nous ferons bien de monter de suite à bord.	اٹش یا قتبہ باشلدیلریشک کوک — شمدیدن ینشک دہا یو اولور	الاحسن ان تزلوا بشا المركب لانهم ابتدوا فی ایقاد النار
Où sont nos places?	یرلر من یردمدو — قنقی یرلر من	ایر محلانا
Les premières places sont à l'arrière du bâtiment.	برنجی نمردن اولان یرلر واپورک قج طرفندو در	محللات اول نمرة فی مؤخر المركب
L'air est bien frais; je crains d'être enrhumé.	هوالر یک سر شدور کاهه او غرامقدور قور قارم	مر شدتة رطوبة الهواء الخاف ان يحصل لی ركام
J'ai mal aux dents.	دیشلرم اغر یور	استانی و یعننی
Gargarisez-vous avec de l'eau-de-vie.	برازراق ایله بوغازیکزی چاقادک	یارم من تنهصو ابصمة عرق
Je ne peux pas le souffrir; je vais me gargariser avec un peu de vinaigre.	برازراق بی چسکه مم برازمرکه ایله چاقنه جنم	انالاستطیع دلك وانما انعمض بشربة خل
Le vent est toujours contraire, je crois que nous allons avoir une tempête.	شمدی به قدر هوالر مخالفدر طئم قورتنه اوله جق	لم یرل الهواء مخالفا واطن ار متحصل قور طونة
Je sens une odeur qui me fait mal au cœur.	کوکلی صیفور بر رانحه قور قلیورم	ای شمم رائحة امر صت قلبی
La mer est très agitée; Je suis si faible que je vais être obligé de me coucher.	سولر یک چوق اوینا یور و اولدر جده قوتسر لکم وارد که یانه جنم کلور	البحر فی غاية الاضطراب ولکنرة سوخای اطن ان لا بد لی من الرقاد
La tempête ne durera pas long-tems, le vent s'apaise.	دورتنه چوق وقت سورمز هوالر یعمکده در	الفور طونة لا تطول مسته لان الهواء ابتدأ فی السكون
N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?	اورالردم کوز کال قرده کلکی	هل ترى ما نراه هالك ليست لارض
Je crois que oui, nous arriverons bientôt.	بل اویله طن ایدرم برازدن یشوروز	ای نعم اطن انها لارض ونصل عن قرب

• (٢٠٠) •

à quelle heure arriverons-nous?

Je ne peux pas vous le dire; demandez au capitaine.

Le vent nous est contraire; le bateau à vapeur ne fait que sept milles par heure.

Grâce à Dieu! Nous voici arrivés, descendons dans la chaloupe.

ساعت تاجده واروز

بوني يايورم قبطانه سورك

هوارده فاريتسو اولديغدن وايور
حاعته اثيق يدي ميل اليور

اشته كذلك انقدم شكر را اولسون
سند الله يته لم

اي ساعة نصل

لا ادري وانما امالوا القبطان

بحسب مخالفة الهواء لنا الوايور
لا يطع في الساعة الاسبعة اميال

الحمد لله وصلنا بالسلامة انزلوا بنا
في القلوكة

ثم الجزء الثاني وبليه الجزء الثالث المتعلق شواهد النحو والصرف
في اللغة الفرنسية مترجمة الى اللغة العربية
العربية والتركية

TROISIÈME PARTIE
DE
LA GRAMMAIRE
FRANÇAISE.

(الجزء الأول من قواعد النحو والحرف من اللغة الفرنسية)

**PARTILS
DU DISCOURS
EN
FRANÇAIS.**

Il ya, dans la langue française, dix especes différentes de mots qui composent le discours, ce sont :

- (1) Le nom ou substantif.
- (2) l'article
- (3) l'adjectif
- (4) le pronom
- (5) le verbe
- (6) le participe
- (7) l'adverbe
- (8) la préposition.
- (9) la conjonction.
- (10) l'interjection.

فرانسيسائيه اولان اقسام كلام
بياتده در

فرانسيسائي متراكب اولديغي
كلت متنوعه اول قسمن عبارت
اولوب وجه اتوزده بيان اولنور

أقسام الكلام عند الفرنسيين

اقسام الكلام عند فرنساوية
عشرة وهي كما ترى

- | | |
|--|------------------------------|
| ۱ - الاسم | ۱ - اسم |
| ۲ - اداة التعريف او حرف التعريف | ۲ - حرف تعريف |
| ۳ - الصفة او لئعت | ۳ - نصت وصف |
| ۴ - الضمير | ۴ - ضمير |
| ۵ - المفعول | ۵ - فعل |
| ۶ - اسم الماعل والمفعول | ۶ - اسم فاعل اليه اسم مفعول |
| ۷ - الظرف والحال | ۷ - ظرف وحال |
| ۸ - حرف الجز | ۸ - حرف جر |
| ۹ - حرف العطف | ۹ - حرف عطف |
| ۱۰ - حروف الاستفهام والتعجب والنداء وما اشبه ذلك | ۱۰ - حروف استفهام وتعجب وندا |

• (فصل اول در بيان اسم) •

(نمرة ۱) اسم ديديكري برذاتك يا برنسنتك تعبيه استعمال اولنور بر كله در واسم اليه مسي اولان ذوات يا خود اشيانت به ضبسي محسوس يعني خارجده اولور (ciel) يعني كولك و (arbre) يعني افاج و (enfant) يعني چو جوق و بعضيسي دخي معقول صكه قط ذهنده موجود اولور مثالي (perfection) يعني كال و (bonheur) يعني سعادت و (vertu) يعني ضيانتدر
(نمرة ۲) اسم ايكي نوع اوزده در بري (nom propre) يعني اسم خاص كه عريده

• (الفصل الاول في الاسم) •

(نمرة ۱) الاسم مادل على مسي ذي روح او غير ذي روح والمسي تارة يكون موجودا في الحس والخارج كقولك (ciel) اي سما وقولك (arbre) اي شجرة وقولك (enfant) اي ولد وتارة يكون وجوده محلا اي في الذهن كقولك (espérance) اي اميل وكقولك (perfection) اي كال وقولك (bonheur) اي سعادة
(نمرة ۳) الاسم قدمان يقال لاحدهما - (le nom propre) اي الاسم الخاص

معالم اولیائی اوزره علامت عبارت اولوب فقط
رذاته یا ریشه اطلاق اولنور محمد و علی و قسطنطینی
کیلدور ایکنیسی (nom commun)
یعنی اسم عام که نکره و اسم چندین عبارت اولوب بری
برایه مشابه اولان دوات یا شیای کثیره به اطلاق
اولنور (homme) یعنی آدم و (cheval)
یعنی ات و (livre) یعنی کتاب و (ville)
یعنی شهر کیلدور

(نمره ۳) لفظی مفرد مدلولی جمع اوله و بعض
اسمای عامه اولوب ذوات یا خود شیای عدیده به
دلالت یلندیکی میدن (collectif) یعنی اسم
جمع لفظیه مشهور در مثالی (troupe) یعنی
جاعت و (le il) یعنی امت و (quantité)
یعنی کیت و مقدار در

اسم جمع دخی ایکنی نوع اوزره اولوب بری
(collectif général) یعنی اسم جمع کلی که
رجعت یا خود بری و عکس مجموع احاد و افرادی شامل
اوله مثالی (la quantité des étoiles)
یعنی کواکب کیتی در که هب کواکب دیگر ایکنیسی
(collectif partitif) یعنی اسم جمع جزئی
که رجعت یا خود بری و عکس نون افرادی شامل اولوب
بالکسر بر جزئی افاده ایدر مثالی

(Une quantité d'étoiles) یعنی بر مقدار
کواکب یا خود کواکب دن بر مقدار در آمدی اسم
جمع کلی ذات تعریف اولان (le) یا خود (la)
یا خود (les) حرف لیه و اسم جمع جزئی (un)
یا خود (une) لفظ لیه مسبوق اولسی قواعد
معدوده در

(نمره ۴) اسماء التکرات منها ما هو مرکب من
هر بریسی ایکی یا اوج کله دن مرکب ایسه در بر کله
و جمله مقامه و معنیه اولدیغی اجل دن
(noms composés) یعنی اسماء مرکبه

و المراد منه العلم كالحمد ومحمد ومصر والقاهرة
والقسطنطينية ولا يدل الی ذات واحدة و علی شی
واحد ثانيهما (le nom commun)
ای الاسم العام والمراد به التكررة الشائع في جنسه كقولك
(homme) ای رجل وقولك (livre)
ای كتاب وقولك (ville) ای مدينة

(نمره ۳) بین الاسماء العلامه ما يدل علی الجمع
وان كان مفرد اللفظ فسموه (collectif) ای
اسم جمع و مثاله (troupe) ای جماعة و
(peuple) ای قوم اوامة و (quantité)
ای مقدار او کیت

و اسم الجمع عندهم تسمان یعنی احدهما
(le collectif général) ای اسم الجمع الکلی
وهو ما استغرق افراد الجنس او النوع و مکان
مسبوق باحد الفاعل و هو (le - او - la - او - les)
ثانیهما (le collectif partitif) ای
اسم الجمع الجزئی او المعنی و هو ما دل علی بعض افراد
من الجنس او النوع و کان مسبوقا بلفظ (un) ای
واحد او بلفظ (une) ای واحدة فاذا قلت مثلا
(la quantité des étoiles) کان المعنی
کیتة الکواکب و استغرق سائر افراد الکواکب و اذا
قلت (une quantité d'étoiles)
کان المعنی کیتة او مقدار من الکواکب

(نمره ۴) اسماء التکرات منها ما هو مرکب من
کتبی فی معنی کلمة واحدة و بسی عندهم
(nom composé) ای اسم مرکب او ترکیبی
و ذلك كقولهم (porte-faix) ای رافع الخمل

لغته معروندل مثالی (porte-fax)
یعنی پوله قالدیر که حال و (porte-feuille)
یعنی سکاغده قالدیر که جز داند و
(arc-en-ciel) یعنی اوق کوكده که علامت سما
وقوس قزح دیمکدر

نست اضافیه بآئنده در

(نمره ۵) فرانسز لئنده اضافه نك ادا بی (de)
یعنی اولوب محمدك کابی وانجك میوه سی تعبیر رنده
بولان (ل) اضافیه نك معناسنه كلور فرانسز جهده
(le livre de Mohamet) یعنی محمدك کابی
و (le fruit de l'arbre) یعنی اناجك
میوه سی دیرل كذلك (دن) حرفی معناسنه کلان
اضافه بالاده مذکور اولان (de) لفظیه افاده
اولوب (une bague de fer) یعنی
تیور دن بریورك و (une porte de fer)
یعنی تیور دن بریور دیرل سکه تیور پورك و تیور
قیور دیمکدر

(نمره ۶) اسملده جنس و عدد اعتبار اولوب جنسه
(nombre) و عدد (genre) دیرل
جنس دن مراد بودر که اسمك تذکیر و تأنیثی یعنی اركن
یا خود دیشی ولد یعنی و عدد دخ اسمك مفرد یا خود
جمع ولد یعنی بلد برر رکبیتد رنه علیه جنس ایکی
نوع اوزره اولوب مرنه (genre masculin)
یعنی جنس مذکور دیکر رنه (genre féminin)
یعنی جنس مؤنث دیرل مذکور مثالی (père)
که پدر و (frère) که فرنداش دیمکدر و مؤنثك
مثالی (mère) که والد وانا و (fille)
که قیز دیمکدر

حد ذاتنده جنسیتی اولیه ورق جانات قیلندن اولان
سمیانك حقده دخی تذکیر و تأنیث اعتبار اولوب
حسبما جرت به العاده بعضیسی مذکور بعضیسی مؤنث
صایبور مذکور مثالی (livre) یعنی سکتاب

یعنی حال اوغثال و کقولهم (porte-feuille)
ای رادع لورق و المراده اسطه و سکولیم
(arc-en-ciel) ای قوس فی السماء و المولد
به قوس قزح الخ

فی الاضافة

(نمره ۵) الاضافة عند الفرنسية اداها لفظ
(de) لكن المضاف اليه لا يعتبره تغيير بسبب
الاضافة فاذ كانت كتاب محمد تعبر عنه في الفرنسية
بقول (le livre de Mohamet) يعني
الكتاب لمحمد وكذلك الاضافة اذا كانت بمعنى من
كانت بيانية فيعبر عنها بلفظ (de) المتقدم ذكره
فتقول (une bague de fer) اي خاتم
حديد بمعنى من حديد وفي الحالتين تأتي بالمضاف أولا
ثم تبعه بلفظ (de) اعني دة الاضافة ثم تأتي
بالمضاف اليه

(نمره ۶) للأسماء خاصيتان احدهما نسبي
(genre) اي الجنس والثانية تسمى
(nombre) اي العدد والمراد بالجنس عندهم
تذكير وتأنيت وبالعدد الافراد والجمع فالجنس
قسمان والعدد قسمان ولذا ذكر اولاً الجنس مع قسميه
فتقول يقال الجنس المذكور عندهم
(le genre masculin) و الجنس المؤنث
(le genre féminin) فالذكر كلفظ
(homme) اي رجل و (lion) اي
اسد والمؤنث كلفظ (femme) اي امرأة
و (lionne) اي لبوة

ثم ان اسماء الجندات يدرج بعضها في المذكور بعضها
في المؤنث على حسب ما جرت به العادة وما ذكر عندهم
في التاكيف فلفظ شخص وان كان في العربية مؤنثاً بعد
مذكراً عند الفرنسية او في التهم مؤنث عندهم وان كان

في العربية مذكر او مدينة مؤنثة عندهم كما هي عندما
نقول (le soleil) اي الشمس ونقول (la lune)
اي القمر ونقول (la ville) اي المدينة
في بيان تذكير الاسماء وتأنيثها

(غمرة ٧) ما كان دارو ح من المسميات يعتبر في تذكيره
وتأنيثه حائض الاولي ان يكون للمذكر اسم مخصوص
ولوثة اسم مخصوص وذلك كقولك (homme)
يعني رجل او امرء ويقال للمرأة (femme)
ويقال للابن (fils) وللبنات (fille) و
الحظة الثانية ان يكون المؤنث فرعاً عن المذكر فتعتبر
الصور الاتية

(اولاً) ان كان اسم الذكر محتوماً بلفظ (on)
او (en) او (at) فيضعيف الحرف الاخير
والحافه بحرف (e) بصير الاسم دالاً على الاتي
كقولك (lion) يعني سبع ويقال لمؤنثه
(lionne) اي لبوة ومثال المنتهي بلفظ (en)
قولهم (chien) اي كلب ويقال للاتي منه
(chienne) اي كلبة والثالث كقولهم
(chat) اي قط او هتر ويقال للاتي منه
(chatte) يعني هزة وقطة

(ثانياً) ان كان اسم الذكر محتوماً بلفظ (re)
بتكون اسم مؤنثه بزيادة هذه الحروف (sse)
في آخره كقولك (maitre) يعني صاحب والاتي
(maitresse) اي صاحبة وكذا (tigre)
يعني ثمر ويقال لاثناه (tigresse) يعني غمرة
ومثل ذلك ايضا (nègre) اي عبد ومؤنثه
(negresse) اي جارية

(ثالثاً) لفظ (roi) اي ملكه مؤنثه (reine)
اي ملكة ولفظ (berger) اي راعي مؤنثه
(bergère) اي راعية ولفظ (chameau)
اي جمل مؤنثه (chamelle) اي ناقة وهناك
خبر اخرى تفهم بالتدريج والممارسة تذكرها

و (coffre) يعني صندوق ومؤنثه مثالي
(table) يعني سفرة و (lune) يعني
ايدو

اسماءك تذكير وتأنيثي ياتئده دور
(غمره ٧) جانلو اولان مسمياتك مؤنثي مذكرون
متفرع اولاديني حاله جهرينك مخصوص براسمي اولويه
(homme) يعني آدم و (femme) يعني قاري
كيدر ارامؤنث مذكرون فرج ولوريسه بيرده مسطور
اولان صورته باقبه

(اولاً) اسم مذكر (on) يا (en) يا (at)
لفظله منتهي ولوريسه اسمك حتماده حكي حرف
جسدن بر حرف علاوه سيله آخريه دخي بو (e) حرف
الحاق اوله حرف مذكرون مؤنثن تفريق وبنور مثالي
(chien) يعني كويك و (chienne)
يعني دبشي كويك و (lion) يعني ارسلان
و (lionne) يعني دبشي ارسلان و (chat)
يعني اركك كدي و (chatte) يعني دبشي
كيدر

(ثانياً) احرارده (re) حرفي واقع اولان
مذكر اسمك مؤنثه حروف مذكوره داصه كره بو
(sse) حرفي ريادة قنور مثالي (maitre)
يعني صاحب و (maitresse) يعني صاحبه
و (tigre) يعني اركك قيلان و (tigresse)
يعني دبشي قيلان

(ثالثاً) قرال معناسنده اولان (roi) لفظك
مؤنثه (reine) كه قراليسه و (berger)
كه چويان مؤنثه (bergère) كه چويان قاري
و (chamau) كه دوه دبشيسنه (chamelle)
دير لورين لردن ماعدا بشقه بشقه صورته بولوريسه

نصیری موجب اسباب اوله جفتدن یوزالده ال
مشهور وال مستعمل صورتلرله ذکر بله اکتفا اولغندر
(در بیان عدد که افراد ایله جعدن عبارتدر) *

(تقره ۸) عدد دخی ایکی قسم اولوب برینه
(singulier) یعنی مفرد و دیگرینه
(pluriel) یعنی جمع دیر (امدی مفرد اولان اسمک
آخرینه اشبو (s) حرف الحاق اولور ایسه اول
اسم جمع صایلوب دوات یا خود اشبای کثیره یه دلالت
ایدرا اولور مثال (père) که پدر و جمعی (pères)
یعنی پدر و (livre) که کایو جمعی (livres)
که کایلدیکدر

(مستثنیات) *

(اولا) اسم مفردک اکثرند حاصل یه سندن یعنی حروف
اصلیه سندن اوله رق اشبو (s, x, z) حروف
ثلاثه مذکری بولور ایسه اول اسمک مفردی و جمعی علی
حدسوا یازیلوب جعنده علامت جمع اولان (s)
حرف وضع اونیله حکدا

مفرد	جمع
(un fils) براوغل	(des fils) اوغللر
(une voix) برصدا	(des voix) صدالر
(un nez) برون	(des nez) برونلر
(un bateau) (یاخود eu) لفظیله مختوم اولان	اسم صورت جعده (s) حرفی المیوب اشبو (x)
حرفک علاوه میل جملنور مثال (un bateau)	یعنی بر قایق و جمعی (des bateaux) قایقلر
و (un cheveu) بر قیل و جمعی	(des cheveux) که قیلردیکدر

(ثالثا) مفردی (al) لفظیله منتهی اولان اسم جمع
اولته جتی خالده لفظ مذکور (aux) لفظنه قلب

(فی بیان العدد) *

(تقره ۸) المقصود بالعدد هنا الافراد والجمع وجمع
الاسماء یكون بزيادة حرف (s) فی آخر الاسم المفرد
تقولک (homme) ای رجل و جمعه
(hommes) ای رجال و تقولک (ville) ای
مدينة و الجمع (villes) ای مدائن و مدن و قس
علی ذلك

(المستثنیات) *

(اولا) ان كان اسم المفرد محتوما باحد هذه الحروف
الثلاثة (s, x, z) يستوی مفرد و جمعه
ای لا یضاف الی آخره نئی فی صورة الجمع تقول
(un héros) ای بطل و جمعه (des héros)
ای ابطال و تقول (un nez) ای انف و جمعه
(des nez) ای أنوف و تقول (une voix)
ای صوت و جمعه (des voix) ای اصوات

(ثانیاً) الاسماء المنتهية بلفظ (eau أو en)
یکون جمعها بزيادة حرف (x) فی آخرها کقولک
(un jeu) ای لعب و جمعه (des jeux)
ای ألعاب و تقولک (un cheveu) ای شعرة
والجمع (des cheveux) ای شعرات او شعر
و تقولک (un tableau) ای صورة و الجمع منها
(des tableaux) ای صور

(ثالثاً) الاسماء المنتهية فی المنرد بلفظ (al)
یضول آخرها فی صورة الجمع الی لفظ (aux)

بولنور هكذا

مفرد جمع

(un cheval) برات (deschevaux) آنرا
(unhopital) -نسته خانه (des hopitiaux)
که خسته خانه را میگوید

انجق (al) لفظیله منتهی اولان اسمارله بعضی
مستثنی اولایعددن علی حاله ایتسا اولانه رق ۸ پی
نورده سین اولدینی وجه اوزره جمع صورتنده آخرینه
علامت جمع ولان (s) حرف الحاق اولدور ار حله
(régals) که ضیافت جمعی (régals)
که ضیافتلر و (carnaval) یعنی ات کسمی جمعی
(carnavals) که ات کسملری و (bal)
یعنی رقص و خوراجی (bals) که رقصاردی میگوید

• (تتبعات) •

(ou) لفظی ایل منتهی اولان اسمارله جمعی
۸ پی نورده سین اولان قاعده ~~سکلیه~~ موجبیه
(s) حرف علاوه سیه اولنور ایسه ده علی خلاف
القاعده اسرینه (x) حرف الحاقیه جمع اولنور
بعض اسماء موجود اولوب بروجیه اتی میندر
(un bijou) بریقل طائی و (un bijou)
برجوهر و (un chou) برکله لاهنه
و (genou) بر دیر و (un hibou)
بر بانهوش و (un pou) بر پنه مذکور لفظلر
اخولینه بر (x) حرف علاوه سیه جمعلور

(ail) لفظیله منتهی اولان اسماری جمعی دخی
(s) حرف علاوه سیه اولور ایسه ده (bail)
که ایجار و (émaill) که مینا یا خود چلا و
(corail) که مرجان و (souponrail)
که صوفاق اولوب پودرت کلمه مستثنا اولدیندن جمعلر ده
(ail) لفظی (aux) لفظنه تحویل اولنور
هكذا (baux) یعنی ایجارلر و (des émaux)
یعنی چلا و (des coraux) یعنی مرجانلر
و (des soupiraux) یعنی صواقلر در

الحاصل

فتول (un cheval) ای خر اس و حصان
و بالجمع منه (des chevaux) ای خیل
و هكذا (hopital) ای بیت المرئی جمعه
(hopitaux) ای بیوت المرئی اولمارستانات

ومن هذا القسم کلمات تتبع القاعدة الکلیة لذلک کورة
و غمره ۸ فی جمع لامعاً فیکون جمعها بوضع حرف (s)
فی آخر مفرد هانها (régals) ای ضیافة و ولیة
(carnaval) و هو اسم لاحدا عیاد النصارى
در لیل (ای ملعب الرقص فن جمعت هذه التکلمات
(régals - carnivals - bals)
ای ضیافات و عیاد و ملاعب الرقص

• (تتبعات) •

(ou) لفظیله منتهی بلفظ (ou) وان کات
تتبع القاعدة الکلیة و تجميع زیادة حرف (s)
فی آخر مفرد هانها میضاف الیه حرف (x) علامة
الجمع و هی هذه اللفاظ (caillou) ای حصوة
(bijou) ای حلی و (chou) ای رأس
کرنب و (genou) ای رکبة و (hibou) ای
بومة و (pou) ای قملة و بالجمع منها
(cailloux و bijoux) الی آخره

(ail) الکلمات المنتهية بلفظ (ail) وان کات
تتبع القاعدة الکلیة و یزاد علیها فی صورة الجمع حرف (s)
منها ما یتحول عن لفظ (ail) الی لفظ (aux)
و هی (bail) ای ایجار و (émaill) ای
نقش و (corail) ای حبة مرجان و (souponrail)
ای منقش و بالجمع (baux) ای ایجارات و
(émaux) ای نقوش الی آخره

(نمرة ٩) حرف تعريف اسماء عامة تلك اولئده وضع اولتوب جنس وعدد ليني تعريف وبيان ايدير بر كنه دور وفرنسزجده (le) لفظي مفرد مذكر و (la) لفظي مفرد مؤنث و (les) لفظي هم جمع مذكر وهم جمع مؤنث تعريف فيصون قولتيابوب (le père) يعني بابا و (la mère) يعني اماد (les pères) يعني بابا و (les mères) يعني امالدينور

(نمرة ١٠) ادات تعريفه برنوع تغيير داخل اولوب تعريف اولته جق اسمك اولئده (h muette) يعني اوقوغاز (h) حرفي ياخودسته معدوده اولان (a, e, o, u, i, y) حركاتن بري بولنور ايسه مفرد مذكر مخصوص اولان (le) ادات تعريف لفظندن (e) حرفي ومفرد مؤنثه مخصوص اولان (la) لفظندن (a) حرفي حذف ايدرك برينه بر (') شكل اوزره بر علامت قومعلق اصول مقرر بدن اولوب اشبو نوع تغييره (élision) يعني حذف وايصال وديني محذوف اولان حرفك بدلته وضع اولان علامته (apostrophe) يعني علامت حذف وايصال دير (le homme) كه ادم و (le argent) كه كوش و (la amitié) كه محبت و (la histoire) كه تاريخ تعبيرى ماستعمل اولدي بدن ادات تعريفندن (e ياخودم) حرفي بعد الحذف محال برينه آضا ذكر اولان حذف وايصال علامتق وضع برله (l'histoire, l'amitié, l'homme) يا زوب محذوف اولان (a و e) حركاتن صرف نظره رق اوقورل

(نمرة ٩) اداة التعريف عند الفرنسيات هي لفظ (le) للمذكر المفرد و لفظ (la) للمؤنث المفرد و لفظ (les) مشترك بين جمع المذكر و جمع المؤنث مثال المفرد المذكر (le lion) اي السبع ومثال المفرد المؤنث (la lionne) اي البهة ومثال جمع المذكر (Les hommes) اي الرجال و جمع المؤنث كقولك (les femmes) اي النساء وقولك (les filles) اي البنات

(نمرة ١٠) يدخل على ادات التعريف تغيير يعرف بالحذف والايصال ويسمى عندهم (élision) وهو ازالة حرف (e) من (le) المدة تعريف المفرد المذكر و ازالة حرف (a) من (la) المدة تعريف المفرد المؤنث ويعوض هذان الحرفان بعد الحذف بعلامة صغيرة على هذا الشكل (') تسمى عندهم (apostrophe) اي علامة الحذف والايصال وهذا الحذف لا يكون الا لسبب فلا يحذف حرف (e او a) من ادات التعريف الا اذا كان الاسم التكملة المراد تعريفه مبدؤا بحرف (h) الصامت او بحركة من الحركات الستة المعروفة وهي (a - e - i - o - u - y) ونما تحذف نل الحروف المذكورة لاستئصال اللفظ بالمعروف مع قائمها حيث يكون ادال اجتماع حرفين يتعذر الحلق بهما لدى اقترانها فلا يقال (le homme) يعني الرجل ولا يقال (le argent) اي الفضة ولا يقال (la amitié) اي المحبة ويكسبون (l'homme و l'argent و l'amitié) وتقرأ اللفاظ المذكورة وما اشبهها بقطع النطرين الحرف المحذوف المعوض بالاشارة المذكورة

• (الفصل الثالث) •

• (فی الـعت وبسعی عندهم (adjectif) •

(نمرة ۱۱) الـعت اما للتوضیح او للتخصیص فـبادل علی وصف كـما الحس والقبح والجمال والکمال والطول والقصر وما شـبه ذلك یقال له عندهم (adjectif qualificatif) ای نـعت مـوضح ومادل علی حینـة مینـة او محصـة المنـعوت ایـا ما کات یقال له نـعت محصـ او مینـ وذلك کالتخصیص بالإشارة او بیان العدد او بالک والنسبة او بالتعمیم ویسـی هذا الـعت عندهم (adjectif déterminatif)

• (فی الـعت الموضح وهو) •

(L'adjectif qualificatif)

(نمرة ۱۲) الـعت الموضح بالمعنی المتقدمـة متعـوة فی الجنس والعدد والمراد بالجنس التذكیر والتأنیث وبالعدد الجمع والامراد کما تقدم فی (نمرة ۶) فیکـذک الـعت الموضح مع المذكر ویؤنـث مع المؤنـث ویجمع مع الجمع ویكون مفردا مع المفرد والـعت المذكور تارة یـتقدم علی المنعوت وتارة یتأخر عنه

• (کیفیة التأنیث فی المنعوت الموضحة) •

• (قاعدة کلیة) •

(نمرة ۱۳) کل نـعت لم یکن فی آخر مـذکره حرف (e) یلقـ بآخره الحرف المذكور فی صورة التأنیث مثل (sensé) ای عاقل ومثل (grand) ای کبیر والمؤنـث منهـا (sensée) ای عاقلة و (grande) ای کبیرة ومثل (ingrat) ای خائن ومؤنـثه (ingrate) ای خائنة وإذا کال الوصف من أصله محتوما بالحرف المذكور یعنی حرف (e) یستوی فیـه المذکر والمؤنـث وذلك مثل (aimable) ای محبوبـة او محبوب

• (فصل ثالث) •

• (در بیان نـعت) •

(نمرة ۱۱) فرانسـز لورده نـعت دیکـری اصول بحر یـده معلوم اولد یقی کبی اسمک توضیحی یا تخصیصی ایـیون قولتلان کله اولوب کوزلک وجر کینک وکمال وجمال وسیاهلق ایله ییـا صلق وپوزله عمائل اولان صفاتی دلالت ایدن کله (adjectifs qualificatifs) یعنی صفات موضحه یا جود توصیـیه و عدد ایله ماصـیت و اشارت نـتـر یله اسمک معناسق تخصیص و تبیین ایدن کله (adjectifs déterminatifs) یعنی صفات شخصـه و مـیـه دیر

• (صفات توصیـیه مـیـا نـتـده در) •

(نمرة ۱۲) موضح اولان صفت موصوفه راجع اولغین جنسـه یعنی تذکیر و تأنیثـه و عددـه یعنی جمع و افرادـه اول موصوفه تابع اولای قواعده مطرده و اولوب بعضا صفت لفظی موصوف او زیدنه و بعضا موصوف لفظی صفت او زیدنه تقدم ایدر

• (کیفیت تذکیر و تأنیث در صفات توصیـیه) •

• (قاعدة کلیة) •

(نمرة ۱۳) حرفی ایله محتوم اولغیان نـعت مـذکر کـ علامت تا یی اولوق او زره حرف مـذکـور آنـترینه الحاق اولنور هکدا

مؤنث	مذكر
(femme grande)	(homme grand)
بو یولوقاری	بو یولور ارکک
(femme ingrate)	(homme ingrat)
خیانلوقاری	خاین ارکک

اصافت کله مسنک حروف اصلیه مسندن اولوق او زره یقال

آئونده مذکور (e) حرف بولئور اینه اول
فعلتک میذ صگری ایله مؤتی بریا زیلوب
(homme aimable) یعنی مألوف ارک
و (femme aimable) یعنی مألوف قاری
دیرلر (aimable) لفظی که مألوف یا خود
موکومعاسنه کاورک مذکرده و کرک مؤنثه فرق
ایتموب ایکیسنده بریا زلسی بر مقتضای قاعده در
• (مستثنیات) •

• يقال (homme aimable) ای رجل
محبوب و (femme aimable) ای امرأة
محبوبة ففی الصورتین یقی وصف (aimable)
المذکور علی حاله

• (المستثنیات) •

(نمونه ۱۴) (on , et , en , eil , el)
حروفاتی ایله مختوم اولان صفات مذکره مؤنثرنده
حرف اخیرلی تضعیف اولندقدنصکره عقبه (e)
حرفی علاوه اولور هکذا

(نمونه ۱۴) الصفات المنثیة فی المذکر بلفظ (el , eil)
او (en , او et , او on) یکون تأنیثها بتضعیف
الحرف الاخیر مع الحاق حرف (e) الی آخرها
بعد التضعیف کما نری

مؤنث	مذکر	المؤنث	المذکر
(telle) که فلانة	(el) مثالی (tel) که فلان	(telle) ای فلانة	(el) مثل (tel) ای فلان
(pareille) که نظیره	(cil) مثالی (pareil) که نظیر	(pareille) ای نظیره	(eil) مثل (pareil) ای نظیر
(ancienne) که قدیمه	(en) مثالی (ancien) که عتیق و قدیم	(ancienne) ای عتیقه	(en) مثل (ancien) ای عتیق
(muette) که خرسا	(et) مثالی (muet) که اخرس و دلیر	(muette) ای خرسا	(et) مثل (muet) ای اخرس
(bonne) که جیده و یکدر	(on) مثالی (bon) که جید و ایو	(bonne) ای جیده	(on) مثل (bon) ای جید

زیرده مسطور صفاتک دخی علی سبیل التبع مؤنثرنده
صول حروفلی تضعیف اولند یغده بشقه آخر اینه

و یطبق بها هذه الصفات الاتية ای یکون تأنیثها
ایضا بتضعیف الحرف الاخیر منها مع زیاده حرف (e)

(e) حروف ملائمه اولثور هكذا

اليهابد الضعيف هكذا

مؤنث	مذكر	المؤنث	المذكر
(nulle) كه عارية ومجردة	(nul) كه عارى ومجرد	(nulle) عارية ومجردة	(nul) اى عارى ومجرد
(gentille) طريفة	(gentil) چايى ونظريف	(gentille) چلية	(gentil) اى چايى
(bellotte) مألوفه	(bellot) مألوف وجان سوه جلت	(bellotte) نظريفة	(bellot) نظريف
(sottte) سقا	(sot) احق	(sottte) سقا	(sot) احق
(vieillotte) اختيارچه قارى	(vieillot) اختيارچه اركت	(vieillotte) عجوزة	(vieillot) اختيار وعجوز
(paysanne) كويانو قارى	(paysan) كويانو اركت	(paysanne) فلاحه	(paysan) قلاح
(basse) سافله	(bas) ساقل والحق	(basse) دنية	(bas) دنى
(grasse) سمينه	(gras) سمين وسمير	(grasse) سمينة	(gras) سمين
(lasse) تعبىة ويورعون قارى	(las) تعب ويورعون اركت	(lasse) تعبانه	(las) تعبانه
(épaisse) غفينة	(épais) غخين وفات	(épaisse) غفينة	(épais) غخين
(grosse) غليظة وملم عورت ديكدر	(gros) غليظ وششجان	(grosse) غليظة	(gros) غليظ

(نمره ١٥) مذكر لى (x يا خود f) سوار لى
منتهى اولان مستقلة تأنيث نده (f) حرف
(ve) لفظه و (x) حرف (se) لفظه
ظب وتحويل اولثور مثال اشبو (neuf) كه
جديد ويكى و (heureux) كه سعيد واقبالو
معنا سنده اولان مقابلة مؤنث (neuve) كه
جديدة و (heureuse) كه سعيدة ديكدر

(نمره ١٦) (eau) لفظه منتهى اولان صفات
مذكوره مك مؤنث نده لفظ مذكور (elle) لفظه
مثله

(نمره ١٥) الصفات المنتهية في المذكر بحرف (f)
او حرف (x) يكون تأنيثها بتبدل (f) الى
(ve) وتبدل (x) الى (se) مثال
الصورة الاولى (neuf) اى جديد ومؤنثه
(neuve) اى جديدة ومثال الثانية (heureux)
اى سعيد ومؤنثه (heureuse) اى سعيدة

(نمره ١٦) الصفات المنتهية في المذكر بـ كر بـ عط
(eau) تبدل هذا اللفظ في مؤنثه الى لفظ (elle)

<p>مؤنث</p> <p>(belle) جمیلہ</p> <p>(nouvelle)جدیدہ</p> <p>ویکی</p>	<p>قلب اول نور هكذا</p> <p>مذكر</p> <p>(beau) جمیلہ</p> <p>وکونک</p> <p>(nouveau)جدیدہ</p> <p>ویکی</p>	<p>مثاله (beau) ای طریقت و مؤنثه (belle)</p> <p>ای طریقت و (nouveau) ای جدید و مؤنثه (nouvelle) ای جدیدہ</p>
<p>مؤنث</p> <p>(blanche) بیضا</p> <p>(franche) صاف و سورت</p> <p>(publique) عمومی</p>	<p>مذكر</p> <p>(blanc) ایض</p> <p>(franc) صاف و سورت</p> <p>(public) عمومی</p>	<p>(غمره ۱۷) الصفات المنسوبة في المذكر بحرف (c)</p> <p>يكون تأنيث اكثرها بتبديل هذا الحرف بلفظ (che)</p> <p>كقولك (blanc) ای ایض و مؤنثه (blanche)</p> <p>ای حاص البية و مؤنثه (franche) ای</p> <p>خاصة البية و بعضها يكون تأنيثه بتحويل حرف (c)</p> <p>إلى كور لي (que) كقولك (publique)</p> <p>ای عام و مؤنثه (publique)</p> <p>ای عامة و قولك (turc) ای ترکی و مؤنثه (turque)</p> <p>ای ترکیه و نفس على ذلك</p>
<p>(turque) ترکیه</p> <p>(غمره ۱۸) حرف اليه محتوم اولان صفات</p> <p>مذكره حرف مذكوره هو (ue) لفظي الحق</p> <p>ولم يبدأ بتنبؤ (homme long) یعنی</p> <p>اوزون ارکاک و (femme longue) یعنی</p> <p>اورون عورت دیر</p>	<p>(turc) ترکی</p> <p>(غمره ۱۸) حرف اليه محتوم اولان صفات</p> <p>مذكره حرف مذكوره هو (ue) لفظي الحق</p> <p>ولم يبدأ بتنبؤ (homme long) یعنی</p> <p>اوزون ارکاک و (femme longue) یعنی</p> <p>اورون عورت دیر</p>	<p>(غمره ۱۸) الصفات المنسوبة في مذكر بحرف (ue)</p> <p>يكون تأنيثها از زيادة هذين الحرفين (ue) في آخر</p> <p>الكلمة بعد الحرف المذكور كقولك (long)</p> <p>ای طویل و مؤنثه (longue) ای طویلہ</p>
<p>(غمره ۱۹) لفظي منتهي اولان صفات</p> <p>مذكره مك تأنيثه لي ۱۳ جي غمره ده مبین</p> <p>اولد يقي وجهه اوزره آخر ليته (e) حرفي علاوه سيله</p> <p>جاري ايسه ده على طريق الاستثناء اشجو</p> <p>(malin) كه خيبت و (bénin) كه حلیم</p> <p>و شيرينكار مشترك صورت تأنيثه (in)</p> <p>لفظي (igne) لفظه قلب اولوب</p> <p>(femme maligne : femme bénigne)</p> <p>دیر</p>	<p>(غمره ۱۹) الصفات المنسوبة في المذكر بسط (in)</p> <p>ون كانت تتبع القلب عدة انكية و نوت ربيده حرف</p> <p>(e) الى آخرها يستثنى منها الكلمات لا يتيان</p> <p>وبدل لفظ (in) في مؤنثه (igne)</p> <p>كقولك (malin) ای خيبت و مكار والموت</p> <p>منه (maligne) ای خبيثة و مكاره و قولك</p> <p>(bénin) ای حلیم و مؤنثه (bénigne)</p> <p>ای حلیمه</p>	<p>(غمره ۱۹) الصفات المنسوبة في المذكر بسط (in)</p> <p>ون كانت تتبع القلب عدة انكية و نوت ربيده حرف</p> <p>(e) الى آخرها يستثنى منها الكلمات لا يتيان</p> <p>وبدل لفظ (in) في مؤنثه (igne)</p> <p>كقولك (malin) ای خيبت و مكار والموت</p> <p>منه (maligne) ای خبيثة و مكاره و قولك</p> <p>(bénin) ای حلیم و مؤنثه (bénigne)</p> <p>ای حلیمه</p>

(غرفة ٢٠) الصفات المنتهية في المذكر بلفظ		(غرفة ٢٠) مذكوره (eur) لفظيه	
(eur) يكون تأنيثها بتحويل اللفظ المذكور		متبني اولان مشترك صورته تأنيثا لفظه مذكور	
(euse) كما ترى بالامتداد الآتية		(euse) لفظه قلب اوله نور هكذا	
وصف المذكر	وصف المؤنث	مذكر	مؤنث
(danseur) رفاص	(dansenuse) رفاصة	(homme danseur) خورادبي اركن	(femme danseuse) خورادبي عورت
(parleur) رفاي	(parleuse) رفاية	(homme parleur) لافزن اركن	(femme parleuse) لافزن عورت
وكثير الكلام	وكثيره الكلام		
(trompeur) غشاش	(trompeuse) غشاشة	(trompeur) لادبي آدم	(trompeuse) لادبي قاري
وقس على ذلك ما شبهه غير المستثنيات وهي الكلمات الآتية		(مستثنيات)	
وصف المذكر	وصف المؤنث	وصف مذكر	وصف مؤنث
(vengeur) منقم	(vengeresse) مستقمة	(vengeur) اوج	(vengeresse) انتقام الي عورت
(pêcheur) مذنب	(pécheresse) مذنبه	(pêcheur) كاهكار اركن	(pécheresse) كاهكار عورت
(bailleur) مؤسر	(baillesse) مؤسرة	(bailleur) كراه ويربي اركن (مؤسر)	(baillesse) كراه ويربي عورت
(demandeur) غريم ومدعي	(demanderesse) غريمة	(demandeur) مدعي ياخود دعوى	(demanderesse) دعوى ايدي عورت
(défendeur) مدعي عليه	(défenderesse) مدعي عليها	(défendeur) مدعي عليه اولان آدم	(défenderesse) مدعي عليها اولان قاري
(devineur) ضراب الفال او ضمار	(devineresse) ضماره	(devineur) قاضي اركن	(devineresse) قاضي عورت
(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمة	(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمه ديكدر
(غرفة ٢١) ما كان مذكوره متبني بلفظ (teur)		(غرفة ٢١) (teur) لفظيه متبني اولان صفات	
ان كان اصل اشتقاقه اسم الفاعل يحول اللفظ المذكور		مذكوره اسم فاعل من مشتق ومتقرر عدول ابيه	
(teuse) مثاله (chanteur) اي مغنية		(teuse) لفظي (chanteur) اوله مذكور	
لان اشتقاقه من اسم الفاعل الذي هو (chantant)		كذلك خواتمه وتزكي اركن (un acheteur) كاه	

صاوتون الي اركك ايكي وصفك مؤنثينه
(une chanteuse) يعنى خواتمه قارى
(une acheteuse) يعنى صاوتون الي
قارى دير اما (teur) لفظيه مستى اولان وصف
مذكر اسم فاعلن مشتق دكل ابيه صورت تأينده
لفظ مذكور (trice) لفظنه قلب اولور هكدا

وصف مؤنث	وصف مذكر
(accusatrice)	(accusateur)
تهمت ايديجي عورت	تهمت ايديجي اركل
(conductrice)	(conducteur)
كوسر جي عورت ديكدر	پول كوسر جي اركل

• (تنبيه) • زيرده مسطور التي صفت هر قدر اسم
فاعلن مشتق ابيه لده مستى اولدورن صورت
تأينده (teur) لفظي (teuse) لفظنه
قلب اولور جيوب اتى الييان وجه اوزره بشده
(trice) لفظنه و برنه (teresse) لفظنه
تحويل اولور هكدا

وصف مؤنث	وصف مذكر
(débitrice)	(débiteur)
بورجاولو عورت	بورجاولو اركل
(exécutrice)	(exécuteur)
احرا ايديجي عورت	احرا ايديجي اركل
(inspectrice)	(inspecteur)
پوقلايجي عورت	پوقلايجي اركل
(inventrice)	(inventeur)
ايجاد ايديجي عورت	ايجاد ايديجي اركل
(persécutrice)	(persécuteur)
مؤدى قارى	مؤدى اركل
(enchanteresse)	(enchanteur)
دل با عورت	دل با اركل

(نمره ٢٢) (érieur) لفظيه مستى اولان
صفتلر دى ١٢ حى عمره ده مذكور اولان قاعده كايه
موجوده تاينثلوب اخر لينه (e) حى علاوه

• اما ما لم يكن مشتقا من اسم الفاعل فيبدل لى التأنيث
لفظ (teur) بلفظ (trice) كقولك
(accusateur) اى منهم والمؤنث منه
(accusatrice) اى ستمه واسم الفاعل هو
(accusant) وليس اصلا للاستقار ومثل ذلك
(conducteur) اى قواد والمؤنث
(conductrice) اى قواده واسم الفاعل
(conduisant) اى فايد

• (تنبيه) • ثم لفظ وان كانت مشتقة من اسم الفاعل
لا يبدل لفظ (teur) فيها بلفظ (ense)
بل يحول الى (teresse او trice) وهى
الكلمات المذكورة فى الزيج الاآت

وصف المؤنث	وصف المذكر
(débitrice)	(débiteur)
مدبيرة	مدبون
(exécutrice)	(exécuteur)
مديرة وقاعة الابرا	مديري
(inspectrice)	(inspecteur)
مفتشة	مفتش
(inventrice)	(inventeur)
مخترعة	مخترع
(persécutrice)	(persécuteur)
مؤذية	مؤدى
(enchanteresse)	(enchanteur)
مسبية	مسيبي

(نمره ٢٢) ما كان متبعا من صفات المذكر
بلفظ (érieur) يكون تأنيثه بزيادة حرف
(e) فى آخره كقولك (supérieur) اى

اولیة الاعلاء و مؤثته (supérieure) ای
 علیة الاعلاء و قولك (extérieur) ای خارج
 و مؤثته (extérieure) ای خارجه و قولك
 (antérieur) ای سابق و مؤثته (antérieure)
 ای سابقه و یطبق بذلك لفظ (meilleur) ای
 احسن و (mineur) ای صغیر و (majeur)
 ای کبیر فان مؤثتها یكون بزيادة حرف (e)
 فی آخرها بحال (mineure) ای صغیرة و صغری
 و (majeure) ای کبیرة و کبری
 (majeure و mineure و meilleure)
 در

(در بیان جمع و صاف توصیجیه)

(فی کیفیة جمع الصفات التوصیجیه)

(قاعدة کلیة)

(نمرة ۲۳) الصفات التوصیجیه مذکرة مذکرات
 او مؤثته یكون جمعها بزيادة حرف (s) فی آخرها
 مثال المذکر (petit) ای صغیر و جمعه
 (petits) ای صغار و المؤنث (petite)
 ای صغیرة و الجمع (petites) ای صغائر و صغیرات
 و نفس علی ذلك

(مستثنیات)

(اولا) اخرزده (s یا خود x) حراری واقع اولان
 مفرد مذکر او صاف توصیجیه صورت جمده علی حالتها
 اجبا اولنوب (un homme gros) یعنی
 ملحم آدم و (un homme vertueux)
 یعنی فضیلتو آدم و جمعاری
 (des hommes gros) که ملحم آدمار
 و (des hommes vertueux) که فضیلتار
 آدمار دیمکدر

(المستثنیات)

(اولا) ارکان لفظ المذکر متبایلفظ (s) او باط
 (x) لایتغیر آخره فی جمع المذکر فتقول (heureux)
 ای سعید و جمعه (heureux) ای سعید اجمال
 (un homme heureux) ای رجل
 سعید و (des hommes heureux)
 ای رجال سعید و كذلك المتنبی بحرف (s) یكون
 مفرد مذکره و جمعه علی حد سواء تقول
 (un homme gros) ای رجل غلیظ
 و الجمع (des hommes gros) ای رجال
 غلاظ

(ثانيا) انحراده (eau) حرفى واقع اولان مفرد مذكر صفاتك جعى (x) حرفى علاوه سيله اولور (homme beau) كه كوزل آدم ويچى (des hommes beaux) كه كوزل آدمرد ديكدر

(ثالثا) آخرنده (al) لفظى واقع اولان مفرد مذكر صفاتك اكترى (al) لفظى (aux) لفظه قلب وتحويل اولنجه سيله جملور هكد

مفرد مذكر	جمع مذكر
(égal) مساوى	(égaux) مساويلر
(brutal) وحشى	(brutaux) كه وحشيلر ديكدر

• (صفات مخصوصه معيّننده اولان) •

(adjectifs déterminatifs)

باندور

(نمره ٢٤) بوجمله هر حالده اسميه ملازم ومقارن اولدولرندن ومقارن اولدولرى اسمك معنا سنى اشرت يا عددى يا نسبت وملكييت يا تعميم جهتيه تخصيص وتحديد يلدكلارين صلات مخصوصه اسميه يا نسبويه او عشقند ايردى اشارت اليه اسمك معناسنى تخصيص ايدن صفات (adjectifs démonstratifs) يعنى صفات اشاريه وه سيله معناسنى تخصيص يدن صفات (adjectifs numéraux) يعنى صفات عددديه ونسب وملكييت ايه معناسنى تخصيص يدن صفات (adjectifs possessifs) يعنى صفات ملاكيه ونسبيه وتعميم جهتيه ووجه شعول اسمك معناسنى تخصيص وتحديد يدن وصفه (adjectifs indéfinis) يعنى صفات تعميميه

ديرلر

(ثانيا) الصفات المنبهة في الذكر بلفظ (eau) يكون جمعها بزيادة حرف (x) في آخرها كقولك (un homme beau) اى رجل ظريف وجمعه (des hommes beaux) اى رجال طرغا

(ثالثا) ما كان متبها من الصفات بلفظ (al) يكون جمع مذكرا غالبا بتبديل هذا اللفظ الى (aux) كقولك (égal) اى مساوى والجمع منه (égaux) اى مساويون وكقولك (brutal) اى وحشى والجمع (brutaux) اى وحشيون وقس على ذلك ونم مستثبات لا يبدل في الصلح (al) الى (aux) في صورة الجمع بل تبقى على اصلها ويراد عليها حرف (s) علامة الجمع من جملتها (fatal) اى مخوف ومخوّم والجمع منه (fatals) اى مشؤمون

• (حرفى لعت مخصوص اسميه) •

(adjectif déterminatif)

(نمره ٢٤) الصفات الخاصة تكون دائما ملازمة للاسم لاتنفق عنه وتخصصه من وجهه داما ر تخصصه بالاشارة وتخصصه باعداد والملكية وتخصصه على وجه التعميم فبى اربعة وانما الخاصة للاسم بالاشارة يقال لها عندهم (adjectifs démonstratifs) اى الصفات الاشارية وهى المعروفة في العربية باسمه الاشارة وما لمخصصه للاسم بجمعية دمدقمى عندهم (adjectif numéral) اى الصفات العددية وما لمخصصه بالملك عسمى عندهم (adjectifs possessifs) اى الصفات الملكية وهى في معنى ياء النسبة او كاف الخطاب ويسمى لذلك بالعت المالكى او نسبى ورابع الصفات الخاصة هى الصفات اسمعية وهى تخصصه للاسم على وجه تعميم وتسمى عندهم (adjectif indéfini) وهى في معنى كل ومن الشرطية وما شبه ذلك وسد كره بقول

• (في الصفات الاشارية) •

(نمره ٢٥) هذه الصفات تخصص معنى الاسم بمعنى الاشارة التي تكسبه اليه وهي اربعة الفاظ منها لفظان للمفرد المذكور عاقلان او غير عاقل وواحد للمفرد المؤنث وواحد للجميع مطلقا هكذا

(ce) هذا للمفرد المذكور الذي اوله حرف ساكن او حرف (h) الملقى مثله (ce soldat) اي هذا العسكري و (ce héros) اي هذا الشجاع (cet) هذا للمفرد المذكور الذي اوله حرف (h) الصامت واحدى الحركات السته مثله (cet homme) اي هذا الرجل و (cet enfant) اي هذا الولد

المفرد المذكور

(cette) هذه مثله (cette femme) هذه المرأة

المفرد المؤنث

(ces) هذه وهؤلاء مثال جمع المذكور (ces hommes) هؤلاء الرجال ومثال جمع المؤنث و (ces femmes) هذه النساء

جميع مطلقا اي سواء ذكر او مؤنث

• (في الصفات الملكية او النسبية) •

(نمره ٢٦) هذه الصفات سميت بذلك لما لها اختصاص الاسماء ببيان الملكية وهي في معنى ضمير المتكلم او مخاطب او الغائب الملقى بالاسماء لدى النسبة كقولك علامي وعلامنا وعلامك وعلامكم وعلامكا وعلامك وعلامه وعلامهم وعلامهما وعلامهن وعلامها ولندكرها على ترتيبها في كتبهم فنقول

• (ما يوضع في وائل الاسماء المذكورة لتعنيها) •

(mon) بمعنى ياء النسبة كقولك (mon livre) اي كتابي

• (صفات اشارية في شامل جداوله) •

(نمره ٢٥) صفات اشارية دوت لفظان عبارت اولوب ايكيسي مفرد مذكر وبريسي مفرد مؤنث وبريسي دخی جمع مذكر ايله جمع مؤنث ايجوندرك هكذا

(ce) لفظي حرف ساكن ياخود حروف حلقه دن بولدن (h) حرف ايله مدؤ اولان مفرد مذكر ايجوندرك مثالي (ce soldat) اي مئني بوعسکر و (ce héros) كه بويكت ديمكدر (cet) لفظي او قو قماز (h) حرف ياخود بر حركه ايله مدؤ اولان مفرد مذكر ايجوندرك مثالي (cet homme) يعني بوادم و (cet enfant) يعني بوركنت چوجندرك

مفرد مذكر ادا ايتري

(cette) بو شو مثالي (cette femme) بوتقاري ديمكدر

مفرد مؤنث

(ces) بونلر شونلر مثالي (ces hommes) بوادملر و (ces femmes) بوتقاريلرديمكدر

جميع مطلقا اي سواء ذكر او مؤنث

• (صفات نسبیه نك يائنده در) •

(نمره ٢٦) اشجوه صفات نسبیه ينم منك املك بزم سزلك املرك و بونلر عمائل تعبيلرك معنا سنده اولوب وجه آفي اوزره بيان اولتور

• (مفرد مذكره داخل اولان صفات) •

(mon) بنم م مثالي (mon fils) كه بنم او علم

(ton)

(ton) (ton père) منک ت مثال (ton père) که	(ton) (ton livre) ای کتابک
(son) (son frère) انک ی مثال (son frère) که	(son) (son livre) ای کتابه او کتابها
(notre) (notre domestique) بزم زمثال (notre domestique) که	(notre) (notre livre) ای کتابنا
(votre) (votre oncle) سزک کز مثال (votre oncle) که	(votre) (votre livre) ای کتابکم او کتابکن او کتابکا
(leur) (leur soldat) انلک ی مثال (leur soldat) که	(leur) (leur livre) ای کتابهم او کتابهن

• (مفرد مؤنثه داخل اولان صفات) •

• (ما یوضع فی وائل الاسماء مؤنثه تخصیصها) •

(ma) (ma fille) بزم م مثال (ma fille) که	(ma) (ma vache) ای بقری
(ta) (ta mère) منک ت مثال (ta mère) که	(ta) (ta vache) ای بقرتک
(sa) (sa cousine) انک ی مثال (sa cousine) که	(sa) (sa vache) ای بقره او بقرتها
(notre) (notre cousine) بزم زمثال (notre cousine) که	(notre) (notre vache) ای بقرتنا
(votre) (votre servante) سزک کز مثال (votre servante) که	(votre) (votre vache) ای بقرنکم او بقرنکن او بقرنکا
(leur) (leur vache) انلک ی مثال (leur vache) که	(leur) (leur vache) ای بقرنهم او بقرنهن او بقرنهما

• (جمع مذکر الجمع مؤنثه داخل اولان صفات) •

• (ما یخص به جمع الاسماء من مذکر مؤنث) •

(mes) (mes frères) بزم لم مثال (mes frères) که	(mes) (mes livres) ای کتابهای من
(mes) (mes sœurs) بزم زمثال (mes sœurs) که	(mes) (mes filles) ای دخترهای من
(tes) (tes oncles) منک ت مثال (tes oncles) که	(tes) (tes livres) ای کتابهای تو
(tes) (tes cousines) منک ت مثال (tes cousines) که	(tes) (tes filles) ای دخترهای تو
(ses) (ses fils) انک ی مثال (ses fils) که	(ses) (ses frères) ای برادرهای او
(ses) (ses filles) انک ی مثال (ses filles) که	(ses) (ses filles) ای دخترهای او

(nos) (نوس) برنم از من مثالی (nos hommes) که
برنم آدم من و (nos femmes) که
برنم قاری من

(vos) (وز) سرك (وز منای) (vos chevaux) که
سرك اتكر و (vos juments) که
سرك قصرا تدر

leurs (لور) انرك لى مثالی leurs gouverneurs که
انرك حاكمرى و (leurs gouvernantes)
انرك حاكمرى ديكر

• (صفات عددیه نى باشد در)

(نمره ۲۷) بوصفتر ايكى صنف اولوب برسنه
(adjectifs numéraux cardinaux)
يعنى صفات عددیه اصلیه ديرلر صكه حادو عشرت
ومات وبوقوله عدد لى ش ملور ايكفيسنه
(adjectifs numéraux ordinaux)
يعنى صفات عددیه رتبه ديرلر كه رتبه و صر يه دلالت
ايدن كله لى شاملدر صنف اولك مثالی (un و deux)
(un و deux و trois و quatre و vingt و quarante)
كه روى ايكى و وچ و درت و بكرى و قرق ديكر و وصف
ثانيك مثالی (premier و deuxième)
و (troisième و quatrième و vingtième و quarantième)
يعنى برنجى و ايكينى و اوچينى
و درديجى و بكرمى و قرقمى

(نمره ۲۸) صفات تعميميه لى شامل جدولدر
• (فقط مفرد اسميه داخل ولان صفات)

مذكرك مثالی (chaque homme) }
هر بر آدم و مؤنثك مثالی }
(chaque femme) هر بر قارى }
(nul homme)

(nos) (نوس) اخوتنا (nos frères)
و (nos sœurs) اخواتنا

(vos) (وز) كا كك (vos frères)
اخونكم اخونكم اخونكم
و (vos sœurs) اخواتكم الخ
(leurs) (لور) هم هما هى (leurs frères)
اخوتهم اخوتهم اخوتهم
(leurs vaches) برنم الخ

• (فى الصفات العددية او الخصصة للاسم بالعدد)

(نمره ۲۷) هذه الصفات على قسمين احدهما يعنى
(adjectif numéral cardinal) اى
الوصف العددى الاصلى وهو ما دل على الاعداد من
آحاد وعشرات ومئات والوف الى آخره وذلك كقولك
(un) اى واحد و (deux) اى اثنين
(trois) اى ثلاثة و (quatre) اى اربعة
(cent) اى مائة وقس عليه والثانى يعنى
(adjectif numéral ordinal) اى وصف
عددى فرعى وهو ما اشتق من الاعداد الاصلية ودل
على الرتبة وذلك كقولك (premier) اى الاول
(deuxième) اى الثانى و (quatrième)
اى الرابع و (huitième) اى الثامن
(dixième) اى العاشر وقس عليه فاذا قلت
مثلا (six hommes) كان المعنى ستة رجال
واذا قلت (le dixième homme) كان المعنى
الرجل السادس وهكذا

(نمره ۲۸) فى الصفات الخمسة للاسم على وجه التعميم
• (الداخل منها على مفرد الاسماء)

تقول للمذكر (chaque homme) }
اى كل رجل وللمؤنث }
(chaque femme) اى كل امرأة }
(chaque)

مذكر منأى (nul homme) هیچ بر آدم
ومؤنث منأى (nulle femme) هیچ بر قاری

(nul)
هیچ بر

مذكر منأى (aucun homme) هیچ بر آدم
ومؤنث منأى (aucune femme) هیچ بر قاری

(aucun)
هیچ بر

مثال المذكر (nul homme)
ای لا رجل ومثال المؤنث (nulle femme)
ای لا امرأة

(nul)
یعنی لا

مثال المذكر (aucun homme) ای
لا رجل والمؤنث (aucune femme)
ای لا امرأة

(aucun)
یعنی لا

• (مفرد الی جمعه مشترك اولان صفات) •

• (الداخل منها على المفرد والجمع مطلقا) •

مفرد مذکر منأى (tout voyageur) هر سیاح
مفرد مؤنث منأى (toute femme) هر قاری
جمع مذکر منأى (tous les sages) هب حکیم
جمع مؤنث منأى (toutes les filles) هب فرزند بیکدر

(tout)
هر - هب

بعض (quelques hommes) آدمه ر قاج آدم
بعض (quelques femmes) قاریله ر قاج قاری

(quelque)
بعض

مفرد مذکر منأى (tel homme) فلان آدم وجمع مذکر منأى (tels hommes) فلان آدمه
مفرد مؤنث منأى (telle femme) فلان قاری وجمع مؤنث منأى (telles femmes) فلان قاریله
دیکدر

(tel)
فلان

یذكر مع المذكر والمؤنث مع المؤنث وجمع
مع الجمع مثال الفرق المذكر
(tout homme) ای کل رجل
والمؤنث (toute femme)
ای کل امرأة وجمع المذكر
(tous les hommes) کل الرجال
وجمع المؤنث (toutes les femmes)
ای کل النساء

(tout)
کل

يدخل على المذكر والمؤنث بدون ان يعتربه
تعبير غير انه يجمع مع الجمع مثال جمع المذكر
(quelques hommes) ای
بعض رجال ومثل جمع المؤنث
(quelques femmes) ای بعض
نساء

(quelque)
بعض

مثال المفرد المذكر (tel homme) ای
رجل الغلاف والمؤنث (telle femme)
ای المرأة الغلافية وجمع المذكر
(tels hommes) ای رجال الغلافیون
وجمع المؤنث (telles femmes)
ای النساء الغلافیات

(tel)
فلان

مذکرک مثالی (quel homme)
 قننی آدم و جمع مذکرک مثالی
 (quels hommes)
 ومفرد مؤنثک مثالی (quelle femme)
 قننی قاری و جمع مؤنثک مثالی
 (quelles femmes)
 قننی قاریاں
 دیکدر

(quel)
 (quels)
 (quelles)

مفرد مذکرک مثالی
 (Le même homme)
 کدو و جمع مذکرک مثالی
 (Les mêmes hommes)
 اوادم رکندوری ومفرد مؤنثک مثالی
 (La même femme)
 او قاری
 کدو و جمع مؤنثک مثالی
 (Les mêmes femmes)
 او قاریاں رکندوری

(même)
 (mêmes)

بولفظ قط جمعه مخصوص مصدر جمع مذکر
 مثالی (plusieurs hommes)
 یعنی رفایح آدم و جمع مؤنثک مثالی
 (plusieurs femmes)
 کد رفایح
 قاری دیک او لوب هر حاله لفظ مذکور
 مابعد مذکور بولان اسم جمع صیغه مذکر یا مؤنث
 قواعد مقرر دیدر

(plusieurs)
 (plusieurs)

وهی مثل ماتباها حکما تقول لفرد المذکر
 (quel homme) یعنی ای رجل
 ولفرد المؤنث (quelle femme)
 یعنی ای امرأة وجمع المذکر
 (quels hommes) یعنی ای رجال
 وجمع المؤنث (quelles femmes)
 یعنی ای نساء

(quel)
 (quels)
 (quelles)

یعنی من الاستفهامیه او ای

یدخل علی المذکر والمؤنث بدون ان یقرب
 تعبیر انما یجمع مع الجمع مثل المفرد
 المذکر (le même homme)
 ای الرجل منه والمفرد المؤنث
 (La même femme)
 ای المرأة عنینا وجمع المذکر
 (Les mêmes hommes)
 ای رجال اسمهم وجمع المؤنث
 (Les mêmes femmes)
 ای النساء انفسهن

(même)
 (mêmes)

یعنی الذنن او العین المؤنثین

لا یدخل الاعلی اسم مجموع مذکر اکان
 او مؤنثا مثالی المذکر
 (plusieurs hommes)
 ای عدة رجال ومثالی المؤنث
 (plusieurs femmes)
 ای عدة نساء

(plusieurs)
 (plusieurs)

یعنی عدة

الفصل (ربع)

(في الضمائر المسماة عندهم • pronom)

(نمرة ۲۹) الضمیر عندهم ما جل محل الاسم
 لتذكیره واجتناب تکراره والضمائر خمسة انواع
 الاول التخصیصیه وهی ما دلّت علی المتکلم او المخاطب
 او العائیه کاناوات وهو الکاف فی کاف العالمیها
 الضمائر المتصلة والمتصلة وان کانت عائیه اجابا علی
 غیر شخص وانما سمیت شخصیة لتعلیل لا یتخاص
 الثلاثة اعنی المتکلم والمخاطب والعائیه علی غیرهم وتسمی

• (دعبل رابع در بیان ضمائر)
 (نمرة ۲۹) اسم ظاهرک تکرار اوله میسیون حذف
 واضمار اولش دبی حاله برای تذکار بدلته قولنلان
 کلمه (pronom) یعنی ضمیر اسمیه معروفه
 فرانسیز لولک لغتند محدوف اولان اسمک بدلته کلان
 ضمیر بش نوع اورره اعتبار اولنوب برپسنه
 (pronom personnels) یعنی ضمائر شخصیة
 ایکجیسنه (pronom démonstratif) یعنی

ضمائر شایه او چھینہ (pronom possessif)
یعنی ضمائر نسبیہ و ملکیہ در دھیسے
(pronom relatifs) یعنی ضمائر
موصولہ و اسمای موصولات بتخصیص
(pronom indéfinis) یعنی ضمائر
مبہمہ و نعمتیرہ دیر

ہذا الضمائر عندهم (pronom personnels)
النوع الثاني الضمائر الملكية وهي عين ما هو جاري على
السنة العامة من قولهم بتاعه بتاعنا بتوعنا وهكذا
وتسمى (pronom possessif) الثالث الضمائر
الاشارة وتسمى (pronom démonstratifs)
الرابع ضمائر الوصل وتسمى
(pronom relatifs) الخامس ضمائر الالهام
يعني العائدة معنى على اسماء غير معينة مثل من الشرطية
وقدولك لا احد وكل واحد وتسمى
(pronom indéfinis) ولذا ذكرها على
رتبها فيقول

(نمرہ ۳۰) ضمائر بتخصیصہ فی شامل جندولہ

(نمرہ ۳۰) فی الضمائر لتخصیصہ

(je) بن مثالی (je frappe)
یعنی ہر اور پورم
(me) ای ۲ بکا مثال قولی
(mon père me frappera)
یعنی بابام بنی اورہ جق و مثال ما بیدی
(mon père me dit que)
یعنی بابام بکا دیور کہ
(moi) بن مثالی
(j'étais là moi même)
یعنی بن کندوم اورادہ ایدم

کرنا انا علیت و کرنا مفعول است، مفعولہ مشکلم

و بدلہ ایچون قولہ لائے ضمائر لتخصیصہ

(je) انا ت عین ضمیر المتکلم
فی ضربت والمستتر فی أضرب تقول
(j'ai frappé) ای ضربت
(je frappe) ای أضرب (ای)
(me) فی لی مثال الاول
(mon père m'aime) ای
ابی یحبنی و مثال الثاني
(mon père me dit) ای ابی
یقول لی
(moi) انا لی مثالی
(j'étais là moi même) ای
کنت هناك (انا) بنفسی

الضمائر المستعملة فی مقام انا علیة و المفعول المتکلم وحده

(nous) ۱ بن ۲ بری ۳ برہ
(nous aimons) ۴ بر سو پورن
(Le maître nous estime) ۲
خواجہ بری اعتبار اید پور
(Le maître nous a dit) ۳
خواجہ برہ سو پادی

کرنا ضمیر علیت و کرنا ضمیر مفعولین مقامندہ

مشکلم مع غیر ایچون مستعمل ولا ضمیر دور

(nous) نحن ثالثا عین المفعول المستتر
فی تضرب و ضمیر المفعول فی قولت بضربنا
زید مثال الاول (nous frappons)
ای نحن تضرب و مثال الثاني
(La tyrannie nous ruine)
الظلم یخربنا و مثال الثالث
(il nous raconte des fables)
ای حکي لنا تراغات

الضمیر التخصیصی المستعمل فی مقام انا علیة

و المفعول المتکلم مع غیر

(tu) ت ت انت انت عین ضعیف
 الخطاب بفتح التاء وكسرها والضمير المستتر
 في تضرب یا رید والضمیر في تضربین باهتد
 مثله (tu as frappé) ای
 ضربت بفتح التاء وكسرها
 (tu frappes) تضرب (انت)
 وتضربین
 (te) لك لك بفتح الكاف وكسرها
 مثله (ton père te frappe)
 ای ابوك يضربك بفتح الكاف وكسرها
 (ton père te dit) ابوك
 يقول لك بالفتح والكسر
 (toi) انت لك بالفتح والكسر
 (tu étais là toi même)
 كنت هناك (انت) بنفسك

الضمير المستتر في مقام القامعه
 والمفعولية للفر د اخطا طيب

(vous) بجمع انت تم انت
 تم كم الخ والضمير في تضربون یا زیدون
 وتضربین باهتدات وضمیر الخطاب في
 يضربکم ويضربکم مثله
 (vous êtes aimables) ای
 انتم مألوسون او انتم مألوفات
 (vous frappez) تضربون
 تضربین (vous avez frappé)
 ضربتم ضربتین (je vous frappe)
 اضربکم اضربکم

الضمير المستتر في مقام القامعه والمفعولية بلع
 الخطا طيب

(tu) سن مثالی (tu parles)
 سن سو بلورسن
 (te) ١ سنی ٢ سکا
 (ton père te chérit) ١
 بابا له سنی جان دن سور
 ton père te donna de l'argent
 بابا له سکا پاره ویرش
 (toi) سن مثالی
 (toi même, tu vois) سن
 کندوک کور پورسن

مفعول الخطاب مقامه قولان ضعیف ودر

(vous) ١ سز ٢ سزی ٣ سزه
 (vous écrivez) ١
 یا زیدور سکز
 (votre père vous grondera) ٢
 بابا کز سزی تکدیر اید جک
 (je vous dirai plus-tard) ٣
 صکردن سزه سو پدم

مخاطب ایچون قولان ضعیف ودر
 کز قاعیت وکز مفعول مقامه جمع

کرنه فاعلیت وکرنه مفعولیت مقام مذکر غائب ایچون قوللن لان ضمائر دور	الضامات المستعملة في مقام الفاعلية والمفعولية للعائب او المحكي عنه		
مردمد کرایچوندر منالی (il parle) یعنی او سویلیور	عین الضمیر المنکر فی نحو بضرب مثاله (il frappe) ای ضرب (هو)	عین الضمیر الفاعل فی نحو بضربون مثاله (ils aiment) ای بحسب	جمع مذکر ایچوندر منالی (ils partent) یعنی ادر کیدور
مردمؤن ایچوندر منالی (elle va) یعنی او کیده یور	عین الضمیر فی نحو بضرب مثاله (elle joue) تلعب (هی)	یعنی هن و المنکر فی نحو التوبة بصر مثاله (elles jouent) ای بلعن	جمع مؤنث ایچوندر منالی (elles pleurent) یعنی ادر اعلیور
مردمد کرایله مفرد مؤنثه مشترکدر منالی (je lui parlerai) یعنی اکا سویلیه جکم	مثال الاول (c'est lui - même) هو نفسه و مثال الثاني (je lui ai dit) ای قلت له اوقلت لها	مثاله (ce sont eux qui l'ont tué) ای هم الذین یعلون ذلك	جمع مذکر ایله جمع مؤنثه مشترکدر منالی (je leur dirai) یعنی ادر اید جکم
مردمؤنث ایچوندر منالی (ce sont eux) یعنی ادر دور	مثاله (je leur ai fait des habits) ای علفت لهم اولهون اولهنا بعض ملبوسات	یعنی ضمیر المفعول فی نحو اضربه مثاله (je le verrai) ای اخطره او سأراه	مردمؤنث ایچوندر منالی (je le récompenserai) یعنی انی مکافات ایده جکم
مردمؤنث ایچوندر منالی (je la verrai) یعنی اکی کوره جکم	یعنی ضمیر المفعول فی نحو اضربها مثاله (je la punirai) ای ماعانها	یعنی ضمیر المفعول فی نحو ضربه امضرب مثاله (je les aime) ای احبهم او احبهن	جمع مؤنث ایله جمع مذکره مشترکدر منالی (je les laisse) یعنی ادری راقیورم
مذکر ایله مؤنثه مشترکدر منالی (il ou elle se frappe) یعنی کندوسنی او یور	نفسه نفسا اولهسه و افسها و افسه الجمع والتبیه فی نحو قتل نفسه او حباب لنفسه مثال الاول (il se tua) ای قتل نفسه او قتلت نفسها و مثال الثاني (il, elle se donne la la peine) ای جاب لنفسه او جطت لفسها التعب	نفسه نفسا اولهسه و افسها و افسه الجمع والتبیه فی نحو قتل نفسه او حباب لنفسه مثال الاول (il se tua) ای قتل نفسه او قتلت نفسها و مثال الثاني (il, elle se donne la la peine) ای جاب لنفسه او جطت لفسها التعب	مردمؤنث ایچوندر منالی (de soi) کندوسنه (pour soi) کندوسنیون
مردمؤنث ایچوندر منالی (de soi) کندوسنه (pour soi) کندوسنیون	للفرد المذکر والمؤنث مثاله (à soi) ی لنفسه او انفسها و (de soi) ای من نفسه ومن ههنا		

مثالی
(tu en a pris un morceau) } (en)
یعنی ایند یا خود اندردن بر یا بچه اندک

مثال ذلك
(vous en avez beaucoup pris) } (en)
یعنی اخذتم منه او منها او منهم كثيرا

مثالی
(nous y étions contents) } (y)
یعنی برانده یا خود اندرده خوشنودايدك

مثال ذلك
(nous y étions contents) } (y)
یعنی كما فيه فهم (الاجر الصيغ)
فرحين

(نمره ٣١) ضمائر تانيه وملكيه بي شامل جدولدر

(نمره ٣١) في الضمائر الملكية والتسبية

الفرد مذكر مقامنده قوللنلان ضمائر در

مايجل منها عمل الفرد المذكور

(mon frère est plus docile que le vôtre)
یعنی بر من قندش من کیدن مطيعدر که من قندش کتون مطيعدر
و (votre livre vaut mieux que le mien)
من کاکون کیدن يورد که من کاکون يورد

(le mien) منکی
(le tien) سنکی
(le sien) انکی
(le nôtre) برکی
(le vôtre) منکی
(le leur) انلرکی

(le mien) هو ملکی
(تای)
(le tien) (تاعن)
للصا طيب والفا طبة
(le sien) (تاعه)
تاعنها
(le nôtre) تاعنا
(le vôtre) تاعکم
(le leur) تاعهم

از اوردت ترجمه کابن عن کابن اخير تقول
(Le mien vaut mieux que le vôtre)
تای احسن من تاعنا مع به الکتاب فيكون الذي کابي احسن
من کابن

* (ما یجمل عمل الفرد الموثق) *

ی بناعی	(la mienne) بناعی
(La mienne) بناعی	(la tienne) بناعی
بناعی	بناعی
بناعی	(la sienne) بناعی
بناعی	(la nôtre) بناعی
بناعی	(la vôtre) بناعی
بناعی	(la leur) بناعی

* (ما یجمل عمل جمع المذكر) *

بنوعی	(les miens) بنوعی
بنوعی	(les tiens) بنوعی
بنوعی	(les siens) بنوعی
بنوعی	(les nôtres) بنوعی
بنوعی	(les vôtres) بنوعی
بنوعی	(les leurs) بنوعی

* (مفرد مؤنث مقام منده قول لثلاث ضمائر در) *

بنکی	(la mienne) بنکی
بنکی	(la tienne) بنکی
بنکی	(la sienne) بنکی
بنکی	(la nôtre) بنکی
بنکی	(la vôtre) بنکی
بنکی	(la leur) بنکی

* (جمع مذكر مقام منده مستعمل ضمائر در) *

بنکی	(les miens) بنکی
بنکی	(les tiens) بنکی
بنکی	(les siens) بنکی
بنکی	(les nôtres) بنکی
بنکی	(les vôtres) بنکی
بنکی	(les leurs) بنکی

• (ما یجمل محل جمع المضاف) •

• (جمع مؤنث مقامده مستعین ولاں ضا اورد) •

(Les miennes)	بعکیر
(les tiennes)	سکیر
(les siennes)	امکیر
(les nôtres)	برنکیر
(les vôtres)	مزنکیر
(les leurs)	امرنکیر

(ses filles sont aussi laborieuses que les tiennes)
بعضی ان تران سیکیر و چا چقدر که مستن تران قدر چا چقدر
دیکیر

(Les miennes)	ملکی (ماتنی)
(les tiennes)	للمخاطب والمخاطبة
(les siennes)	ماتونی
(les nôtres)	ماتونما
(les vôtres)	ماتونکم
(les leurs)	ماتونهم

ماتونماتونماتونما

(نمرة ۳۲) فی الضماير الاشارية

(ce)	بو شو مثالی
(ce que je te dis, est la vérité)	یعنی بوسکا دیدیکم یک حقه قبلدر
(ceci)	بو شو مثالی
ceci vient de notre prudence	یعنی بو عقلو لغیردن کاور
(celui ci)	بو شو مثالی
celui ci ne m'a pas répondu	یعنی بوبکا جواب و برمدی

(cela)	او اول مثالی
(cela résulte de leur bonté)	یعنی او عیالتردن نشأت ایدیه بور
(celui là)	او اول مثالی
celui là est un père de famille	یعنی ارچولوق چو جوق صا جیبدر

(ce)	هذا (ده - دا) مثاله
(c'est ce que j'aime)	هذا الذي احبه
(ceci)	هذا (ده) مثاله
(ceci vient de dieu)	من عند الله
(celui ci)	هذا لخصوص العاقل
(ده دا)	

(cela)	ذلك (دو کها) مثاله
(cela nous surprend)	ذلك يوقعنا في الحيرة
(celui là)	ذلك لخصوص العاقل مثاله
(celui là vous respecte)	يعني ذلك يعظمكم

الضمير الدال على التثنية

الضمير الدال على الجمع

(ceux ci) هؤلاء

(ceux ci) بونلر شونلر مثالی
(ceux ci nous trompent)
یعنی بونلر بزی ادا دورلر

مقامده مستعملدر
قرب اولان جمع مذکر

(ceux ci) هؤلاء (دول) مثاله
(ceux ci nous trompent)
یعنی هؤلاء بعثونا

نظ
الذكر القرب

(ceux là) اونلر مثالی (ceux là nous donnent de bons conseils)
یعنی اونلر بزه ایوانکنلر و برلر

مقامده مستعملدر
تبع اولان جمع مذکر

(ceux là) اولئک هؤلاء (دوکنهم) مثاله
(ceux là vous chérissent)
هؤلاء یعزودکنم

نظ
الذكر البعد

(celle ci) بو شو مفرد مؤنث قریب ایچوندر
مثالی (celle ci nous aime) یعنی بو بزی
سو یور

المفرد المؤنث القرب (celle ci) هذه ذی
فی (دی) مثاله (celle ci nous aime) هذه
تحننا

(celle là) او مفرد مؤنث بعید ایچوندر مثالی
(celle là les déteste) یعنی اونلری
بنا کر ایدیه یور

المفرد المؤنث البعد (celle là) تلك (دیکهنادیکه)
(celle là les déteste) ای تلك تبغضهم

(celles ci) بونلر شونلر جمع مؤنث قریب ایچوندر
(celles là) اونلر جمع مؤنث بعید ایچوندر
قالدیکه بوجدولک ابتدا سندیه مذکور اولان (ce)
اعلی صفات اشاره دن صایلدیق حالده داخل اولدیق
اسندن اصل منفک اولوب یکریمی بشی غره ده ذکر
اولندیق اوزده داتما اول اسندن اول واقع وجنس
و عددده اکاتباع اولور (ces soldats) یعنی
بو عسکرلر و (ce héros) یعنی بو ثباج دیرلر
اما ضمائر اشاره دن اولدیق صورتده اشبو

جمع المؤنث القرب (celles ci) هذه ذی فی (دی) جمع
المؤنث البعد (celles là) تلك (دیکه) و مجازی
انتبیه علیه هوان لفظ (ce) المذكور اول هذا الجدل
لا یعد من الضمائر الاشاریه الا اذا کان متبوعا باحد ازمان
فعل الکیفونه الذی هو (être) او کان متبوعا باحد
الفاظ اربعة وهی (qui و que و quoi و dont)
مثاله (ce sont vos droits) هذه حقوقکم
ومثاله مع الموصولات (voilà ce qui plat)
هذا ما یستحسن ای الذی یستحسن الی آخره والحاصل
ان الفرق بین الصفات الاشاریه المذكوره (فی غمره ٢٥)
والضمائر الاشاریه المذكوره هما دون الصفات
الاشاریه تكون دائما ملازمة للاسم موضوعه قبله
لتخصیصه علی ما تقدم فی (غمره ٢٥) واما الضمائر
الاشاریه فلا تكون اصلا مصاحبة للاسم بل انها تكون
مقرونة بقول او بأحد الموصولات المتقدمه کقولک
(éloignez celui ci) ابتعد هذا وقولک
(approchez celui là) قرب دنلن وقولک

(ce sont les Romains qui...)
رومانلر اندر دیکه و (ce qui plat) یعنی اوک
مقبوله کچر و (ce dont je parle) یعنی اوک
اندن سویلیوردم و (ce de quoi je mange)
یعنی اوک اندن سورم عبارده ریدن منقهم اولدیق وجهه
اوزده یسر حالده (être) فعلی یا خبر
(qui و que و quoi و dont) لفظلر دن
بریه مقرون و بوجدوله مذکور اشارت حائره دن

یو قاعدیہ تابع، ولوب مضمر اولان اسمک سقاسنه قائم
اولحق حسبیلہ نعم انراشاریہ تعبیرید تسبیح اولعشر مثالی
cc cheval est beau, mais je préfère cela
عباره سیدر که بو آت کوزلدنر اما ونه کیستی ترجیح
ایدرم که ونه کی آت ترجیح ایدرم دیمکدر

(ضمائم و موصولہ یعنی اجماعی موصولات بیان شدہ در)

(نمره ۲۳) فرنسر لورده شما را موصوله بش کلمه اولوب در دیسی نا قابل تغییر و برسی تابع اوله بنی کلمه موافق لازم اولمه در وجه آتی ذکر و سان اولنور هکدا

مذکور کلمه لفظاً ناقابلِ تغییر ایسہ ده
عاشد و راجع اولدنی احمد معنایه جاس
و عدد و تابع و هر صادر مابعدہ و تولد
معلک قاعلی اوله رق بعض وقت دخی
استقام معادنی افاده اندر

مغرد مذکور: مثالی

(cet homme qui vient)

یعنی نو آدم کہ کا۔ ورنہ

ومفرد موتك منالى

(cette femme qui regarde)

یعنی بوقاری کہ ماقہ ویر

و جمع مذكور منتهای

(ces hommes qui courent)

و آدامز که خوشمورتر

بۇ ۋىجىم مۇنەك مەشائى

(ces femmes qui vont)

و قاریار که کند و در صورت استفاده است

شالی (qui vient ?) کیس کا ورد بکدو

۱۰۰

(c'est celle là dont je parle) هي التي اتكلم عليها الى آخره وبالجملة فالفرق بين الصفات المخصصة من اشارية وملكية وتعميمية وبين الضمائر الالشارية والملكية والتعميمية هو ان الاولى تكون دائما ملازمة للاسم والثانية تحمل محله بعد حذفه او نيته ولا تختص به ولا اسمت بالضمائر

• (في أسماء المومحولات) •

(غرفة ٣٣) اجتماع الموصولات بعد عندهم من جملة
الصفات ويسمونها بصفات لوصول وقد تقدم وحده ذلك
في (غرفة ٢٧) والموصولات عندهم خمسة وهي

هذه الكلمة لاتعبر انقطاعا وانما تنوع معنى
الاسم اى هي عائدة اليه فى افراد والجمع
وشد كبير والتأنيث كمنطقه الى متلايين العوام
فانه لايعبر ولو اختلف ما هو عائد اليه مثال
المفرد المذكور

(L'homme qui aime sa patrie)

اي الرجل الذي يحب وطنه ومثال المفرد الموات

(la mère qui aime ses enfans)

اي المرأة التي تحب اولادها ومثال جمع المذكر

les hommes qui servent leur

état ای الرجال الذين يخدمون دولتهم

جمع المؤنث (Les femmes) ومثال

- vont à la promenade)

اي التواء الذي تذهب الى الترهة واعط

(qui) المذكور يكون دائماً على

الفعل الذي بعده وقد تكون بمعنى من أو لك

ای مرچاء (qui est venu?)

١ (qnd) الذي الذي اللذان الذين التي اللتان اللاتي من (التي)

هذا اللفظ يغير آخره بحسب ما هو عائد
اليه اي يتبعه في الجنس وفي العدد مثال
المفرد المذكر

(Lequel de ces hommes ?)

يعني اي هؤلاء الرجال او من منهم ومثال
جمع المذكر

(lesquels de ces livres-
préférez-vous ?)

من هذه الكتب ومثال المفرد المؤنث

(laquelle de ces femmes
est la meilleure)

من هذه النساء ومثال جمع المؤنث

(lesquelles de ces filles
aimez-vous le plus ?)

الازيد من هذه البنات

(quel) الذي من اي

(في الغالب الماهمة او المينة)

(٣٤) (on) الفعل الذي يجعل هذا اللفظ

فاعلا له يكون في معنى المبني للعبهول كالـ (on dit)

يعني يقال

بواضع قابل تغيير اولوب عائد اولد يقي كلمه
جنس وعدده تابع اولسي قواعد
معدوده جدر

مفرد مذكر مثالي

(lequel de ces hommes ?)

بواضع مذكر قنيسي ومفرد مؤنث مثالي

(laquelle de ces filles est-
préférable ?)

بواضع مذكر مثالي

(lesquels de ces hommes préférez-vous ?)

بواضع مؤنث مثالي

(lesquelles de ces femmes estimez-vous ?)

بواضع مؤنث مثالي

(lesquelles de ces femmes estimez-vous ?)

بواضع مؤنث مثالي

(quel) الذي من اي

في الغالب الماهمة او المينة

(٣٤) (on) ما بعده كي فعله في الفعل

اولان فعلك معنسي افاده ايدر مثالي (on va)

يعني كيد ليور ياخود كيد پور

(quiconque rapporte tout-
à soi, n'a pas beaucoup d'amis)

هر كيم كه هر شي كند و قسنه عزوايدر

احبابي چوق اولمز ياخود هر كيمه كه

هر شي منفعت مخصوصه منه چوير

چوق احبابي اولمازد يكد

(quiconque) هر كيمه هر كيمه

مثاله

(quiconque rapporte tout à
soi, n'a pas beaucoup d'amis)

من نسب كل شي لنفسه لا يكون له احباب

كثيرة بمعنى من احب نفسه كرهته

اخوانه

(quiconque) هر كيمه هر كيمه

مثاله

<p>مثالی</p> <p>(quelqu'un est venu vous chercher) یعنی سزی آواغنه بر آدم یا خود بر بی کدی ولفظ مذکور مؤنثی (quelqu'une) که عورت اوله رق بر بی دیکندر</p>	<p>بر بی</p> <p>(quelqu'un)</p>	<p>مثاله</p> <p>(ils est venu quelqu'un vous chercher) انسان بیعت عنک ومؤنث القسط المذكور (quelqu'une) یعنی واحدة</p>	<p>انسان</p> <p>(quelqu'un)</p> <p>واحد</p>
<p>مثالی</p> <p>(chacun de nous a réussi) یعنی هر بر بر یز نجاح بولدی ولفظ مذکور مؤنثی (chacune) که هر بر عورت دیکندر</p>	<p>هر بر</p> <p>(chacun)</p>	<p>مثاله</p> <p>(chacun obtiendra sa récompense) یعنی کل واحد یتال مکافاته والمؤنث (chacune) ای کل واحدة</p>	<p>کل واحد</p> <p>(chacun)</p>
<p>مثالی</p> <p>(le bien d'autrui) که ال مالی دیکندر</p>	<p>دیکندر ال</p> <p>(autrui)</p>	<p>مثاله</p> <p>(le bien d'autrui) یعنی مال الغیر</p>	<p>الغیر</p> <p>(autrui)</p>
<p>مثالی</p> <p>(ces deux hommes se déchirèrent l'un l'autre) بوا یکی آدم بری بر بی بر تشل ولفظ مذکور مؤنثی (L'une l'autre) وجمع مذکری (Les uns les autres) وجمع مؤنثی (Les unes les autres) که بری بر بر بی دیکندر</p>	<p>بوا یکی</p> <p>(L'un l'autre)</p> <p>بری بری</p>	<p>ومؤنثه (l'une l'autre) ای احدهما الاخری وجمع المذکر (les uns les autres) ای احدهم الاخر وجمع بعضا وجمع المؤنث (les unes les autres) ای بعضهم بیضا مثال جمع المذکر (ces hommes se déchirèrent les uns les autres) یعنی هؤلاء الرجال مزق بعضهم بعضا وجمع علی ذلك</p>	<p>احدهما الاخر</p> <p>(l'un l'autre)</p>
<p>مثالی</p> <p>L'un et l'autre sont savants یعنی بری و دیکنری عالمدر که ایکسی عالم دیکندر و مد کور له ملک مؤنثی وجمع (l'une et l'autre) مذکری (les uns et les autres) وجمع مؤنثی (les unes et les autres) یعنی</p>	<p>ایکسی</p> <p>(l'un et l'autre)</p> <p>بری و دیکنری</p>	<p>ومؤنثه (l'une et l'autre) ای کلها وجمع المذکر (les uns et les autres) وجمع المؤنث (les unes et les autres) ای کل منهن مثاله (l'un et l'autre sont savants) یعنی کل منهما عالم او کلها عالم او الاثنان</p>	<p>کلها</p> <p>(l'un et l'autre)</p>

عالمان

برای و دیگر (ی که هبسی دیسکدر

مثال (personne ne connaît ses propres défauts) که کیسه کدوه صورتی بلر دیکدر

مثاله (personne ne connaît ses propres défauts) يعرف عيوبه

• (du sujet یعنی فاعل بیائنده در) •
(نمره ۳۵) فعلک فاعلی کرک اسم صریح اولسون وکرک ضمیر بارز اولسون فعلت اول ذکر اولنور اسم صریح اولدینی مثال اشبو (L'homme charitable aide les malheureux) عبارده سیدر که محسن آدم قرائی یاردم ایدر دین اولوب عباره مذکورده (homme) که آدم افلی (aide) که یاردم ایدر کله سینک فاعلیدر و ضمیر بارز اولدینی مثال اشبو (je déteste l'injustice) عبارده سیدر که بن ظلی یکن اکراه ایدرم دینک اولوب تعبیر مذکورده (je) لفظی که بن معناسق افاده ایدر اکراه ایدرم معناسنده اولان (déteste) کله منک فاعلیدر کن صورت استه هانده فعلک فاعلی اولان ضمیر فاعلند صکره وضع اولنور هکذا (mangez-vous?) طعام ایده جکه بسکزو ne préférez-vous pas la vertu aux richesses? که زکییناکه نصیانی ترجیح نریمسکزدیمکدر

• (في الفاعل ویسی عندهم du sujet) •
(نمره ۳۵) الفاعل ماوقع منه الفعل او قام به كقولك ضرب زيد عروا اومات زيد والفاعل ان كان اسما صریحا و ضمیر اس الضمائر الفاعلية المذكورة في (نمره ۳۰) یقدهم عندهم علی الفعل مثال الاسم الصریح (L'homme charitable aide les malheureux) ای الرجل المحسن یعیق الفقراء فلفظ (homme) ای الرجل هو فاعل لقولک (aide) الذي هو بمعنى یعیق ومثال الضمیر (il estime son père) یعنی هو یعتبر ولده فلفظ (il) الذي یعنی هو فاعل لقولک (estime) المؤدی یعنی یعتبر ومثاله ایضا (je préfère l'honneur aux richesses) ارجح شرف النفس علی الاموال فلفظ (je) الذي هو یعنی انا فاعل لقولک (préfère) ای ارجح ولكن اد کان الماعل ضمیر یاخر عن الی صورة الاستفهام كقولک (mangez-vous?) ای هل ستأکون

• (du régime یعنی مفعول بیائنده در) •

• (régime ویسی عندهم) •

(نمره ۳۶) مفعول ایکی نوع اوزره اولوب بریسی (régime direct) یعنی واسطه منر معقول که مفعول به دیسکدر ایکنجیسی بر حاده حروف جردن بریسی واسطه سیله فعله ایصال اولنسی قواعد مطر دین اولنغین (régime indirect) یعنی واسطه لی مفعول تسبیح اولنن در واسطه سر

(نمره ۳۶) المفعول عندهم قسمان یسی احدهما (régime direct) ای مفعول بدون واسطه وهو كناية عن المفعول به كقولك (Aly me frappe) ای علی یضربنی فلفظ (me) هو مفعول لقولک (frappe) الذي هو بمعنى یضرب والنوع الثاني یسی

مفعول مثالی اشو

(Dieu récompensera les bons)

عبارت سیدرکه چایه ممال یودملری خیریه چرا
ایدر دیکدر و واسطه فی مفعول مثالی اشو

(je viens de la campagne)

سیدرکه کویین کلوروم، عیاسنده اولوب جهور عندنده
یله حرف جردن بر بسند نکره کلان مفعول

(régime de la préposition)

حرف مفعول نسیمه اوانور

امدی مفعول اسم صریح ایه فعله نکره و ضمیر

بار راسه صلحت اول یار یلور اسم صریح اولدیفی مثال

(ces deux hommes honorèrent leur patrie)

بوا یکی آدم کند و وطناری مشرف

ایتمدر عبارت سیدرکه بوا یکی آدم کند و وطناری

شرقیایه ایتمدر و ضمیر بارزا اولدیفی مثال اشو

(Les méchants nous trompent)

عبارت سیدرکه یار مر آدم لری لاندلر دیکدر

(régime indirect) ای مفعول بواسطه

وانیم بی بذلک لانه یکنون مدحرف جوت متوسطیه

(je vais à Bagdad)

ای نادهب الی بغداد فغداد یقال له عندهم مفعول

بالواسطه لقولک آذهب بواسطه هو (à) المعبر عنه

فی العربیه بالنظر الی وعند جهور هم یقال لهذا المفعول

(régime de la préposition)

مفعول حرف الجز

ثم ان المفعول ان کان اسماً صریحاً یوضع بعد الفعل

ای یذكر الفاعل ثم الفعل ثم المفعول ~~کقولک~~

(Les Arabes conquièrent des pays nombreux)

ای العرب فتحو بلاداً كثيرة رقولک

(Aly conseilla Salih) ای علی نصیح صالحاً

وان کان مفعول ضمیر یوضع بعد الفاعل وقيل المفعول

(La lecture me console)

ای اقراة تسلی فی قولک (me) هو مفعول

لقولک (console) ای تسلی والفاعل هو

(Lecture) ای اقراة

• (du verbe یعنی فعل یا تدهدر) •

(نمره ۳۷) رداتک یار ناسنهک اواقفتنه باخود

ایتمکنکه دلالت ایدن کله به فعل دیشلوب

اواقفتنه دلالت ایتمدیکنه مثال اشو

(nous fumés contents) و

(nous languissons) عبارت (لیدرکه

خشنود اولدق وضعیفاسورز وایتمکنکنی یعنی عامل

اولسقی افاده ایتمدیکنه مثال اشو

(nous mangeons) و (nous fesons)

عبارت لیدرکه طعام ایذیور و یایورزد دیکدر

فعله بش حالت مطوط اولوب اولانعدن مفهم اولان

ارتفاعدن وهو عولوده فعل واسطه سزمفعوله یعنی

اصطلاح ندرده مفعول به ایلمدعروف اولان کله به

• (فی الفعل و بسی عندهم verbe) •

(نمره ۳۷) الفعل هو مادل علی حالة للفاعل او علی

حدث وقع منه مثال مادل علی الحالة

(je fus content) ای صرت مسروراً

اوالسریت و (nous avons langui)

ای ضعفنا و مثال مادل علی الحدث قولک

(nous avons mangé) ای اکلنا و

(vous avez commis une grande faute)

ای ارتکبت خطاً کبیراً و قولک (Dieu punit les méchants)

ای یعاقب الله الاشرار ثم ان الفعل

عندهم حسنة اسم اولان کان تر وقع من الفاعل علی

مفعول به کقولک (j'ai écrit la lettre) ای کتبت

المکتوب و کقولک (je vous ai frappé) ای

ضربتك فالفعل بسی عندهم (verbe actif)
ای الفعل المتعدي وهذا الفعل لا يتصل عنه المفعول به
ثانیا اذا كان الفعل لا يتعدى بنفسه الى المفعول به فيسمى
(verbe neutre) ای الفعل اللازم كقولك
(je sortirai) ای سأخرج وقولك
(j'irai à la campagne) ای سأذهب الى
القطر وهذا الفعل تارة يكون مفعول بواسطة زارة
يكون بدون مفعول ثالثا ان كان الاثر المتفهم من
الفعل واقعا من الفاعل على نفسه كقولك
(je me frapperai) أي سأضربني أو سأضرب
نفسی فالفعل بسی عندهم (verbe réfléchi) ای
الفاعل النفسی وبسی ایضا (verbe pronominal)
لما انه يكون دائما مقرونا بضميرين عائدين الى شخص
واحد اذهب فاعل وانفسی مفعول وبأني هذا الفعل
ایضا لمعنی المشاركة والمطابقة مثال الاول
(nous nous sommes battus) ای
تقاتلنا وقولك (ils se contredirent)
یعنی تناقضوا في القول ومثال المطابقة قولك
(Le verre se brise) یعنی الزجاج يتكسر
او يقبل الانكسار رابع الافعال الفعل المسمى
(verbe unipersonnel) ای الفعل المفرد
الشخص وانما بسی بدت لانه يكون دائما مقرونا باقطة
(il) واللفظ المذكور يكون فاعله الظاهري وفاعله
الطبيقي يفهم من الحال والشان مثاله (il faut)
ای يلزم و (il a plu) ای امطرت ومن الجاری
على السنة الثامن بصرفها هو مثل ذلك كقولهم (يقطر)
الفعل التمام هو المبني للمجهول وبسی عندهم
(verb passif) واصله المتعدي غير انك
كأو العربية تقيم المفعول مقام الفاعل كقولك
(le loup a mangé le mouton) ای
التبأكل المذخور فادخلته الى المبني للمجهول قلت
(Le mouton est mangé par le loup)

تعدیه وانتقال ایدر ایسه اول فعله (verbe actif)
یعنی فعل متعدي دیر ز منائی (je vous aime)
و (vous avez écrit la lettre) عبار
(ایدر که سزی سو یورم و مکتوبی یازدی کتر دیکدر) ثانیا
فعل مفعول بی قبول ای تیوب حروف حودن بر بسنک
واسطه سیله معمولته رسید اولور ایسه اول فعله
(verbe neutre) یعنی فعل لازم دیر ز منائی
اشبو (je sortirai) یعنی بن چیته جنم
و (je vais à la campagne) عبار
که بن کویه کیده جکم دیکدر ثانیاً فاعل دن
متفهم اولان حدث کندو فاعله راجع وقاعدن ظهور
ایدن اثر کندو نفسی اوزدیشه واقع اولور ایسه اول فعله
(verbe réfléchi) یعنی فعل منعکس دیر ز
منائی اشبو (je me frappe) عبار
سیدر که کدو خشی اور یورم دیک اولوب فعل نفسی
تسمیه اولنسه بعید دکلدر و فرغ ز لورده فعل مذکور
جميع احوالنده ایسکی ضمیر ایله مستعمل اولدی بی
جهتدن (verbe pronominal) یعنی
ضمیر بی فعل تسمیه اولتوب مشارکت و مطاوعت
معناستندخی کلوب سیاق کلام و متضامات
احوالدن اکلا شلور مشارکت منائی اشبو
(nous nous sommes vus) یعنی
بزری کوردلک عباره سیدر که کورشدلک و مطاوعت
منائی اشبو (le verre se brise) عبار
سیدر که پیام قریاورد دیکدر دردخی فعل نفس متکام
و مخاطبی اولیوب هر ارماتنده شکی عنه یعنی مفرد
غایده نبشقه بر شخص قبول ایتمد ایسکی حسیله
(verbe unipersonnel) یعنی یک شخص
فعل اسمیه معروف و هر حالده اول معناستند اولان
(il) لایله مترون اولوب فاعلی صریحه مشهور
اولدی بیسکی حال و شاندن اکلا شیاور منائی
(il pleut) و (il faut) عباره (ایدر که

اقتصادی و یا غیر دیکندر بشقی فعل
(*verbe passif*) یعنی مبنی للمفعول اولان
فعلدیکه فعل متعدی فاعلی حرف به معنوی
ثائب فاعلی نصب اولور مثالی اشبو
(*le loup a mangé le mouton*)
یعنی قورن قیونیدی عبارت سیدرکه مبنی للمفعول
اولان فعل صیغه سبیله تغییر اولنه یعنی تقریرده فعلان
فاعلی اولان قورن لفظی بعد الحذف برینه مفعول به
اولان قیون لفظی وضع ایدوب (*Le mouton a été mangé*)
دیر که قیون ییمنش و ما کول
اولش دیکندر

بس ذکر اولندی و سه اوزره فرسره جهده اش نوع
فعل به ثوب ریجیسی (*verbe actif*) یعنی
فعل متعدی یکسسی (*verbe neutre*) یعنی
فعل لازم اوچخصیسی (*verbe pronominal*)
یعنی فعل نفی دردیجیسی (*verbe uni-*
personnel) یعنی یک شخصلی فعل بشخصیسی
(*verbe passif*) یعنی مبنی للمفعول اولان
مکندر

• (فعلان صیغه ای ییسنه در) •

(نومه ۳۸). فعلده اوج زمان بولنوب بریسنه
(*présent*) یعنی زمان حال ایکچیسنه
(*futur*) یعنی زمان استقبال اوچخصیسه
(*passé*) یعنی زمان ماضی دیر (و بوازمه ثلاثه
یه دلالت ایتمک اوزره هر بر فعلده یکری صیغه مختلفه
بونوب مدکور صیغه (*cinq modes*)
یعنی بش نوع باخودش صورت وزره مقصود نوع
اولیسنه (*L'indicatif*). یعنی صورت اخبار
ایکچیسنه (*Le conditionnel*) یعنی
صورت شرطیه اوچخصیسنه (*L'impératif*)

یعنی انحراف اکل بالذات و کقولک
(*vous m'avez frappé*) ای انت
ضربتی و المبنی منه للمجهول (*je suis frappé*
(*par vous*) ای ضربتتک او منک و قس علی ذلك
فالافعال خمسة الاول منها (*le verbe actif*)
ای الفعل المتعدي الثاني (*le verbe neutre*)
ای الفعل اللازم الثالث (*le verbe réfléchi*)
ای الفعل النفسي الرابع (*verbe unipersonnel*)
ای الفعل المرد الشخص والحامس هو
(*le verbe passif*) ای المبنی للمجهول

• (فی بیان صیغ الفاعل) •

(نمرة ۳۸) قبل الدخول علی تعریف الافعال
نذكر صیغ الفعل ونیز مواقع استعمال کل منها حیث
هی متنوعة ومشکاة التسمية حتی تعذر فهمها بحز
معرفة اصحابها علی اصطلاحهم • قول اکل فعل
عشرون صیغه دالة علی الاوقات الثلاثة یعنی الماضي
والحاضر والاستقبال وهذه الصیغ علی خمسة نوع
والتنوع فی هذا الموضع یعنی عندهم (*mode*)
ولانواع الخمسة هی اولاً نوع الاخباری ویسمى
(*indicatif*) ویسمى بذلك لانه ما تعین بالاخباریه
وقوع الشیء فی الحال اوی الاستقبال اوی الماضي

كقوله ضربت واضرب بملاحظة كون المضارع في العربية يدل على الحال والاستقبال ثانيا نوع الشرطي ويسمى (conditionnel) وهو ما دل على حدث معلق على شرط ثالثا الامر ويسمى (impératif) رابعا نوع التمني او الامل ويسمى (subjunctif) وسمي بذلك لانه يوقف به في كل معنى متعلق او مربوط بمعنى آخر قبله دل على التمني او الترحى او التشكيك او الحوق او ما شبه ذلك

١-٢-٣ انواع مصدرى ويسمى (infinitif) (في صيغ نوع لاحبارى لمسمى)

(l'indicatif)

(نمره ۳۹) هذا النوع يشتمل على ثمانية ازمان واحد منها الحال وخمسة الباقى زمانى لا تقبل وهي على هذا الترتيب

(أولا) (Le présent) اى زمن الحال وسمي بذلك لانه يدل على حدث حاصل وقت التكلم كقوله اذا كنت فى اثناء الاشتغال بشئ (je travaille) اى ما شتمل فهو غير مضارع الدل على الحال ويعد ما تمهيد البناء الداخلة على قول الفعل المضارع كالجارى على انه سنة لغوام بهر كقوله هم باشتهل ربا كتب و با كل اى اشتعل واكتب وا كل فى الحال

(الثانى) (L'imparfait) اى الماضى الغير التام وهو احد الخمسة الداخلة على الماضى وسمي بالماضى الغير التام لانه يدل على حدث ماضى فيه جهة نقص تعزله عن المضى وهي ان يكون بمنزلة الحال بالنسبة لحدث ماضى آخر ولذلك يسميه الفرنسيون ايضا (présent relatif) اى الحال الاعتبارى مثاله (je lisais quand vous entrâtes) اى كنت اقرؤ حين دخلتم فاقراءة وان كانت ماضية باعتبار الحكاية ليست كذلك باعتبار الدخول اذ المعنى كنت مشغولا بالقراءة حين دخلتم اى قارنت قرا فى دخولكم فكانت حالية بالنظره

يعنى صورت انشائية وشرية در ديجيسيه (Le subjonctif) يعنى صورت ربطيه وصيغه تسمى بشخصيه (L'infiniut) يعنى صورت مصدره دينلوب هر قوم صورته لوك هر برنده مندرج بولان صيغه زايه هر بر صيغه ان مدلولى فهم اولئسى على دقت ايد و كند و جه آتى اوزره مفصلا ذكر و بيان اولتور

(صورت اخباريه نك صيغه لى پاشنده در)

(نمره ۳۹) صورت اخبارى سكرم صيغه فى شمل اولوب برسى زمان حاله وبنى زمان ماضى به وايكسى زمان سته حاله دلالت ايدر

(أولا) زمان حال = بالاده مسطور وجه اورره حاله (présent) دينلوب وقت تكلمه حاصل اولان حده دلالت ايدر مثالى (je mange) يعنى طعام ايدر يوم كه شديكه حاله يك سورم ديكر

(ثانيا) زمان ماضينك بش صيغه سندن برينه (imparfait) يعنى ماضى غير تام تعبير ولتوب وقت تكلمه كوره كچش زمانه وقوع عبولش حده دلالت ايدر اولد بعنه ماضى تعبير به شيمه واندبى سبى به ييدر انحق غير تام لفظيله متصف او باقى سبب بود كه بشقه حده مقارن اولوب اول حده نسبت به حال ماضى افاده ايدر حتى فرسرد و لافرد به صلسه صيغه مذكوره (présent relatif) يعنى حالى اعتبارى اميله معروف و فدر مثالى اشبو (je lisais quand vous entrâtes) سركبر ديكر وقت بن اوقور ايدم تعبير ديكر كبر ديكر آتده اوقوره قبله مشغول ايدم ديكر و بوجيسته كبر كل كره كوره اوقوره تعليم حال صايلوب دخول كرده حال قرآتمه ايدم ديكن اولوب

اما وقت تکلمه و در معنی حکایت رفته باشد
کبر مکمل گرانیه او قوم مقدم یکدیگر در معاصر

ماصینت اینک صیغه (parfait défini)
یعنی تام مقطع با خود ماضی مقطع دیناوب عل
زمانه اقل مقدار فایده رق شون شون یکم
زمانه دلالت ایدر بر صیغه در مثالی اشبو
(nous jouâmes hier) تعبیرید که
برون او سید دیکدر

ماصینت اوجنی صیغه (parfait indéfini)
یعنی ماضی مشترک در که بالکز بر زمانه دلالت اینجوب
بسیار و شون اینش با خود بعضی باقی اوله بر زمانه
دلالت ایدر اوله فتن ماضی مشترک و نام مشترک اسمیه
معروف در کایت اوزره یکم زمانه مثالی اشبو
(j'ai mangé hier) دون طعام ایدم
تعبیرید و بعضی باقی اولان زمانه ماضی مثالی اشبو
(j'ai mangé aujourd'hui) تعبیرید که
بو کو طعام ایدم دیکدر

ماصینت در دنی صیغه (parfait antérieur)
یعنی ماضی سابق در که دیکر ماضی ایه مقرون اولدی
حاله و قوی اولدی که ماضینت وقوعه تقدم ایدیکی
جهت در تعبیر کورایه تسمیه اولمدر مثالی اشبو
(quand j'eus lu je partis) بن
او قوم و عزیمت ایدم عباره سیدر که او قوم قد نصکره
عزیمت ایدم دیکر اولوب ارقو قفیم عزیمت
ایتمکمه سبق و تقدم ایدیکی حسب بیل ماضی سابق
تعبیر اولمدر

ماصینت بشنی صیغه (plus-que-parfait)
یعنی ماضی اتم تعبیر اولوب ماضی غیر تام عکسی
ارله رق نشه حذره کوره کایت وزره ماضی اولدی
منفق علیه در مثالی اشبو

(j'avais mangé quand vous entrâtes)
عباره سیدر که سز کبر دیکر وقت ن طعام اینش ایدم دیکدر

الثالث (Le passé défini) ای الماضی
المقطع یعنی بذلك لانه يدل على حدث مضى وانقطع
عن زمن التكلم بحيث لم يبق من الوقت شيء قول مثلا

(j'écris une lettre hier) ای حررت
کتابا البارحة و (j'écris un lettre la
semaine dernière) ای حررت کتابا الاسبوع
الماضي ولا نقول ياله صيغة المذكور كُتبت کتابا هذا
اليوم وهذا الاسبوع اذا كان باقيا بعض اليوم او بعض

الاسبوع الرابع (le passé indéfini)
ای الماضی المشترك وهو عکس الماضی الذي قبله ای
يدل على حدث ماضى مطلقا سواء كان زمانه ماضى
واقطع او كان باقيا بعضه زمن التكلم فهو مشترك يصلح
لهذا و لهذا مثاله (j'ai écrit une lettre
hier) ای کتبت کتابا البارحة ويقال ايضا
(j'ai écrit une lettre aujourd'hui) ای
کتبت کتابا هذا اليوم فالفرق واضح الخامس

(le passé antérieur) ای الماضی
الاسبق وهو يدل على حدث ماضى مضى مضى
حدث آخر مثلا (quand j'eus lu je
partis) یعنی لما قرأت ذهبت یعنی ذهبت بعد
القرأة فكل منهما ماضى عکس غیران القرأة سقت
الذهاب فكل قولك (j'eus lu) ای قرأت
یصلح له اسم الماضی السابق السادس (le plus
que-parfait) ای الماضی الاتم یعنی بذلك لان
الازمان المذكورة قبله تسبی ايضا بالتمام وهو اتم
بالطراها و ذلك لانه زيادة عن كونه يدل على حدث
حاصل في زمن ماضى في حدثاته بخلاف هذا الحدث
قد تقدم مدنا آخر حاصل قبله مثاله

(j'avais fini quand vous vîntes)
ای کنت تمت حين بستم یعنی عند حينکم کن حصل
الاتمام السابع (le futur) ای المستقبل
وهو عين المضارع مع السين او سوف نقول

(ثالثا) (futur) یعنی زمان استقبال
 یوزمانک دخی ایکی صیغه می بولنوب بریسنه
 (futur simple) یعنی استقبال بسیط
 اینکصیسنه (futur composé) یعنی
 استقبال مرکب و (futur antérieur)
 یعنی استقبال سابق دیرل استقبال بسیط اعطایله معنی
 اولان صیغه نک مثالی اشبو (je partirai
 la semaine prochaine) عباره سیدرکه
 کلان هفته عریضه ایدم جکم واستقبال سبقتل مثالی
 اشبو (j'usqu' à votre retour
 demain, j'aurai terminé cette affaire)
 یارین هود تکزه قدرین بومصلحتی تورمش اولورم
 دیک اولوب وقت تکلمه سکوره کرک مخاطبتن
 هودنی وکرک مصلحتن تورمه می مستقبل ایسه (ده
 تعبیر مناصحه مصلحت تورلمی مخاطبتن هودتنه
 سبق ایچم جکی درکار اولعله (j'aurai terminé)
 یعنی تورمش اولورم صیغه مسه مستقبل سابق تعبیر
 اولورکه یارین تکلمه ککرذن اول بومصلحت بقش
 بولنه حق دیکدر

(نوع ثانی اولان صورت شرطیه نک صیغه (ری بیانشده در)

(نمره ٤٠) آقا ذکر اولندیقی وجه اوزره صورت
 شرطیه به (conditionnel) تعبیر اولنوب مدکور
 صورتده فاعل فعلک عملی یعنی فعلدن عطفهم اثر بر شرطه
 مرهون اولقبی صورت شرطیه تسمیه اولنسی طاهر در
 صورت شرطیه نک دخی اوج صیغه می بولنوب بریسی
 رمان حانه وایکبسی رمان ماضی به دلالت ایدر شرطی
 زمان حالت مثالی اشبو (je mangerais) یعنی
 طعام ایدرم عباره سیدرکه ضمنا شرطی مطووظ اولوب
 اشتبم اولورایسه یاخود مانع اولمزایسه طعام ایدرم
 دیکدر و شرطی ماضیتل بر بی صیغه سینک مثالی اشبو

(je partirai demain) ای ساذهب غدا بول
 (j'e partirai l'année prochaine) ای سوف اذهب العلم القابل الثانی
 (le futur antérieur) ای المستقبل
 السابق می بذک لانه یدل علی حدث مستقبل سبق
 وقوعه وقوع حدث مستقبل آخرای یدل علی مستقبل
 حاصل قبل مستقبل آخر ولذلک یسمى عندهم ایضا
 بالمستقبل الماضی ای نه مستقبل بالظن لوقت تکلم
 ماضی بالظن للمستقبل الذی قارنه فی العربية لا یوجد
 ما یقابل ذلک الا فیما هو جازع علی السنة العوام او ما یعوم
 بالقریة والمقام وبالثال یظهر ذلک

(j'usqu' à votre retour demain,
 j'aurai terminé cette affaire) ای
 المرحوع غدا اكون تم هذه المصلحة فکل من
 الرجوع والتفهم متقبل بالظن من التکلم لکن التقيم
 یری ماضیا بالظن الرجوع لان المعنی قبل رجوعک تنم
 المصلحة المطلوبة یعنی ترجع تلقاها تامة

• (النوع لثانی الشرطی و معنی عندهم) •

(le conditionnel)

(نمره ٤٠) الشرطی بشکل علی ثلاثة أزمان واحد
 منها الحال والاستقبال واثان للماضی کما تری فالاول
 (Le conditionnel présent ou futur)
 ای الشرطی فی الحال والاستقبال وجه هذه التسمية طاهر
 لان به تعلیق شیء علی شیء فی الحال ولی الاستقبال ومثاله
 (vous rempriez vos devoir, si
 vous étiez raisonnable) یعنی
 اذا كنت عاقلا توفی بواجباتک الثاني
 (le conditionnel passé) ای الشرطی
 فی الماضی مثاله

(s'il avait travaillé , je l' aurais-
récompensé) ای لو اجتهد لكافاته الصيغة
الثالثة من الشرطى الدالة على الماضى هي
(s' il avait travaillé, je l' eusse
récompensé)
(النوع الثالث الامروىسمى (L' impératif)

(نمرة ٤١) ليس الامر الصيغة واحدة تقول للفرد
(viens) اى اقبل او اقبل والجمع (venez)
اى اقبلوا او قبلوا وتعد عندهم ايضا من صيغ
الامر ما هو فى معنى انجزوا بلام الامر كمثل
(qu' ils fassent) اى ليخرجوا (qu' il sorte)
اى ابعثوا

(النوع الرابع الربطى ويسمى (le subjonctif)

(نمرة ٤٢) -سمى ذلك بالربطى لانه يستعمل بعد الافعال
الدالة على الشك والتردد والخوف والطلب والتكليف
وما اشبه ذلك ويكون مربوطا بها ارتباطا كليا بحيث
لا يدل على معنى الا اذا كانت هذه الافعال مذكورة فله
و بموجب زمن الفعل المذكور قبله يكون استعمال
مادل على الحال والاستقبال او على الماضى من صيغ
الربطى ويسمى ايضا نوع التمنى لانه يستعمل بعد الافعال
الدالة على الرجاء والتمنى وهو يشتمل على اربع صيغ
(الاولى) (le présent ou futur) اى
الحال والاستقبال ومعنى ذلك دلالاته على المضارع
يتوعميه ويستعمل بعد الاحوال والاستقبال من نوع
الاخبارى من الفعل الذى هو متعلق ومترط به مثانه

(j' aurais mangé) وصيغة ثانيه منك مثالى
اشبو (j' eusse mangé) يعنى طعام ايدرايدم
عبارة (ليدركه ينه شرطى اى اولوب اشتها اولايدى
ياخود مانع اوليدى طعام يدرايدم ديكدر

(نوع ثالث اولان صورت انشاءيه ياتنده در)

(نمرة ٤٣) صورت امرية لك قطع برتك صيغة
هى اولوب من متكلم وحده اداى اولوب عندك عدا
مفرد مخاطب اليه جمع مخاطب لك اداى ضمير فاعل من
عارى اولوب رقى استعمال اولوب مثالى (finissez) و
(finis) يعنى شور و شور و دنى عريده معلوم
اولوبنى اورره لام الامر اليه مجزوم اولان فعل مضارع
فرنسى لولده مقابلى بولنوب (finissons) شور لم
(qu' il finisse) شورسون و
(qu' ils mangent) طعام ايتسون لرتعه يدرى
دنى صورت امرية ده باريلور

(نوع رابع اولان صورت ربطيه لك ياتنده در)

(نمرة ٤٤) (le subjonctif) يعنى صورت
ربطيه ديكبرى تعبير انشاءيه وكلام سياقنده ما قبلنده
كى معله مرتبطه ومعلق وكه ياخود كاشكى معناسنده
اولان (que) لفظيله مقترن اولوب رقى تمنى ورباودعا
وطلب وخوف وريب وتشكك معال يى افاده ايدى
افعاله نذكره استعمال اولنوب دورث صيغه رقى
وارد

(اولا) (présent ou futur) يعنى زمان
حال واستقبال ديك متعلق اولوبنى فعلك صورت احباريه
نشدن بولنان حال اليه استقبالك صيغه ليدنصكره
استعمال اولانه رقى زمان حال اليه زمان استقباله دلالت
ايدو مثالى اشبو

(je souhaite)	que vous étudiez (maintenant عبارہ demain)	(je souhaite)	que vous étudiez main- tenant, demain
(je souhaiterai)	سیدرکہ کاشکی چالتمسکز (شمدی یارین) دیکدر	(je souhaiterai)	ای لیتکم تجتهدون الآن أو غدا

(ثانیة) (l'imparfait) یعنی ماضی غیر تامدركه هر تصدیق ماضی اواعتمدن صایلوب متعلق اولدیقی فعلک صورت اخباریه سندن بولنان ماضیرک عقیقه استعمال اولتورایسه ده زمان حال ایلرمان استقبال دلالت ایدر بر صیغه اولغله ماضی عبرت نام تسمیه اولمشدر منافی اشمو

(j'ai souhaité)	que vous étu- diassez l'aujour- d'hui, demain	(j'ai souhaité)	que vous étu- diassez aujour- d'hui, demain
(j'avais souhaité)	عبارہ سیدرکہ کاشکی بوکون یاخود یارین چالتمسکز دیکدر	(j'avais souhaité)	ای لیتکم تجتهدون ارایتکم کتم تجتهدون هذا اليوم أو غدا

(ثالثا) (le parfait) یعنی ماضی تامدركه متعلق اولدیقی فعلک صورت اخباریه سندن صایلبان حال ایلر استقبال صیغه اولغله ماضی اولغله استعمال بعد الحال والاضتقبال من نوع الاخباریه مناه

(je souhaite)	que vous ayez étudié hier	(je souhaite)	que vous ayez étudié hier
(je souhaiterai)	عبارہ سیدرکہ کاشکی دون چالشید بکریا خود چالشمش اوله سزد دیکدر	(je souhaiterai)	ای لیتکم ایجتهدتم البارحة

(الرابعة) هي (le plus-que-parfait) ای الماضی الاتم او ما هو فوق التام ومعنی بدلت لانه يستعمل بعد صیغه الماضی من نوع الاخباریه

ویدل علی ماضی اقدم مثاله

جوق یکم زمانه دلالت ایدر اولدیغندن تعبیر مذکور
ایله تعبیه اولغندور مثالی اشبو

(j'ai souhaité) { que vous eussiez
étudié l'année
عبارة میگذرد
passée
(j'avais souhaité) { که شما یک سال پیش
اولید بکردید بکرد

(j'ai souhaité) { que vous eussiez
étudié la semaine
passée
ای هفته پیش
(j'avais souhaité) { اجتهدتم لاسبوع الماضی

(نمره ۱۳) نوع خامس هو المصدری المسمى
دوروت صیغه فی شاملدر (اولا) زمان حاله دلالت
ایدن مصدر (ثانیا) زمان ماضی به دلالت ایدن مصدر
(ثالثا) اسم فعل صیغه می (ربما) اسم مفعول صیغه
میدر

(نمره ۱۴) بالاده مذکور یکری صیغه مختلفه
دیگر هندن ایکی قسم اولوب برینه (tens simples)
یعنی بسیط صیغه زودیکریته (tens composés)
یعنی مرکب صیغه تعبیری اطلاق اولوب افعال مساعده
احیله منهور اولان (être avoir)
فعل برینه محتاج اولیان صیغه له بسیط و محتاج اوللره
مرکب دیرلر

(تعبیر یف افعال)

(نمره ۱۵) درنیز نوزده افعالات جمله می مصدر در
اتهام صیغه بری برندن تقریق اولور دورت باب اولوزده
منقسم در هکدا

باب اول (er) لفظیه مختومدر مثالی
(aimer) که سومک
باب ثان (ir) لفظیه مختومدر مثالی
(finir) که بیورمک
باب ثالث (oir) لفظیه مختومدر مثالی
(recevoir) که آلتی

(نمره ۱۳) النوع الخامس هو المصدری المسمى
(infinitif) ویتقل علی اربع صیغ (اولا)
المصدر الدال علی الحال (ثانیا) المصدر الدال علی
الماضی (ثالثا) اسم الفاعل بصیغه تعمیمه افعالی
علی الحال والدالة علی الماضی رابعا اسم المفعول
(نمره ۱۴) تنقسم صیغ الفعل الی البسيط و مرکب
فالمرکب ما دخل علیه احدی صیغ فعلین مسجین عندهم
(verbes auxiliaires) یعنی فعلی المساعدة
والصیغ البسيطة مکنس المارکبة ای هی ما لم يدخل
علیهما شیء من صیغ الفعلین الذکورین

(تعبیر یف الافعال)

(نمره ۱۵) ابواب التصریف عندهم اربعة وتعبیر
منها باب آخر لمصدر یکمازی

الباب الاول یحکون منتها یلفظ (er) مثل
(donner) ای الاعطاء
الباب الثاني یلفظ (ir) مثل (finir) ای
الانتهاء والاقام
الباب الثالث یلفظ (oir) مثل (recevoir)
ای التاتی والالاتحاد

باب الرابع (re) لفطيه مختوم سدر مشاي	الباب الرابع مختوم بلفظ (re) مثل (rendre)
(rendre) كه ردايتك وكبر و وير ملك ديكلدر	اي الز وسدر كر تصرف الاعمال الاربعة المذكورة
ايدي ابواب اربعة مذكوره ذكر اولن ديدي	حتى تقاس عليها سائر الاعمال ويدو لان تصرف
اوزره هر كبت اولان صبيغه زنده مساعده فعلر يشه	فعل المساعده المتقدم ذكرهما حيث هما يساعدان على
معتق اولد قردن ذكر اولن افعال مساعده يك تصرفي	تصرف جميع الاعمال في صيغة المركبة ويدو لا يمكن
وصيغه متبوعه لريك يمان وعر في تنبيب قبلنور	تصرف اي فعل كان والفعال المذكوران هما فعل
	(avoir) اي الملك وفعل (être) اي الكيونة

conjugaison du verbe auxiliaire avoir premier mode. l'indicatif (présent)	ما لك اولن فعلي تصرفيدر ربحي نوع صورت اخباريه (زمان حال)	(تصرف فعل الملك) (النوع الاول الاخباري) (المصارع الدال على الحال)
j'ai un cheval tu as il a nous avons vous avez ils ont	بر نه ما لكيم بر تيم وار برا نه ما لكسي بر تنك وار برا تي وار برا تمزوار برا تمكزوار برا تيري وار	اما ملك حصانا اولي او عدي حصان انت لك حصان هو له حصان نحن لنا حصان انتم لكم حصان هم ا لهم حصان
(Imparfait)	(ماضي غير تام)	(ماضي غير تام او سل اعتباري)
j'avais un cheval tu avais il avait nous avions vous aviez ils avaient	بر نه ما لك ايدم بر اتم وار ايدى برا تنك وار ايدى برا تي وار ايدى برا تمزوار ايدى برا تمكزوار ايدى برا تيري وار ايدى	كان لي حصان كان لك حصان كان له حصان كان لنا حصان كان لكم حصان كان لهم حصان

(parfait défini)	(ماضی منقطع یا خود تام منقطع)	(الماضي التام المنقطع)
j'eus	بر آینه مالک اولدم یا خود اولشیم یا خود بر اتم اولدی بر اتم اولش	(انا) ملک حصانا
tu eus	بر اتمک اولدی بر اتمک اولش	(انت) ملک حصانا
il eut un cheval	بر آتی اولدی	ملک حصانا
nous eûmes	بر آتمز اولدی	ملکنا حصانا
vous eûtes	بر آتمکر اولدی	ملکتکم حصانا
ils eurent	بر آتمری اولدی	ملکوا حصانا
(parfait indéfini)	(ماضی مشرک)	(الماضي تام المشرک)
j'ai eu	بر آینه مالک اولدم و اولشیم اولدی و اولش	(انا) ملک حصانا
tu as eu	بر اتمک اولدی	(انت) ملک حصانا
il a eu un cheval	بر آتی اولدی	ملک حصانا
nous avons eu	بر آتمز اولدی	ملکنا حصانا
vous avez eu	بر آتمکر اولدی	ملکتکم حصانا
ils ont eu	بر آتمری اولدی	ملکوا حصانا
(parfait antérieur)	(تمام سابق یا خود ماضی سابق)	(الماضي التام السابق)
j'eus eu	بر آینه مالک اولدم یا خود اولشیم بر اتم اولدی و اولش	(انا) ملک حصانا
tu eus eu	بر اتمک اولدی	(انت) ملک حصانا
il eut eu un cheval	بر آتی اولدی	ملک حصانا
nous eûmes eu	بر آتمز اولدی	ملکنا حصانا
vous eûtes eu	بر آتمکر اولدی	ملکتکم حصانا
ils eurent eu	بر آتمری اولدی	ملکوا حصانا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم یا خود فوق التام)	(الماضي الاتم)

j'avais eu	برانه مالک اولیدیم و اولدم ایدی اولشیدیم برآتم اولیدی و اولشیدی	(انا) کنت ملکت حصانا
tu avais eu	برآتمک اولیدی	(انت) کنت ملکت حصانا
il avait eu un cheval	برآتم اولیدی	کان ملک حصانا
nous avions eu	برآتمز اولیدی	کاملکنا حصانا
vous aviez eu	برآتمکز اولیدی	کنتم ملکتکم حصانا
ils avaient eu	برآتملری اولیدی	کانوا ملکوا حصانا

(futur)

(زمان مستقبل)

(المستقبل المضارع)

j'aurai	برانه مالک اوله جتم و اولورم یا خود برآتم اوله جق و اولور	صا ملک حصانا و سیکور لی حصان
tu auras	برآتمک اوله جق	(انت) سیکل حصانا
il aura un cheval	برآتم اوله جق	سیلک حصانا
nous aurons	برآتمز اوله جق	سیلکنا حصانا
vous aurez	برآتمکز اوله جق	سیلکون حصانا
ils auront	برآتملری اوله جق	سیلکون حصانا

(futur antérieur)

(مستقبل سابق)

(المستقبل السابق)

j'aurai eu	برآتم مالک اولش اولورم یا خود برآتم اولش اولور	اکون ملکت حصانا
tu auras eu	برآتمک اولش اولور	(انت) نکون ملکت حصانا
il aura eu un cheval	برآتم اولش اولور	یکون ملک حصانا
nous aurons eu	برآتمز اولش اولور	نکون ملکنا حصانا
vous aurez eu	برآتمکز اولش اولور	نکونون ملکتکم حصانا
ils auront eu	برآتملری اولش اولور	یکونون ملکوا حصانا

second mode.
conditionnel.

(نوع ثانی صورت شرطیه)

(النوع الثاني الشرطي)

(présent)

(شرطی زمان حال)

(صيغة الحال منه)

(انا) ملک

j'a irai	براته مالک اولورم یاخود براتم اولور	امالک حصانا (انا) علی تقدیر شرط فاما حسنی مثلاً اذا اعتنیت امالک حصانا
tu aurais	براتک اولور	(انت) غلک حصانا
il aurait un cheval	برآقی اولور	یلک حصانا
nous aurions	برآتمز اولور	غلک حصانا
vous auriez	برآتکر اولور	غلکون حصانا
ils auraient	برآتلی اولور	یلکون حصانا
(passé)	(شرطی زمان ماضی)	(صیغه الماضي منه)
j'aurais eu	براته مالک اولور ایسم براتم اولور	امالک حصانا (انا) علی تقدیر الشرط
tu aurais eu	براتک اولوریدی	امالک حصانا (ت)
il aurait eu un cheval	برآقی اولورایدی	امالک حصانا
nous aurions eu	برآتمز اولورایدی	امالک حصانا
vous auriez eu	برآتکر اولورایدی	امالک حصانا
ils auraient eu	برآتلی اولورایدی	امالکون حصانا
troisième mode impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیة)	(النوع ثالث الامر)
qu'il ait	براته مالک اول آتک اولسون	امالک واملکی حصانا
ayons un cheval	براته مالک اولسون آقی اولسون	ایلیک اولحد یلک حصانا
avez	براته مالک اولسون	ایلیک اولحد غلک حصانا
qu'ils aient	برآتکر اولسون	امالکون حصانا
quatrième mode. subjunctif.	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع نوع ربطی أو تمنی)
présent ou futur	(زمان حال و استقبال)	(لحدال منه علی الحاضر والاستقبال)

je souhaite

que j'aie

que tu aies

qu'il ait un cheval

que nous ayons

que vous ayez

qu'ils aient

کاشکی بر آینه مانت اوله یم کاشکی
بر آتم اوله

کاشکی بر آنت اوله

کاشکی بر آتی اوله

کاشکی بر آتمز اوله

کاشکی بر آتکر اوله

کاشکی بر آندری اوله

لیتی املک حصانا

لیتک تملک حصانا

لیته یلک حصانا

لیتنا تملک حصانا

لیتکم تملکور حصانا

لیتم چدکون حصانا

(Imparfait)

(ماضی غیر نام)

(الماضی الاعتراف منه)

j'ai souhaité

que j'eusse

que tu eusses

qu'il eût un cheval

que nous eussions

que vous eussiez

qu'ils eussent

کاشکی بر آینه مانت اوله یم کاشکی
بر آتم اوله

کاشکی بر آنت اوله

کاشکی بر آتی اوله

کاشکی بر آتمز اوله

کاشکی بر آتکر اوله

کاشکی بر آندری اوله

لیتی املک اولینی کت املک حصانا

ایتک کت تملک حصانا

لیته کان یلک حصانا

لیتنا کان تملک حصانا

لیتکم کتم تملکور حصانا

لیتم کانوا یملکور حصانا

(parfait)

(ماضی تام)

(الماضی التام)

je souhaite

que j'aie eu

que tu aies eu

qu'il ait eu un cheval

que nous ayons eu

que vous ayez eu

qu'ils aient eu

کاشکی بر آینه مالک اولیدم واولش
اوله یم یا خود کاشکی بر آتم اولیدی

کاشکی بر آنت اولیدی

کاشکی بر آتی اولیدی

کاشکی بر آتمز اولیدی

کاشکی بر آتکر اولیدی

کاشکی بر آندری اولیدی

لیتی ملکت حصانا

لیتک ملکت حصانا

لیته ملک حصانا

لیتنا ملکا حصانا

لیتکم ملکتکم حصانا

لیتم ملکوا حصانا

(plusque parfait)

(ماضی آنتم)

(ماضی آنتم)

(j'avais souhaité)	que j'eusse eu un cheval	کاشکی برآتم مالک اولمش اولیدی	اینتی کنت ملکت حصانا
	que tu eusses eu	کاشکی برآتم اولمش اولیدی	اینتی کنت ملکت حصانا
	qu'il eût eu	کاشکی برآتی اولمش اولیدی	اینتی کان ملک حصانا
	que nous eussions eu	کاشکی برآتمز اولمش اولیدی	اینتی کاملکا حصانا
	que vous eussiez eu	کاشکی برآتم کراولمش اولیدی	اینتی کم کنت ملکت حصانا
	qu'ils eussent eu	کاشکی برآتمز اولمش اولیدی	اینتی کان ملک حصانا

troisième mode.	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدری)
Infinitif.		
présent avoir	زمان حال مالک اولمق	الحال منه الملك
passé, avoir eu	ماضی ماضی مالک اولمش اولمق	الماضي منه كون الانسان ملك
ayant	اسم فاعل مالک ملک ایدن	اسم الفاعل مالک
eu	اسم مفعول مملوک ملک اولمش	اسم المفعول مملوک

(نمره ١٦) مذکور (avoir) فعلی دوت فعلات تصریفیه یاردم ایدوب وجه آق اورره یار اولنور (اولا) افعال متعدیه تک مرکب اولان صیغه لرینه (ثانیا) افعال لازمه دن اکثر یسک مرکب اولان صیغه لرینه (ثالثا) تک شصلی اولان افعال تک بعصبینت مرکب اولان صیغه لرینه (رابعا) مساعده تک ایکنجی فعلی اولان (être) بعی اولمق فعلتک مرکب اولان صیغه لرینه داخل اولور	(نمره ١٦) فعل الملك المذكور يدخل في التصريف على الصيغ المركبة من افعال اربعة وهي (اولا) يدخل على الافعال المتعدية (ثانیا) على اكثر الافعال اللازمة (ثالثا) على بعض الافعال المفردة الشخص (ر ربا) على الصيغ المركبة من فعل الکیتونه کاتری ها
--	--

premier mode.	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
Indicatif.		
(présent)	(زمان حال)	(الحال منه على الحال)
je suis content	خوشنودم .	انا مسرور
tu es content	خوشنودسن	انت مسرور
il est content	خوشنوددر خوشنودمش	هو مسرور

nous sommes	خوشنودین	شمن مسرورون
vous êtes contents	خوشنود سکر	اشتم مسرورون
il sont	خوشنود درل	هم مسرورون

(Imparfait)	(ماضی غیرتام)	(ماضی غیرتام)
---------------	-----------------	-----------------

j'étais	خوشنود ایدم	(انا) کنت مسرورا
tu étais content	خوشنود ایدک	(انت) کنت مسرورا
il était	خوشنود ایدی	(هو) کان مسرورا
nous étions	خوشنود ایدک	(نحن) کا مسرورین
vous étiez contents	خوشنود ایدیکز	(انتم) کنتم مسرورین
ils étaient	خوشنود ایدیلر	(هم) کافوا مسرورین

(parfait défini)	(ماضی تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
--------------------	--------------------	--------------------------

je fus	خوشنود اولدم اولشم	(انا) ائسرتیت - فرحت
tu fus content	خوشنود اولدک	(انت) فرحت
il fut	خوشنود اولدی	فرح
nous fûmes	خوشنود اولدق	فرحنا
vous fûtes contents	خوشنود اولدیکز	فرحتم
ils furent	خوشنود اولدیلر	فرحوا

(parfait indéfini)	(ماضی تام متکمل)	(الماضی التام المتکمل)
----------------------	--------------------	--------------------------

j'ai été	خوشنود اولدم اولشم	(انا) ائسرتیت - فرحت
tu as été content	خوشنود اولدک اولشمن	(انت) فرحت
il a été	خوشنود اولدی	فرح
nous avons été	خوشنود اولدق	فرحنا
vous avez été contents	خوشنود اولدیکز	فرحتم
ils ont été	خوشنود اولدیلر اولشلر	فرحوا

(parfait antérieur)	(ماضی تام سابق)	(الماضی التام السابق)
-----------------------	-------------------	-------------------------

j'eus été	خوشنود اولدم اولتم	• (انا) انسریت - فرحت
tu eus été content	خوشنود اولدک	(انت) فرحت
il eut été	خوشنود اولدی	فرح
nous eûmes été	خوشنود اولدق	فرحتا
vous eûtes été contents	خوشنود اولدیکر	فرحتم
ils eurent été	خوشنود اولدیلر	فرحتوا

(plus-que-parfait)

(ماضی متم)

(الماضی الاتم)

j'avais été content	خوشنود اولدیم اولش ایتم	(انا) کنت انسریت - کنت فرحت
tu avais été	اولدم اییدی	(انت) کنت فرحت
il avait été	خوش بود اولدیدیک	کان فرح
nous avions été	خوشنود اولدیدی	کا فرحتا
vous aviez été contents	خوشنود اولدیدیکز	کنتم فرحتم
ils avaient été	خوشنود اولدیلر ایدیکر خوشنود اولدیلر	کانتوا فرحتوا

(futur)

(زمان استقبال)

(المضارع الدال على الاستقبال)

je serai	خوشنود اوله جنم اولورم	سأزح سأكون مسرورا
tu seras content	خوشنود اوله حقسن	(انت) ستفرح
il sera	خوشنود اوله حق اوله جقدر اوله جتمش	سيفرح
nous serons	خوشنود اوله جعبر	ستفرح
vous serez contents	خوشنود اوله جتمکر	ستفرحون
i's seront	خوشنود اوله جفلر	ستفرحون

(futur antérieur)

(استقبال سابق)

(المستقبل السابق)

j'aurai été content	خوشنود اولش ولورم	أصكون فرحته اکون انسریت
---------------------	-------------------	-------------------------

tu auras été content	خوشنود اولمش اولورسن	(انت) تگون فرحت
il a ira été	خوشنود اولمش اولور	يكون فرح
nous aurons été	خوشنود اولمش اولورز	نگون فرحتا
vous aurez été contents	خوشنود اولمش اولورسکر	تگونون فرحتم
ils auront été	خوشنود اولمش اولور يا خود	يگونون فرحوا
	خوشنود اولمش اولورز	

second mode.
conditionnel.

(نوع ثانی صورت شرطیه)

(النوع الثاني الشرطی)

(présent)

(زمان حال)

(لذال منه علی الحال)

je serais content	خوشنود اولورم (هالن کنی کلور ایسه تقدیر فیه)	انسرت علی تقدیر الشرط مثلا ادا اوان چاهنی فلان انسرت اوأفرح
tu serais	خوشنود اولورسن	تفرح
il serait	خوشنود اولور	يفرح
nous serions	خوشنود اولورز	تفرح
vous seriez contents	خوشنود اولورسکر	تفرحون
ils seraient	خوشنود اولورز	يفرحون

(passé)

(شرطی ماضی)

(الشرطی فی الماضی)

j'aurais été	خوشنود اولمش اولورایدم يا خود	لفرحت اولکت فرحت (أنا)
tu aurais été content	خوشنود اولوردم	لکنت فرحت (انت)
il aurait été	خوشنود اولوردی	لکار فرح
nous aurions été con-	خوشنود اولوردق	لکما فرحتا
vous auriez été tents	خوشنود اولوردیکز	لکتم فرحتم
ils auraient été	خوشنود اولوردیلر يا خود اولورز ایدی	لکانوا فرحوا

troisième. mode
Impératif.

(نوع ثالث صورت انشائیة)

(النوع الثالث الامر والانشاء)

sois content
qu'il soit
soyons
soyez contents
qu'ils soient

quatrième mode.

subjonctif.

(présent)

je souhaite { que je sois con-
que tu sois tent
qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez con-
qu'ils soient tents

(Imparfait)

j'ai souhaité { que je fusse con-
que tu fusses tent
qu'il fut
que nous fussions
que vous fussiez con-
qu'ils fussent tents

(parfait)

je souhaite { que j'aie été
content
que tu aies été
qu'il ait été
que nous ayons été
que vous ayez été
qu'ils aient été

خوشنود اول

خوشنود اولسون

خوشنود اوله لم

خوشنود اوللکم

خوشنود اولسونلر

(نوع رابع صورت ربطیه)

(زمان حال)

کاشکی خوشنود اوله لم

کاشکی خوشنود اوله سن

کاشکی خوشنود اوله

کاشکی خوشنود اوله لم

کاشکی خوشنود اوله سکر

کاشکی خوشنود اوله لر

(ماضی برنام)

کاشکی خوشنود اوله لم

کاشکی خوشنود اوله سن

کاشکی خوشنود اوله

کاشکی خوشنود اوله لم

کاشکی خوشنود اوله سکر

کاشکی خوشنود اوله لر

(ماضی تمام)

کاشکی خوشنود اولش اوله لم

یا خود کاشکی خوشنود اولیدم

کاشکی خوشنود اولیدن

کاشکی خوشنود اولیدی

کاشکی خوشنود اولیدن

کاشکی خوشنود اولیدیکر

کاشکی خوشنود اولیدی لر

ایف فرح کن مسرور

ایف فرح

ایف فرح

ایف فرحوا

ایف فرحوا

(الربطی)

(النوع الرابع)

(الدرس منه على الحال)

ایف فرح

ایف فرح

ایف فرح

ایف فرح

ایف فرح

ایف فرحون

ایف فرحون

(الماضی الغير تمام)

ایف فرح کنت

ایف فرح کنت

ایف فرح

ایف فرح

ایف فرح

ایف فرحون

ایف فرحون

(الماضی التام)

ایف فرحت

ایف فرحت

ایف فرح

ایف فرحنا

ایف فرحتم

ایف فرحوا

(plus-que parfait)	(ماضي آتم)	(الماضي لانتم)
que j'eusse été content	کاشکی خوشنود اولمش اوليدم	لېتی کت فرحت
que tu eusses été content	کاشکی خوشنود اولمش اوليدک	اينک کنت فرحت
qu'il eût été content	کاشکی خوشنود وانش اوليدی	بیته کال فرح
que nous eussions été contents	کاشکی خوشنود اولمش اوليدق	لېت کال فرحنا
que vous eussiez été contents	کاشکی خوشنود اولمش اوليدېکر	ايتېکم کنتم فرحتم
qu'ils eussent été contents	کاشکی خوشنود اولمش اوليدېلر	لېتم کالو فرحوا
cinquième mode. (infinitif)	(نوع خامس صورت مصدرية)	(التوقع للمصدر)
(présent) être content	(زمان حال) خوشنود اولمق	(زمان الحال منه) کون الانسان في السرور
(passé) avoir été content	(ماضي) خوشنود اولمش اولمق	(الماضي) کون الانسان حمدا لله السرور
étant content	(اسم فاعل) خوشنود ايدېکس	(اسم الفاعل) الکاش مسرورا
été	خوشنود اولان (اسم مفعول) اولمش	او القائم به السرور (اسم المفعول) المكون

(نمرة ٧٤) مذکور (lire) فعلی درت ثلاث تصريفه پاردم بدوب بروحه اني بيان اولور	(نمرة ٤٧) فعل الكينونة المذكور يعين على تصريف افعال اربعة وهي
(اولا) بعض افعال لازمه بن مركب اولان صيغه لينه	(اولا) يدخل على الصيغ المركبة من بعض الافعال اللازمة
(ثانيا) افعال تعييه نك مركب اولان صيغه لينه	(ثانيا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال التعيفية
(ثالثا) يك تحصل في افعال اكثر بن نك مركب اولان صيغه لينه	(ثالثا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال المقردة الشخص
(رابعا) يبقى للمفعول اولان افعال مركب اولان صيغه لينه داخل اولور	(رابعا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال المبينة للمفعول

فی تصریف الایواب الاربعه المبیة فی الفرة الخامسة
والاربعة
قرق : جنی نومر وده مین اولان ایواب اوبعه تک
تصریفی یاتند در
(نمره ۱۸) (er) لفظیله سته اولان باب اوله مثال
ومثال اولاق وزره اشو (aimer) فعلی که
سومک معاصمه در پرده تصریف اولنور
هیا فی تصریف یعمل (aimer) ومعناه احب
لیکون منوالا غیره من معال هذه الباب

premier mode. indicatif. (présent)	(نوع اول صورت اخباریه)	(تنوع الاول الاخباری)
j'aime	سو پورم	احب
tu aimes	سو پورسن	تحب
il aime	سو پور	یحب
nous aimons	سو پورز	نحب
vous aimez	سو پورسکز	تحبون
ils aiment	سو پورل	یحبون
(imparfait)	(ماضی غیرتام)	(ماضی غیرتام)
j'aimais	سو پوریدم سو پوردم	(انا) کنت احب (کنت احب)
tu aimais	سو پوردک	(انت) کنت تحب (کنت تحب)
il aimait	سو پوردی	کان یحب
nous aimions	سو پوردک	کنا یحب
vous aimiez	سو پوردیکز	کنتم تحبون
ils aimaient	سو پوریلر سو پورل آیدی	کانو یحبون
(parfait défini)	(ماضی منقطع)	(ماضی تام منقطع)
j'aimai	سودم سومش	(نا) احبیت
tu aimas	سودک سومشن	(انت) احبیت
il aimait	سودی سومش	احب
nous aimâmes	سودک سومشن سومش	احبنا
vous aimâtes	سودیکز سومشکز سومش	احبتم
ils aimèrent	سودیلر سومش	أحبو

(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(ماضى التام مشترك)
j'ai aimé	سودم مومشم	(انا) احببت
tu as aimé	سودك مومشـن	(انت) احببت
il a aimé	سودی مومش	احب
nous avons aimé	سودك مومشن - مومشيز	احبنا
vous avez aimé	سوديكز مومشكز	احبتم
ils ont aimé	سوديلر مومش	احبوا
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus aimé	سودم مومشم	(انا) احببت
tu eus aimé	سودك مومشـن	(انت) احببت
il eut aimé	سودی مومش	احب
nous eumes aimé	سودك مومشن - مومشيز	احبينا
vous eutes aimé	سوديكز مومشكز	احبتم
ils eurent aimé	سوديلر مومش	احبوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais aimé	سودی ایدم مومشیدم سودم ایدی	(انا) كنت احببت
tu avais aimé	سودیدك	(انت) كنت احببت
il avait aimé	سودیدی	كان احب
nous avions aimé	سودیدك	كا احبينا
vous aviez aimé	سودیدیکر	كنتم احببتم
ils avaient aimé	سودیدیلر سودیلر ایدی	كانوا احبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(للمصارع الدال على الاستقبال)
j'aimerai	سورم موه جكم	احب شاحب
tu aimeras	سوه جكسن	ستحب (انت)
il aimera	سوه جك	سيحب

nous aimerons
vous aimerez
ils aimeront

سوءچكز
سوءچكسكز
سوءچكز

سئحب
سئحبون
سئحبون

(passé)

(استقبال سابق)

(المستقبل السابق)

j'aurai aimé
tu auras aimé
il aura aimé
nous aurons aimé
vous aurez aimé
ils auront aimé

سومش اولورم سومش اولورسئ
سومش اولورسئ
سومش اولور
سومش اولورز
سومش اولورسكز
سومش اولورز

اكون احببت حيث
تكون احببت
يكون احب
تكون احبنا حيثنا
تكونون احببت حيثم
يكونون احبوا حبوا

second mode
conditionnel.

(نوع ثانى صورت شرطيه)

(النوع الثانى الشرطى)

(présent)

(زمان حال)

(الله ل منه على الحال)

j'aimerais
tu aimerais
il aimerait
nous aimerions
vous aimeriez
ils aimeraient

سورم
سورسئ
سور
سورز
سورسئ سورسكز
سورز

احب (على تقدير الشرط)
تحب
يحب
نحب
تحبون
يحبون

(passé)

(شرطى ماضى)

(الشرطى فى الماضى)

j'aurais aimé
tu aurais aimé
il aurait aimé
nous aurions aimé

سورايدم سومش اولورايدم
سورايدك سومش اولورايدك
سورايدى
سورايدك

لاحببت (انا) على تقدير الشرط
لاحببت (انت)
لاحب
لاحبنا حيثنا

'vous auriez aimé
ils auraient aimé

سورایدیکو
سورایدیلر سورایدی

لاحييتم لحييتم
لاحوا

troisième mode.
(Impératif)

(فوع ثالث صورت انشائية)

(النوع الثالث الانشائي)

aime
qu'il aime
aimons
aimez
qu'ils aiment

سو
سوسون
سوهلم
سوك سوكز
سوسونلر

احب حب
ليحب
انحب
احوا
ايصوا

quatrième mode.
subjonctif.

(نوع رابع صورت ربطية)

(النوع الرابع الربطية)

(présent ou futur)

(زمان حال وامستقبال)

(المدل منه على الحال والاستقبال)

je souhaite, je souhaiterai
{ que j'aime
que tu aimes
qu'il aime
que nous aimions
que vous aimiez
qu'ils aiment

كاشكي سوهيم
كاشكي سوه سن
كاشكي سوه
كاشكي سوهلم
كاشكي سوه سوكز
كاشكي سوهلر

لينق احب
لينك تحب
لينه يحب
ليننا تحب
لينكم تحبون
لينهم يحبون

(Imparfait)

(ماضي غير تام)

(الماضي الغير تام)

j'avais souhaité
{ que j'aimasse
qu tu aimasses
qu'il aimât
que nous aimassions
que vous aimassiez
qu'ils aimassent

كاشكي سوهيم
كاشكي سوه سن
كاشكي سوه
كاشكي سوهلم
كاشكي سوه سوكز
كاشكي سوهلر

لينق احب اولينق كنت احب
لينك تحب
لينه يحب
ليننا تحب
لينكم تحبون
لينهم يحبون

(parfait)

(ماضي تام)

(الماضي التام)

je souhaiterai	que j'aie aimé	کاشکی سوه ایدم سويدم	اینتی احبیت ینتی حیت
	que tu aies aimé	کاشکی سوه ایدت	لینک احبیت
	qu'il ait aimé	کاشکی سوه ایدی	لینه احب
	que nous ayons	کاشکی سوه ایدک	لینا احبنا
	que vous ayez aimé	کاشکی سوه ایدیکر	لینکم احبتم
	qu'ils aient aimé	کاشکی سوه ایدیلر	لینهم احبوا

(plus-que-parfait)

(ماضی اتم)

(ماضی الاتم)

j'aurais souhaité	que j'eusse aimé	کاشکی سومش اوله ایدم	اینتی کنت احبیت
	que tu eusses aimé	کاشکی سومش اوله ایدت	لینک کنت احبیت
	qu'il eût aimé	کاشکی سومش اوله ایدی	لینه کل احب
	que nous eussions	کاشکی سومش اوله ایدک	لینا کا احبنا
	que vous eussiez	کاشکی سومش اوله ایدیکر	لینکم کنت احبتم
	qu'ils eussent aimé	کاشکی سومش اوله ایدیلر اوله لایدی	لینهم کاوا احبوا

cinquième mode

(نوع خامس صورت مصدریه)

(النوع الخامس المصدری)

Infinitif.

(présent) aimer
(passé) avoir aimé
amant
aimé

(زمان حال) سومک
(ماضی) سومش اولق
(اسم فاعل) - وای
(اسم مفعول) سولش

(لدال مه علی الحال) الحب
(ماضی منه) کون الانسا احب
(اسم الفاعل) احاب احب
(اسم المفعول) المحبوب

*
بالاده ذکر اولتان وجهه اوزره اشبو (donner)
یعنی ویرمک و (pardonner) یعنی عفویدن
و (marcher) یعنی پوریمک و احاصل (er)
لفظیه مستثنی اولان افعال سائر دهخی تصریف اولده

وقر علی دلاک ما کال مستثنی بلفظ (er) من المصادر
مقولک (marcher) ای انشی و قولک
(pardonner) ای العفو و (donner)
ای الاعطاء و هلم جزا

(نمره ٤٩) اشبو (ir) لفظیه مستثنی اولان باب
ثانی به مثال اولق اوزره توریمک معنای سنده اولان
(finir) فعلی بروجه آتی تصریف اولسور

(نمره ٤٩) مثال الباب الثانی المثنی بلفظ (ir)
قولک (finir) ای التیم و لند کر تصریفه هلا
حتی یقاس علیه سائر افعال هذا باب

premier mode. Indicatif. (présent)	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je finis	تور یورم	اتمم (باتمم)
tu finis	تور یورسن	تتم (بتتم)
il finit	تور یور	یتتم
nous finissons	تور یوروز	یتتم
vous finissez	تور یورسکز	تتمون
Ils finissent	تور یوروز	یتتمون
(Imparfait)	(ماضی غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
je finissais	تور یورایدم	کنت اتمم (کنت باتمم)
tu finissais	تور یورایدک	کنت تتم (کنت بتتم)
il finissait	تور یورایدی	کانتتم
nous finissions	تور یورایدک	کانتتم
vous finissiez	تور یورایدیکز	کنتم تتمون
ils finissaient	تور یورایدیلر	کانتوا تتمون
(parfait défini)	(ماضی تام منقطع)	(الماضی التام لمقطع)
je finis	تور دیم	تممت (انا)
tu finis	تور دک	تممت (انت)
il finit	تور دی	تم
nous finîmes	تور دک	تممتا
vous finîtes	تور دیکز	تممتم
Ils finirent	تور دیلر	تممتوا
(parfait indéfini)	(نام مشتک)	(الماضی التام المشتک)
j'ai fini	تور دیم	تممت (انا)
tu as fini	تور دک	تممت (انت)
تم		

il a fini	توردی	تمم
nous avons fini	توردک	تممتا
vous avez fini	توردیکز	تممت
ils ont fini	توردیلر	تمموا

(parfait antérieur)

(نام سابق)

(الماضی انام السابق)

j'eus fini	توردم تورمشم	تممت (ا)
tu eus fini	توردک	تممت (انت)
Il eut fini	توردی	تم
nous eûmes fini	توردک	تممتا
vous eûtes fini	توردیکز	تممت
Ils eurent fini	توردیلر	تمموا

(plus-que-parfait)

(ماضی اتم)

(الماضی الاتم)

j'avais fini	توردیدم توردم ایدی تورمش ایدم	کنت تممت (انا)
tu avais fini	تورمش ایدم	کنت تممت (انت)
Il avait fini	توردک ایدی	کار تم
nous avions fini	توردی ایدک	کانتامتا
vous aviez fini	توردی ایدیکز	کنت تممت
Ils avaient fini	توردی ایدیلر توریدیلر ایدی	کانتو تمموا

(futur)

(زمان استقبال)

(المضارع الدال على الاستقبال)

je finirai	توردم توره جکم	سائتم
tu finiras	توررسن توره جکن	ستتم
Il finira	تورد	ستتم
nous finirons	توررنز	ستتم
vous finirez	توررسکز	ستتمو
Ils finiront	توررل	ستتمون

(futur passé)

(مستقبل سابق)

(المستقبل السابق)

j'aurai fini
tu auras fini
Il aura fini
nous aurons fini
vous aurez fini
Ils auront fini

تورمش اولورم
تورمش اولورمن
تورمش اولور
تورمش اولورز
تورمش اولورسكز
تورمش اولورلر

اكون تمامت
تكون تمام
يكون تمام
سكون تمامنا
تكونون تمام
يكونون تماموا

second mode.
conditionnel.
(présent)

(نوع ثانى صورت شرطيه)

(النوع الثانى الشرطى)

(زمان حال)

(الدال على الحال منه)

je finirais
tu finirais
Il finirait
nous finirions
vous finiriez
Ils finiraient

توردم
توردرس
توردر
توردرز
توردرسكز
توردرلر

انتم (على تقدير الشرط)
تتم
يتتم
تتم
تتمون
يتتمون

(passé)

(شرطى ماضى)

(الشرطى فى الماضى)

j'aurais fini
tu aurais fini
Il aurait fini
nous aurions fini
vous auriez fini
Ils auraient fini

توردايدم توردايدك
توردايدك توردايدك
توردايدك توردايدك
توردايدك توردايدك
توردايدك توردايدك
توردايدك توردايدك

لتمت اولكنت تمامت (انا)
لتمت (انت)
لتم
لتمنا
لتمتم
لتمموا

troisième mode.
Impératif

(نوع ثالث صورت انشائية)

(النوع الثالث الانشائى)

finis
qu'il finisse
finissons

تور
تورموب
تورم

تم
يتم
نتم

finissez	تورک تورک	تتموا
qu'ils finissent	تورسونتو	ليتموا
quatrième mode subjonctif. (présent ou futur)	(نوع ربيع صورت ربطيه) (زمان حال و مستقبل)	(النوع الرابع ، ربطي) (الدال منه على الحال أو الابداء - متعال)
(je souhaite) que je finisse que tu finisses qu'il finisse que nous finissions que vous finissiez qu'ils finissent	کاشکی تورده يم کاشکی تورده من کاشکی تورده کاشکی تورده لم کاشکی تورده سکر کاشکی تورده ل	لينق اتم لينك تتم لينه يتم ليننا نتم لينكم تتمون لينهم يتمون
(Imparfait)	(ماضی غير تام)	(الماضی غير التام)
(j'ai souhaité) que je finisse que tu finisses qu'il finit que nous finissions que vous finissiez qu'ils finissent	کاشکی تورده يم کاشکی تورده من کاشکی تورده کاشکی تورده لم کاشکی تورده سکر کاشکی تورده ل	لينق اتم ، و لينق کنش اتم لينك تتم لينه يتم ليننا نتم لينكم تتمون لينهم يتمون
(parfait)	(ماضی تام)	(الماضی التام)
(je souhaiterai) que j'aie fini que tu aies fini qu'il ait fini que nous ayons fini que vous ayez fini qu'ils aient fini	کاشکی تورده ايدم تورده لم کاشکی تورده ايدک کاشکی تورده ايدی کاشکی تورده ايدک کاشکی تورده ايد سکر کاشکی تورده ايد ل	لينق غممت لينك غممت لينه غمم ليننا غمما لينكم غمتم لينهم غممو
(plus-que-parfait)	(ماضی آتم)	(الماضی الاتم)

(j'ai soulaie)

que j' eusse fini
que tu eusses fini
qu'il eût fini
que nous eussions
que vous eussiez
qu'ils eussent fini

کاشکی بتورمش اوله ایدم
کاشکی بتورمش اوله ایدک
کاشکی بتورمش اوله ایدی
کاشکی بتورمش اوله ایدک
کاشکی بتورمش اوله ایدیکر
کاشکی بتورمش اوله ایدیله
بتورمش اوله ایدی

لینفی کت عمت
لینک کت عمت
لینه کان تم
لینا کاتعنا
لینکم کتتم تمتم
لینهم کاتوا تمموا

cinquième mode.
Infinitif.

(نوع خامس صورت مصدریه)

(النوع الخامس المصدری)

(présent) finir

(زمان حال) بتورمک

(زمان الحال) انتمیم

(passé) avoir fini
finissant
fini

(ماضی) بتورمش اواق
(اسم فاعل) بتورل
(اسم مفعول) بتورلش بهش

(الماضی منه) کون الانسا تم
(اسم افعال) التتم
(اسم المفعول) التتم التقرم

ذكر اولئان وحده اوزده (guérir) یعنی شفا یاب
اولئ و (nourrir) یعنی بیدیرمک و (bâtir)
یعنی ساینق و لحاصل (ir) افعال منتهی اولان
افعال سائرہ دخی تصریف اولنه

وقس علیه ما کان منتهیا مثله من الاصل لعلط (ir)
کقولک (guérir) ای الشفاء و (nourrir)
ای الاطعام و (bâtir) ای ابناؤهم جزا

(نمره ٥٠) شمسو (oir) لفظیله منتهی اولان باب ثانیله
مثل اولئ اوررد بق معناسنده اولان (recevoir)
فعلی بروجہ آتی تصریف اولئور

(نمره ٥٠) تصریف الباب الثانی المتنبی لفظ (oir)
مثل (recevoir) ای التلقی والاخذ

premier mode
Indicatif
(présent)

(نوع اول صورت اخباریه)

(النوع الاول الاخباری)

(زمان حال)

(المصارع الدال علی الحال)

je reçois
tu reçois
il reçoit
nous recevons
vous recevez
ils reçoivent

اليورم
اليورسن
اليور
اليورز
اليورسن اليورسکز
اليورل

اخذ (ياخذ)
تاخذ (تاخذ)
ياخذ (ياخذ)
ناخذ
تاخذون
ياخذون

الماضي

(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
je recevais	اليورايديم	كنت اخذ (كنت باخذ)
tu recevais	اليورايدك	كنت تأخذ
il recevait	اليورايدى	كان يأخذ
nous recevions	اليورايدك	كلنا أخذ
vous receviez	اليورايديكز	كنتم تأخذون
ils recevaient	اليورايديلر اليورايدى	كانوا يأخذون
(parfait défini)	(ماضى تام منقطع)	(الماضى التام المقطع)
je reçus	الدم المثل	أخذت (أنا)
tu reçus	الملك المثل المثل	أخذت (انت)
il reçut	الدى	أخذ
nous reçûmes	الدى	أخذنا
vous reçûtes	الديكز	أخذتم
ils reçurent	الديلر	أخذوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai	الدم المثل	أخذت (أنا)
tu as	الملك	أخذت (انت)
il a reçu	الدى	أخذ
nous avons	الدى	أخذنا
vous avez	الديكز	أخذتم
ils ont	الديلر	أخذوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus	الدم المثل	أخذت (أنا)
tu eus	الملك	أخذت (انت)
il eut reçu	الدى	أخذ
nous eûmes	الدى	أخذنا

vous êtes reçu	الذي يدرك	أخذتم
ils eurent reçu	الذي يدرك	أخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضي أنتم)	(الماضي الانتم)
j'avais	الذي ايدم المش ايدم الدم ايدى	كنت اخذت (اما)
tu avais	الذي ايدك	كنت اخذت (انت)
il avait reçu	الذي ايدى	كان اخذ
nous avions	الذي ايدك	كما اخذنا
vous aviez	الذي ايدى كنز	كنتم اخذتم
ils avaient	الذي ايدى كنز	كلوا اخذوا
(futur)	(زمان استنساخ)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je recevrai	الورم الهجتم	سأخذ أخذ
tu recevras	الورمن الهجتم	ستأخذ تأخذ
il recevra	الورم الهجتم	سيأخذ
nous recevrons	الورز	سنأخذ
vous recevrez	الوركنز	ستأخذون
ils recevront	الورز	سيأخذون
(futur antérieur)	(مستقبل مايق)	(المستقبل السابق)
j'aurai	المش اولورم	أكون اخذت
tu auras	المش اولورمن	تكون اخذت
il aura reçu	المش اولور	يكون اخذ
nous aurons	المش اولورم	مكون اخذنا
vous aurez	المش اولورسكنز	تكونون اخذتم
ils auront	المش اولورز	يكونون اخذوا
second mode.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
conditionnel.		
(présent)	(زمان حاض)	(الآن منه على الحاض)
أخذ		


je recevrais
tu recevrais
il recevrait
nous recevriions
vous recevriez
ils recevraient

(passé)

j' aurais
tu aurais
il aurait *reçu*
nous aurions
vous auriez
ils auraient

troisième mode.
Impératif.

reçois
qu'il reçoive
recevons
recevez
qu'ils reçoivent

quatrième mode.
subjonctif. 

(présent ou futur)

je souhàite {
que je reçoive
que tu reçoives
qu'il reçoive
que nous recevions
que vous receviez
qu'ils reçoivent

أأخذ (على تقدير الشرط)
تأخذ
يأخذ
نأخذ
تأخذون
يأخذون

(الشرطى فى الماضى) (ماضى)

لأأخذت لكانت أخذت
لأأخذت
لأأخذ
لأأخذنا
لأأخذتم
لأأخذوا

(النوع الثالث الانشائى) (نوع ثالث صورت انشائية)

أأخذ
لأأخذ
لنأخذ
أأخذوا
لأأخذوا

(النوع الرابع الربطى) (نوع رابع صورت ربطية)

(الدال منه على الحاضر والمستقبل) (زما حال واستقبال)

لأأخذ
لأأخذ
لأأخذ
لأأخذ
لأأخذ
لأأخذ
لأأخذ

• (Imparfait)

J'ai souhaité
que je reçusse
que tu reçusses
qu'il reçût
que nous reçussions
que vous reçussiez
qu'ils reçussent

(ماضى غير تام)

كاشكى الله
كاشكى الله-ن
كاشكى الله
كاشكى الله-م
كاشكى الله-ن
كاشكى الله-م

(الماضى الغير التام)

ليتنى أخذت
ليتنى تأخذ
ليتته يأخذ
ليت، أخذ
ليتكم تأخذون
ليتهم يأخذون

(parfait)

je souhaiterai
que j'aie
que tu aies
qu'il ait reçu
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient

(ماضى تام)

كاشكى الله ايدم
كاشكى الله ايدك
كاشكى الله ايدي
كاشكى الله ايدك
كاشكى الله ايديكز
كاشكى الله ايديكز
كاشكى الله ايديكز

(الماضى التام)

ليتنى أخذت
ليتنى أخذت
ليتته أخذ
ليتنا أخذنا
ليتكم أخذتم
ليتهم أخذوا

(plus-que-parfait)

J'avais souhaité
que j'eusse
que tu eusses
qu'il eût reçu
que nous eussions
que vous eussiez
qu'ils eussent

(ماضى اتم)

كاشكى المش اوله ايدم
كاشكى المش اوله ايدك
كاشكى المش اوله ايدي
كاشكى المش اوله ايدك
كاشكى المش اوله ايديكز
كاشكى المش اوله ايديكز
كاشكى المش اوله ايديكز
المش اوله ايدي

(الماضى الاتم)

ليتنى كنت أخذت
ليتنى كنت أخذت
ليتته كان أخذ
ليتنا كنا أخذنا
ليتكم كنتم أخذتم
ليتهم كانوا أخذوا

cinquième mode
Infinitif.

(présent) recevoir
(passé) avoir reçu
recevant
reçu

(نوع خامس صورت مصدرية)

المق (زمان حال)
المش اولم (ماضى)
الآن (اسم فاعل)
المش (اسم مفعول)

(النوع الخامس المصدرية)

(الحال) الأخذ
(الماضى) كون الانسان أخذ
(اسم الفاعل) الأخذ
(اسم المفعول) المأخوذ

و یقاس علی هذا الفعل فی التصریف سائر الافعال المنتهية
 یقسط (oir) کہو لک (concevoir) ای
 الادراک و قولک (apercevoir) ای التظہر
 و علم حقا
 فعل . ذکورہ قیاس اولیہ رد اشسو (apercevoir)
 یعنی درک یافتن و (concevoir) یعنی کورمک
 والحاصل (oir) لفظیہ منتہی اولان افعال
 جملہ ہی دخی وجہ مسطور اور ذرہ تصریف او نہ

(نمرہ ۵۱) فی تصریف السار الرابع المتی مانط
 (re) و تمثله هنا بفعل (rendre)
 ومعناه الرد و علیہ یقاس فی التصریف سائر افعال
 هذا الباب
 (نمرہ ۵۱) اشبو (re) لفظیہ محتوم اولان باب
 و اینک تصریفہ مثال اولی کبر و برود و دایتن
 معناسندہ بولنان (rendre) فعلی بروجه
 آفی تصریف ولتور

premier mode	(نوع قول صورت احاریہ)	(النوع الاول الاخباری)
Indicatif. (présent)	(زمان حال)	(المضارع الدل علی الحال)
je rends	ردایدہ پورم	ارد (بارد)
tu rends	ردایدہ پورسن	ترد
il rend	ردایدہ پور	یرد
nous rendons	ردایدہ پوروز	نرد
vous rendez	ردایدہ پورسکز	تردون
ils rendent	ردایدہ پورور	یردون
(Imparfait)	(ماضی غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
je rendais	ردایدہ پورایدم	گنت ارد (کت بارد)
tu rendais	ردایدہ پورایدک	گنت ترد
il rendait	ردایدہ پورایدی	کان یرد
nous rendions	ردایدہ پورایدک	کنار د
vous rendiez	ردایدہ پورایدیکز	گنتم تردون
ils rendaient	ردایدہ پورایدیر	کانو یردون
(parfait défini)	(ماضی تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
je rendis	ردایتیم	رددت (ردیت)
tu rendis	ردایتیک	رددت

il rendit	ردايتدی	رد
nous rendîmes	ردايتدک	وددنا (ردينا)
vous rendîtes	ردايتديکتر	وددتم (رديتم)
ils rendirent	ردايتديلر	وددوا
(parfait indéfini)	(ماضی نام مشترک)	(الماضی التام المشترك)
j'ai rendu	ردايتدم ردايتم	رددت (رديت)
tu as rendu	ردايتدک	وددت
il a rendu	ردايتدی	رد
nous avons rendu	ردايتدک	وددنا (ردينا)
vous avez rendu	ردايتديکتر	وددتم (رديتم)
ils ont rendu	ردايتديلر	وددوا
(parfait antérieur)	(ماضی نام سابق)	(الماضی السابق)
j'eus rendu	ردايتدم ايتم	رددت
tu eus rendu	ردايتدک	وددت
il eut rendu	ردايتدی	رد
nous eûmes rendu	ردايتدک	وددنا
vous eûtes rendu	ردايتديکتر	وددتم
ils eurent rendu	ردايتديلر	وددوا
(plus-que-parfait)	(ماضی آنم)	(الماضی الانم)
j'avais rendu	ردايتدی ايديم ودايتخ ايديم ايتدم ايدي ايتخيم ايدي	کنت وددت
tu avais rendu	ردايتدی ايديک	کنت وددت
il avait rendu	ردايتدی ايدي	کله رد
nous avions rendu	ردايتدی ايديک	کله وددنا
vous aviez rendu	ردايتدی ايديکتر	کنتم وددتم
ils avaient rendu	ردايتديلر ايدي ودايتدي يديلر	کله وددوا

(futur)	(زمان استقبال)	المستقبل والمصارع الدال على الاستقبال
je rendrai	ردايدرم ايده جكم	سأرد أرد
tu rendras	ردايدرسن ايده جكن	سترد سترد
il rendra	ردايدر	سبرد سبرد
nous rendrons	ردايدرن	سنرد سنرد
vous rendrez	ردايدرسكر	ستردون ستردون
ils rendront	ردايدرنل	سبردون سبردون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai rendu	ردايتش اولورم	اكون رددت
tu auras rendu	ردايتش اولورسن	تكون رددت
il aura rendu	ردايتش اولور	يكون رد
nous aurons rendu	ردايتش اولورن	نكون رددنا
vous aurez rendu	ردايتش اولورسك	تكونون رددتم
ils auront rendu	ردايتش اولورنل	يكونون رددوا
second mode conditionnel (présent)	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
	(شرطى زمان حال)	(الدال بمفعلى الحال)
je rendrais	ردايدرم	اود (على تقدير شرط)
tu rendrais	ردايدرسن	ترد
il rendrait	ردايدر	يرد
nous rendrions	ردايدرن	نرد
vous rendriez	ردايدرسك	تردون
ils rendraient	ردايدرنل	يردون
(passé)	(شرطى زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais rendu	ردايدرايم	لردت لكنت رددت
tu aurais rendu	ردايدراسن	لردت
il aurait rendu	ردايدرايدى	لرد لكارد

nous aurions rendu	ردايدرايدك	رددنا
vous auriez rendu	ردايدرايديكنز	رددتم
ils auraient rendu	ردايدرايديكلر	رددوا

troisième mode
Impératif.

(النوع الثالث الانشائي) (نوع ثالث صورت انشائية)

rends	ودايت	اردرد
qu'il rende	ردايتسون	ليرد
rendons	ردايدلم	ليرد
rendez	ردايدك ردايديكنز	وددوا
qu'ils rendent	ودايتسونلر	ليردوا

quatrième mode
subjonctif.

(النوع الرابع الربطى) (نوع رابع صورت ربطيه)

(présent ou futur) (زمان حال اليه استقبال) (الدال منه على الحال والاستقبال)

je souhaterai	que je rende	كاشكي ردايديم	اينى ارده
	que tu rendes	كاشكي ردايدهسن	لينك ترده
	qu'il rende	كاشكي ردايده	لينه يرد
	que nous rendions	كاشكي ردايدلم	لينك ترده
	que vous rendiez	كاشكي ردايدهسنز ودايدهسكلر	لينككم تردهون
	qu'ils rendent	كاشكي ردايدهلر	لينهم يردون

(imparfait)

(ماضى غير تام)

(الماضى الغير التام)

j'avais souhaterie	que je rendisse	كاشكي ردايديم	لينى ارده
	que tu rendisses	كاشكي ردايدهسن	لينك ترده
	qu'il rendit	كاشكي ردايده	لينه يرد
	que nous rendissions	كاشكي ردايدلم	لينك ترده
	que vous rendissiez	كاشكي ردايدهسنز ودايدهسكلر	لينككم تردهون
	qu'ils rendissent	كاشكي ردايدهلر	لينهم يردون

(parfait)

(ماضى تام)

(الماضى التام)

je souhaiterai	que j'aie rendu	کاشکی ردایده ایدم	لیتی رددت (ردیت)
	que tu aies rendu	کاشکی ردایده ایدک	لیتک رددت
	qu'il ait rendu	کاشکی ردایده ایدی	لیته رد
	que nous ayons rendu	کاشکی ردایده ایدک	لیتار دما (ردینا)
	que vous ayez rendu	کاشکی ردایده ایدیکر	لیتکم رددتم
j'aurais souhaité	qu'ils aient rendu	کاشکی ردایده ایدیلر ردایده لایدی	لیتهم ردوا
	(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاثم)
	que j'eusse rendu	کاشکی ردایتمش اوله ایدم	لیتی کنت رددت
	que tu eusses rendu	کاشکی ایتمش اوله ایدک	لیتک کنت رددت
	qu'il eût rendu	کاشکی ردایتمش اوله ایدی	لیته کان رد
cinquième mode Infinitif.	que nous eussions rendu	کاشکی ردایتمش اوله ایدک	لیتنا کار دما
	que vous eussiez rendu	کاشکی ردایتمش اوله ایدیکر	لیتکم کنتم رددتم
	qu'ils eussent rendu	کاشکی ردایتمش اوله ایدیلر ایتمش اوله لایدی	لیتهم کانوار دوا
	(présent) rendre	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدری)
	(passé) avoir rendu	(زمان حال) ردایتم	(زمان الحال منه) الاز
rendant rendu		(زمان ماضی) ردایتمش اولق	(الماضی) کون الانسان رد
		(اسم فاعل) ردایدن	(اسم الفاعل) الاز
		(اسم مفعول) رداولتمش وداولتمش	(اسم المفعول) المردود

فعل مذکورہ قیاساً اشبو (attendre) یعنی
بکلمتو (vendre) یعنی صائق و (battre)
یعنی اورمق و دوکک والخاص (re) لقطبہ منتهی
اولان افعال سابقہ دینی سابق وجهه او زمره تصرف اولتہ

وقس علی هذا التصريف سائر الافعال المنتهية في
المصدر بلفظ (re) كقولك (attendre)
ای الانتظار و (vendre) ای البیع (battre)
ای الضرب والدق فی اخره

۳ (تصريف الافعال في الاستفهام)

۳ (در بيان افعال استفهاميه)

(نمرة ۵۲) طريق الاستفهام عندهم هي ان يجعل الضمير الفاعل بعد الفعل في الصيغ البسيطة واما في الصيغ المركبة فتجعل الضمير الفاعل بين الفعل المساعد وبين اسم المفعول من الفعل المراد تصريفه اى تافى اولاً بصيغة افعّل المساعد ثم بالضمير الفاعل ثم باسم المفعول من الفعل المطلوب مثله في الصيغ البسيطة قولهم (viendrez-vous?) اى هل ستأتون وفي الصيغ المركبة (avez-vous-mangé?) اى هل اكلتم

(التبئية الاول) اذا كانت صيغة المتكلم وحده منتهية بحرف (e) الصامت يبدل هذا الحرف في صورة الاستفهام بحرف (é) الحقيق مثاله (j'aime) اى احب والاستفهام منه (j'aime-je?) اى هل احب ولا يقال (j'aime-je?) لاستفهام لفظه بل ولتعدّل النطق به

(التبئية الثاني) اذا كانت احدى صيغ الفعل منتهية باحدى الحركات المينة في (نمرة ۱۰) وكان فاعله (elle او il او on) يلزم ان يراعى الفعل والضمير الفاعل حرف (t) لمنع تعدل النطق باللفظ فتقول (il-a-frappé) اى ضرب اذا نقلته الى صيغة الاستفهام تقول (a-t-il-frappé) اى هل ضرب ولا يقال (a-il-frappé) لان مثل ذلك غير مستعمل عندهم

(نمرة ۵۲) حال استفهامه ايكى صورت اعتبار اولته (اولاً) بسيط صيغه زده فعلك فاعلى اولان ضمير فعلك متكرره وضع اولنور (ثانياً) حركت صيغه زده مدكور ضمير فاعليت تصريف اولته جق فعلك اسم مفعولى اليه مساعد فعليت بيلنده وضع اولنور برى صورتك مثالى اشبو (aimerai-je?) كه سوه جكميم ر (finirai-je?) كه بتوره جكميم وايكفي صورتك مثالى اشبو (avais-je-aimé?) و (aurais-je-aimé?) عبارته ليدركه سوه مى ايدم وسورى ايدم ديكدر

(تبئية اول) صامت يعنى او فو عماز (e) حرف الة محتوم اولان ضمير متكلم وحده اداى صورت استفهامه بازيله جفته مدكور صامت (e) حرف حيف اولان (é) حرف الة تبديل اولنور مثالى اشبو (j'aime) يعنى سويورم كه استفهام صورتده قاعده موجيحه فاعل فعل اولان (je) ضميرى فعلك متكرره وضع اولنور ليد تشكيل وسان (aime-je) تعبيرك نطق ثقيل ومنفور اوله حنى دركار اولنور فعلك آخريه بوان صامت (e) حرف حيف (é) حرف الة تبديل اولنور مثالى اشبو (aimé-je?) كه سويورم معنامنده اولان عبارته يازوب وقورل

(تبئية ثاني) ۱۰ جى نومروده مدكور اولان حركت برى فعلك صيغه ليدن برينك آخريه دوشرايه وعل مدكورك فاعلى (on يا خود il يا خود elle) الدلى ولورايه صورت استفهاميه ديه برى تحسين لفظ فعل الة فاعلت ازالنده (t) حرفى علاوه قيلنور مثالى اشبو (il a frappé) يعنى اورش عبارته سيدركه صورت استفهاميه (a-t-il-frappé) يازيلوب (a-il-frappé) تعبيرى غير مستعملدو

(نمرة ٥٣ في تصرف الباب الاول في الاستفهام) (نمرة ٥٣ تصرف باب اول دراستفهام)

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخباري)
(présent)	(زمان حال)	(الذال على الحال)
aimé-j'e ?	سو پوری یم	هل احب (هل ترى باحب)
aimes-tu ?	سو پوری سز	هل تحبه
aime-t-il ?	سو پوری	هل يحب
aimons-nous ?	سو پوریمز	هل نحبه
aimez-vous ?	سو پوریمز سو پوریمسکز	هل تحبون
aime-t-il ?	سو پورلی سو پورلی	هل يحبونه
(Imparfait)	(ماضي غير تام)	(الماضي الغير تام)
aimais-je ?	سو پوری ایدم	هل كنت احبه
aimais-tu ?	سو پوری ایدت	هل كنت تحبه
aimait-il ?	سو پوری ایدی	هل كان يحبه
aimions-nous ?	سو پوری ایدک	هل كنا نحبه
aimiez-vous ?	سو پوری ایدکمز	هل كنتم تحبون
aimaient-ils ?	سو پوری ایدلر سو پورلی ایدی	هل كانوا يحبون
(parfait défini)	(ماضي تام مقطوع)	(التام المقطوع)
aimai-je ?	سو دی یم سو مشیم	هل حيت (هل ترى حيت)
aimas-tu ?	سو دی سز سو مشی سز	هل حيت
aima-t-il ?	سو دی سو مشی	هل حيت
aimâmes-nous ?	سو دی کمز سو مشی کمز	هل حينا
aimâtes-vous ?	سو دی کمز سو مشی کمز	هل حيتكم
aimèrent-ils ?	سو دی لر سو مشی لر	هل حبوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-aimé ?	سو دی یم سو مشیم	هل حيت

as-tu-aimé ?	سودکی سن	هل حیت
a-t-il aimé ?	سودی می	هل حبه
avons-nous-aimé ?	سودکیز	هل حینا
avez-vous-aimé ?	سودیکزی	هل حیتم
ont-ils-aimé ?	سودیاری	هل حبوا

(parfait antérieur)

(نام سابق)

(التام السابق)

eus-je-aimé ?	سودی می سوشی می	هل حیث
eus-tu-aimé ?	سودکی سن	هل حیث
eut-il-aimé ?	سودی می	هل حبه
eûmes-nous-aimé ?	سودکی یز سودکیز	هل حینا
eûtes-vous-aimé ?	سودیکری	هل حیتم
eurent-ils-aimé ?	سودیاری	هل حبوا

(plus-que-parfait)

(ماضی انتم)

(الماضی الاثم)

avais-je-aimé ?	سودی می ایدم سوشی ایدم	هل کت حیث
avais-tu-aimé ?	سودکی ایڈک	هل کت حیث
avait-ils-aimé ?	سودی می ایدی	هل کان حبه
avions-nous-aimé ?	سودکی ایڈک	هل کنا حینا
aviez-vous-aimé ?	سودی ایڈکر سودیکزی ایدی	هل کنتم حیتم
avaient-ils-aimé ?	سودیاری ایدی سودی می ایڈار	هل کانوا حبوا

(futur)

(زمان استقبال)

(المستقبل)

aimerai-jé ?	سودی می سوچکی می	هل صاحب (هل تری انارایح احب)
aimeras-tu ?	سوچکی می س	هل شغب
aimera-t-il ?	سوچکی می	هل سیب
aimerons-nous ?	سوچکیم	هل شغب
aimerez-vous ?	سوچکی میز سوچکیمیکر	هل شغبون
aimeront ils ?	سوچکری	هل شغبون

(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل لسابق)
aurai-je-aimé ?	سومش اولوری یم سومشی اولورم	هن سا کون حبیت
auras-tu	سومش اولوری سن	هن ستکون حبیت
aura-t-il	سومش اولوری	هل سیکون حبیت
aurons-nous	سومش اولوریمیز اولوری یر	هل ستکون حبیتا
aurez-vous	سومش اولوری سز	هل ستکونون حبیتم
auront-ils	سومش اولوری	هل سیکونون حبیتا
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطیه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
aimerais-je ?	سوری یم	هل أحب (هل تری أحب)
aimerais-tu ?	سوری سن	هل تحب
aimerait-il ?	سوری	هل يحب
aimerions-nous ?	سوریمیز سوری یر	هل محب
aimeriez-vous ?	سوری سز سوریمیز سز	هل تحبون
aimeraient-ils ?	سورلی	هل يحبون
(passé)	(شرطى ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
aurais-je-aimé ?	سوری ایدی	هن کت حبیت
aurais-tu	سوری ایدت	هل کت حبیت
aurait-il	سوری ایدی	هل کا حبیت
aurions-nous	سوری ایدک	هل کا حبیتا
auriez-vous	سوری ایدیکز	هن کتم حبیتم
auraient-ils	سوری ایدیلر سورلی ایدی	هن کانوا حبیتا
modèle de la seconde conjugaison employé interrogativement.	(نمره ٥٤) نصریف باب ثانى دراستفهام	(نمره ٥٤) فى نصریف باب ثانى فى الاستفهام

• premier mode
Indicatif.

finis-je ?
finis-tu ?
finit-il ?
finissons-nous ?
finissez-vous ?
finissent-ils ?

(Imparfait)

finissais-je ?
finissais-tu ?
finissait-il ?
finissions-nous ?
finissiez-vous ?
finissaient-ils ?

(parfait défini)

finis-je ?
finis-tu ?
finit-il ?
finimes-nous ?
finîtes-vous ?
finirent-ils ?

(parfait indéfini)

ai-je-fini ?
as-tu
a-t-il
avons-nous
avez-vous
ont-ils

(التمام السابق)

(نوع قول صورت اخباریه)

توردییم
توردیسن
توردی
توردییز
توردییز
توردی

(ماضی غیر تام)

توردی ایسم
توردی ایدک
توردی ایدی
توردی ایدک
توردی بیکر
توردی ییلر

(تام منقطع)

توردیم
توردکیسن
توردی
توردکییز
توردییز
توردیلری

(تام مشترک)

توردیم
توردکیسن
توردی
توردکییز
توردیکری
توردیلری

(النوع الاول الاخباری)

هل اتم
هل تم
هل تم
هل تم
هل تمون
هل تمون

(الماضی المعبر تمام)

هل كنت اتم
هل كنت تم
هل كان تم
هل كان تم
هل كنتم تمون
هل كانوا تمون

(الماضی التام المقطع)

هل تمت
هل تمت
هل تم
هل تمنا
هل تمتم
هل تموا

(التمام المشترك)

هل تمت
هل تمت
هل تم
هل تمنا
هل تمتم
هل تموا

(parfait antérieur)

(تام سابق)

(التام السابق)

eus-je-fini ?

توردی یم تور منعم

هل تممت

eus-tu

توردکی سن

هل تمت

eut-il

توردی ی

هل تم

eûmes-nous

توردکیز

هل تمنا

eûtes-vous

توردیکیزی

هل تمتم

eurent-ils

توردیلری

هل تموا

(plus-que-parfait)

(ماضی ماضی)

(الماضی لانتم)

avais-je-fini ?

توردی ایدم تور منعی ایدم

هل كنت تمت

avais-tu

توردکی ایدک

هل كنت تمت

avait-il

توردی ی ایدی

هل كان تم

avions-nous

توردی ی ایدک

هل كنا تمنا

aviez-vous

توردی ی ایدکیزی

هل كنتم تمتم

avaient-ils

توردی ی ایدلر تور دیلری ایدی

هل كانوا تموا

(futur)

(مستقبل)

(المستقبل)

finirai-je ?

توردی یم توره جکم

هل سأتم

finiras-tu ?

توره جکمی من

هل ستم

finira-t-il ?

توره جکمی

هل سيتم

finirons-nous ?

توره جکمی بنه

هل ستم

finirez-vous ?

توره جکمی سر توره جکمی کز

هل ستمون

finiront ils ?

توره جکمی

هل ستمون

(futur antérieur)

(مستقبل سابق)

(المستقبل السابق)

aurai-je fini ?

تورمش اولوری یم

هل أكون تمت

auras-tu

تورمش اولوری سن

هل تكون تمت

aura-t-il

تورمش اولوری

هل يكون تم

aurons-nous

تورمش اولوی یز

هل نكون تمنا

surez-vous-fini ? auront-ils	تورمش اولورى سر تورمش اولورلى	هل تكونون قتم هل يكونون معموا
second mode.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثاني الشرطی)
conditionnel. (présent)	شرطی زمان حال	(الدال منه على الحال)
finirais-je ?	توررى يم	هل اتم
finirais-tu ?	توررى يس	هل تتم
finirait-ils ?	توررى	هل يتم
finirions-nous ?	توررى ين	هل يتم
finiriez-vous ?	توررى سين	هل تتمون
finiraient-ils ?	توررى لي	هل تتمون
(passé)	(شرطی ماضی)	(شرطی في الماضي)
aurais-je-fini-?	توررى ايدم	هل كنت قمت
aurais-tu	توررى ايدن	هل كنت قمت
aurait-il	توررى ايدى	هل كان تم
aurions-nous	توررى ايدن	هل كانوا قمتنا
auriez-vous	توررى ايدكنز	هل كنتم قتمتم
auraient-ils	توررى ايدى	هل كانوا قتموا
modèle de la troisième conjugaison employé interrogativement.	(نمرة ٥٥) تصرف باب ثالث در استفهام	(نمرة ٥٥) وتصريف الباب الثالث في الاستفهام
premier mode Indicatif (présent)	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
	(زمان حال)	(لدال منه على الحال)
reçois-je ?	البوررى يم	هل آخذ
reçois-tu ?	البوررى سن	هل تأخذ
reçoit-il ?	البوررى	هل يأخذ
recevons-nous ?	البوررى ين	هل نأخذ
recevez-vous ?	البوررى سين	هل تأخذون
reçoivent-ils ?	البوررى لي	هل يأخذون

(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
recevais-je ?	اليورى ايدم	هل كنت تأخذ
recevais-tu ?	اليورى ايدك	هل كنت تأخذ
recevait-il ?	اليورى ايدى	هل كان يأخذ
recevions-nous ?	اليورى ايدك	هل كنا أخذ
receviez-vous ?	اليورى ايدى	هل كنتم تأخذون
recevaient-ils ?	اليورى ايدى اليورى ايدى	هل كانوا يأخذون
(parfait défini)	(تام مقطوع)	(التام المقطوع)
reçus-je ?	الدىم المسمى	هل أخذت
reçus-tu ?	الدىم المسمى	هل أخذت
reçut-il ?	الدىم	هل أخذ
reçûmes-nous ?	الدىم	هل أخذنا
reçûtes-vous ?	الدىم	هل أخذتم
reçurent-ils ?	الدىم	هل أخذوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-reçu ?	الدىم المسمى	هل أخذت
as-tu	الدىم	هل أخذت
a-t-il	الدىم	هل أخذ
avons-nous	الدىم	هل أخذنا
avez-vous	الدىم	هل أخذتم
ont-ils	الدىم	هل أخذوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-reçu ?	الدىم المسمى	هل أخذت
eus-tu	الدىم	هل أخذت
eut-il	الدىم	هل أخذ
eûmes-nous	الدىم	هل أخذنا

êtes-vous-reçu ?	الذي كزى	هل أخذتم
eurent-ils	الذي يارى	هل أخذوا

(plus-que-parfait)

(ماضى اتم)

(الماضى الانم)

avais-je-reçu ?	الذي ايدم المشى ايدم	هل كنت أخذت
avais-tu	الذي ايدك	هل كنت أخذت
avait-il	الذي ايدى	هل كان أخذ
avions-nous	الذي ايدك	هل كنا أخذنا
aviez-vous	الذي ايدى	هل كنتم أخذتم
avaient-ils	الذي ايدى	هل كانوا أخذوا

(futur)

(زمان استقبال)

(المستقبل)

recevrai-je ?	الورمى الذى جقمم	هل سأأخذ
recevras-tu ?	الذى جقمم س	هل ستأخذ
recevra-t-il ?	الذى جقمم	هل سيأخذ
recevrons-nous ?	الذى جقمم ين	هل سيأخذنا
recevrez-vous ?	الذى جقمم كز	هل ستأخذون
recevront-ils ?	الذى جقمم	هل سيأخذون

(futur antérieur)

(مستقبل سابق)

(المستقبل السابق)

aurai-je-reçu ?	المش اولورمى	هل أكون أخذت
auras-tu	المش اولورى سن	هل تكون أخذت
aura-t-il	المش اولورى	هل يكون أخذ
aurons-nous	المش اولورى ين	هل تكون أخذنا
aurez-vous	المش اولورى كز	هل تكون أخذتم
auront-ils	المش اولورى	هل يكون أخذوا

second mode
conditionnel.
(présent)

(نوع ثانى)
(صور شرطيه)
(زمان حال)

(النوع الثانى)
(الشرطى)
(الدال منه على الحال)

recevrais-je ?
recevrais-tu ?
recevrait-ils ?
recevrions-nous ?
recevriez-vous ?
recevraient-ils ?

(passé)

aurais-je-recu ?
aurais-tu
aurait-il
aurions-nous
auriez-vous
auraient-ils

modèle de la quatrième
conjugaison employé
interrogativement.

premier mode
Indicatif.

(present)

rends-tu ?
rend-il ?
rendons-nous ?
rendez-vous ?
rendent-ils ?

(Imparfait)

rendais-je ?
rendais-tu ?

الورمیں
الورمیں
الوری
الوری
الوری
الوری

(شرطی ماضی)

الوری
الوری
الوری
الوری
الوری
الوری

(نمبر ۵۶) تصریف باب رابع در
استفهام

(نوع قول صورت اخباریہ)

(زمان حال)

ردایہ پوری سن
ردایہ پوری
ردایہ پوری
ردایہ پوری
ردایہ پوری

(ماضی غیر تام)

ردایہ پوری
ردایہ پوری

هل تأخذ (على تقدير الشرط)
هل تأخذ
هل تأخذ
هل تأخذ
هل تأخذون
هل تأخذون

(الشرطی فی الماضی)

هل كنت اخذت
هل كنت اخذت
هل كان اخذ
هل كان اخذنا
هل كنتم اخذتم
هل كانوا اخذوا

(نمبر ۵۶) فی تصریف الباب رابع
فی الاستفهام

(النوع الاول الاخباری)

(ابدال منه على الحال)

هل ترة
هل ترة
هل ترة
هل ترة
هل ترة

(الماضی الغير التام)

هل كنت ترة
هل كنت ترة

rendait-il ?	ردايد پوري ايدى	هل كا بيرد
rendions-nous ?	ردايد پوري ايدك	هل كا نرد
rendiez-vous ?	ردايد پوري ايديكز	هل كس تزدون
rendaient-ils ?	ردايد پوري ايدن	هل كا ويردو

(parfait-défini)

(تام منقطع)

(التام المنقطع)

rendis-je ?	ردايتد عي بم ايتنم	هل رد دت
rendis-tu ?	ردايتد كي سن	هل رد دت
rendit-il ?	ردايتدى	هل رد
rendîmes-nous ?	ردايتد كي ين	هل رد دنا
rendîtes-vous ?	ردايتد يكزى	هل رد دتم
rendirent-ils ?	ردايتد يلرى	هل ردوا

(parfait indéfini)

(تام مشترك)

(تام مشترك)

ai-je-rendu ?	ردايتد عي بم ايتنم	هل رد دت
as-tu	ردايتد كي سن	هل رد دت
a-t-il	ردايتدى	هل رد
avons-nous	ردايتد كي ين	هل رد دنا
avez-vous	ردايتد يكزى	هل رد دتم
ont-ils	ردايتد يلرى	هل ردوا

(parfait antérieur)

(تام سابق)

(التام السابق)

eus-je-rendu ?	ردايتد عي بم	هل رد دت
eus-tu	ردايتد كي سن	هل رد دت
eut-il	ردايتدى	هل رد
eûmes-nous	ردايتد كي ين	هل رد دنا
eûtes-vous	ردايتد يكزى	هل رد دتم
eurent-ils	ردايتد يلرى	هل ردوا

(plus-que-parfait)

(ماضى تم)

(المضى الاتم)

هل كنت

avais-je-rendu ?	ودايتدي ايدم ردايتخي ايدم	هل كنت رددت
avais-tu	ردايتدي كي ايدم	هل كنت رددت
avait-il	ردايتدي مي ايدم	هل كان ردا
avions-nous	ردايتدي كي ايدم	هل كنار ددنا
aviez-vous	ردايتدي كرمي ايدم	هل كنتم رددتم
avaient-ils	ردايتدي برمي ايدم	هل كانوا رددوا

(futur)

(زمان استقبال)

(المستقبل)

rendrai-je ?	ردايتدي ميم ردايتدي حكيم	هل سأرد
rendras-tu ?	ردايتدي جكمي س	هل سترد
rendra-t-il ?	ردايتدي حكمي	هل سيرد
rendrons-nous ?	ردايتدي حكمي بر	هل ستردنا
rendrez-vous ?	ردايتدي حكمي سز ردايتدي جكمي سكر	هل ستردون
rendront-ils ?	ردايتدي جكمي	هل سيردون

(futur antérieur)

(مستقبل سابق)

(المستقبل السابق)

aurai-je-rendu ?	ردايتش اولوريم	هل اكون رددت
auras-tu	ردايتش اولوريم س	هل تكون رددت
aura-t-il	ردايتش اولوري	هل يكون ردا
aurons-nous	ردايتش اولوريم سز	هل نكون رددنا
aurez-vous	ردايتش اولوريم سز	هل تكونون رددتم
auront-ils	ردايتش اولوريم سز	هل يكونون رددوا

second mode.
conditionnel.
(présent)

(نوع ثاني) (صورت شرطيه)

(النوع الثاني) (الشرطي)

(زمان حال)

(الحال منه على الحال)

rendrais-je ?	ردايتدي ميم	هل ارد
rendrais-tu ?	ردايتدي س	هل ترد
rendrait-il ?	ردايتدي	هل يرد
rendrions-nous ?	ردايتدي سز	هل نرد

rendriez-vous ?	ودايدريه يکزر	هل ترزون
rendraient-ils ?	ودايدري ي	هل يردون
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
aurais-je rendu ?	ودايدري ايدم	هل كنت رددت
aurais-tu	ودايدري ايدك	هل كنت رددت
aurait-il	ودايدري ايدى	هل كان رد
aurions-nous	ودايدري ايدك	هل كنا رددنا
auriez-vous	ودايدري ايدى يکزر	هل كنتم رددتم
auraient-ils	ودايدري يدي	هل كانوا رددوا

(در بیان افعال منفیه)

(فی بیان الافعال المنفیة)

(نمره ۵۷) قرینز لورده نی آدانی ایکی حره دن
 متربک ولوب حره نی (لا) نافیه ایه (ما) معنایه
 اولان اشبو (ne) لفظیدر جزء ثانیسی هیچ
 واصلا یا خود ایدا معنایه اولان اشبو
 (pas و point و plus و jamais)
 لفظلردن بری سیدر ایمدی منت اولان «ما» نی
 صورتیه چویرایسی اقتضایه ایدکده ایکی حالت اعتبار
 اوله (اولا) بیط صیغه لده اندامک فاعل اولان
 ضمیر بارلوب عقبنده ادات نفیک برنجی حرق بعده فعل
 بعده ادات نفیک جزء ثانیسی وضع اوتور مشالی
 شو (je ne frappe pas) و
 (je ne ferai plus) عباره لیدرکه بن
 اورمیورم رددیه پیجه جتم دیکدر (ثایا) مرکب صیغه
 رده فعل فاعل اولان ضمیر دیکره ادات نفیک حره
 اولی بعده مساعد فعلی بعده ادات نفیک جزء ثانیسی
 بعده تصریفی مراد اولان فعلک اسم مقول یازیه
 منالی اشبو (je n'avais pas aimé)
 و (je n'ai point mangé) عباره لیدرکه
 من و عیش ایدم و هیچ بیدم دیت ولوب هر حاله یواب

(نمره ۵۷) النقی عندا هر مساویه مرکب من
 حرتس بلزه الاوله واط (ne) وهو معنی لا
 واما ثانیین (الثانی) هو point او jamais او
 pas او plus وھی بمعنی اصلا و قط و ایدا
 ولناخذ منها لفظ (ne pas) و بین طریقه
 استعماله و علیه تقاسم سائر الفاظ الی فتقول کبیفه
 ادخال ادات النقی المدکوره علی «ما» المراد به
 هی ان صیغه الفعل ان كانت بسیطة مثل (j'aime)
 ای أحب فایک تجعل الجزء الاول من ادات النقی اعنی
 (ne) بعد الفاعل سواء کان ضمیرا یا رزا او اسما
 صریح ثم تجعل الادل بعده ثم تأتی بالجزء ثانی من
 النقی فتقول (je n'aime pas) ای لا احب
 و تقول (je ne frappe pas) ای
 لا ضرب واما ان كان صیغه مرکبة و ضمیر فعل
 المساعدة کالاصیل و تحری المساعدة المدکوره یعنی
 اتمک فیعمل لفظ (ne) بعد الفاعل ثم تأتی بفعل
 المساعدة ثم یلفظ (pas) ثم یاسم المفعول من
 الفعل المراد تصریفه و استعجاله فتقول
 (j'e n'ai pas mangé) ای ما اکت

اولم اكل هذا ومن كان يسهل ان يقاس على هذه
الامثلة تصرف ما اردت به من الافعال اسحب
ان تذكرها الابواب الاربعة مع اننى لكال الفائدة

(نمرة ٥٨) تصرف المساب الاول مع اننى ونقول
هنا بعض (ne pas aimer) ومعناه لا يحب
وعدم حب
(نمرة ٥٨) باب اوله مثل اولى اوزده سومك
معناه لم يودس (ne pas aimer) معى
بروحه ان تصرف اولسور

1 remier mode Indicatif (présent)	(نوع قول صورت الخبريه)	(النوع الاول الاخبارى)
je n'aime pas tu n'aimes pas etc	سوميورم سوميورسن	ما كحب لا أحب ما كحب
(imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى غير تام)
je n'aimais pas tu n'aimais pas etc	سوميورايدم سوميورايدك	ما ككحب ما ككحب
(parfait défini)	(ماضى المنقطع)	(الماضى المنقطع)
je n'aimai pas tu n'aimas pas	سومدم سوملك	ما كحب اولم أحب ما كحب
(parfait indéfini)	(ماضى المستمر)	(الماضى المستمر)
je n'ai pas aimé tu n'as pas aimé	سومدم سوملك	ما كحب ما كحب
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas aimé tu n'eus pas aimé	سومدم سوملك	ما كحب ما كحب
(plus-que-parfait)	(ماضى التام)	(الماضى التام)

je n'avais pas aimé (futur)	سومش ايدم (زمان استقبال)	ما كنت حيث (مستقبل)
je n'aimerai pas tu n'aimeras pas (futur antérieur)	سوم سوميه جكم سوميه جكن (مستقبل سابق)	ما احب لا احب لا تحب (المستقبل السابق)
je n'aurai pas aimé tu n'auras pas aimé second mode conditionnel (présent)	سومش اولوم سومش اولم سومش اولرمسن (نوع ثانی صورت شرطیه)	لا اكون حيث لا تكون حيث (النوع الثاني الشرطي)
je n'aimerais pas tu n'aimerais pas (passé)	سوم سومرسن (زمان حال)	(الدال منه على الحال) لا احب (على تقدير الشرط) لا تحب
je n'aurais pas aimé tu n'aurais pas aimé troisième mode (Impératif)	سومريدم سومريدك (نوع ثالث صورت انشائيه)	(الشرطي في الماضي) ما كنت احب ما كنت تحب (النوع الثالث الانشائي)
n'aime pas n'aimes pas quatrième mode (subjonctif)	سومه سومبك (نوع رابع صورت ربطيه)	لا تحب لا تحبوا (النوع الرابع القوي)
(présent ou futur)	(زمان حال او استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaine { que je n'aime pas que tu n'aimes pas	كان شي سوميه يم كان شي سوميه سن	لينق لا احب لينك لا تحب
(imparfait)	(ماضي غير تام)	(الماضي الغير التام)

j'ai souhaité	que je n'aimasse pas que tu n'aimasses pas	کاشکی سومیه م کاشکی سومیه سن	اینتی لایح اینتک لایح
	(parfait)	(ماضی تام)	(الماضی التام)
je souhaite	que je n'aie pas aimé que tu n'aies pas aimé	کاشکی سومیه ایدم کاشکی سومیه ایدک	دینتی ماحیت اینتک ماحیت
	(plus-que-parfait)	(ماضی آنم)	(الماضی الانم)
j'avais souhaité	que je n'eusse pas que tu n'eusses pas aimé	کاشکی سومیه اوله ایدم کاشکی سومیه اوله ایدک	اینتی ما کت حیت اینتک ما کت حیت

cinquième mode.

infinitif

(présent) ne pas aimer
(passé) n'avoir pas aimé
n'aimant pas
non aimé

(نوع خامس صورت مصدریه)

(انواع الخامس المصدری)

(الادل مع علی الحال) ن لایح
(الماضی) کون الانسا لم یحب
(اسم الفاعل) غیر حایه
(اسم المفعول) غیر محبوب
(زما حال) سومیه
(ماضی) سومیه اولی
(اسم فاعل) سومیان
(اسم مفعول) سومیان سولودکل

(غره ۵۹) باب ثانی به مثال اولی اوزره شوریم
معنا سنده اولان (ne pas finir) فعلی بوجه
آنی تصریف اولور

(غره ۵۹) فی تصریف الی اللذان مع البقی ونمثلهما
بمثال (ne pas finir) ومعناه عدم التقسیم

premier mode

Indicatif.

(présent)

je ne finis pas

tu ne finis pas

(Imparfait)

je ne finissais pas

tu ne finissais pas

(نوع اول صورت اخباریه)

(نوع الاول الاخباری)

(زمان حال)

(الادل مع علی الحال)

شوریمورم

ما اقمم

شوریمورسن

ما تقمم

(ماضی عبر نام)

(الماضی العبر لثم)

شوریموریم

ما کت اقمم

شوریمورایدک

ما کت تقمم

(parfait défini)	(ماضى مقطوع)	(الماضى المقطوع)
je ne finis pas tu ne finis pas	نورمدم نورمشم نورمدك نورمشم سن	ماقممت (ماقممت نى) ماقممت
(parfait indéfini)	(ماضى متوك)	(الماضى المتوك)
je n'ai pas fini tu n'as pas fini	نورمدم نورمشم نورمدك	ماقممت لم اقمم ماقممت
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas fini tu n'eus pas fini	نورمدم نورمشم نورمدك	ماقممت لم اقمم ماقممت
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
je n'avais pas fini tu n'avais pas fini	نورمدى ايدم نورمدايدى نورمدى ايدك	ماكنتم قممت (نا) ماكنتم قممت
(futur)	(مستقبل)	(المستقبل)
je ne finirai pas tu ne finiras pas	نورم نورميه جكم نورميه جكن	ماانم ماانم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas fini tu n'auras pas fini	نورمشم اولورم نورمشم اولم نورمشم ولورس	لاكون قممت لاتكون قممت
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne finirais pas tu ne finiras pas	نورم نورمرس	ماانم (على تقدير الشرط) ماانم
(passé)	(شرطى ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas fini	نورمريم	ماقممت ماكنتم قممت
ماقممت		

tu n'aurais pas fini	تورو مزايدك	ما تممت
troisième mode	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(نوع الثالث الانشائي)
Impératif.		
ne finis pas	تورمه	لا تقم
ne finissez pas	تورميك	لا تقموا
quatrième mode	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
subjonctif.		
(présent ou futur)	(زمان حال ايه الاستقبال)	(الزمان منه على الحال والاستقبال)
je souhàite { que je ne finisse pas	كاشكى تورميه يم	لينى لا تقم
que tu ne finisses pas	كاشكى تورميه مدن	لينك لا تقم
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'isouhàitè { que je ne finisse pas	كاشكى تورميه يم	لينى لا تقم
que tu ne finisses pas	كاشكى تورميه مدن	لينك لا تقم
(parfait)	(ماضى تام)	(الماضى التام)
je souhàite { que je n'aie pas fini	كاشكى تورميه ايدم	لينى ما كنت غمت
que tu n'aies pas fini	كاشكى تورميه ايدك	لينك ما كنت غمت
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhàitè { que je n'eusse pas	كاشكى تورميش اوله ايدم	لينى ما كنت غمته
que tu n'eusses pas fini	كاشكى تورميش اوله ايدك	لينك ما كنت غمت
cinquième mode	(نوع خامس صورت مصدرية)	(النوع الخامس المصدرى)
Infinitif		
(présent) ne pas finir	(زمان حال) تورمين	(الزمان منه على الحال) ان لا تقم
(passé) n'avoir pas fini	(زمان ماضى) تورميش اوله اوق	(الزمان على الماضى) كون الانسان لم يقم

ne finissant pas non fini	(اسم فاعل) تور بیان (اسم مفعول) تور امش بمش	(اسم الفاعل) غير متمم (اسم المفعول) غير تام غير مفعول
(نمرة ٦٠) في تصرف الباب الثالث مع النقي ونمثله هنا (نمرة ٦٠) باب ثالثه مثل اولن اورره المبق معنسانده اولان يقبل ne pas recevoir ومما عدم الاحد فعلى روجه آتى تصرف او وور		
premier mode Indicatif (présent) je ne recois pas tu ne recois pas	(نوع قول) صورت اخباريه (زمان حال) المبورم المبورمن	(الاول منه على الحال) ما آخذ لا آخذ ما تأخذ
(Imparfait) je ne recevais pas tu ne recevais pas	(ماضى غير تام) المبور ايدم المبور ايدك	(لما مضى العبر للام) ما كنت آخذ ما كنت تأخذ
(parfait défini) je ne reçus pas tu ne reçus pas	(ماضى منقطع) آلدم المضم آللك	(الماضى المنقطع) ما أخذت ما أخذت
(parfait indéfini) je n'ai pas reçu. tu n'as pas reçu	(ماضى مشترك) آلدم آللك	(الماضى المشترك) ما أخذت ما أخذت
(parfait antérieur) je n'eus pas reçu tu n'eus pas reçu.	(ماضى سابق) آلدم المضم آللك	(الماضى السابق) ما أخذت ما أخذت
(plus-que-parfait) je n'avais pas reçu tu n'avais pas reçu	(ماضى اتم) الذى ايدم المدم يدي الممش ايدم الذى ايدك	(الماضى الاتم) ما كنت آخذت ما كنت آخذت
(futur) je ne recevrai pas	(زمان مستقبل) آلسم آليه جنم	(المستقبل) ما آخذ لا آخذ

tu ne recevras pas (futur antérieur)	المزمن (مستقبل سابق)	ما تأخذ (المستقبل السابق)
je n'aurai pas reçu tu n'auras pas reçu second mode conditionnel. (présent)	آلمش اولورم المش اولام المش اولورمن (نوع ثانى صورته شرطيه)	لاأكون أخذت لا تكون أخذت (الدواعى ملثاف الشرطى)
je ne recevrais pas tu recevrais pas (passé)	آلمم المزمن (شرطى ماضى)	ماأأخذ ما تأخذ (البدال منه على الحالى)
je n'aurais pas reçu tu n'aurais pas reçu troisième mode (impératif)	المزاييم المزاييك (نوع ثالث صورته انشائيه)	ماأأخذت ما كنت أأخذ ماأأخذت (النوع انشائي الانشائى)
ne reçois pas ne recevez pas quatrième mode (subjonctif) (présent ou futur)	آلمه آلمين (نوع رابع صورته شرطيه)	لا تأخذ لا تأخذوا (النوع الرابع التوقى)
je souhate { que je ne reçoive que tu ne reçoives pas (imparfait)	كاشكى آلميم كاشكى آلميم من (ماضى غير تام)	لأأخذ لأأخذ (الماضى الغير التام)
j'ai souhate { que je ne reçoisse que tu ne reçoisse pas (parfait)	كاشكى آلميم كاشكى آلميم من (ماضى تام)	لأأخذ لأأخذ (الماضى التام)

je souhate	que je n'aie pas	كاشكى اليه ايدم	ليبي ما أخذت
	que tu n'aies pas reçu	كاشكى اليه ايدك	ليبن ما أخذت
(plus-que-parfait)		(ماضى أتم)	(الماضى الأتم)
je souhate	que je n'eusse pas	كاشكى المش اوله ايدم	ليبي ما كنت أخذت
	que tu n'eusses pas reçu	كاشكى المش اوله ايدك	ليبن ما كنت أخذت
cinquième mode		(نوع خامس صورت مصدرية)	(النوع الخامس المصدرية)
Infinitif.			
(présent)		(زمان حال)	(الدال على الحال)
ne pas recevoir		ألمنى	ان لاأخذ عدم الأخذ
(passé) n'avoir pas reçu		(زمان ماضى) المش اولى	(الماضى) كونه لم يحصل أخذ
ne recevant pas		(اسم فاعل) الميان	(اسم الفاعل) غير آخذ
non reçu		(اسم مفعول) الممش	(اسم المفعول) غير مأخوذ

(نمرة ٦١) في تصريف الباب الرابع مع التثنية ونحوه هنا (نمرة ٦١) باب وايعه مثال اولى اوزر مرد يتعمك معناستده
يشعل (ne pas rendre) ومعناه عدم الرد اولان (ne pas rendre) فعلى زيرده تصريف اول نور

premier mode	(نوع اول صورت اخبارية)	(النوع الاول صورت الاخبار)
Indicatif.		
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je ne rends pas	ردايتيورم	ما اردت (ماأردتى)
tu ne rends pas	ردايتيورسن	ما ردت
(imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
je ne rendais pas	ردايتيور ايدم	ما كنت اردت
tu ne rendais pas	ردايتيور ايدك	ما كنت ردت
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je ne rendis pas	ردايتقدم رداتتمسن	ما رددت
tu ne rendis pas	ردايتقدمك	ما رددت
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
js n'ai pas rendu	ردايتقدم رداتتمسن	ما رددت
tu n'as pas rendu	ردايتقدمك	ما رددت

الماضى

(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
j'n'eus pas rendu	ردايتخدم ردائتمشم	مارددت
tu n'eus pas rendu	ردايتلك	مارددت
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
je n'avais pas rendu	ردايتخدى ايدم ردائتمشم ايدم	ماكنت رددت
tu n'avais pas rendu	ردايتخدى ايدك	ماكنت رددت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je ne rendrai pas	ردايتخم ردائتخيه جكم	ماأرد
tu ne rendras pas	ردايتخيه جكن	ماأرد
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas rendu	ردايتشم اولمام ردائتمشم اولورم	مااكون رددت
tu n'auras pas rendu	ردايتشم اولورسن	ماانكون رددت
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(شرطى زمان حال)	(الشرطى فى الحال)
je ne rendrais pas	ردايتخم	ماأرد
tu ne rendrais pas	ردايتخرسن	ماأرد
(passé)	(شرطى زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas rendu	ردايتخر ايدم	مارددت ماكنت ارد
tu n'aurais pas rendu	ردايتخر ايدك	مارددت
troisième mode	(نوع ثالث صورت انشائية)	(النوع الثالث الانشائى)
(impératif)		
ne rends pas	ردايتخيه	لاأرد
ne rendes pas	ردايتخيك	لاأردوا
quatrième mode subjontief.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع التنى)
(present ou futur)	(زمان حال الى استقبال)	(القابل منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je ne rende pas	كاشكى ردائتخيه ميم	ليتنى ماأرد
que tu ne rendes pas	كاشكى ردائتخيه سن	ليتك ماأرد
pas		
(imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)

j'ai souhaité	{ que je ne rendisse que tu ne rendisses pas	کاشکی ردایم ندهیم کاشکی ردایتی من	اینی مارد لینک مارد
	(Imparfait)	(ماضی تام)	(الماضی انشام)
j'ai souhaité	{ que je n'aie pas que tu n'aies pas rendu	کاشکی ردایم ندهیم کاشکی ردایتی من	اینی مارد دت لینک مارد دت
	(plus-que-parfait)	(ماضی آتم)	(الماضی الانتم)
j'avais souhaité	{ que je n'eusse pas que tu n'eusses pas rendu	کاشکی ردایم ندهیم یا خود ردایم ندهیم کاشکی ردایتی من	لینک ما کنت دت لینک ما کنت دت
	cinquième mode Infinitif. (présent) ne pas rendre (passé) n'avoir pas rendu ne rendant pas non rendu	(نوع خامس صورت مصدریه) (زمان حال) ردایم (ماضی) ردایم (اسم فاعل) ردایتان (اسم مفعول) ردایتان	(النوع الخامس المصدری) (الله منه على الحال) ار لارد عدم ارد (الماضی) کونه لم يحصل رد (اسم الفاعل) غیر ارد (اسم المفعول) غیر مردود

(نمره ٦٢) فی تصریف الافعال المنیة للجهول (نمره ٦٢) مبنی للمفعول اولان افعالک یا الله در

هذه الافعال تصرف كلها على نفي واحد وليس لها صيغ بسيطة كغيرها من الافعال بل كل صيغها تركيبية اعني اسماء مركبة من صيغ فعل لكسوة واسم المفعول من الفعل المراد تصريفه ولاجل كان المساعدة تذكر هنا مع الالتفات على ما في الافعال المنیة للجهول ولتأمل فعل (être aimé) ای کون الانسان محبوبا بالوقت فنقول

اشبهوا افعالک تصرفی بالکسر بر منوال اوزره اولدیفند بشقه سائر فعلر کی بسیط صیغه ری اولیوبه پهر حاله (être) فعلینک مسجده سنه مقتر اولقین برای ایضاح بجهول بناسنده بر فکالت تصرفی لارم کلکله سولکده اسنده بولان

(être aimé) فعلی بروجه آتی پیا قیلنور

premier mode	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
Indicatif		(الذال على الحال)
(présent)	(زمان حال)	
je suis aimé	سولیورم	احب اؤاف انا محبوس
tu es	سولیورسن	تجب تؤولف انت محبوس
il est	سولیور	تجب يؤولف هو محبوس
nous sommes aimés	سولیورن	تجب اؤاف نحن محبون
vous êtes	سولیورسنز سولیورسكنز	تجبون تؤولفون انتم محبون
ils sont	سولیورل	تجبون يؤولفون هم محبون
(Imparfait)	(ماضی غیر تمام)	(الماضی الغير تمام)
j'étais aimé	سولیورایدیم	كنت احب كنت محبوسا
tu étais	سولیورایدن	كنت تجب كنت محبوسا
il était	سولیورایدی	كل تجب كل محبوسا
nous étions aimés	سولیورایدنك	كانتكم محبون كانكم محبوسين
vous étiez	سولیورایدیكر	كنتم محبون كنتم محبوسين
ils étaient	سولیورایدی	كانوا محبون كانوا محبوسين
(parfait défini)	(ماضی منقطع)	(الماضی المنقطع)
je fus aimé	سولدم سولدم	حدث (انا)
tu fus	سولدمك سولدمك	حدث (انت)
il fut	سولدی سولدی	حدث
nous fûmes aimés	سولدمك سولدمك سولدمك	حدثا
vous fûtes	سولديكر سولديكر	حدثتم
ils furent	سولديلر سولديلر	حدثوا
(parfait indéfini)	(ماضی متصرف)	(الماضی المتصرف)
j'ai été aimé	سولدم سولدم	حيث (انا)
tu as été	سولدمك	حيث (انت)
il a été	سولدی	حيث
nous avons été aimés	سولدمك	حيثا
vous avez été	سولديكر	حيثتم
ils ont été	سولديلر	حيثوا

(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(لماضى السابق)
j'eus été aimé	سولدم سولتم	حييت
tu eus été	سولدا	حييت
il eut été	سولدى	حية
nous eumes été aimés	سولدا	حيينا
vous eutes été	سولديكز	حييتم
ils eurent été	سولديلر	حيوا
(plus-que-parfait)	(ماضى تم)	(الماضى الاتم)
j'avais été aimé	سولديدم سولنديم	كنت حيت (انا)
tu avais été	سولديدا سولدى ايددا	كنت حيت (انت)
il avait été	سولديدى سولدى ايدى	كان حية
nous avions été aimés	سولديدا	كاحينا
vous aviez été	سولديديكز	كنتم حيتم
ils avaient été	سولديديلر سولديلرايدى	كانوا حوا
(futur)	(زمانى مستقبل)	(المستقبل)
je serai aimé	سولورم سوله جكم	احب احب
tu seras	سوله جكن	تعب
il sera	سوله دن	يحب
nous serons aimés	سوله جكيز	تعب
vous serez	سوله جككر	تدون
ils seront	سوله جككر	يحبون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai été aimé	سولش اولورم	اكون حيت
tu auras été	سولش اولورس	تكون حيت
il aura été	سولش اولور	يكون حية
nous aurons été aimés	سولش اولورم	نكون حينا
vous aurez été	سولش اولورمكز	نكونون حيتم
ils auront été	سولش اولورلر	يكونون حوا

second mode conditionnel. (présent)	(نوع ثاني * صورت شرطيه) (شرطى زمان حال)	* (النوع الثاني الشرطى) (الذال منه على حال)
je serais aimé tu serais il serait nous serions aimés vous seriez ils seraient	سولورم سولورسن سولور سولورر سولورسكنز سولورر	أحبة (على تقدير الشرط) تحب يحب تحب تحبون يحبون
(passé)	(شرطى زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais été aimé tu aurais été il aurait été nous aurions été aimés vous auriez été ils auraient été	سولورايدم سولورايدن سولورايدى سولورايدن سولورايدىكز سولورايدىل سولورايدى	كنت حيت (ا) كنت حيت (نت) كان حبة كا جينا كنتم حبتن كانوا حوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائية)	(النوع الثالث الانشائي)
sois aimé qu'il soit soyons aimés soyez qu'ils soient	سول سولون سوللم سولكرم سولسولر	حبة كن محبوا ليحب ليكن محبوا تحب لىكن محبين حبوا كونوا محبين ليحبوا ليكونوا محبين
quatrième mode subjunctif. (présent)	(نوع رابع صورت رابطيه) (زمان حال)	(النوع الرابع التقي) (الذال منه على حال)

je souhaite	que je sois aimé	کاشکی سوله یم	لینتی احب
	que tu sois	کاشکی سوله سن	لینک تحب
	qu'il soit	کاشکی سوله	لینهم محب
	que nous soyons	کاشکی سوله لم	لینما تحب
	que vous soyez	کاشکی سوله مکز	لینکم تحبون
	qu'ils soient aimés	کاشکی سوله لر	لینهم محبون
	(Imparfait)	(مانعی غیر تام)	(الماضی الغير التام)

j'avais souhaité	que je fusse aimé	کاشکی سوله یم	لینتی احب
	que tu fusses	کاشکی سوله سن	لینک تحب
	qu'il fût	کاشکی سوله	لینهم محب
	que nous fussions	کاشکی سوله لم	لینما تحب
	que vous fussiez	کاشکی سوله مکز	لینکم تحبون
	qu'ils fussent aimés	کاشکی سوله لر	لینهم محبون
	(parfait)	(مانعی تام)	(الماضی التام)

je souhaiterais	que j'aie été aimé	کاشکی سولش اوله یم	لینتی حبت
	que tu aies été	کاشکی سولش اوله سن	لینک حبت
	qu'il ait été	کاشکی سولش اوله	لینهم حبت
	que nous ayons été	کاشکی سولش اوله لم	لینما حبتا
	que vous ayez été	کاشکی سولش اوله مکز	لینکم حبتم
	qu'ils aient été aimés	کاشکی سولش اوله لر	لینهم حبوا
	(plus-que-parfait)	(مانعی تام)	(الماضی لاتم)

j'avais souhaité	que j'eusse été aimé	کاشکی سولش اوله ایدم	لینتی کت حبت
	que tu eusses été	کاشکی سولش اوله ایدک	لینک کت حبت
	qu'il eût été	کاشکی سولش اوله ایدی	لینهم کت حبت
	que nous eussions été	کاشکی سولش اوله ایدم	لینما کت حبتا
	que vous eussiez été	کاشکی سولش اوله ایدم	لینکم کت حبتم
	qu'ils eussent été aimés	کاشکی سولش اوله ایدلر	لینهم کتو حبرا

cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدرية)	(النوع الخامس المصدرية)
(présent) être aimé	(زمان حال) مولىك	(لدال على الحال) كون الانسان محبوبا
(passé) avoir été aimé	(ملحقى) مولىك اولق	(الماضى) كون الانسان حبيب او صار محبوبا
étant aimé	(اسم مفعول) مولىك مولىك	(اسم المفعول) المحبوب

(نمره ٦٣) افعال لازمه لك تصريفى بانه در
(٤٦ ايه ٤٧) نومرو زنده ميب اولدينى اورره افعال
لازمه لك بعضى مساعده افعالندن اولان (avoir)
فعلى ايه وديكرلى دئى (être) فعلى ايه
تصريف اولندينى دوكار و (avoir) فعلى ايه
تصريف اولنه جق افعال لازمه لك تصريفى برطبق
ايواب اربعه ايرا اولنه جفتندن دؤكرشه حاجت
تالدينى بيدار اولوب انجق (être) فعلى ايه
تصريف اولنان افعالك تسهيلته مدار اولق اوزده
افعل لازمه دن دوشيك معنا سنده اولان ششور
(tomber) فعلى ربرده تصريف اولدور

(نمره ٦٣) فى تصريف الافعال اللازمة
قد بينا فى نمره (٤٦ و ٤٧) ان بعض الافعال اللازمة
تصريف مع فعل الملك اعنى (avoir) الذى هو احد فعلى
المساعدة والبعض الآخر تصريف مع فعل الكينونة
اعنى فعل (être) وتقول الآن ان الافعال اللازمة التى
تصريف مع فعل الملك تتبع فى التصريف قاعدة
الايواب الاربعه فلا حاجة لذكر مثالها وامال كانت
من الافعال التى تصريف مع فعل الكينونة فتصريفها
بـكون كازى فى تصريف الفعل الآتى وهو
(tomber) اى الوقوع

premier mode Indicatif. (présent)	(نوع اول صورت جارية)	(النوع الاول الاخبارية)
je tombe	دوشبور	(الدال منه على الحد)
tu tombes	دوشبورسن	أفع (تأفع)
il tombe	دوشبور	تفع (تفع)
nous tombons	دوشبورر	يقفع (يقفع)
vous tombez	دوشبوررسر	تقعون
ils tombent	دوشبورر	يقعون
(imparfait)	(ملحقى غير تام)	(الماضى الغير تام)

je tombais
tu tombais
il tombait
nous tombions
vous tombiez
ils tombaient

(parfait défini)

je tombai
tu tombas
il tomba
nous tombâmes
vous tombâtes
ils tombèrent

(parfait indéfini)

je suis tombé
tu es
il est
nous sommes tombés
vous êtes
ils sont

(parfait antérieur)

je fus tombé
tu fus
il fut
nous fûmes tombés
vous fûtes
ils furent

(plus-que-parfait)

دوشورایدم
دوشورایدک
دوشورایدی
دوشورایدک
دوشورایدیکز
دوشورایدیلر دوشوراییدی

(ماضی تام منقطع)

دوشدم دوشتم
دوشدک
دوشدی
دوشدک
دوشدیکز
دوشدیلر

(تام مشترک)

دوشدم
دوشدک
دوشدی
دوشدک
دوشدیکز
دوشدیلر

(ماضی تام)

دوشدم
دوشدک
دوشدی
دوشدک
دوشدیکز
دوشدیلر

(ماضی لاتم)

کتافع (کتافع)
کتقع
کتقع
کتقع
کتقع
کتقع
کتقع

(الماضی التام المنقطع)

وقع (انا)
وقع (انت)
وقع
وقع
وقع
وقع
وقعوا

(الماضی التام المشترك)

وقع (انا)
وقع (انت)
وقع
وقع
وقع
وقع
وقعوا

(الماضی السابق)

وقع (انا)
وقع (انت)
وقع
وقع
وقع
وقع
وقعوا

(لما ماضی لاتم)

j'étais tombé
tu étais
il était
nous étions tombés
vous étiez
ils étaient

(futur)

je tomberai
tu tomberas
il tombera
nous tomberons
vous tomberez
ils tomberont

(futur antérieur)

je serai tombé
tu seras
il sera
nous serons tombés
vous serez
ils seront

second mode

conditionnel

(présent)

je tomberais
tu tomberais
il tomberait
nous tomberions
vous tomberiez
ils tomberaient

دوشدیم دوشیدیم
دوشیدی
دوشیدی
دوشیدید
دوشیدی
دوشیدی
دوشیدی

(زمان استقال)

دوشرم دوشه جکم
دوشرم
دوشرم
دوشرم
دوشرم
دوشرم

(مستقبل سابق)

دوشم اولورم
دوشم اولورم
دوشم اولور
دوشم اولور
دوشم اولور
دوشم اولور

(نوع ثان - مورد شرطیه)

(زمان حال)

دوشرم
دوشرم
دوشرم
دوشرم
دوشرم
دوشرم

كنت وقعت (أنا)
كنت وقعت (أنت)
كان وقع
كانا وقعنا
كنتم وقعتم
كانوا وقعوا

(اصارع الدال على الاستقال)

ساقع (ربح أفق)
ساقع
ساقع
ساقع
ساقعون
ساقعون

(الماضي السابق)

اكون وقعت
نكون وقعت
يكون وقع
نكون وقعنا
نكونون وقعتم
يكونون وقعوا

(النوع الثاني الشرطي)

(الدال على الحال منه)

افع (على تقدير شرط)
تقع
تقع
تقع
تقعون
يقعون

(passé)

je serais tombé
tu serais
il serait
nous serions tombés
vous seriez
ils seraient

troisième mode
Impératif.

tombe
qu'il tombe
tombons
tombez
qu'ils tombent

quatrième mode
subjonctif.

(présent ou futur)

je { que je tombe
que tu tombes
qu'il tombe
que nous tombions
que vous tombiez
qu'ils tombent
(Imparfait)
que je tombasse
que tu tombasses
qu'il tombât
que nous tombassions
que vous tombassiez
qu'ils tombassent

الماضي

(شرطی زمان ماضی)

دوشترایدم
دوشترایدک
دوشترایدی
دوشترایدک
دوشترایدیکز
دوشترایدیلر دوشتر(ایندی)

(نوع ثالث صورت انشائية)

دوش
دوشسون
دوشهلم
دوشکنز
دوشسولر

(نوع رابع صورت ربطیه)

(زمان حال یا مستقبل)

کاشکی دوشهیم
کاشکی دوشهسن
کاشکی دوشه
کاشکی دوشهلم
کاشکی دوشه سکر
کاشکی دوشه
(ملحق غیر نام)
کاشکی دوشهیم
کاشکی دوشهسن
کاشکی دوشه
کاشکی دوشهلم
کاشکی دوشه سکر
کاشکی دوشه

(الشرطی فی الماضی)

لوقت لکنت وقت
لوقت
لوقع
لوقعنا
لوقعتم
لوقعوا

(النوع الثالث الامر)

قع (اقع)
ليقع (خله قع)
قع بنا لقع (خلنا قع)
قعوا (اقعوا)
ليقعوا (خاهم قعوا)

(النوع الرابع الربطى والتمنى)

(المذال منه على الحال او الاستقبال)

لذنى اقع
ليذن قع
لينه قع
ليمنه قع
ليشكم قعور
ليتم قعور
(الماضى الغير التام)
ليذنى اقع
ليذن قع
لينه قع
ليمنه قع
ليشكم قعور
ليتم قعور

	(parfait)	(ماضی تام)	(الماضی الا تم)
je souhaite	que je sois tombé	کاشکی دوشمنش اوله بيم دوشيدم	لينقي دوقعت
	que tu sois	کاشکی دوشمنش اوله سين	سينک دوقعت
	qu'il soit	کاشکی دوشمنش اوله	لينه دوقعت
	que nous soyons		
	tombés	کاشکی دوشمنش اوله نم	لينقا دوقعتما
	que vous soyez		
	qu'ils soient	کاشکی دوشمنش اوله سکر	لينکم دوقعتم
	(plus-que-parfait)	کاشکی دوشمنش اوله دل دوشمنش اوله	لينتم دوقعتوا
j'avais souhaité	que je fusse tombé	(ماضی آتم)	(الماضی الا تم)
	que tu fusses	کاشکی دوشمنش اوله ايدم	لينقي کنت دوقعت
	qu'il fût	کاشکی دوشمنش اوله ايدک	لينک کنت دوقعت
	que nous fussions	کاشکی دوشمنش اوله ايدی	لينه کنت دوقعت
	tombés	کاشکی دوشمنش اوله ايدک	لينما کنت دوقعتما
	que vous fussiez	کاشکی دوشمنش اوله ايدیگر	لينکم کنت دوقعتم
	qu'ils fussent	کاشکی دوشمنش اوله ايدیگر	لينتم کنت دوقعتوا
	cinquième mode	(نوع خامس صورت مصدرية)	(النوع الخامس المصدری)
	Infinitif.		
	(présent) tomber	(زمان حال) دوشمنش	(ادال علی الحال منه) الوقوع
	(passé) être tombé	(ماضی) دوشمنش اولن	(الماضی) کون الانسان وقع
	tombant	(اسم فاعل) دوشمنش	(اسم الفاعل) الواقع
	tombé	(اسم مفعول) دوشمنش	(اسم المفعول) الموقع به

(نمره ٦٤) در تصرف افعال نفسیه
 به مفرقه و غیره غایب از آنه عاقل و لایق شرحه ایکی صعب
 الیه فرون و لوب بر روی صیغه بسیطه زده منسوب
 اولد بقی باب کی و صیغه مرکبه زده ادعال مساعده در
 اولان (être) دهلی الیه تصرف بطوب تصرفنه
 مثال اولان اوزره کد و سنی و رمق معاشی اده یس
 انقبو (se frapper) فعلینت صیغه
 مشوعه زی بوجه آتی ذکر اولنور

(نمره ٦٤) فی تصرف افعال النفسیه
 هذه الافعال تكون مقرونة دائما بصيرين غائبين علی
 شخص واحد او هما فاعل والثاني مفعول وكل فعل منها
 يتصرف في الصيغ البسيطة كبقية افعال الباب الذي
 هو منه وفي الصيغ المركبة يدخل عليه فعل الكسونة
 ولتذكر هنا تصرف فعل (se frapper) ای
 ضرب الانسان نفسه ليكون متوالا لتصرف ما
 الافعال لنفسیه

I rennier mode Indicatif (présent)	(نوع اوله صوره اخباريه) (زمان حال)	(النوع الاول الاخباريه) (الدال على الحال)
je me frappe tu te frappes il se frappe nous nous frappons vous vous frappez ils se frappent	من کندی او یورم بنی او یورم سی کندی او یورم سن او کندی او یور ر کند مری او یور مز کند کری او یور سکر انلر کند وری او یور	اضرب نفسی (با ضرب نفسی) نضرب نفس (تضرب نفس) بضرب نفس نضرب نفسا نضربون نفسکم بضربون نفسهم
(Imparfait)	(ماضی عبر نام)	(الماضی عبر التام)
je me frappais tu te frappais il se frappait nous nous frappions vous vous frappiez ils se frappaient	من کندی او یور ایدم من کندی او یور ایدک کندی او یور ایدی کند و مری او یور ایدک کند کری او یور ایدیکز کند لری او یور ایدی	کنت اضرب نفسی کنت نضرب نفسک کان بضرب نفسه کانتضرب نفسنا کنتم نضربون نفسکم کانوا بضربون نفسهم
(parfait défini)	(ماضی منقطع)	(الماضی المنقطع)
je me frappai tu te frappas il se frappa nous nous frappâmes vous vous frappâtes ils se frappèrent	کندی او رددم او دشمن کندی او ردک او دشمن کندی او ردی کند مری او ردق کند کری او ردیکز کند لری او رد لار	ضربت نفسی ضربت نفسک ضرب نفسه ضربنا همما ضربتم همکم ضربوا همهم
(passé indéfini)	(ماضی مشترک)	(الماضی المشترك)
je me suis frappé tu t'es il s'est nous nous sommes frappés	کندی او رددم او دشمن کندی او ردک کندی او ردی کند مری او ردق	ضربت نفسی ضربت نفسک ضرب نفسه ضربنا همما

vous vous êtes frappés ils se sont	کندکزی اورديکز کندليني اورديلر	ضربتم شكم ضربوا انفسهم
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
je me fus frappé tu te fus il se fut nous nous fûmes frappés vous vous fûtes ils se furent	کندى اوردم اورمشم کندكى اورديك کندنى اوردى کندمى اوردي اورديك کندکزی اورديکز کندليني اورديلر	ضربت نفسى ضربت نفسك ضرب نفسه ضربنا انفسنا ضربتم شكم ضربوا انفسهم
(plus-que-parfait)	(ماضى آتم)	(الماضى الاتم)
je m'étais frappé tu t'étais il s'était nous nous étions frappés vous vous étiez ils s'étaient	کندى اورديدم اوردم ايدي کندكى اوردى ايدك کندنى اوردى ايدى کندمى اوردى ايدك کندکزی اوردى ايدکز کندليني اوردى ايدلر	كنت ضربت نفسى كنت ضربت نفسك كان ضرب نفسه كانضربنا انفسنا كنتم ضربتم شكم كانواضربوا انفسهم
(futur)	(زمانى مستقبل)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je me frapperai tu te frapperas il se frappera nous nous frapperons vous vous frapperez ils se frapperont	کندى ورمم ورمم کندكى اورم جشمى کندنى ورمه حق کندمى اورم حرم کندکزی اورم جشمى کندليني اورم جشمى	سأضرب نفسى (ربح اضرب نفسى) ستضرب نفسك سيضرب نفسه سنضرب انفسنا ستضربون شكم سيضربون انفسهم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je me serai frappé tu te sera il se sera	کندى ورمم ورمم کندكى اورم ورمم کندنى اورم ورمم	اكون ضربت نفسى تكون ضربت نفسك يكون ضربت نفسه

nous nous serons
frappés

vous vous serez

ils se seront

second mode

conditionnel.

(présent)

je me frapperais

tu te frapperais

il se frapperait

nous nous frapperions

vous vous frapperiez

ils se frapperaient

(passé)

je me serais frappé

tu te serais

il se serait

nous nous serions

frappés

vous vous seriez

ils se seraient

troisième mode

Impératif.

frappe-toi

qu'il se frappe

frappons-nous

frappez-vous

qu'ils se frappent

quatrième mode

subjonctif.

(présent)

آئندہ مری اور میں اولورڈ

کند کری اور میں اولورڈ سکر

کند لپی اور میں اولورڈ

(نوع ثانی صورت شرطیہ)

(زمان حال)

کند می اور دردم

کند کی اور در دست

کند پی اور در

کند مری اور در

کند کری اور در سکر

کند لپی اور در

(شرطی ماضی)

کند می اور در آیدم

کند کی اور در آید

کند پی اور در آید

کند مری اور در آید

کند کری اور در آید سکر

کند لپی اور در آید

(نوع ثالث صورت انشائیہ)

کند کی اور

ک لی اور سون

کند مری اور لم

کند کری اور لم

کند لپی اور سوار

(نوع رابع صورت ربطیہ)

(زمان حال)

نکون ضربنا نفسنا

نکونون ضربتمہکم

یکونون ضربوا انفسہم

(النوع الثانی الشرطی)

(الدال علی الحال)

اضرب نفسي

تضرب نفسك

يضرِب نفسه

نضرب نفسنا

تضربونہکم

یسرونہم

(الشرطی فی الماضی)

لضربت نفسي لکننت ضربت نفسي

لضربت نفسك

لضرب نفسه

لضربنا نفسنا

لضربتمہکم

لضربوا انفسہم

(النوع الثالث الامر)

اضرب نفسك

خذل تضرب نفسه

خذل تضربنا

اضربوا انفسکم

خذلوا تضربوا انفسہم

(النوع الرابع الربطی والثنائی)

(الدال منہ علی الحال)

je souhaiterai	que je ne frappe	کاشکی کندی اورم	لیتی ضربت نمی
	que tu te frappes	کاشکی کندی اورم من	لیتک ضربت نفسک
	qu'il se frappe	کاشکی کندی اورم	لیته ضربت نفسه
	que nous nous frap- pions	کاشکی کندی اورم	لیتنا ضربت نفسنا
	que vous vous frap- piez	کاشکی کندی اورم	لیتکم ضربت نفسکم
j'ai souhaité	qu'ils se frappent (Impa-fait)	کاشکی کندی اورم (ماضی غیر تام)	لیتم ضربت نفسهم (الماضی الغير تام)
	que je ne frappasse	کاشکی کندی اورم	لیتی ضربت نمی
	que tu ne frappasses	کاشکی کندی اورم من	لیتک ضربت نفسک
	qu'il ne frappât	کاشکی کندی اورم	لیته ضربت نفسه
	que nous nous frappassions	کاشکی کندی اورم	لیتنا ضربت نفسنا
je souhaité	que vous vous frap- passiez	کاشکی کندی اورم	لیتکم ضربت نفسکم
	qu'ils se frappassent (parfait)	کاشکی کندی اورم (ماضی تام)	لیتم ضربت نفسهم (الماضی تام)
je souhaite	que je me sois frap- pé	کاشکی کندی اورم	لیتی ضربت نمی
	que tu te sois	کاشکی کندی اورم من	لیتک ضربت نفسک
	qu'il se soit	کاشکی کندی اورم	لیته ضربت نفسه
	que nous nous so- yons frappés	کاشکی کندی اورم	لیتنا ضربت نفسنا
	que vous vous soyez	کاشکی کندی اورم	لیتکم ضربت نفسکم
j'aurais souhaité	qu'ils se soient (plus-que-parfait)	کاشکی کندی اورم (ماضی انتم)	لیتم ضربت نفسهم (الماضی الانتم)
	que je me fusse frap- pé	کاشکی کندی اورم	لیتی کنت ضربت نفسي
	que tu te fusses	کاشکی کندی اورم من	لیتک کنت ضربت نفسك
	qu'il se fût	کاشکی کندی اورم	لیته کان ضربت نفسه
	que nous nous fus- sions frappés	کاشکی کندی اورم	لیتنا کنا ضربت نفسنا
	que vous vous fussiez	کاشکی کندی اورم	لیتکم کنتم ضربت نفسکم
	qu'ils se fussent	کاشکی کندی اورم	لیتم کالوا ضربت نفسهم

cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدری)
(présent) se frapper	(زمان حال) کندی اورمق	(الحال) ضرب الانسان نفسه
(passé) s'être frappé	(ماضی) کندی اورمش اولمق	(الماضی) کون الانسان ضرب نفسه
se frappant	(اسم فاعل) کندی اوران	(اسم الفاعل) للضارب نفسه

(نوع ۶۵) فی تصریف الافعال الواحدة الشخص
 هذه الافعال لا باقی منها الا صیغة اعقاب المفرد واولک
 سمیت بالواحدة الشخص ثم ان بعضا يتصرف مع فعل
 الکیونیه وابعض الآخر يتصرف مع فعل الملك فا
 دخل علیه فعل الکیونیه یتكون تصریفه علی منوال
 الافعال الاخریه وداخل علیه فعل الملك یتبع فی
 التصریف قاعدة الافعال المتعدیه وندکر هنا لاجل
 التسهيل فعل (falloir) الذي هو بمعنى الملزوم
 والاقضاء وعلیه تقاس ما ترافعال هذا النوع

(نوع ۶۵) یک شخص فی افعال تصریفی بیا تنده در
 بومقوله بعض قطع مفرد عایده قول التیلدق بهضاری
 (avoir) فعلی الیه و دیگر بعضی دخ (être)
 فعلی الیه تصریف اولنوب (être) فعلی الیه
 تصریف اولن افعال حقه افعال لازمه نك طریقته
 اقضاو (avoir) فعلی الیه مقرون اولان فعلا نك
 صورت تنده افعال متعدیه مثلا واجر اولنه حتی درکار
 ایه ده رای تسهیل اقضاء نك معنا سنده اولان
 (falloir) فعلی زبرده تصریف قلم شد

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
(présent) il faut	(زمان حال) اقضاء ایدیور	(الحال علی الحال) مقتضى (یقتضى)
(Imparfait) il fallait	(ماضی غیر تام) اقضاء ایدیور ایدی	(الماضی البعید) كان یقتضى
(parfait défini) il fallut	(ماضی متقطع) اقضاء ایدی فصا یتش	(الماضی المتقطع) اقتضى لم
(parfait indéfini) ila fallu	(ماضی مستمر) اقضاء ایدی ایتش	(الماضی المستمر) اقتضى لم
(parfait antérieur) il eut fallu	(ماضی سابق) اقضاء ایدی ایتش	(الماضی السابق) اقتضى لم
(plus-que-parfait) il avait fallu	(ماضی آنم) اقضاء ایدی ایتش ایدی	(الماضی الانم) كان اقتضى كان لم
(futur) il faudra	(زمان استقبال) اقضاء ایدی ایدیه جك	(الستقبل) سیتقتضى سیتلزم

(futur antérieur) il aura fallu	(مستقبل سابق) اتصالاً بفتح أوله	(المستقبل السابق) يكون اقتضى
second mode conditionnel. (présent) il faudrait (passé) il aurait fallu point d'impératif	(نوع ثانى صورته شرطية) (زمان حال) اقتضايده (زمان ماضى) اقتضايده صورته انشائية سي يوقدر	(النوع الثانى الشرطى) (الدال على الحال منه) يقتضى (الماضى) لاقتضى للزم صيغة الامر معقودة فى مثل هذا الفعل
troisième mode subjunctif. (présent) qu'il faille (imparfait) qu'il fallût (parfait) qu'il ait fallu (plus-que-parfait) qu'il eût fallu	(نوع ثالث صورته ربطية) (زمان حال) كما اقتضايده (ماضى غير تام) كما اقتضايده (ماضى تام) كما اقتضايده (ماضى تم) كما اقتضايده	(النوع الثالث الربطى واللقى) (الدال على الحال) ليته يقتضى (الماضى الغير التام) ليته يقتضى (ماضى التام) ليته اقتضى (الماضى الاتم) ليته كان اقتضى
quatrième mode infinitif. (présent) falloir (passé) avoir fallu	(نوع رابع صورته مصدرية) (زمان حال) اقتضايده (ماضى) اقتضايده	(النوع الرابع المصدرى) (الدال منه على الحال) الاقتضاء (الماضى) كون الحال اقتضى

في بيان حرف الجر المسمى (preposition) (de la préposition) يعنى حروف جر ياتى منه در
 (نمره ٦٦) تسميها هذا بحرف الجر التامى نسبة (préposition) (نمره ٦٦) ديكرى
 تغليبيه ذكر كثيرهما اذا وقعت على مقابلة فى العربية تراه كلما نزل اوله وصح اوله رق يكدي كركله

بولان مناسبات وعلاقائی اشارت ایدر برلشد اولوب	عن حروف الجوز چہرل رلکن حیث ان کثیرا سے ایضا
چرحا لہ اندکصرہ کلان کلگیہ عامل اولانی جہندن	ماترہ یوڈی عین معانی حروف الجوز کن عدهم مابعدہ
حرف جرتعبیریلہ موصوف واول کلہ دخی (régime	بعد معمولاً ویسی (régime de la
de la préposition	préposition) حیثا بحرف الجوز اتالیظ
عنویلہ موصوف اوئندر کل دن بری برلہ بولان	(préposition) لغناء حرفیا القلی الوضع
مناسبتلر چوق اوانی ملاپہ سیلہ ذکر ی موجب	ای الموضوع قبل ویسی ذلک لانه یوضع بین الکلمات
اصحاب اولہ یغندن زپردہ مناسبات مشہورہ بدلائہ	فی حلال الجمل لیدل علی نسبتہ قایبہ الی ما قبلہ
ایدن حروود حرف سردیدہ اکثارا اور	والمناسبات بین الکلمات حتی منها
(اولا) استقرار واستعلا ایلہ طرفیہ وابتدا ونبہ	(اولا) بسبب الاستقرار والعاریة والاستعلاء والابتداء
مقصدہ قریب ر شفا اندر	والانته

(à) il est à la maison ;	(ده به) اودہ در	(فی ب الی) هو فی البیت
il est allé à la campagne.	کویہ کمتش	ذهب الی بعد
(dans) il est né dans la	(ده) نهرده طوغش	(ب فی) رددی المدینة
ville		
(en) il a voyagé en	(ده) مصرده صیاحت ایلش	(فی ب) ماح فی مصر او بمصر
Egypte		
(de) il est sorti de l'école	(دن) مکیدن جقمش	(من) خرج من المکتب
(devant) le berger mar-	(اولا) چو بان تو یونلر اوکریش	(مام قد م) رری بمنش قد م العم
che davant le troupeau	کیدر	
(derrière) Le laquais	(ارد ارقہ سرہ) اوشاقی عیانت	(ورا) خلف الخادم بنی ورا سید
va derrière son maître	اقہ می سرہ کیدر	
(dès) dès son enfance	(د دہو) چو حیلہ دیرو	(من) من صغره من طفولیه
(depuis) depuis la créa-	(دن دنیرو) عهد خلقت دن	(من مد) من او منذ الخلق الی
tion jusqu'au deluge	ضوفا تہ دن	الطوفان
(parmi) cet officier fut	(جلہ دہ) یو عکر صابلی وولولر	(من جلہ فی جلہ) هذا الصابط وجد
trouvé parmi les morts	جلہ سدہ بولشدر	فی جلہ الاموات
(sur) les soldats monte-	(اوردہ) عسکر اسوارلر اوزرلیہ	(علی) صعدت اسوار علی
rent sur les remparts.	یئدیلم	الاسوار

(sous) on met le tapis sous les pieds	(تحت آلت) سجاده ایافراستد وضع اولتور	(تحت) توضع السجادة تحت الأت رجل
(vers) les yeux levés vers le ciel	(جهت طرف به) کوزر کول طرقته شاخص اولتقاری حانه	(نحو الى جهة) الابصار مرفوعة نحو السماء
(avant) j'irai avant vous	(ثابا) رتبه وصره تقد مقامنده مستعمل کلاتدر	(ثابا) الحروف الدالة على نسبة الترتيب
(après) vous êtes venus après moi	(دب قول) سردب توب کیده حکم	(قبل) سأرشدکم بکم
(entre) il s'est assis entre nous	(دن سکوه) بند نصکوه کدیکر (بن روبرده) سرده اولتوردی	(بعد) سيتم بعدی (بن) جالس بنا
(avec) il mange avec ses amis	(ثالثا) مقابله رمایه بهمه حینی بیان ایتمک اوزره قوبیلان ساطدر	(ثالثا) الحروف الدالة على المصاحبة والمقابلة الإمانية
(pendant) il est mort pendant la guerre	(یله ربه) حبابر طعم بهمه (أشاده) حلت اشاده واندر	(مع) يأكل مع حبابه (مدة في أثناء) مات مدة حرب
(durant) les évènements ne fleuraient que du- rant la paix	(امتده وقتده اشاده) الحق الحرب - ش وده عتد وده دوخت شت وعمارچی بر ازهار وذكروم در دور	(مدة في أثناء) تعبر المصائر زهر مدة الصلح
(selon) il faut se con- duire selon la raison.	(جهه) موجهه مقتضاه عقبه حرکت ایغت کر کدر (ره) عیوب ره بهمه مقامنده قوبیلان - در	(بموجب مقتضى على وفق) يقضي السلوك مقتضى العقل (راها) الحروف الدالة على نسبة الاميرية والاستياء
(sans) les soldats sans of- ficiers	(من) سرر و سرعبر کر	(من غير بدون) اعسا کر من غیر ضابط
(hors) tous les élèves ont bien répondu hors de deux ou trois	(ماعنده دب عیوب) یکی اوج کشیده عداوب لایمه و جوب ویر مشلر	(ماعدا ما خلا لا) كل التلامذة اجابوا بأحسن جواب الا اثنين او ثلاثة

(sauf) tout est perdu sauf l'honneur	(دن بشقه دن غیری) عرضدن غیری هرشي غائب اولشد	(ماعدًا ما خلا الا) صاع كل شيء الا العرض
(excepté) tout périt excepté Dieu	(در غیری) الله دن غیری هب فانی اولور	(الا) كل شيء هلك الا الله
(autre) une compagnie de cent hommes outre les officiers	(دن بشقه) ضابطه بشقه یوز آدم اولوج ائت	(غیر) جماعة عبادة عن مائة رجل غیر الضباط
(contre) les élèves se sont révoltés contre leur maître	(اوزده) طلبه حواچه ری اوزریتده ایاغنه قالدیلر	(علی ضد) الطلبة عصوا علی خوبیتهم
(malgré) il est parti malgré moi	(زورایه دن قهرا) بند قهرا کیتش	(قهرا عن رغمان) سافر قهرا عنی
(nonobstant) il a fait cela nonobstant mes conseils	(خلافته) بونی بند و نصیحت خلایه پیدر	(علی خلاف) فعل ذلك علی خلاف نصائحي
(envers) il faut être charitable envers les pauvres	(حقده) حق حقده مر حقو ولتی کر کدر	(فی حق) يلزم من حقوق الاسرار محسنا فی حق الفقراء
(touchant) il m'a écrit touchant cette affaire	(خصوصده) بومصلت خصوصده یکاد مندر	(فی خصوص) کتبی فی خصوص هذه المصلحة
(pour) il faut travailler pour le bien public.	(ایهوب) خافه مصلحتی ایچون دل غیرو اولدم یان کر کدر	(لأجل) يلزم الاجتهاد لأجل العام
(par) tout a été créé par la parole de Dieu.	(سایهه) سیبیت معنائی آدا ایدن الله اطلدر	(سایهه) سنة السببية والمسببية
(moyennement) j'espère moyennement la grâce du Dieu	(ایله) حضرت باری فله قولیه هب وجوده کلشدر	(ب) كل شيء خلقه قول الله
	(واسطه ایله) بجانب ماسن لطف وعیانی واسطه سبیلده سید ایدرم	(بواسطة) أمل بواسطة عفو الله

(attendu) je n'ai pas pu partir attendu le mau- vais tems.	مبدله سببند هو بوقت اولديقي سببند كیده مدم	(بداعي اداعي بسبب) لم يكن السفر لداعي انعكاس الهواء
--	---	--

(de l'adverbe) یعنی ظرف یا تنه در
(نمره ٦٧) فرانسولوزده ظرف دیدگی بر فاعل
یا بر مفعول یا خود بر دیگر طرف مذکوره معانی تخصیص
ایده درک حالات و هیات و صوره و کم و کیف ایده مکان
و زمانی دلالت ایده بر کلمه اولوب ای نوع او بره اعتبار
اولوز

(قول) حالات و هیات دلالت ایده ظرف و قدر
ظروف مذکور صفات موصوفه آن تر لیه (ment)
لفظی علاوه قلمسیله نشکیل اولوز مثالی اشبو
(il vit tranquillement) یعنی راحته
بکنیور و (il agit sagement) یعنی
عقلانجه یا خود عاقلانه حرکت ایده یورعباره لیدر
" راحته معاسنده اولان
(tranquillement) کلمه می راحت
معنا سنده اولان (tranquille) لفظندن
حی عاقلانه معاسنده اولان
(sagement) کلمه می عاقل معاسنده اولان
(sage) لفظندن مشتق اولدیقی بدیداردن
والحاصل یومفوله ظرف مذکوره صفات موصوفه دن
داشتقانی لازم کلمه کلمه اسلوب مذکور و اوزره
ساده من آن تر لیه (ment) لفظی الحاق
اولوسی قواعد معدوده دندر

(ثانیاً) (Les adverbes d'ordre) :

وصرفه دلالت ایده ظرف و قدر

صرفه دلالت ایده ظرف اعداد فرعیه یل
(ment) لفظی الحاق کلمه کلمه اولوز

(في الطرف المسمى (adverb)
(نمره ٦٧) السروف عند فرانسویة قل ان واقعت
الظروف الغریبة الا في طرف الزمان والمكان فیاقی
الطرف عندهم بیان ما بهم من الحالات والهیات وهو
السرف الاول وما دل علی هذا المعنی من السروف یكون
فی مقام حرف مع مفعوله ای فی مقام جار و مجرور متعلق
بما قبله بیان حال او هیئته و یكون اشتقاقه من صفات
بزيادة لفظ (ment) فی آخر الصفة فتقول
(il vit tranquillement) ای يعيش علی
وجه اراحه ومع الراحة لفظ (tranquillement)
الذی هو یجمع مع الراحة بمعنی ظرفا عندهم والتقدير
(il vit avec tranquillité) ای
يعيش مع الراحة والمعنی يعيش مستريحاً بكل نم
موضع اضعت الی آخره لفظ (ment) کان ظرفاً
کقولک (sage) ای عاقل والظرف منه
(sagement) ای بالعقل او مع العقل ومثله
(utilement) ای نافع والظرف منه (utilement)
ای علی وجه ایتع و تمس علی ذلك انه هو السروف
المذیة لاهمیه و حال و عندهم سروف تربط ظروف
المكان وظروف الزمان وظروف الكم والصکیف
وظروف التشبیه وسدکر المذهور بها فتقوا
(الثانی) ظروف الترتیب الجماعه عندهم
(les adverbes d'ordre) واكثرها
مشتق من الاعداد القرعیه بزيادة (ment)
فی آخرها کقولک (premier) ای الاول فاذا اضعت
اللفظ المذکور الی آخره و قلت (premierement)
کان المعنی اولاً و ذکر من هذه الی عشرة و عیداً یعنی
سائر ظروف المشتقة من الاعداد

* premièrement	اولا	اولا
deuxièmement	ثانيا	ثانيا
troisièmement	ثالثا	ثالثا
quatrièmement	رابعا	رابعا
cinquièmement	خامسا	خامسا
sixièmement	سادسا	سادسا
septièmement	سابعا	سابعا
huitièmement	ثامنا	ثامنا
neuvièmement	تاسعا	تاسعا
dixièmement	عاشرا	عاشرا

و بعد از من جمله ظروف الترتیب با ضمایم الثلاثه
اعداد در عربی در مشتق اولیه رق ترتیب و سره بی
الاتیه و هی
دلالت ایدوز پرده ذکر اولتان کلمات در

(d'abord)	اولا و اولی و لید	اولا بی قول و دله بی سید الامر
(auparavant)	مقدم قول ایلرو	اولا قبل ذلك
(ensuite)	ثانیا بوند فکره	ثانیا بعد ذلك ثم

(ثالث) ظروف المكان و هی لسماء بعدهم
(les adverbs de lieu)
اشارت ایدوز طرود در

(ou) où êtes-vous?	اورده، سرورده، مکر	(این) این انتم
(ici) venez ici	(بورده بورده) پوریه کات	(هت) نه لوهما
(là) restez là	(اورده اورده) اوراده قات	(هاد) اصل هاد
(deçà)	(شورده دن بورده دن)	(من هت)
(de là) elle est à cheval	(ورده دن) بجاق شورده دن بجاق	(من هات) هی علی الحصان ساق
jambe deçà jambe de là	ورده دن اونه بی حاله ات اوزرده دن	من هات ساق من هت

(dessous) ce qui est sur	(شانی الت) تخت اوزرده کنی	تحت
la table mettez le dessous	اشانچی به قویکیز	
(dessus) ce qui est sous le	(اوزره اوست یوقارو) هاده	توق
tapis mettez le dessus	التده کنی یوقارو به قویکیز	
(auprès) je ne puis voir	(غیر) بغیر اولدراسه بیوی کورده	بیکدی
cela, si j'en suis		

(loin) je ne puis voir cela de loin	ایراق اورق بونی ایراقدر کوره م	(علي بعد) لا يمكن انظر ذلك على بعد او من بعد
(dedans) on le cherchait hors de la maison, il était dedans	(بجروده) اودن دیشارو اویوز ایدی مکر ایجروده ایدی	(في داخل جوتا) كانوا يبحثون عنه في البيت وهو كان جوتا
(dehors) je le croyais dans la maison, il était dehors	(طشروه ده دیشاروده) ر فی اوده صانور ایدم مکر طشروه ایدی	(رّا) كنت اظنه في البيت وهو كان رّا
(ailleurs) on trouve cela au Caire et non ailleurs.	(بشقه يوده) بو محروسه مصرده بوا ورتشه يوده بوخر	(في محن آخر) يوجد ذلك في مصر القاهرة ولكن لا يوجد في محن آخر
(partout) on reconnaît Dieu partout	(هر يوده) حساب کبرایی هر يوده مياور	(في كل محن) الله معروف في كل مكان
(y) quittez la campagne, il ya une grande humidité	(ده) کوئی رقت الله جوق رطوبت واردر	(فيه) اتروا الخلافاً به رطوبة کثيرة

(Les adverbes de temps) (نات) | (Les adverbes de temps) (ناتنا) |
زمانه اشارت ايدس طروقدر | طروق رس

(alors) c'est alors seulement que j'ai travaillé	(اولوقت) اتحق بوقت	(حينئذ ارداك) لم ايتهد الا في ذلك الوقت
(aujourd'hui) -	(امروز) اكونه - بعد بكونه	(اليوم) السماجول في يوم
aujourd'hui -		
(aussitôt) aussitôt et il a ordonné la taille	(بني رله الله) - ركي طعام اصيرتي	(حالا بوقته بوقت ما) و... دخل امر بالطعام
	(بوقت اقدم)	(مباشرة في لالزمان) كانت مصرفي الالزمان اللطفه منبع العلوم والفنون (عن قريب بعد) - قليل (قبل الا) - قات لك

(demain) demain, nous irons ensemble à la pro- menade.	(یارین) یارین برابر سیرہ جیٹارہ	(بکرة غدا) بکرة نذهب الى القسم مع بعض
(après demain) venez chez-moi après demain (désormais) il vous faut désormais d'être sage	(یارین دکل اور کوں اور کوں) یارین دکل اور کوں اوسہ کات (بودن نیوہ بودن نیوہ) عقل اور ملوس	(بعد غدا بعد بکرة) تہا لوا بعد بکرة عندی فی البیت (من الآن فصاعدا من هنا ورائہ) یلم من الآن فصاعدا ان نکون عاقلا
(dorénavant) dorénavant je serai plus studieux (hier) je vous ai vu hier à la promenade.	(نور نیوہ) بودن نیوہ دہا زیادہ چالچن اولورم (دون) دون سیردہ سزی کوردم	(من الآن فصاعدا) سأجتهد من الآن فصاعدا اريد من ذلك (البارحة) انا رأيتمكم البارحة فی الثمرة
(jadis) jadis il j'avait dans la ville d'Alexandrie une grande bibliothèque.	(قرون حالیہ دہ) قرون حالیہ دہ اسکندریہ شہرندہ بریو کتبخانہ واریدی	(فی القرون السالفة) کان یوجد فی القرون السالفة کتبخانہ کبیرہ عندیۃ اسکندریہ
(jamais) j'en'ai jamais com- mis une pareille action (maintenant) faites cela maintenant	(ایدا هیچ بروقتہ) بودن دل رسکا ایتدم (نندی) بونی نندی بیکر	(بدا) انی لم اری کتب بدائل هذا المحل (الآن) اعملوا هذا الآن
(souvent) cela n'arrive pas souvent (tard) vous êtes venu tard	(اکتربا عابا جوق کرہ) بوجوق کرہ وقوع مولد (کچ) کچ کلنیک	(عالم کثرت) هذا لا يحصل غالباً هذا لا تقع كثيراً (احیرا) انتم ... حیرا (انتم جستم وخری)
(toujours) cela ne m'arri- ve pas toujours	(دائماً حروقت) وقت اوا	(دائماً کل وقت) هذا لا يحصل

Library of



Princeton University.

THE CARNEGIE FOUNDATION

